叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 施马尔卡尔德信条(the Smalcald Articles) 000001

2. 施马尔卡尔德信条(the Smalcald Articles) 000002

3. 施马尔卡尔德信条(the Smalcald Articles) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

施马尔卡尔德信条(The Smalcald Articles)
第1/3页

[ðə; ði] [smælkɔld] ['ɑːrtɪk(ə)lz]
The **Smalcald** **Articles**
这 斯马尔卡尔德 文章

施马尔卡尔德的文章

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] ['luːθər] , -
by **Dr** **.** **Martin** **Luther** **,** **1537**
经过 博士 . 马丁 路德 , -

马丁·路德博士著，1537年

[ðə; ði] [smælkɔld] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .
The **Smalcald** **Articles** **.**
这 斯马尔卡尔德 文章 .

施马尔卡尔德条款。

['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt]
Articles **of** **Christian** **Doctrine** **which** **were** **to** **have** **been** **presented** **on** **our** **part**
文章 的 基督教 教义 哪个 是 到 有 到过 呈现 在 我们的 部分
[tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
to **the** **Council** **,**
到 这 理事会 ,

我们原计划向大公会议提交的基督教教义条款，

[ɪf] ['eni] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sembld] [æt; ət]['mæntjuə:][ɔːr] ['elsˌwer] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd]
if **any** **had** **been** **assembled** **at** **Mantua** **or** **elsewhere** **,** **indicating** **what** **we** **could**
如果 任何 有 到过 组装 在 曼图亚 或者 别处 , 表明 什么 我们 可以
[ək'sept] [ɔːr] [jiːld] ,
accept **or** **yield** **,**
接受 或者 屈服 ,

如果曼图亚或其他地方曾有过类似的集会，那就表明了我们可以接受或让步的内容。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] . _
and **what** **we** **could** **not** **.** **=**
和 什么 我们 可以 不是 . _

以及我们做不到的事。

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] ['luːθər] , - [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ef] . ['bɛnt] [ænd; ənd]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .
by **Dr** **.** **Martin** **Luther** **,** **1537** **Translated** **by** **F** **.** **Bente** **and** **W** **.** **H** **.**
经过 博士 . 马丁 路德 , - 翻译 经过 F . 本特 和 W . H .
[tiː] . ['doʊ]
T **.** **Dau**
T . 女儿

马丁·路德博士著，1537年，F. Bente 和 WHT Dau 译

['prefəs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] ['luːθər] .
Preface **of** **Dr** **.** **Martin** **Luther** **.**
前言 的 博士 . 马丁 路德 .

马丁·路德博士序言。

[sɪns] [poʊp] [pɔːl] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [kən'vəʊkt] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][læst] [jɪr] , [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [æt; ət]['mæntjuə:] [ə'baʊt]
Since **Pope** **Paul** **III** **convoked** **a** **Council** **last** **year** **,** **to** **assemble** **at** **Mantua** **about**
自从 教皇 保罗 三、 召集 一个 理事会 最后的 年 , 到 集合 在 曼图亚 关于
['wɪtsntaɪd] ,
Whitsuntide **,**
圣灵降临节 ,

自教宗保禄三世去年在曼图亚召开关于圣灵降临节的宗教会议以来，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [træns'fə:d] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]['mæntjuə:] ,

and	afterwards	transferred	it	from	Mantua	,
和	然后	转移	它	从	曼图亚	,

之后又从曼图亚转移过来。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [jet] [noʊn] [wer] [hi:; hi] [wɪl] [ɔ:r][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:] ,

so	that	it	is	not	yet	known	where	he	will	or	can	fix	it	,
所以	那	它	是	不是	然而	已知	在哪里	他	将要	或者	能	使固定	它	,

所以目前还不知道他会在哪里或能够在哪里修复它。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt] ['i:ðər] [hæd; həd][tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmənd]

and	we	on	our	part	either	had	to	expect	that	we	would	be	summoned
和	我们	在	我们的	部分	任何一个	有	到	预计	那	我们	会	是	被召唤

['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɔ:r] [[tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd]] [bi:; bi] [kən'demd] [ˌʌn'sʌmənd] ,

also	to	the	Council	or	[	to	fear	that	we	would	]	be	condemned	unsummoned	,
还	到	这	理事会	或者	[	到	害怕	那	我们	会	]	是	谴责	未被召唤	,

而我们这边，要么得预料到自己也会被召集到议会，要么就得担心自己未经召集就会被定罪。

[aɪ][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə] [kəm'paɪl] [ænd; ənd] [kə'lekt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dɑ:ktrɪn] [[ɪn]

I	was	directed	to	compile	and	collect	the	articles	of	our	doctrine	[	in
我	曾是	指导	到	编译	和	收集	这	文章	的	我们的	教义	[	在

['ɔ:rdər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [pleɪn]] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ænd; ənd] [haʊ]

order	that	it	might	be	plain	]	in	case	of	deliberation	as	to	what	and	how
命令	那	它	可能	是	清楚的	]	在	案件	的	审议	作为	到	什么	和	如何

[fɑ:r][wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi][bəuθ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪpɪst] ,

far	we	would	be	both	willing	and	able	to	yield	to	the	Papists	,
远的	我们	会	是	两个都	愿意的	和	有能力的	到	屈服	到	这	天主教徒	,

我奉命汇编和收集我们教义的条款[以便清楚明了]，以便在讨论我们愿意和能够向天主教徒做出哪些让步以及让步的程度时能够进行讨论。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [pɔɪnts] [wi:; wi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ˌpɜ:rsə'vɪr] [ænd; ənd][ə'baɪd][tu:; tə][ðə; ði][end] .

and	in	what	points	we	intended	to	persevere	and	abide	to	the	end	.
和	在	什么	积分	我们	故意的	到	坚持不懈	和	遵守	到	这	结尾	.

以及我们打算坚持到底的原则。

[aɪ][hæv; həv] [ə'kɔ:rdɪŋli] [kəm'paɪld] [ði:z] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][saɪd]

I	have	accordingly	compiled	these	articles	and	presented	them	to	our	side
我	有	因此	编译	这些	文章	和	呈现	他们	到	我们的	边

.

:
.

我已据此整理了这些文章，并提交给我们。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [ju'nænɪməsli] [kən'fest] [baɪ]['aʊər; ɑ:r][saɪd] , [ænd; ənd]

They	have	also	been	accepted	and	unanimously	confessed	by	our	side	,	and
他们	有	还	到过	公认	和	一致	坦白	经过	我们的	边	,	和

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] ,

it	has	been	resolved	that	,
它	有	到过	已解决	那	,

这些内容也已被我方接受并一致承认，并已决定：

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [poʊp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əd'hɪərənts] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bi:; bi][soʊ][boʊld][æz; əz] ['sɪriəsli] [ænd; ənd]

in	case	the	Pope	with	his	adherents	should	ever	be	so	bold	as	seriously	and
在	案件	这	教皇	和	他的	信徒	应该	曾经	是	所以	大胆的	作为	严重地	和

[ɪn] [gʊd] [feɪθ] ,

in	good	faith	,
在	好的	信仰	,

如果教皇及其追随者真的有朝一日如此大胆，并且出于真诚，

[wɪ'ðaʊt] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃi:tɪŋ] , [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ]['tru:li] [fri:]

without	lying	and	cheating	,	to	hold	a	truly	free
没有	说谎	和	作弊	,	到	抓住	一个	真的	自由的

不撒谎、不欺骗，才能拥有真正自由的

[[lɪ'dʒɪtɪmət]] ['krɪstʃən] ['kaʊns(ə)l] ([æz; əz] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn]['du:ti] [baʊnd] [tu:; tə][du:])

[	legitimate	]	Christian	Council	(	as	,	indeed	,	he	would	be	in	duty	bound	to	do	)
[	合法的	]	基督教	理事会	(	作为	,	的确	,	他	会	是	在	责任	边界	到	做	)

,

,

,

[合法的]基督教会议（事实上，他有义务这样做），

[ðeɪ] [bi:; bi] ['pʌblɪkli] [dɪ'lɪvərd] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][set] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] .

they	be	publicly	delivered	in	order	to	set	forth	the	Confession	of	our	Faith	.
他们	是	公开	发表	在	命令	到	放	前进	这	忏悔	的	我们的	信仰	.

它们将被公开宣读，以阐明我们的信仰告白。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['rəumiʃ] [kɔ:rt] [ɪz][soʊ] ['dredfəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:] ['krɪstʃən] ['kaʊns(ə)l] ,

But	though	the	Romish	court	is	so	dreadfully	afraid	of	a	free	Christian	Council	,
但	尽管	这	罗马天主教	法庭	是	所以	极其糟糕	害怕的	的	一个	自由的	基督教	理事会	,

但是，尽管罗马教廷对自由的基督教会议感到如此恐惧，

[ænd; ənd] [ʃʌnz] [ðə; ði] [laɪt] [soʊ] ['ʃeɪmfəli] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [[ɪn'taɪərli]] [rɪ'mu:vd] ,

and	shuns	the	light	so	shamefully	,	that	it	has	[	entirely	]	removed	,
和	回避	这	光	所以	可耻地	,	那	它	有	[	完全	]	已移除	,

它如此可耻地躲避光明，以至于完全失去了光明。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ɪts] [saɪd] ,

even	from	those	who	are	on	its	side	,
甚至	从	那些	WHO	是	在	它是	边	,

即使是那些站在它这边的人，

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['evər] [pər'mɪt] [ə; eɪ] [fri:] ['kaʊns(ə)l] ,

the	hope	that	it	will	ever	permit	a	free	Council	,
这	希望	那	它	将要	曾经	允许	一个	自由的	理事会	,

希望它最终能够允许一个自由的议会，

[mʌtʃ] [les] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪt'self] [hoʊld] [wʌn] , [hwer'æt] , [æz; əz][ɪz][dʒʌst] ,

much	less	that	it	will	itself	hold	one	,	whereat	,	as	is	just	,
很多	较少的	那	它	将要	本身	抓住	一	,	哪里	,	作为	是	只是	,

更遑论它本身能容纳一个，然而，正如公正的，

[ðeɪ] [['meni] ['peɪpɪst]] [ɑ:r; ər] ['greɪtli] [ə'fendɪd] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt]

they	[	many	Papists	]	are	greatly	offended	and	have	no	little	trouble	on	that	account
他们	[	许多	天主教徒	]	是	非常	被冒犯了	和	有	不	小的	麻烦	在	那	帐户

他们（许多天主教徒）对此感到非常愤慨，并因此遇到了不少麻烦。

[[ɑ:r; ər] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp]] ,

[	are	disgusted	with	this	negligence	of	the	Pope	]	,
[	是	厌恶	和	这	疏忽	的	这	教皇	]	,

[对教皇的这种疏忽感到愤慨]

[sɪns] [ðeɪ] ['noʊtɪs] [ˌðer'baɪ] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [wʊd] ['ræðər] [siː] [ɔːl] ['krɪsndəm] ['perɪʃ] [ænd; ənd]
since **they** **notice** **thereby** **that** **the** **Pope** **would** **rather** **see** **all** **Christendom** **perish** **and**
自从 他们 注意 从而 那 这 教皇 会 相当 看 全部 基督教世界 沦 和
[ɔːl] [soʊlz] [dæmd] [ðæn; ðən] ['sʌfər] ['iːðər] [hɪm'self] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [əd'hɪərənts] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'fɔːrmd] ['iːv(ə)n]
all **souls** **damned** **than** **suffer** **either** **himself** **or** **his** **adherents** **to** **be** **reformed** **even**
全部 灵魂 该死的 比 遭受 任何一个 他自己 或者 他的 信徒 到 是 改革后的 甚至
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
a **little** **,**
一个 小的 ,

因为他们由此看出，教皇宁愿看到整个基督教世界灭亡，所有灵魂下地狱，也不愿让自己或他的信徒做出哪怕一点点的改变。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [[ðer; ðər]] ['tɪrəni] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] ,
and **his** **[** **their** **]** **tyranny** **to** **be** **limited** **,**
和 他的 [他们的] 暴政 到 是 有限的 ,

并限制他的（他们的）暴政，

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['miːnwaɪl] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn] [pleɪn] [prɪnt] ,
nevertheless **I** **have** **determined** **meanwhile** **to** **publish** **these** **articles** **in** **plain** **print** **,**
尽管如此 我 有 决定 同时 到 发布 这些 文章 在 清楚的 打印 ,
[soʊ] [ðæt] ,
so **that** **,**
所以 那 ,

然而，我已决定暂时以普通印刷版的形式发表这些文章，以便：

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] ([æz; əz] [aɪ] ['fʊli] [ɪk'spekt] [ænd; ənd] [hoʊp] ,
should **I** **die** **before** **there** **would** **be** **a** **Council** **(** **as** **I** **fully** **expect** **and** **hope** **,**
应该 我 死 前 那里 会 是 一个 理事会 (作为 我 完全 预计 和 希望 ,

如果我在议会召开之前去世（正如我完全预料和希望的那样），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [neɪvz] [huː] [fliː] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃʌn] [ðə; ði] [deɪ] [teɪk] [sʌtʃ] ['retʃɪd]
because **the** **knaves** **who** **flee** **the** **light** **and** **shun** **the** **day** **take** **such** **wretched**
因为 这 无赖 WHO 逃跑 这 光 和 回避 这 天 拿 这样的 可怜
[peɪnz] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['hɪndər] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l]) ,
pains **to** **delay** **and** **hinder** **the** **Council** **)** **,**
疼痛 到 延迟 和 阻碍 这 理事会) ,

因为那些逃避光明、躲避白昼的恶棍们，费尽心机地拖延和阻挠议会），

[ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['æftər] [ˌem 'iː] [meɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['testɪmoʊni] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n]
those **who** **live** **and** **remain** **after** **me** **may** **have** **my** **testimony** **and** **confession**
那些 WHO 居住 和 保持 后 我 可能 有 我的 见证 和 忏悔
[tuː; tə] [prə'duːs] ,
to **produce** **,**
到 生产 ,

那些在我之后仍然活着的人，可以出示我的证词和忏悔。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɪʃuːd] ['priːviəsli] ,
in **addition** **to** **the** **Confession** **which** **I** **have** **issued** **previously** **,**
在 添加 到 这 忏悔 哪个 我 有 发布 之前 ,

除了我之前发表的忏悔录之外，

[wer'baɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [ə'baɪdɪd] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['gɑːdz] [greɪs] , [wɪl] [ə'baɪd] .
whereby **up** **to** **this** **time** **I** **have** **abided** **,** **and** **,** **by** **God's** **grace** **,** **will** **abide** **.**
由此 向上 到 这 时间 我 有 遵守 , 和 , 经过 神的 优雅 , 将要 遵守 .

我一直遵守这些规定，并且蒙上帝恩典，我将继续遵守。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ?
For **what** **shall** **I** **say** **?**
为了 什么 将 我 说 ?

我该说什么呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kəm'pleɪn] ?
How shall I complain ?
如何 将 我 抱怨 ?

我该如何投诉?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , ['priːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['lektʃərɪŋ] ['deɪli] ; [[ænd; ənd]] [jet] [ðer; ðər]
I am still living , writing , preaching , and lecturing daily ; [and] yet there
我 是 仍然 活的 , 写作 , 布道 , 和 讲课 日常的 ; [和] 然而 那里
[ɑːr; ər] [faʊnd] [sʌtʃ] ['spaɪtf(ə)l] [men] ,
are found such spiteful men ,
是 成立 这样的 恶毒的 男人 ,

我依然活着，依然每天写作、布道和演讲；然而，竟然还有如此恶毒的人。

[nɑːt]['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ædvərˌseriz] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [fɔːls] ['breðrən] [ðæt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]
not only among the adversaries , but also false brethren that profess to be on
不是 仅有的 之中 这 对手 , 但 还 错误的 弟兄们 那 宣称 到 是 在
['aʊər; ɑːr][saɪd] ,
our side ,
我们的 边 ,

不仅在敌人中，而且在那些自称与我们站在一起的假弟兄中，

[æz; əz] [der] [tuː; tə][saɪt][maɪ] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['dɑːktrɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'genst] [maɪ'self] ,
as dare to cite my writings and doctrine directly against myself ,
作为 敢 到 引用 我的 著作 和 教义 直接地 反对 我 ,

胆敢直接引用我的著作和教义来反驳我，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [tiːtʃ] ['ʌðərwaɪz] ,
and let me look on and listen , although they know well that I teach otherwise ,
和 让 我 看 在 和 听 , 虽然 他们 知道 出色地 那 我 教 否则 ,

让我旁观聆听，尽管他们很清楚我的教导与此相反。

[ænd; ənd][æz; əz] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðer; ðər] ['venəm] [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪbər] ,
and as wish to adorn their venom with my labor ,
和 作为 希望 到 装饰 他们的 毒液 和 我的 劳动 ,

并且，我希望用我的劳动来装饰他们的毒液，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [[dɪ'siːv] [ænd; ənd]] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] .
and under my name to [deceive and] mislead the poor people .
和 在下面 我的 姓名 到 [欺骗 和] 误导 这 贫穷的 人们 .

并以我的名义欺骗和误导穷人。

[[gʊd] [gɑːd] !]
[Good God !]
[好的 上帝 !]

我的天哪!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌt] [fɜːrst] [wɪl] ['hæpən] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ?
what first will happen when I am dead ?
什么 第一的 将要 发生 什么时候 我 是 死的 ?

我死后首先会发生什么?

[ɪn'diːd] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .
Indeed , I ought to reply to everything while I am still living .
的确 , 我 应该 到 回复 到 一切 尽管 我 是 仍然 活的 .

的确，在我还活着的时候，我应该回复每一件事。

[bʌt; bət] , [ə'gen] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ə'loʊn][stɑːp][ɔːl][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ?

But	,	again	,	how	can	I	alone	stop	all	the	mouths	of	the	devil	?
但	,	再次	,	如何	能	我	独自的	停止	全部	这	嘴	的	这	魔鬼	?

但是，再说一遍，我一个人怎么能阻止魔鬼的嘴巴呢?

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðoʊz] ([æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] ['pɔɪznd]) [huː] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ɔːr]['noʊtɪs] [wʌt]

especially	of	those	(	as	they	all	are	poisoned	)	who	will	not	hear	or	notice	what
尤其	的	那些	(	作为	他们	全部	是	中毒	)	WHO	将要	不是	听到	或者	注意	什么

[wiː; wi] [raɪt] ,

we	write	,
我们	写	,

尤其是那些（因为他们都被毒害了）不会听见或注意到我们所写内容的人，

[bʌt; bət] ['soʊlli] ['eksərsaɪz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['dɪlɪdʒəns] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [moʊst] ['ʃeɪmfəli]

but	solely	exercise	themselves	with	all	diligence	how	they	may	most	shamefully
但	仅	锻炼	他们自己	和	全部	勤勉	如何	他们	可能	最多	可耻地

[pər'vɜːrt][ænd; ənd] [kə'rʌpt] ['aʊər; ɑːr][wɜːrd][ɪn] ['evri] ['letər] .

pervert	and	corrupt	our	word	in	every	letter	.
变态	和	腐败	我们的	单词	在	每一个	信	.

但他们却竭尽全力，想方设法以最可耻的方式歪曲和篡改我们的文字，字里行间都充满了恶意。

[ðiːz] [aɪ][let][ðə; ði]['dev(ə)l] ['ænsər] , [ɔːr][æt; ət][læst][gɔdz] [ræθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] .

These	I	let	the	devil	answer	,	or	at	last	Gods	wrath	,	as	they	deserve	.
这些	我	让	这	魔鬼	回答	,	或者	在	最后的	神	愤怒	,	作为	他们	应得	.

这些问题就让魔鬼来回答吧，或者最终让上帝来惩罚他们，这是他们应得的。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['dʒɝːsən, 'gɝːsən] [huː] [dauts] ['weðər] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ʃʊd; ʃəd]

I	often	think	of	the	good	Gerson	who	doubts	whether	anything	good	should
我	经常	思考	的	这	好的	格尔森	WHO	疑虑	无论	任何事物	好的	应该

[biː; bi] [['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]] ['pʌblɪʃt] .

be	[	written	and	]	published	.
是	[	书面	和	]	已发布	.

我常常想起善良的格森，他总是怀疑是否应该写出并出版任何好的作品。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dʌn] , ['meni] [soʊlz] [ɑːr; ər] [nɪ'glektɪd] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] :

If	it	is	not	done	,	many	souls	are	neglected	who	could	be	delivered	:
如果	它	是	不是	完毕	,	许多	灵魂	是	被忽视的	WHO	可以	是	发表	:

如果不这样做，许多本可以得到拯救的灵魂就会被忽视:

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] ,

but	if	it	is	done	,	the	devil	is	there	with	malignant	,
但	如果	它	是	完毕	,	这	魔鬼	是	那里	和	恶性	,

但如果这样做，魔鬼就会带着恶意出现。

['vɪlənəs] [tʌŋz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [wɪtʃ] [ɪn'venəm; en'venəm][ænd; ənd][pər'vɜːrt] ['evriθɪŋ] ,

villainous	tongues	without	number	which	envenom	and	pervert	everything	,
邪恶的	舌头	没有	数字	哪个	下毒	和	变态	一切	,

无数恶毒的舌头，毒害和扭曲一切，

[soʊ] [ðæt] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [fruːt] [[ðə; ði] ['juːsflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz]] [ɪz] [pri'ventid] .

so	that	nevertheless	the	fruit	[	the	usefulness	of	the	writings	]	is	prevented	.
所以	那	尽管如此	这	水果	[	这	用处	的	这	著作	]	是	阻止	.

然而，这样一来，成果（著作的效用）就无法实现了。

[jet] [wʌt] [ðeɪ] [geɪn] [ˌðer'baɪ] [ɪz] ['mænɪfest] .

Yet	what	they	gain	thereby	is	manifest	.
然而	什么	他们	获得	从而	是	显现	.

然而，他们由此获得的益处显而易见。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][laɪd; liːd][soʊ] ['ʃeɪmfəli] [ə'genst] [juː 'es][ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][laɪz]

For	while	they	have	lied	so	shamefully	against	us	and	by	means	of	lies
为了	尽管	他们	有	撒谎了	所以	可耻地	反对	我们	和	经过	方法	的	谎言

[wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

wished	to	retain	the	people	,
希望	到	保持	这	人们	,

虽然他们如此无耻地对我们撒谎，并企图用谎言来控制人民，

[gɑːd][hæz; həz] ['kɑːnstəntli] [əd'vænst] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['fɑːloʊɪŋ] ['evər]

God	has	constantly	advanced	His	work	,	and	been	making	their	following	ever
上帝	有	不断地	先进的	他的	工作	,	和	到过	制作	他们的	下列的	曾经

['smɔːlər] [ænd; ənd]['aʊərz] ['greɪtər] ,

smaller	and	ours	greater	,
较小的	和	我们的	更大的	,

上帝一直在推进他的工作，使他们的追随者越来越少，而我们的追随者越来越多。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][laɪz][hæz; həz] [kɔːzd] [ænd; ənd] [stɪl] ['kɔːzɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]

and	by	their	lies	has	caused	and	still	causes	them	to	be	brought	to
和	经过	他们的	谎言	有	导致	和	仍然	原因	他们	到	是	带来	到

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

他们的谎言已经并将继续使他们蒙羞。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

I	must	tell	a	story	.
我	必须	告诉	一个	故事	.

我必须讲个故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər][sent] [hɪr] [tuː; tə] ['witn,bəːg] [frʌm; frəm] [fræns] ,

There	was	a	doctor	sent	here	to	Wittenberg	from	France	,
那里	曾是	一个	医生	发送	这里	到	维滕贝格	从	法国	,

法国曾派了一位医生来维滕贝格。

[huː] [sed] ['pʌblɪkli] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃʊr] ,

who	said	publicly	before	us	that	his	king	was	sure	and	more	than	sure	,
WHO	说	公开	前	我们	那	他的	国王	曾是	当然	和	更多的	比	当然	,

他曾公开在我们面前说，他的国王确信无疑，而且非常确信。

[ðæt] [ə'mʌŋ] [juː 'es][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɜːrtʃ] , [noʊ]['mædʒɪstreɪt] , [noʊ] ['mærid] [laɪf] ,

that	among	us	there	is	no	church	,	no	magistrate	,	no	married	life	,
那	之中	我们	那里	是	不	教会	,	不	地方法官	,	不	已婚	生活	,

我们中间没有教会，没有法官，没有婚姻生活。

[bʌt; bət][ɔːl][lɪv; laɪv] [prə'mɪskjuəsli] [æz; əz]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [dʌz] [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] .

but	all	live	promiscuously	as	cattle	,	and	each	one	does	as	he	pleases	.
但	全部	居住	滥交	作为	牛	,	和	每个	一	做	作为	他	请	.

但它们都像牲畜一样过着滥交的生活，每个人都随心所欲。

[ɪ'mædʒɪn] [naʊ] ,

Imagine	now	,
想象	现在	,

现在想象一下，

[haʊ] [wɪl] [ðoʊz] [huː] [baɪ][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv] [ɪn'stɪld] [sʌtʃ] [groʊs] [laɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɪŋ]

how	will	those	who	by	their	writings	have	instilled	such	gross	lies	into	the	king
如何	将要	那些	WHO	经过	他们的	著作	有	灌输	这样的	总的	谎言	进入	这	国王

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌntriz] [æz; əz][ðə; ði] [pjʊr] [truːθ] ,

and	other	countries	as	the	pure	truth	,
和	其他	国家	作为	这	纯的	真相	,

那些通过他们的著作，将如此弥天大谎当作真理灌输给国王和其他国家的人，他们将如何自处？

[lʊk] [æt; ət][ˌjuː ˈes][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [ʌv; əv] [kraɪst] ?

look	at	us	on	that	day	before	the	judgment	-	seat	of	Christ	?
看	在	我们	在	那	天	前	这	判断	-	座位	的	基督	?

在基督审判台前的那一天，请看看我们?

[kraɪst] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɔːl] , [noʊz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [laɪ][ænd; ənd][hæv; həv] [['ɔːlweɪz]] [laɪd; liːd] ,

Christ	,	the	Lord	and	Judge	of	us	all	,	knows	well	that	they	lie	and	have	[	always	]	lied	,
基督	,	这	主	和	法官	的	我们	全部	,	知道	出色地	那	他们	说谎	和	有	[	总是	]	撒谎了	,

基督，我们所有人的主和审判者，非常清楚他们会说谎，而且一直都在说谎。

[hɪz; ɪz] ['sentəns] [ðeɪ] [ɪn][tɜːrn] , [mʌst; məst] [hɪr] ; [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['sɜːrt(ə)nli] .

His	sentence	they	in	turn	,	must	hear	;	that	I	know	certainly	.
他的	句子	他们	在	转动	,	必须	听到	;	那	我	知道	当然	.

他们必然会听到他的判决；这一点我非常清楚。

[gɑːd] [kənˈvɜːrt] [tuː; tə] [rɪˈpentəns] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən][biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] !

God	convert	to	repentance	those	who	can	be	converted	!
上帝	转变	到	悔改	那些	WHO	能	是	转换	!

愿上帝使那些能够悔改的人悔改!

[rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] , [woʊ] , [ænd; ənd] , [əˈlæs] !

Regarding	the	rest	it	will	be	said	,	Woe	,	and	,	alas	!
关于	这	休息	它	将要	是	说	,	悲哀	,	和	,	唉	!

至于其余的，人们会说：唉!

[ɪˈtɜːrnəli] .

eternally	.
永恒	.

永恒。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

But	to	return	to	the	subject	.
但	到	返回	到	这	主题	.

但让我们回到正题。

[aɪ] ['verɪli] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['truːli] ['krɪstʃən] ['kaʊns(ə)l] [[əˈsembld] [sʌm; səm][taɪm]] ,

I	verily	desire	to	see	a	truly	Christian	Council	[	assembled	some	time	]	,
我	确实	欲望	到	看	一个	真的	基督教	理事会	[	组装	一些	时间	]	,

我真心希望看到一个真正基督教的议会（在某个时候召开）。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['meni] ['mætərz] [ænd; ənd] ['pɝːsənz] [maɪt] [biː; bi] [helpt] .

in	order	that	many	matters	and	persons	might	be	helped	.
在	命令	那	许多	事情	和	人	可能	是	帮助	.

以便帮助许多事情和许多人。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] , [θruː] ['gɑːdz] [greɪs] ,

Not	that	we	need	It	,	for	our	churches	are	now	,	through	God's	grace	,
不是	那	我们	需要	它	,	为了	我们的	教堂	是	现在	,	通过	神的	优雅	,

倒不是说我们还需要它，因为如今我们的教会，靠着神的恩典，

[soʊ] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] [wɜːrd] [ænd; ənd] [raɪt] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

so	enlightened	and	equipped	with	the	pure	Word	and	right	use	of	the
所以	开明	和	配备	和	这	纯的	单词	和	正确的	使用	的	这

['sækrəmənts] ,

Sacraments	,
圣礼	,

如此开明，拥有纯正的圣言和正确使用圣礼的能力，

[wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [raɪt] [wɜːrks] ,

with	knowledge	of	the	various	callings	and	of	right	works	,
和	知识	的	这	各种各样的	召唤	和	的	正确的	作品	,

了解各种职业和正义的行为，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][æsk][fɔːr; fər][noʊ]['kaʊns(ə)l] ,

that	we	on	our	part	ask	for	no	Council	,
那	我们	在	我们的	部分	问	为了	不	理事会	,

我们这边不要求成立任何委员会。

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][hoʊp][ɔːr][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] .

and	on	such	points	have	nothing	better	to	hope	or	expect	from	a	Council	.
和	在	这样的	积分	有	没有什么	更好的	到	希望	或者	预计	从	一个	理事会	.

在这些方面，我们对理事会不抱任何希望或期待。

[bʌt; bət][wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəprɪk] ['evriwer] [soʊ] ['meni] ['pærɪʃɪz] ['veɪkənt][ænd; ənd] ['desələt]

But	we	see	in	the	bishoprics	everywhere	so	many	parishes	vacant	and	desolate
但	我们	看	在	这	主教区	到处	所以	许多	教区	空缺	和	荒凉

[ðæt] [wʌnz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ,

that	one's	heart	would	break	,
那	一个人的	心	会	休息	,

但是，我们看到各地主教辖区内有那么多空置荒凉的教区，真是令人心碎。

[ænd; ənd] [jet] ['niːðər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [nɔːr]['kænənz] [ker] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] ,

and	yet	neither	the	bishops	nor	canons	care	how	the	poor	people	live	or	die	,
和	然而	两者都不	这	主教们	也不	教规	关心	如何	这	贫穷的	人们	居住	或者	死	,

然而，主教和教士们却对穷人的生死漠不关心。

[fɔːr; fər] [huːm] [ˌnevərðə'les] [kraɪst] [hæz; həz][daɪd] ,

for	whom	nevertheless	Christ	has	died	,
为了	谁	尽管如此	基督	有	死亡	,

然而，基督却为他们而死。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [truː]

and	who	are	not	permitted	to	hear	Him	speak	with	them	as	the	true
和	WHO	是	不是	允许	到	听到	他	说话	和	他们	作为	这	真的

['ʃepərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃiːp] .

Shepherd	with	His	sheep	.
牧羊人	和	他的	羊	.

他们不被允许聆听祂作为真正的牧羊人与祂的羊群交谈。

[ðɪs] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [meɪ] [send] [ə; eɪ]

This	causes	me	to	shudder	and	fear	that	at	some	time	He	may	send	a
这	原因	我	到	不寒而栗	和	害怕	那	在	一些	时间	他	可能	发送	一个

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ə'pɑːn]['dʒɜːrməni] ['ʌtərli] [dis'trɔiŋ] [ˌjuː 'es] ,

council	of	angels	upon	Germany	utterly	destroying	us	,
理事会	的	天使	之上	德国	完全地	摧毁	我们	,

这让我不寒而栗，害怕祂在某个时候会派遣天使会议降临德国，彻底毁灭我们。

[laɪk] ['sɔdəm][ænd; ənd] [gə'mɔːrə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][soʊ] ['wɑːntənli] [mɑːk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

like	Sodom	and	Gomorrah	,	because	we	so	wantonly	mock	Him	with	the
喜欢	所多玛	和	蛾摩拉	,	因为	我们	所以	肆意妄为	嘲笑	他	和	这

['kaʊns(ə)l] .

Council	.
理事会	.

就像索多玛和蛾摩拉一样，因为我们与议会一起肆意嘲笑祂。

[bɪ'saɪdz] [sʌtʃ] ['nesəseri] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'ferz] ,

Besides	such	necessary	ecclesiastical	affairs	,
除了	这样的	必要的	教会的	事务	,

除了这些必要的教会事务之外，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'steɪt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

there	would	be	also	in	the	political	estate	innumerable	matters	of	great	importance
那里	会	是	还	在	这	政治的	财产	无数	事情	的	伟大的	重要性

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

to	improve	.
到	提升	.

在政治领域，还有无数非常重要的事情需要改进。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪts] ;

There	is	the	disagreement	between	the	princes	and	the	states	;
那里	是	这	分歧	之间	这	王子们	和	这	各州	;

诸侯与诸侯之间存在分歧；

['juːʒəri][ænd; ənd] ['ævərɪs] [hæv; həv][bɜːrst][ɪn] [laɪk][ə; eɪ] [flʌd] ,

usury	and	avarice	have	burst	in	like	a	flood	,
高利贷	和	贪婪	有	爆裂	在	喜欢	一个	洪水	,

高利贷和贪婪如洪水般涌来。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['lɔːfl] [[ɑːr; ər] [dɪ'fendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [raɪt]] ; ['wɑːntənnəs]

and	have	become	lawful	[	are	defended	with	a	show	of	right	]	;	wantonness
和	有	变得	合法的	[	是	辩护	和	一个	展示	的	正确的	]	;	放荡

, ['luːdnəs] ,

,	lewdness	,
,	淫秽	,

并且变得合法[以正当理由为其辩护]；放荡，淫秽，

[ɪk'strævəgəns] [ɪn] [dres] , ['glʌtəni] , ['gæmblɪŋ] , ['aɪd(ə)l] [dɪ'spleɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][bæd]

extravagance	in	dress	,	gluttony	,	gambling	,	idle	display	,	with	all	kinds	of	bad
奢侈	在	裙子	,	暴食	,	赌博	,	闲置的	展示	,	和	全部	种类	的	坏的

['hæbɪts][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] ,

habits	and	wickedness	,
习惯	和	邪恶	,

衣着奢靡、暴饮暴食、赌博、游手好闲，以及各种不良嗜好和邪恶行径，

[ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] , [ʌv; əv][də'mestiks][ænd; ənd] ['læbɔːərz] [ʌv; əv] ['evri] [treɪd] , ['ɔːlsoʊ]

insubordination	of	subjects	,	of	domestics	and	laborers	of	every	trade	,	also
不服从	的	主题	,	的	家政	和	劳工	的	每一个	贸易	,	还

[ðə; ði] [ɪg'zækʃn]

the	exactions
这	提取

臣民、家仆和各行各业的劳动者不服从命令，以及各种苛捐杂税

[[ænd; ənd][moʊst][ɪg'zɔːrbɪtənt] ['selɪŋ] ['praɪsɪz]] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] ([ænd; ənd] [huː] [kæn; kən]

[	and	most	exorbitant	selling	prices	]	of	the	peasants	(	and	who	can
[	和	最多	高昂	销售	价格	]	的	这	农民	(	和	WHO	能

[ɪ'nuːmərəɪt] [ɔːl] ?

enumerate	all	?
枚举	全部	?

[以及最离谱的售价]农民们（谁能列举出所有农民呢？）

) [hæv; həv][soʊ] [ɪn'kriːst] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] ['rektɪfaɪd] [baɪ][ten] ['kaunslz] [ænd; ənd] ['twenti]

)	have	so	increased	that	they	cannot	be	rectified	by	ten	Councils	and	twenty
)	有	所以	增加	那	他们	不能	是	已纠正	经过	十	议会	和	二十

['daɪəts] .

Diets	.
饮食	.

）已经发展到如此严重的程度，以至于十次议会和二十次国会都无法纠正。

[ɪf] [sʌtʃ] [tʃiːf] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['wɜːrldli] [ɛ'steɪts] [æz; əz][ɑːr; ər] ['kɑːntreri] [tuː; tə]
If such chief matters of the spiritual and worldly estates as are contrary to
如果 这样的 首席 事情 的 这 精神 和 世俗 庄园 作为 是 相反 到
[gɑːd] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
God would be considered in the Council ,
上帝 会 是 经过考虑的 在 这 理事会 ,

如果宗教会议要审议那些与上帝相悖的属灵和世俗事务，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][hændz][soʊ] [fʊl] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [ænd; ənd] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [lɔːŋ]
they would have all hands so full that the child's play and absurdity of long
他们 会 有 全部 双手 所以 满的 那 这 孩子的 玩 和 荒谬 的 长的
[gaʊnz] [[ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'sɪgniə]] ,
gowns [official insignia] ,
礼服 [官方的 徽章] ,

他们忙得不可开交，根本无暇顾及长袍（官方标志）这种幼稚可笑的事情。

[lɑːrdʒ] ['tɑːnʃər] , [brɔːd] ['sɪŋktʃər] [[ɔːr] ['sæʃɪz]] , ['bɪʃəp] - [ɔːr] ['kɑːdinlz] - [hæts][ɔːr]['meɪsɪz] ,
large tonsures , broad cinctures [or sashes] , bishops ' or cardinals ' hats or maces ,
大的 剃度 , 广阔 束带 [或者 腰带] , 主教们 - 或者 红雀队 - 帽子 或者 权杖 ,

大片的剃度、宽阔的腰带、主教或红衣主教的帽子或权杖

[ænd; ənd] [laɪk] ['dʒʌgləri] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .
and like jugglery would in the mean time be forgotten .
和 喜欢 把戏 会 在 这 意思是 时间 是 被遗忘的 .

就像杂耍一样，这段时间就会被遗忘。

[ɪf] [wiː; wi][fɜːrst][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] ['gɑːdz] [kə'mænd] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd]
If we first had performed God's command and order in the spiritual and
如果 我们 第一的 有 执行 神的 命令 和 命令 在 这 精神 和
['sekjələr] [ɪ'steɪt] [wiː; wi] [wʊd] [faɪnd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [fuːd] ,
secular estate we would find time enough to reform food ,
世俗 财产 我们 会 寻找 时间 足够的 到 改革 食物 ,

如果我们首先在精神和世俗领域遵行上帝的命令和秩序，我们就有足够的时间来改革食品行业。

['kloʊðɪŋ] , ['tɑːnʃər] , [ænd; ənd] ['sɜːrpləs] .
clothing , tonsures , and surplices .
衣服 , 剃度 , 和 圣衣 .

衣服、剃度和圣袍。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [sʌtʃ] ['kæməlz] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] , [streɪn] [æt; ət] [næts] ,
But if we want to swallow such camels , and , instead , strain at gnats ,
但 如果 我们 想 到 吞 这样的 骆驼 , 和 , 反而 , 拉紧 在 小飞虫 ,

但如果我们想要吞下这些庞然大物，反而去纠缠于细小的蚊蚋，

[let] [ðə; ði] [biːmz] [stænd][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [moʊts] , [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [maɪt] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd]
let the beams stand and judge the motes , we also might indeed be satisfied
让 这 光束 站立 和 法官 这 微粒 , 我们 还 可能 的确 是 使满意
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
with the Council .
和 这 理事会 .

让梁柱屹立，评判尘埃，我们或许也确实会对理事会感到满意。

['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ;
Therefore I have presented few articles ;
所以 我 有 呈现 很少 文章 ;

因此，我发表的文章不多；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [wɪˈðaʊt] [ðɪs] [soʊ] ['meni] [kəˈmændz] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ɪn][ðə; ði]

for	we	have	without	this	so	many	commands	of	God	to	observe	in	the
为了	我们	有	没有	这	所以	许多	命令	的	上帝	到	观察	在	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

因为如果没有这些，我们在教会中就需要遵守上帝的许多诫命。

[ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] .

the	state	and	the	family	that	we	can	never	fulfil	them	.
这	状态	和	这	家庭	那	我们	能	绝不	实现	他们	.

国家和家庭，我们永远无法满足他们的期望。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][juːz] ,

What	,	then	,	is	the	use	,
什么	,	然后	,	是	这	使用	,

那么，它的用途是什么呢?

[ɔːr] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪt] [ðæt] ['meni] [di'kriːz] [ænd; ənd]['stætʃuːts] [ˌðer'ɑːn] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

or	what	does	it	profit	that	many	decrees	and	statutes	thereon	are	made	in	the
或者	什么	做	它	利润	那	许多	法令	和	法规	其上	是	制成	在	这

['kaʊns(ə)l] ,

Council	,
理事会	,

或者说，在议会中制定许多相关的法令法规又有什么益处呢?

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðiːz] [tʃiːf] ['mætərz] [kə'mɑːndid] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər] ['niːðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [nɔːr]

especially	when	these	chief	matters	commanded	of	God	are	neither	regarded	nor
尤其	什么时候	这些	首席	事情	命令	的	上帝	是	两者都不	认为	也不

[əb'zɜːrvd] ?

observed	?
观察到	?

尤其是当上帝吩咐的这些重要事项既不被重视也不被遵守的时候?

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] ['ɑːnər] ['aʊər; ɑːr] ['dʒʌgləri] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv]

Just	as	though	He	were	bound	to	honor	our	jugglery	as	a	reward	of
只是	作为	尽管	他	是	边界	到	荣誉	我们的	把戏	作为	一个	报酬	的

['aʊər; ɑːr] [tredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [kə'mændmənts] ['ʌndər] [fʊt] .

our	treading	His	solemn	commandments	under	foot	.
我们的	踩踏	他的	庄严	诫命	在下面	脚	.

仿佛祂理应嘉奖我们的滑稽表演，以此作为我们践踏祂庄严诫命的奖赏。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][sɪnz] [weɪ] [ə'pɑːn][juː 'es][ænd; ənd] [kɔːz] [gɑːd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə][juː 'es]

But	our	sins	weigh	upon	us	and	cause	God	not	to	be	gracious	to	us
但	我们的	罪孽	称重	之上	我们	和	原因	上帝	不是	到	是	亲切	到	我们

;

;
;

但是，我们的罪孽压在我们身上，使上帝不再恩待我们;

[fɔːr; fər][wiː; wi][duː][nɑːt] [rɪ'pent] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['evri] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

for	we	do	not	repent	,	and	,	besides	,	wish	to	defend	every	abomination	.
为了	我们	做	不是	悔改	,	和	,	除了	,	希望	到	保卫	每一个	厌恶	.

因为我们没有悔改之意，而且，我们还想为一切可憎之事辩护。

[oʊ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [duː] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [kən'voʊk] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] ,

O	Lord	Jesus	Christ	,	do	Thou	Thyself	convoke	a	Council	,
哦	主	耶稣	基督	,	做	你	你自己	召开	一个	理事会	,

主耶稣基督啊，求你亲自召集会议吧!

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðaɪ] ['sɜ:rvənt] [baɪ] [ðaɪ] ['glɔ:riəs] ['ædvent] !

and	deliver	Thy	servants	by	Thy	glorious	advent	!
和	递送	你的	仆人	经过	你的	辉煌	来临	!

求祢藉着祢荣耀的降临拯救祢的仆人!

[ðə; ði] [poʊp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əd'hɪərənts] [ɑ:r; ər] [dʌn] [fɔ:r; fər] ; [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:] .

The	Pope	and	his	adherents	are	done	for	;	they	will	have	none	of	Thee	.
这	教皇	和	他的	信徒	是	完毕	为了	;	他们	将要	有	没有任何	的	汝	.

教皇和他的追随者们完了；他们不会接受你的。

[du:] [ðaʊ] , [ðen] , [help] [ˌju: 'es] , [hu:] [ɑ:r; ər] [pʊr] [ænd; ənd] ['ni:di] , [hu:] [saɪ] [tu:; tə] [ði:] ,

Do	Thou	,	then	,	help	us	,	who	are	poor	and	needy	,	who	sigh	to	Thee	,
做	你	,	然后	,	帮助	我们	,	WHO	是	贫穷的	和	贫困	,	WHO	叹	到	汝	,

那么，求你帮助我们这些贫穷困苦、向你叹息的人吧!

[ænd; ənd] [bɪ'si:tʃ] [ði:] ['ɜ:rnɪstli] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['gɪv(ə)n] [ˌju: 'es] ,

and	beseech	Thee	earnestly	,	according	to	the	grace	which	Thou	hast	given	us	,
和	恳求	汝	切实	,	根据	到	这	优雅	哪个	你	哈斯特	给定	我们	,

并恳切祈求你，照你赐给我们的恩典，

[θru:] [ðaɪ] ['hoʊli] [goʊst] [hu:] ['lɪvəθ] [ænd; ənd] ['reɪnɪθ] [wɪð; wɪθ] [ði:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ,

through	Thy	Holy	Ghost	who	liveth	and	reigneth	with	Thee	and	the	Father	,
通过	你的	圣	鬼	WHO	活着	和	统治	和	汝	和	这	父亲	,

['blesɪd; blest] [fər'evər] .

blessed	forever	.
蒙福	永远	.

藉着你的圣灵，他与你和父同享荣耀，永远蒙福。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [pɑ:rt]

THE	FIRST	PART
这	第一的	部分

第一部分

[tri:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mædʒəsti] , [æz; əz] :

Treats	of	the	Sublime	Articles	Concerning	the	Divine	Majesty	,	as	:
零食	的	这	升华	文章	有关	这	神圣的	威严	,	作为	:

论神圣威严的崇高条款，如下：

[aɪ] . [ðæt] ['fɑ:ðər] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['hoʊli] [goʊst] , [θri:] [dɪ'stɪŋkt] ['pɜ:sənz] [ɪn] [wʌn] [dɪ'vaɪn] ['es(ə)ns]

I	.	That	Father	,	Son	,	and	Holy	Ghost	,	three	distinct	persons	in	one	divine	essence
我	.	那	父亲	,	儿子	,	和	圣	鬼	,	三	清楚的	人	在	一	神圣的	本质

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,

and	nature	,
和	自然	,

一、圣父、圣子、圣灵，是同一神圣本质和本性中三个不同的位格，

[ɑ:r; ər] [wʌn] [gɑ:d] , [hu:] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] .

are	one	God	,	who	has	created	heaven	and	earth	.
是	一	上帝	,	WHO	有	创建	天堂	和	地球	.

祂是独一的神，创造了天地。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz] [bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ;

That	the	Father	is	begotten	of	no	one	;	the	Son	of	the	Father	;
那	这	父亲	是	所生的	的	不	一	;	这	儿子	的	这	父亲	;

父不是人所生的；父的儿子；

[ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

the	Holy	Ghost	proceeds	from	Father	and	Son	.
这	圣	鬼	收益	从	父亲	和	儿子	.

圣灵源于圣父和圣子。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðæt] [nɑːt][ðə; ði] ['fɑːðər] [nɔːr][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'keɪm] [mæn] .

That	not	the	Father	nor	the	Holy	Ghost	but	the	Son	became	man	.
那	不是	这	父亲	也不	这	圣	鬼	但	这	儿子	成为	男人	.

不是圣父，也不是圣灵，而是圣子成为了人。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'keɪm] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'siːvd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

That	the	Son	became	man	in	this	manner	,	that	He	was	conceived	,	without	the
那	这	儿子	成为	男人	在	这	方式	,	那	他	曾是	构思	,	没有	这

[koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn] ,

cooperation	of	man	,
合作	的	男人	,

圣子以这种方式成为人，祂的受孕并非出于人的参与，

[baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv]

by	the	Holy	Ghost	,	and	was	born	of
经过	这	圣	鬼	,	和	曾是	出生	的

因圣灵而生

[ðə; ði] [pjʊr] , ['hoʊli] [[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]] ['vɜːrdʒɪn] ['meri] .

the	pure	,	holy	[	and	always	]	Virgin	Mary	.
这	纯的	,	圣	[	和	总是	]	处女	玛丽	.

纯洁、神圣、永恒的童贞玛利亚。

['æftərwərdz] [hiː; hi] ['sʌfərd] , [daɪd] , [wʌz; wəz] ['berid] , [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [hel] , [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Afterwards	He	suffered	,	died	,	was	buried	,	descended	to	hell	,	rose	from	the
然后	他	遭受	,	死亡	,	曾是	埋葬	,	下降	到	地狱	,	玫瑰	从	这

[ded] ,

dead	,
死的	,

之后他受苦、死去、被埋葬、下到阴间、从死里复活。

[ə'sendɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [sɪts] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] ,

ascended	to	heaven	,	sits	at	the	right	hand	of	God	,
上升	到	天堂	,	坐着	在	这	正确的	手	的	上帝	,

升天，坐在上帝的右边，

[wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

will	come	to	judge	the	quick	and	the	dead	,	etc	.
将要	来	到	法官	这	快的	和	这	死的	,	ETC	.

将来要审判活人死人等等。

[æz; əz][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˌæθəˈneɪʃəs] ,

as	the	Creed	of	the	Apostles	,	as	well	as	that	of	St	.	Athanasius	,
作为	这	信条	的	这	使徒们	,	作为	出色地	作为	那	的	英石	.	阿塔纳修斯	,

例如《使徒信经》以及圣亚他那修的信经

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] [ɪn] [ˈkɑːmən] [juːz][fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] , [tiːtʃ] .

and	the	Catechism	in	common	use	for	children	,	teach	.
和	这	教理问答	在	常见的	使用	为了	孩子们	,	教	.

并教导儿童常用教理问答。

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ðiːz] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kənˈtenʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪˈspjuːt] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːn][bəuθ] [saɪdz]

Concerning	these	articles	there	is	no	contention	or	dispute	,	since	we	on	both	sides
有关	这些	文章	那里	是	不	争论	或者	争议	,	自从	我们	在	两个都	侧面

[kənˈfes] [ðem; ðəm] .

confess	them	.
承认	他们	.

关于这些条款，双方没有任何争议或争执，因为我们都承认这些条款。

[ˈðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [naʊ] [tuː; tə] [triːt] [ˈfɜːrðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Therefore	it	is	not	necessary	now	to	treat	further	of	them	.
所以	它	是	不是	必要的	现在	到	对待	更远	的	他们	.

因此，现在没有必要对他们进行进一步治疗。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [pɑːrt]

THE	SECOND	PART
这	第二	部分

第二部分

[triːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] ,

Treats	of	the	Articles	which	Refer	to	the	Office	and	Work	of	Jesus	Christ	,
零食	的	这	文章	哪个	参考	到	这	办公室	和	工作	的	耶稣	基督	,

[ɔːr][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈdempʃ(ə)n] .

or	Our	Redemption	.
或者	我们的	赎回	.

论及有关耶稣基督的职分和工作，或我们的救赎的条款。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [tʃiːf] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪz] [ðɪs] ,

The	first	and	chief	article	is	this	,
这	第一的	和	首席	文章	是	这	,

第一篇文章也是最重要的文章是这样的：

[ðæt] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] , [ˈaʊər; ɑːr][gɑːd][ænd; ənd] [lɔːrd] , [daɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] ,

That	Jesus	Christ	,	our	God	and	Lord	,	died	for	our	sins	,
那	耶稣	基督	,	我们的	上帝	和	主	,	死亡	为了	我们的	罪孽	,

耶稣基督，我们的上帝和主，为我们的罪而死。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [reɪzd] [əˈgen] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [rɑːm] . [fɔːr] , - .

and	was	raised	again	for	our	justification	,	Rom	.	4	,	25	.
和	曾是	提高	再次	为了	我们的	理由	,	只读存储器	.	4	,	-	.

并且复活了，使我们称义，罗马书 4:25。

[ænd; ənd][hiː; hi][əˈloʊn][ɪz][ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [ˈteɪkəθ] [əˈweɪ] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

And	He	alone	is	the	Lamb	of	God	which	taketh	away	the	sins	of	the	world	,
和	他	独自的	是	这	羊肉	的	上帝	哪个	拿	离开	这	罪孽	的	这	世界	,

唯有祂是神的羔羊，除去世人罪孽的。

[dʒɑːn][wʌn] , - ; [ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz][leɪd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪˈnɪkwɪtiːz] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɔːl] , [ɪz] . -

John	1	,	29	;	and	God	has	laid	upon	Him	the	iniquities	of	us	all	,	Is	.	53
约翰	1	,	-	;	和	上帝	有	铺设	之上	他	这	罪恶	的	我们	全部	,	是	.	-

, [sɪks] .

,	6	.
,	6	.

约翰福音 1:29；上帝使我们众人的罪孽都归在他身上，以赛亚书 53:6。

['laɪkwaɪz] : [ɔ:l] [hæv; həv] [sind] [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] ['dʒʌstɪfaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['merɪt] [['fri:li] ,

Likewise	:	All	have	sinned	and	are	justified	without	merit	[	freely	,
同样地	:	全部	有	罪过	和	是	合理的	没有	优点	[	自由	,

同样：所有人都犯了罪，却无功德可言（自由地、

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜ:rks] [ɔ:r] ['merɪts]] [baɪ] [hɪz; ɪz] [greɪs] ,

and	without	their	own	works	or	merits	]	by	His	grace	,
和	没有	他们的	自己的	作品	或者	优点	]	经过	他的	优雅	,

他们并非出于自己的行为或功德，而是出于祂的恩典。

[θru:] [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [rɑ:m] . [θri:] , - [ef] .

through	the	redemption	that	is	in	Christ	Jesus	,	in	His	blood	,	Rom	.	3	,	23	f	.
通过	这	赎回	那	是	在	基督	耶稣	,	在	他的	血	,	只读存储器	.	3	,	-	f	.

藉着基督耶稣的宝血所赐的救赎，罗马书 3:23-24。

[naʊ] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðɪs] ,

Now	,	since	it	is	necessary	to	believe	this	,
现在	,	自从	它	是	必要的	到	相信	这	,

既然我们必须相信这一点，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] [ə'kwaɪrd] [ɔ:r] [æprɪ'hend] [baɪ] ['eni] [wɜ:rk] , [lɔ:] , [ɔ:r] ['merɪt]

and	it	cannot	be	otherwise	acquired	or	apprehended	by	any	work	,	law	,	or	merit
和	它	不能	是	否则	获得	或者	被捕	经过	任何	工作	,	法律	,	或者	优点

,

,

,

它不能通过任何工作、法律或功绩以其他方式获得或掌握。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [feɪθ] [ə'loʊn] ['dʒʌstifaiz] [ˌju: 'es] [æz; əz] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [sez] ,

it	is	clear	and	certain	that	this	faith	alone	justifies	us	as	St	.	Paul	says	,
它	是	清除	和	肯定	那	这	信仰	独自的	证明其合理性	我们	作为	英石	.	保罗	说道	,

很明显，正如圣保罗所说，唯有这种信仰才能使我们称义。

[rɑ:m] . [θri:] , - : [fɔ:r; fər] [wi:; wi] [kən'klu:d] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['dʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [feɪθ] ,

Rom	.	3	,	28	:	For	we	conclude	that	a	man	is	justified	by	faith	,
只读存储器	.	3	,	-	:	为了	我们	结束	那	一个	男人	是	合理的	经过	信仰	,

罗马书 3:28：因为我们断定，人称义是因着信。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] .

without	the	deeds	of	the	Law	.
没有	这	契约	的	这	法律	.

没有法律的行为。

['laɪkwaɪz] [vi:] . - : [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [dʒʌst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌstəˌfaɪər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ]

Likewise	v	.	26	:	That	He	might	be	just	,	and	the	Justifier	of	him	which
同样地	v	.	-	:	那	他	可能	是	只是	,	和	这	理由	的	他	哪个

[bɪ'li:vɪθ] [ɪn] [kraɪst] .

believeth	in	Christ	.
相信	在	基督	.

同样，第 26 节：为了表明祂是公义的，并且称信基督的人为义。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['ji:ldɪd] [ɔ:r] [sə'rendərd] [[nɔ:r] [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [bi:; bi]

Of	this	article	nothing	can	be	yielded	or	surrendered	[	nor	can	anything	be
的	这	文章	没有什么	能	是	产生	或者	投降	[	也不	能	任何事物	是

['græntɪd] [ɔ:r] [pər'mɪtɪd] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm]] ,

granted	or	permitted	contrary	to	the	same	]	,
的确	或者	允许	相反	到	这	相同的	]	,

本条款中的任何内容均不得让步或放弃[也不得给予或允许任何与本条款相抵触的内容]。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [wət'evər] [wɪl] [nɑ:t][ə'baɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [tu:; tə]

even	though	heaven	and	earth	,	and	whatever	will	not	abide	,	should	sink	to
甚至	尽管	天堂	和	地球	,	和	任何	将要	不是	遵守	,	应该	下沉	到

['ru:ɪn] .

ruin	.
废墟	.

即使天地万物，凡不能长久的，都毁灭殆尽。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [neɪm] ['ʌndər] ['hev(ə)n] , ['gɪv(ə)n] [ə'mʌŋ] [men] [wer'baɪ] [wi:; wi]

For	there	is	none	other	name	under	heaven	,	given	among	men	whereby	we
为了	那里	是	没有任何	其他	姓名	在下面	天堂	,	给定	之中	男人	由此	我们

[mʌst; məst][bi:; bi] [seɪvd] ,

must	be	saved	,
必须	是	已保存	,

因为在天下人间，没有赐下别的名，我们可以靠着得救。

[sez] ['pi:tər] , [ækts] [fɔ:r] , - .

says	Peter	,	Acts	4	,	12	.
说道	彼得	,	使徒行传	4	,	-	.

彼得说，《使徒行传》4:12。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [straɪps] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hi:ld] , [ɪz] . - , [faɪv] .

And	with	His	stripes	we	are	healed	,	Is	.	53	,	5	.
和	和	他的	条纹	我们	是	已治愈	,	是	.	-	,	5	.

因祂受的鞭伤，我们得医治。（以赛亚书 53:5）

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɔ:l] [θɪŋz] [dɪ'pend] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ti:tʃ] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɪn]

And	upon	this	article	all	things	depend	which	we	teach	and	practice	in
和	之上	这	文章	全部	事物	依赖	哪个	我们	教	和	实践	在

[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][poʊp] ,

opposition	to	the	Pope	,
反对	到	这	教皇	,

我们所教导和实践的一切，凡是与教皇相悖的，都取决于这条原则。

[ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [[hoʊl]] [wɜ:rld] .

the	devil	,	and	the	[	whole	]	world	.
这	魔鬼	,	和	这	[	所有的	]	世界	.

魔鬼，以及全世界。

['ðerfɔ:r] , [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [ʃʊr] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] , [ænd; ənd][nɑ:t] [daʊt] ; [fɔ:r; fər]

Therefore	,	we	must	be	sure	concerning	this	doctrine	,	and	not	doubt	;	for
所以	,	我们	必须	是	当然	有关	这	教义	,	和	不是	怀疑	;	为了

['ʌðərwaɪz] [ɔ:l][ɪz][lɔ:st] ,

otherwise	all	is	lost	,
否则	全部	是	丢失的	,

因此，我们必须对这一教义深信不疑，否则一切都将付诸东流。

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊp][ænd; ənd]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [geɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] [ænd; ənd][su:t]['oʊvər]

and	the	Pope	and	devil	and	all	things	gain	the	victory	and	suit	over
和	这	教皇	和	魔鬼	和	全部	事物	获得	这	胜利	和	套装	超过

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

教皇、魔鬼以及万物都取得了胜利，并对我们提起诉讼。

['ɑ:rtɪk(ə)l][i:] : [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .

Article	II	:	Of	the	Mass	.
文章	二	:	的	这	大量的	.

第二条：关于弥撒。

[ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəsi] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst]['hɔːrəb(ə)l]

That	the	Mass	in	the	Papacy	must	be	the	greatest	and	most	horrible
那	这	大量的	在	这	教皇	必须	是	这	最	和	最多	可怕

[əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

abomination	,
厌恶	,

教皇的弥撒一定是最大、最可怕的罪恶。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] ['paʊərfəli] [kən'flɪkts] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃiːf] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

as	it	directly	and	powerfully	conflicts	with	this	chief	article	,
作为	它	直接地	和	强大的	冲突	和	这	首席	文章	,

因为它与本文主要内容直接且强烈地相冲突，

[ænd; ənd] [jet] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] ['ʌðər] ['poʊpɪʃ] [aɪ'dɔlətriːz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf]

and	yet	above	and	before	all	other	popish	idolatries	it	has	been	the	chief
和	然而	多于	和	前	全部	其他	天主教	偶像崇拜	它	有	到过	这	首席

[ænd; ənd][moʊst] ['spiːʃəs] .

and	most	specious	.
和	最多	似是而非的	.

然而，在所有其他天主教偶像崇拜之上，它是最主要、最似是而非的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [held] [ðæt] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][ɔːr][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

For	it	has	been	held	that	this	sacrifice	or	work	of	the	Mass	,
为了	它	有	到过	握住	那	这	牺牲	或者	工作	的	这	大量的	,

因为人们一直认为，弥撒中的这种牺牲或仪式，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['rendərd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [[ænd; ənd] [ə'bændənd]] ['skaʊndrəl] , [friːz]

even	though	it	be	rendered	by	a	wicked	[	and	abandoned	]	scoundrel	,	frees
甚至	尽管	它	是	渲染	经过	一个	邪恶	[	和	弃	]	恶棍	,	自由

[men] [frʌm; frəm] [sɪnz] ,

men	from	sins	,
男人	从	罪孽	,

即使是邪恶无赖之徒所作，也能使人摆脱罪恶。

[bəuθ][ɪn] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['pɜːrgətɔːri] ,

both	in	this	life	and	also	in	purgatory	,
两个都	在	这	生活	和	还	在	炼狱	,

无论今生还是炼狱，

[waɪl] ['oʊnli][ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑːd][ʃæl; ʃəl][ænd; ənd][mʌst; məst][duː] [ðɪs] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed]

while	only	the	Lamb	of	God	shall	and	must	do	this	,	as	has	been	said
尽管	仅有的	这	羊肉	的	上帝	将	和	必须	做	这	,	作为	有	到过	说

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

正如上文所述，只有上帝的羔羊才能也必须这样做。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sə'rendərd] [ɔːr] [kən'siːdid] ,

Of	this	article	nothing	is	to	be	surrendered	or	conceded	,
的	这	文章	没有什么	是	到	是	投降	或者	承认	,

本文中的任何内容都不得放弃或让步。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

because	the	first	article	does	not	allow	it	.
因为	这	第一的	文章	做	不是	允许	它	.

因为第一篇文章不允许这样做。

[ɪf] , [pər'tʃæns] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['peɪpɪst] [wiː; wi] [maɪt] [spiːk] ['mɑːdərətli] [ænd; ənd][ɪn]
If , perchance , there were reasonable Papists we might speak moderately and in
如果 , 或许 , 那里 是 合理的 天主教徒 我们 可能 说话 中等程度 和 在
[ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] ,
a friendly way ,
一个 友好的 方式 ,

如果碰巧有通情达理的天主教徒，我们或许可以温和友好地与他们交谈。

[ðʌs] : [fɜːrst] , [waɪ] [ðeɪ] [soʊ]['rɪdʒɪdli][ʌp'hoʊld][ðə; ðɪ] [mæs] .
thus : first , why they so rigidly uphold the Mass .
因此 : 第一的 , 为什么 他们 所以 严格地 坚持 这 大量的 .

因此：首先，为什么他们如此严格地维护弥撒。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pjʊr] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kə'mɑːndid]
For it is but a pure invention of men , and has not been commanded
为了 它 是 但 一个 纯的 发明 的 男人 , 和 有 不是 到过 命令
[baɪ][gɑːd] ;
by God ;
经过 上帝 ;

因为它纯粹是人的发明，并非上帝的旨意；

[ænd; ənd] ['evri] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn][wiː; wi] [meɪ] [['seɪfli]] [dɪ'skɑːrd] , [æz; əz] [kraɪst] [di'klɛəz] , [mæt]
and every invention of man we may [safely] discard , as Christ declares , Matt
和 每一个 发明 的 男人 我们 可能 [安全] 丢弃 , 作为 基督 声明 , 马特
. - ,
. 15 ,
. - ,

正如基督在马太福音 15 章中所宣告的，我们可以（安全地）抛弃人类的一切发明创造。

[naɪn] : [ɪn] [veɪn] [duː] [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] [ˌem 'iː] , ['tiːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɒktrɪnz] [ðə; ðɪ] [kə'mændmənts] [ʌv; əv]
9 : In vain do they worship Me , teaching for doctrines the commandments of
9 : 在 徒劳 做 他们 崇拜 我 , 教学 为了 教义 这 诫命 的
[men] .
men .
男人 .

9: 他们敬拜我也是徒然的，因为他们把人的诫命当作道理教导人。

['sekəndli] .
Secondly .
第二 .

第二。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'nesəseri] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [sɪn][ænd; ənd]
It is an unnecessary thing , which can be omitted without sin and
它 是 一个 不必要 事物 , 哪个 能 是 省略 没有 罪 和
['deɪndʒər] .
danger .
危险 .

这是一件没有必要的事，可以省略，既不会造成罪过也不会带来危险。

['θɜːrdli] .
Thirdly .
第三 .

第三。

[ðə; ðɪ] ['sækrəmənt] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['blesɪd; blest] [weɪ] [[mɔːr]
The Sacrament can be received in a better and more blessed way [more
这 圣餐 能 是 已收到 在 一个 更好的 和 更多的 蒙福 方式 [更多的
[ək'septəb(ə)l][tuː; tə][gɑːd]] ,
acceptable to God] ,
可接受 到 上帝] ,

可以以更好、更蒙福的方式（更蒙上帝悦纳的方式）领受圣事。

([jeɪ] , [ðə; ði]['oʊnli]['blesɪd; blest] [wei]) , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] .

(	yea	,	the	only	blessed	way	)	,	according	to	the	institution	of	Christ	.
(	是的	,	这	仅有的	蒙福	方式	)	,	根据	到	这	机构	的	基督	.

（是的，这是唯一蒙福的道路），这是基督所设立的。

[waɪ] , [ðen] , [duː] [ðeɪ] [draɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [woʊ] [ænd; ənd] [[ɪk'striːm]] ['mɪzəri] [ɑːn] [ə'kaʊnt]

Why	,	then	,	do	they	drive	the	world	to	woe	and	[	extreme	]	misery	on	account
为什么	,	然后	,	做	他们	驾驶	这	世界	到	悲哀	和	[	极端	]	苦难	在	帐户

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ,

of	a	fictitious	,
的	一个	虚拟	,

那么，他们为何要因为一个虚构的事实而使世界陷入苦难和极度悲惨之中呢?

[ʌn'nesəseri] ['mætər] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [wel] [əb'teɪnd] [ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['blesɪd; blest]

unnecessary	matter	,	which	can	be	well	obtained	in	another	and	more	blessed
不必要	事情	,	哪个	能	是	出色地	获得	在	其他	和	更多的	蒙福

[wei] ?

way	?
方式	?

不必要的物质，其实可以通过其他更合理的方式获得?

[let] [[ker] [biː; bi]['teɪkən] [ðæt]]

Let	[	care	be	taken	that	]
让	[	关心	是	已采取	那	]

务必注意

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['pʌblɪkli] [priːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [æz; əz][menz] ['twɑːdl]

it	be	publicly	preached	to	the	people	that	the	Mass	as	men's	twaddle
它	是	公开	布道	到	这	人们	那	这	大量的	作为	男士	废话

应该公开向民众宣扬，弥撒不过是男人的胡言乱语。

[[ˌkɑːmən'tɪʃəs] [ə'fer] [ɔːr]['hjuːmən] ['fɪgmənt]] [kæn; kən][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] ,

[	commentitious	affair	or	human	figment	]	can	be	omitted	without	sin	,
[	评论性的	事务	或者	人类	虚构	]	能	是	省略	没有	罪	,

[评论性事件或人为虚构]可以省略而不构成罪过，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [kən'demd] [huː] [dʌz] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	no	one	will	be	condemned	who	does	not	observe	it	,
和	那	不	一	将要	是	谴责	WHO	做	不是	观察	它	,

任何人若不遵守此规定，都不会受到谴责。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mæs] . [aɪ]['weɪdʒər]

but	that	he	can	be	saved	in	a	better	way	without	the	Mass	.	I	wager
但	那	他	能	是	已保存	在	一个	更好的	方式	没有	这	大量的	.	我	赌注

但我认为，即使不通过弥撒，他也能以更好的方式得救。我敢打赌。

[[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs]] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [wɪl] [ðen] [kə'læps] [ʌv; əv] [ɪt'self] ,

[	Thus	it	will	come	to	pass	]	that	the	Mass	will	then	collapse	of	itself	,
[	因此	它	将要	来	到	经过	]	那	这	大量的	将要	然后	坍塌	的	本身	,

因此，届时整个社会将会自我瓦解。

[nɑːt]['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'seɪn]

not	only	among	the	insane
不是	仅有的	之中	这	疯狂的

不仅在疯子中如此。

[[ruːd]] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['paɪəs] , ['krɪstʃən] , ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [gɑːd] -

[	rude	]	common	people	,	but	also	among	all	pious	,	Christian	,	reasonable	,	God	-
[	粗鲁的	]	常见的	人们	,	但	还	之中	全部	虔诚的	,	基督教	,	合理的	,	上帝	-

[fiərɪŋ] ['hɑːrts] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ,

fearing	hearts	;	and	that	the	more	,
害怕	心	;	和	那	这	更多的	,

粗鲁的普通民众，以及所有虔诚的基督徒、理智的人、敬畏上帝的人，都可能受到伤害；而且越是如此，

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ɪz][ə; eɪ] [['veri]] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] ,
when **they** **would** **hear** **that** **the** **Mass** **is** **a** **[** **very** **]** **dangerous** **thing** **,**
什么时候 他们 会 听到 那 这 大量的 是 一个 [非常] 危险的 事物 ,

当他们听说弥撒是一件非常危险的事情时，

['fæbrɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] .
fabricated **and** **invented** **without** **the** **will** **and** **Word** **of** **God** **.**
制造 和 发明 没有 这 将要 和 单词 的 上帝 .

未经上帝的旨意和圣言而捏造和发明。

['fɔːrθli] .
Fourthly **.**
第四 .

第四。

[sɪns] [sʌtʃ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl]
Since **such** **innumerable** **and** **unspeakable** **abuses** **have** **arisen** **in** **the** **whole**
自从 这样的 无数 和 无法形容 滥用 有 出现 在 这 所有的
[wɜːrld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ʌv; əv] ['mæsɪz] ,
world **from** **the** **buying** **and** **selling** **of** **masses** **,**
世界 从 这 购买 和 销售 的 群众 ,

由于买卖群众在全世界范围内造成了无数骇人听闻的暴行，

[ðə; ði] [mæs] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [raɪt] [biː; bi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] , [ɪf] [fɔːr; fər] [noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] [tuː; tə]
the **Mass** **should** **by** **right** **be** **relinquished** **,** **if** **for** **no** **other** **purpose** **than** **to**
这 大量的 应该 经过 正确的 是 放弃 , 如果 为了 不 其他 目的 比 到
[prɪ'vent] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ,
prevent **abuses** **,**
防止 滥用 ,

即使仅仅为了防止滥用，弥撒也理应被放弃。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪn] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ænd; ənd] [gʊd] .
even **though** **in** **itself** **it** **had** **something** **advantageous** **and** **good** **.**
甚至 尽管 在 本身 它 有 某物 有利 和 好的 .

尽管它本身也具有一些优势和优点。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɔːt] [wiː; wi] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [[ɪ'skeɪp]]
How **much** **more** **ought** **we** **to** **relinquish** **it** **,** **so** **as** **to** **prevent** **[** **escape** **]**
如何 很多 更多的 应该 我们 到 放弃 它 , 所以 作为 到 防止 [逃脱]
[fər'evər] [ðiːz] ['hɔːrəb(ə)l] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ,
forever **these** **horrible** **abuses** **,**
永远 这些 可怕 滥用 ,

我们更应该放弃它，以便永远杜绝这些可怕的虐待行为。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'nesəseri] , ['juːsləs] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən]
since **it** **is** **altogether** **unnecessary** **,** **useless** **,** **and** **dangerous** **,** **and** **we** **can**
自从 它 是 共 不必要 , 无用 , 和 危险的 , 和 我们 能
[əb'teɪn] ['evriθɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['nesəseri] ,
obtain **everything** **by** **a** **more** **necessary** **,**
获得 一切 经过 一个 更多的 必要的 ,

因为它完全没有必要、毫无用处且危险，而且我们可以通过更必要的方式获得一切，

['prɑːfɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mæs] .
profitable **,** **and** **certain** **way** **without** **the** **Mass** **.**
有利可图 , 和 肯定 方式 没有 这 大量的 .

有利可图，而且肯定无需弥撒。

['fɪfθli] .
Fifthly **.**
第五 .

第五。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ðɪ] [mæs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] ([æz; əz][ðə; ðɪ]

But	since	the	Mass	is	nothing	else	and	can	be	nothing	else	(	as	the
但	自从	这	大量的	是	没有什么	别的	和	能	是	没有什么	别的	(	作为	这

['kænən][ænd; ənd][ɔːl] [bʊks] [dɪ'kler]) ,

Canon	and	all	books	declare	)	,
佳能	和	全部	图书	宣布	)	,

但是，既然弥撒别无其他，也不可能别无其他（正如教规和所有书籍所宣称的那样），

[ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][men] (['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['skaʊndrəlz]) ,

than	a	work	of	men	(	even	of	wicked	scoundrels	)	,
比	一个	工作	的	男人	(	甚至	的	邪恶	无赖	)	,

与其说是人的作品（甚至是恶棍的作品），不如说是人的作品。

[baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [ə'tempts] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə][gɑːd] ,

by	which	one	attempts	to	reconcile	himself	and	others	to	God	,
经过	哪个	一	尝试	到	调和	他自己	和	其他的	到	上帝	,

通过这种方式，一个人试图使自己和他人与上帝和解。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'teɪn] [ænd; ənd] ['merɪt] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz][ænd; ənd] [greɪs] ([fɔːr; fər] [ðʌs]

and	to	obtain	and	merit	the	remission	of	sins	and	grace	(	for	thus
和	到	获得	和	优点	这	缓解	的	罪孽	和	优雅	(	为了	因此

[ðə; ðɪ] [mæs] [ɪz] [əb'zɜːrvd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːrvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [best] ;

the	Mass	is	observed	when	it	is	observed	at	the	very	best	;
这	大量的	是	观察到	什么时候	它	是	观察到	在	这	非常	最好的	;

并以此获得和配得罪过的赦免和恩典（因为这样，弥撒才能得到最好的遵守；

['ʌðərwaɪz] [wʌt] ['pɜːrpəs] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrv] ?) ,

otherwise	what	purpose	would	it	serve	?	)	,
否则	什么	目的	会	它	服务	?	)	,

否则它还有什么用呢?

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [['sɜːrt(ə)nli]] [biː; bi] [kən'demd] [ænd; ənd]

for	this	very	reason	it	must	and	should	[	certainly	]	be	condemned	and
为了	这	非常	原因	它	必须	和	应该	[	当然	]	是	谴责	和

[rɪ'dʒektɪd] .

rejected	.
拒绝	.

正因如此，它必须而且应该受到谴责和拒绝。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [də'rektli; daɪ'rektli] [kən'flɪkts] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

For	this	directly	conflicts	with	the	chief	article	,
为了	这	直接地	冲突	和	这	首席	文章	,

因为这与主要条款直接冲突，

[wɪtʃ] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ɔːr][ə; eɪ]['gɑːdli] ['haɪərlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mæs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

which	says	that	it	is	not	a	wicked	or	a	godly	hireling	of	the	Mass	with	his
哪个	说道	那	它	是	不是	一个	邪恶	或者	一个	敬虔的	雇工	的	这	大量的	和	他的

[oʊn] [wɜːrk] ,

own	work	,
自己的	工作	,

这表明，他既不是邪恶的，也不是虔诚的，而是受雇于弥撒并从事自己工作的工人。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [læm] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðæt] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr][sɪnz] .

but	the	Lamb	of	God	and	the	Son	of	God	,	that	taketh	away	our	sins	.
但	这	羊肉	的	上帝	和	这	儿子	的	上帝	,	那	拿	离开	我们的	罪孽	.

但神的羔羊，神的儿子，除去世人罪孽的，就是那除去世人罪孽的。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [æd'væns] [ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][hiː; hi]

But	if	any	one	should	advance	the	pretext	that	as	an	act	of	devotion	he
但	如果	任何	一	应该	进步	这	借口	那	作为	一个	行为	的	虔诚	他

[wɪʃɪz] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] ['sækrəmənt] ,

wishes	to	administer	the	Sacrament	,
愿望	到	管理	这	圣餐	,

但若有人以虔诚之心为借口，想要施行圣事，

[ɔːr] [kə'mjuːniən] , [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] [[hiː; hi] [wʊd] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [greɪt]

or	Communion	,	to	himself	,	he	is	not	in	earnest	[	he	would	commit	a	great
或者	圣餐	,	到	他自己	,	他	是	不是	在	认真	[	他	会	犯罪	一个	伟大的

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

或者说，他对自己而言，领圣餐并不认真（他会犯下大错）。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['spiːkɪŋ] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli]] .

and	would	not	be	speaking	seriously	and	sincerely	]	.
和	会	不是	是	请讲	严重地	和	真挚地	]	.

而且不会认真真诚地说话。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][ɪn] [sɪn'serəti] ,

For	if	he	wishes	to	commune	in	sincerity	,
为了	如果	他	愿望	到	公社	在	诚意	,

因为如果他真心想与人真诚交流，

[ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ænd; ənd] [best] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sækrəmənt] [əd'ministəd] [ə'kɔːrdɪŋ]

the	surest	and	best	way	for	him	is	in	the	Sacrament	administered	according
这	最可靠的	和	最好的	方式	为了	他	是	在	这	圣餐	管理	根据

[tuː; tə] ['kraɪsts] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

to	Christ's	institution	.
到	基督的	机构	.

对他来说，最可靠、最好的方式就是按照基督的教导领受圣餐。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [əd'mɪnɪstər] [kə'mjuːniən] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən]['noʊʃ(ə)n] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

But	that	one	administer	communion	to	himself	is	a	human	notion	,	uncertain	,
但	那	一	管理	圣餐	到	他自己	是	一个	人类	概念	,	不确定	,

[ʌn'nesəseri] , [jeɪ] , ['iːv(ə)n] [prə'hɪbɪtɪd] .

unnecessary	,	yea	,	even	prohibited	.
不必要	,	是的	,	甚至	禁止	.

但一个人给自己施行圣餐是一种人为的观念，不确定，不必要，甚至被禁止。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ,

And	he	does	not	know	what	he	is	doing	,
和	他	做	不是	知道	什么	他	是	正在做	,

他不知道自己在做什么。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv][gɑːd][hiː; hi][əu'beiz][ə; eɪ] [fɔːls] ['hjuːmən] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd]

because	without	the	Word	of	God	he	obeys	a	false	human	opinion	and
因为	没有	这	单词	的	上帝	他	服从	一个	错误的	人类	观点	和

[ɪn'venʃ(ə)n] .

invention	.
发明	.

因为没有神的话语，他就会服从虚假的人类意见和发明。

[soʊ] , [tuː] ,

So	,	too	,
所以	,	也	,

也是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] ([ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɜːr; wər] [ˈʌðərwaɪz] [kəˈrekt]) [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə]

it	is	not	right	(	even	though	the	matter	were	otherwise	correct	)	for	one	to
它	是	不是	正确的	(	甚至	尽管	这	事情	是	否则	正确的	)	为了	一	到

[juːz][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈsækrəmənt] [ʌv; əv] [[bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə]]

use	the	common	Sacrament	of	[	belonging	to	]
使用	这	常见的	圣餐	的	[	属于	到	]

即使事情本身没有问题，但利用[属于]的共同圣礼也是不合适的。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪvət] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,

the	Church	according	to	his	own	private	devotion	,
这	教会	根据	到	他的	自己的	私人的	虔诚	,

根据他个人的虔诚信仰，教会

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [gɑːd][es][wɜːrd][ænd; ənd][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	without	God	s	Word	and	apart	from	the	communion	of	the	Church
和	没有	上帝	s	单词	和	除	从	这	圣餐	的	这	教会

[tuː; tə][ˈtraɪf(ə)l][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] .

to	trifle	therewith	.
到	琐事	由此	.

没有上帝的圣言，脱离教会的团契，就轻视它。

[ðɪs] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] .

This	article	concerning	the	Mass	will	be	the	whole	business	of	the	Council	.
这	文章	有关	这	大量的	将要	是	这	所有的	商业	的	这	理事会	.

关于弥撒的这篇文章将是本次大公会议的全部议题。

[[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [wɪl] [pərˈspaɪər][moʊst][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɑːrtɪk(ə)l]

[	The	Council	will	perspire	most	over	,	and	be	occupied	with	this	article
[	这	理事会	将要	出汗	最多	超过	,	和	是	占领	和	这	文章

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [mæs] .]

concerning	the	Mass	.	]
有关	这	大量的	.	]

【大公会议将最为关注并致力于处理有关弥撒的这条条款。】

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kənˈsiːd]

For	if	it	were	[	although	it	would	be	]	possible	for	them	to	concede
为了	如果	它	是	[	虽然	它	会	是	]	可能的	为了	他们	到	承认

[tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] ,

to	us	all	the	other	articles	,
到	我们	全部	这	其他	文章	,

即使他们有可能向我们让步，接受其他所有条款，

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːd] [ðɪs] .

yet	they	could	not	concede	this	.
然而	他们	可以	不是	承认	这	.

但他们无法承认这一点。

[æz; əz] - [sed] [æt; ət] [ˈɔːˆzb\\ːˆ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]

As	Campegius	said	at	Augsburg	that	he	would	be	torn	to	pieces	before	he
作为	-	说	在	奥格斯堡	那	他	会	是	撕裂	到	件	前	他

[wʊd] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [mæs] ,

would	relinquish	the	Mass	,
会	放弃	这	大量的	,

正如坎佩吉乌斯在奥格斯堡所说，他宁愿被撕成碎片也不会放弃弥撒。

[soʊ] , [baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] , [tuː] ,

so	,	by	the	help	of	God	,	I	,	too	,
所以	,	经过	这	帮助	的	上帝	,	我	,	也	,

所以，在上帝的帮助下，我也

[wʊd] ['sʌfər] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['æʃɪz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['haɪərlɪŋ] [ʌv; əv]

would	suffer	myself	to	be	reduced	to	ashes	before	I	would	allow	a	hireling	of
会	遭受	我	到	是	减少	到	灰烬	前	我	会	允许	一个	雇工	的

[ðə; ði] [mæs] ,

the	Mass	,
这	大量的	,

我宁愿自己化为灰烬，也绝不会允许雇佣人员主持弥撒。

[bi:; bi][hi:; hi] [gʊd] [ɔ:r][bæd] , [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['i:kwəl][tu:; tə] [kraɪst] ['dʒi:zəs] , [maɪ] [lɔ:rd] [ænd; ənd]

be	he	good	or	bad	,	to	be	made	equal	to	Christ	Jesus	,	my	Lord	and
是	他	好的	或者	坏的	,	到	是	制成	平等的	到	基督	耶稣	,	我的	主	和

['seɪvjər] ,

Savior	,
救主	,

无论他是好是坏，都要与我的主和救主基督耶稣同等看待。

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zɔ:ltɪd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

or	to	be	exalted	above	Him	.
或者	到	是	崇高	多于	他	.

或者被高举到祂之上。

[ðʌs] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪ'tɜ:rnəli] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'poʊzd] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

Thus	we	are	and	remain	eternally	separated	and	opposed	to	one	another	.
因此	我们	是	和	保持	永恒	分开	和	反对	到	一	其他	.

因此，我们永远是分离的、对立的。

[ðeɪ] [fi:l] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [mæs] [fɔ:lz] , [ðə; ði] ['peɪpəsi] [laɪz] [ɪn]['ru:ɪnz] .

They	feel	well	enough	that	when	the	Mass	falls	,	the	Papacy	lies	in	ruins	.
他们	感觉	出色地	足够的	那	什么时候	这	大量的	瀑布	,	这	教皇	谎言	在	废墟	.

他们感觉一切都好，以至于当弥撒失败时，教皇制度就土崩瓦解了。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɪl] [pər'mɪt] [ðɪs] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] , [ðeɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] [deθ] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən]

Before	they	will	permit	this	to	occur	,	they	will	put	us	all	to	death	if	they	can
前	他们	将要	允许	这	到	发生	,	他们	将要	放	我们	全部	到	死亡	如果	他们	能

.

:
.

在他们允许这种情况发生之前，他们会尽可能地把我们全部杀掉。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] , [ðɪs] ['drægənz] [teɪl] , [[aɪ] [mi:n]] [ðə; ði] [mæs] ,

In	addition	to	all	this	,	this	dragon's	tail	,	[	I	mean	]	the	Mass	,
在	添加	到	全部	这	,	这	龙的	尾巴	,	[	我	意思是	]	这	大量的	,

除此之外，这条龙的尾巴，[我指的是]弥撒，

[hæz; həz] [bɪ'gɑ:tn] [ə; eɪ] ['nu:mərəs] ['vɜ:rmɪn] - [bru:d] [ʌv; əv]['mænɪfoʊld] [aɪ'dɔlətri:z] .

has	begotten	a	numerous	vermin	-	brood	of	manifold	idolatries	.
有	所生的	一个	很多的	害虫	-	幼虫	的	歧管	偶像崇拜	.

滋生了形形色色的偶像崇拜，如同害虫般滋生蔓延。

[fɜ:rst] , ['pɜ:rgətɔ:ri] .

First	,	purgatory	.
第一的	,	炼狱	.

首先是炼狱。

[hɪr] [ðeɪ] ['kærid] [ðer; ðər] [treɪd] ['ɪntu:] ['pɜ:rgətɔ:ri] [baɪ] ['mæsɪz] [fɔ:r; fər] [soʊlz] , [ænd; ənd]['vɪdʒəlz] ,

Here	they	carried	their	trade	into	purgatory	by	masses	for	souls	,	and	vigils	,
这里	他们	携带	他们的	贸易	进入	炼狱	经过	群众	为了	灵魂	,	和	守夜	,

在这里，他们通过为灵魂举行的弥撒和守夜活动，将他们的生意带到了炼狱之中。

[ænd; ənd] ['wi:kli] , ['mʌnθli] , [ænd; ənd] ['jɪrli] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑ:bsəkwiz] ,

and	weekly	,	monthly	,	and	yearly	celebrations	of	obsequies	,
和	每周	,	月度	,	和	每年	庆祝活动	的	葬礼	,

以及每周、每月和每年的悼念活动，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [wiːk] [ænd; ənd] [ɔːl] [soʊlz] [deɪ] ,

and	finally	by	the	Common	Week	and	All	Souls	Day	,
和	最后	经过	这	常见的	星期	和	全部	灵魂	天	,

最后，在公共周和诸圣节期间，

[baɪ] [soʊl] - [bɑːðz][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ɪz] [juːst] ['ɔːlmoʊst] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,

by	soul	-	baths	so	that	the	Mass	is	used	almost	alone	for	the	dead	,
经过	灵魂	-	浴室	所以	那	这	大量的	是	用过的	几乎	独自的	为了	这	死的	,

通过灵魂洗礼，弥撒几乎完全用于悼念亡者。

[ɔːl'ðoʊ] [kraɪst] [hæz; həz] [institjuːtid] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

although	Christ	has	instituted	the	Sacrament	alone	for	the	living	.
虽然	基督	有	已设立	这	圣餐	独自的	为了	这	活的	.

虽然基督只为活着的人设立了圣餐。

['ðerfɔːr] ['pɜːrgətɔːri] , [ænd; ənd] ['evri] [sə'lemnəti] , [raɪt] , [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

Therefore	purgatory	,	and	every	solemnity	,	rite	,	and	commerce	connected	with
所以	炼狱	,	和	每一个	严肃	,	仪式	,	和	商业	连接	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

因此，炼狱以及与之相关的一切庄严仪式、礼节和商业活动，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

is	to	be	regarded	as	nothing	but	a	specter	of	the	devil	.
是	到	是	认为	作为	没有什么	但	一个	幽灵	的	这	魔鬼	.

简直就是魔鬼的幽灵。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'flɪkts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːrtɪk(ə)l] [[wɪtʃ] ['tiːtʃɪz]] [ðæt] ['oʊnli] [kraɪst] ,

For	it	conflicts	with	the	chief	article	[	which	teaches	]	that	only	Christ	,
为了	它	冲突	和	这	首席	文章	[	哪个	教导	]	那	仅有的	基督	,

因为它与主要教义相冲突，该教义教导说，只有基督，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [men] , [ɑːr; ər][tuː; tə] [help] [[set] [friː]] [soʊlz] .

and	not	the	works	of	men	,	are	to	help	[	set	free	]	souls	.
和	不是	这	作品	的	男人	,	是	到	帮助	[	放	自由的	]	灵魂	.

帮助灵魂获得自由的，不是人的作品，而是神迹。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [[dɪ'vaɪnli]] [kə'mɑːndid] [ɔːr] [en'dʒɔɪnd]

Not	to	mention	the	fact	that	nothing	has	been	[	divinely	]	commanded	or	enjoined
不是	到	提到	这	事实	那	没有什么	有	到过	[	神圣地	]	命令	或者	禁止

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ded] .

upon	us	concerning	the	dead	.
之上	我们	有关	这	死的	.

更何况，神并没有对我们规定或要求我们如何处理死者。

['ðerfɔːr] [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][noʊ] ['erər] [ænd; ənd]

Therefore	all	this	may	be	safely	omitted	,	even	if	it	were	no	error	and
所以	全部	这	可能	是	安全	省略	,	甚至	如果	它	是	不	错误	和

[aɪ'dɑːlətri] .

idolatry	.
偶像崇拜	.

因此，即使这不是错误或偶像崇拜，所有这些也可以安全地省略。

[ðə; ði] ['peɪpɪst] [kwoʊt] [hɪr] ['ɔgəstin] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [huː] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə]

The	Papists	quote	here	Augustine	and	some	of	the	Fathers	who	are	said	to
这	天主教徒	引用	这里	奥古斯丁	和	一些	的	这	父亲们	WHO	是	说	到

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['pɜːrgətɔːri] ,

have	written	concerning	purgatory	,
有	书面	有关	炼狱	,

这里天主教徒引用了奥古斯丁和一些据说写过关于炼狱的教父的著作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt]

and	they	think	that	we	do	not	understand	for	what	purpose	and	to	what
和	他们	思考	那	我们	做	不是	理解	为了	什么	目的	和	到	什么

[end] [ðeɪ] [spoʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

end	they	spoke	as	they	did	.
结尾	他们	辐	作为	他们	做过	.

他们认为我们不明白他们那样说话的目的是什么，最终目的是什么。

[ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] [dʌz] [nɑ:t] [raɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rgətɔ:ri] [nɔ:r][hæz; həz][hi:; hi][ə; eɪ]

St	.	Augustine	does	not	write	that	there	is	a	purgatory	nor	has	he	a
英石	.	奥古斯丁	做	不是	写	那	那里	是	一个	炼狱	也不	有	他	一个

['testɪmoʊni] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [tu:; tə] [kən'streɪn] [hɪm; ɪm] [ˌðer'tu:] ,

testimony	of	Scripture	to	constrain	him	thereto	,
见证	的	圣经	到	约束	他	到	,

圣奥古斯丁既没有写到炼狱的存在，也没有任何圣经经文可以支持他的观点。

[bʌt; bət][hi:; hi] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [daʊt] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ,

but	he	leaves	it	in	doubt	whether	there	is	one	,
但	他	树叶	它	在	怀疑	无论	那里	是	一	,

但他并未明确说明是否存在这样的人。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər][ɔ:r] ['sækrəmənt]

and	says	that	his	mother	asked	to	be	remembered	at	the	altar	or	Sacrament
和	说道	那	他的	母亲	问	到	是	记得	在	这	坛	或者	圣餐

.

:

.

他说，他的母亲要求在圣坛或圣餐仪式上被纪念。

[naʊ] , [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

Now	,	all	this	is	indeed	nothing	but	the	devotion	of	men	,	and	that	,
现在	,	全部	这	是	的确	没有什么	但	这	虔诚	的	男人	,	和	那	,

这一切，实际上不过是人类的奉献，仅此而已。

[tu:] , [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] ,

too	,	of	individuals	,	and	does	not	establish	an	article	of	faith	,
也	,	的	个人	,	和	做	不是	建立	一个	文章	的	信仰	,

此外，它仅指个人，并不构成信条。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [prɪ'rɑ:gətɪv] [ʌv; əv][gɑ:d][ə'loʊn] .

which	is	the	prerogative	of	God	alone	.
哪个	是	这	特权	的	上帝	独自的	.

这是唯有上帝才能拥有的特权。

['aʊər; ɑ:r] ['peɪpɪst] , [haʊ'evər] ,

Our	Papists	,	however	,
我们的	天主教徒	,	然而	,

然而，我们的天主教徒

[saɪt] [sʌtʃ] ['steɪtmənts] [[ə'pɪnjənz]] [ʌv; əv][men] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'li:v] [ɪn][ðer; ðər]

cite	such	statements	[	opinions	]	of	men	in	order	that	men	should	believe	in	their
引用	这样的	声明	[	意见	]	的	男人	在	命令	那	男人	应该	相信	在	他们的

['hɔ:rəb(ə)l] , ['blæsfəməs] ,

horrible	,	blasphemous	,
可怕	,	亵渎神明	,

引用这些人的言论（观点），目的是为了让其他人相信他们可怕的、亵渎神明的言论。

[ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] ['træfɪk] [ɪn] ['mæsɪz] [fɔːr; fər] [soʊlz] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] [[ɔːr][ɪn]['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

and	cursed	traffic	in	masses	for	souls	in	purgatory	[	or	in	sacrifices	for	the
和	被诅咒的	交通	在	群众	为了	灵魂	在	炼狱	[	或者	在	牺牲	为了	这

[ded] [ænd; ənd][oʊˈbleɪʃənz]] ,

dead	and	oblations	]	,
死的	和	祭品	]	,

诅咒炼狱灵魂的弥撒交易[或为死者举行的献祭和供奉]，

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [pruːv] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['ɔgəstin] .

But	they	will	never	prove	these	things	from	Augustine	.
但	他们	将要	绝不	证明	这些	事物	从	奥古斯丁	.

但他们永远无法从奥古斯丁那里证明这些事情。

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈbɑːlɪʃt] [ðə; ðɪ] ['træfɪk] [ɪn] ['mæsɪz] [fɔːr; fər] ['pɜːrgətɔːri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

Now	,	when	they	have	abolished	the	traffic	in	masses	for	purgatory	,	of	which
现在	,	什么时候	他们	有	废除	这	交通	在	群众	为了	炼狱	,	的	哪个

['ɔgəstin] ['nevər] [dremt] ,

Augustine	never	dreamt	,
奥古斯丁	绝不	梦见	,

如今，他们已经废除了为炼狱而进行的弥撒贩卖，这是奥古斯丁做梦也想不到的。

[wiː; wi] [wɪl] [ðen] [dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['weðər] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] ['ɔgəstin] [wɪˈðaʊt]

we	will	then	discuss	with	them	whether	the	expressions	of	Augustine	without
我们	将要	然后	讨论	和	他们	无论	这	表达式	的	奥古斯丁	没有

['skrɪptʃər] [['biːɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ] ['wɔːrənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrd]] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] ,

Scripture	[	being	without	the	warrant	of	the	Word	]	are	to	be	admitted	,
圣经	[	存在	没有	这	保证	的	这	单词	]	是	到	是	承认	,

然后我们将与他们讨论，奥古斯丁那些未经圣经认可的言论（即没有圣经依据的言论）是否应该被接受。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ðɪ] [ded] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈmembər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['juːkərɪst] .

and	whether	the	dead	should	be	remembered	at	the	Eucharist	.
和	无论	这	死的	应该	是	记得	在	这	圣餐	.

以及是否应该在圣餐仪式中纪念逝者。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [freɪm] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [feɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːrks] [ɔːr] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

For	it	will	not	do	to	frame	articles	of	faith	from	the	works	or	words	of
为了	它	将要	不是	做	到	框架	文章	的	信仰	从	这	作品	或者	字	的

[ðə; ðɪ]['hoʊli] ['fɑːðəz] ;

the	holy	Fathers	;
这	圣	父亲们	;

因为根据圣父们的著作或言论来制定信条是行不通的；

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][kaɪnd][ʌv; əv] [fer] , [ʌv; əv]['gɑːrmənts] , [ʌv; əv] [haʊs] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,

otherwise	their	kind	of	fare	,	of	garments	,	of	house	,	etc	.	,
否则	他们的	种类	的	票价	,	的	服装	,	的	房子	,	ETC	.	,

否则，他们的饮食、衣着、房屋等等都将受到影响。

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] , [æz; əz][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlaɪz] .

would	have	to	become	an	article	of	faith	,	as	was	done	with	relies	.
会	有	到	变得	一个	文章	的	信仰	,	作为	曾是	完毕	和	依赖	.

必须像信条一样，成为一种信仰准则。

[[wiː; wi][hæv; həv] , [haʊˈevər] , [əˈnʌðər] [ruːl] , ['neɪmli]]

[	We	have	,	however	,	another	rule	,	namely	]
[	我们	有	,	然而	,	其他	规则	,	即	]

[但是，我们还有另一条规则，即]

[ðə; ði] [ruːl] [ɪz] : [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'stæblɪʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [els]

The	rule	is	:	The	Word	of	God	shall	establish	articles	of	faith	,	and	no	one	else
这	规则	是	:	这	单词	的	上帝	将	建立	文章	的	信仰	,	和	不	一	别的

,

,

,

原则是：上帝的圣言应当确立信仰准则，其他任何人都无权决定。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

not	even	an	angel	.
不是	甚至	一个	天使	.

连天使都不是。

['sekəndli] .

Secondly	.
第二	.

第二。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [hæv; həv] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [mʌtʃ] ['neɪvəri] [

From	this	it	has	followed	that	evil	spirits	have	perpetrated	much	knavery	[
从	这	它	有	随后	那	邪恶的	烈酒	有	实施	很多	虞	[

['eksəd] [ðer; ðər] ['mælɪs]] [baɪ] [ə'piəriŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

exercised	their	malice	]	by	appearing	as	the	souls	of	the	departed	,
锻炼	他们的	恶意	]	经过	出现	作为	这	灵魂	的	这	已离开	,

由此可见，邪灵经常伪装成亡者的灵魂，作恶多端。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [['hɔːrəb(ə)l]] [laɪz] [ænd; ənd] [trɪks] [di'mɑːndid] ['mæsɪz] , ['vɪdʒəlz] ,

and	with	unspeakable	[	horrible	]	lies	and	tricks	demanded	masses	,	vigils	,
和	和	无法形容	[	可怕	]	谎言	和	技巧	要求	群众	,	守夜	,

['pɪlgrəmɪdʒz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːmz] .

pilgrimages	,	and	other	alms	.
朝圣	,	和	其他	施舍	.

他们用难以启齿的谎言和诡计要求举行弥撒、守夜、朝圣和其他施舍。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æz; əz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

All	of	which	we	had	to	receive	as	articles	of	faith	,	and	to	live
全部	的	哪个	我们	有	到	收到	作为	文章	的	信仰	,	和	到	居住

[ə'kɔːrdɪŋli] ;

accordingly	;
因此	;

所有这些都必须被我们视为信条，并按照信条生活；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [poʊp] [kən'fɜːrmd] [ðiːz] [θɪŋz] , [æz; əz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər]

and	the	Pope	confirmed	these	things	,	as	also	the	Mass	and	all	other
和	这	教皇	确认的	这些	事物	,	作为	还	这	大量的	和	全部	其他

[əˌbɔmə'neɪʃənz] .

abominations	.
可憎之物	.

教皇证实了这些事，以及弥撒和其他一切可憎之事。

[hɪr] , [tuː] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ]

Here	,	too	,	there	is	no
这里	,	也	,	那里	是	不

这里也没有

[['kænɑːt] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] ['eni]] ['jiːldɪŋ] [ɔːr] [sə'rendərɪŋ] .

[	cannot	and	must	not	be	any	]	yielding	or	surrendering	.
[	不能	和	必须	不是	是	任何	]	屈服	或者	投降	.

[不能且绝不能有任何]屈服或投降。

['θɜːrdli] .
Thirdly .
第三 .

第三。

[[hens] [ə'roʊz]] [ðə; ði] ['pɪlgrəmɪdʒz] .
[Hence arose] the pilgrimages .
[因此 出现] 这 朝圣 .

于是朝圣运动就此兴起。

[hɪr] , [tuː] , ['mæsɪz] , [ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][wɜːr; wər] [sɔːt]
Here , too , masses , the remission of sins and the grace of God were sought
这里 , 也 , 群众 , 这 缓解 的 罪孽 和 这 优雅 的 上帝 是 寻求
,
,
,

在这里，人们也举行弥撒，祈求罪孽得到赦免，并获得上帝的恩典。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mæs] [kən'troʊld] ['evriθɪŋ] .
for the Mass controlled everything .
为了 这 大量的 受控 一切 .

因为大众控制了一切。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] ['pɪlgrəmɪdʒz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,
Now it is indeed certain that such pilgrimages , without the Word of God ,
现在 它 是 的确 肯定 那 这样的 朝圣 , 没有 这 单词 的 上帝 ,

现在可以肯定的是，如果没有上帝的圣言，这样的朝圣之旅，

[hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kə'mɑːndid] [ˌjuː 'es] , ['niːðər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['nesəseri] ,
have not been commanded us , neither are they necessary ,
有 不是 到过 命令 我们 , 两者都不 是 他们 必要的 ,

既非命令我们这样做，也非必要这样做。

[sɪns] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] [[ðə; ði] [soʊl] [kæn; kən][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər]] [ɪn][ə; eɪ]
since we can have these things [the soul can be cared for] in a
自从 我们 能 有 这些 事物 [这 灵魂 能 是 关心 为了] 在 一个
['betər] [weɪ] ,
better way ,
更好的 方式 ,

既然我们可以更好地拥有这些东西（灵魂可以得到照顾），

[ænd; ənd][kæn; kən][ə'mɪt] [ðiːz] ['pɪlgrəmɪdʒz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɪn][ænd; ənd]['deɪndʒər] .
and can omit these pilgrimages without any sin and danger .
和 能 忽略 这些 朝圣 没有 任何 罪 和 危险 .

而且可以省略这些朝圣之旅，不会有任何罪过和危险。

[waɪ] ['ðerfɔːr] [duː] [ðeɪ] [liːv] [æt; ət] [hoʊm]
Why therefore do they leave at home
为什么 所以 做 他们 离开 在 家

那么，他们为什么把家留在家里呢?

[['dezərt]] [ðer; ðər] [oʊn] ['pærɪʃ] [[ðer; ðər] [kɔːld] ['ministəz] , [ðer; ðər] ['pærɪʃiz]] , [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]
[desert] their own parish [their called ministers , their parishes] , the Word of
[沙漠] 他们的 自己的 教区 [他们的 称为 部长们 , 他们的 教区] , 这 单词 的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

[抛弃]他们自己的教区[他们所召集的牧师，他们的教区]，上帝的圣言，

[waɪvz] , ['tʃɪldrən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [huː] [ɑːr; ər] [ɔː'deɪnd] [ænd; ənd] [[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ɪz]

wives	**,**	**children**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**who**	**are**	**ordained**	**and**	**[**	**attention**	**to**	**whom**	**is**
妻子们	,	孩子们	,	ETC	.	,	WHO	是	受戒	和	[	注意力	到	谁	是

['nesəseri] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn]] [kə'mɑːndid] ,

necessary	**and**	**has**	**been**	**]**	**commanded**	**,**
必要的	和	有	到过	]	命令	,

妻子、孩子等等，那些受过任命和[需要关注并已被]命令关注的人，

[ænd; ənd] [rʌn] ['æftər] [ðiːz] [ʌn'nesəseri] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [pər'nɪʃəs] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] [ʌv; əv]

and	**run**	**after**	**these**	**unnecessary**	**,**	**uncertain**	**,**	**pernicious**	**will**	**-**	**o**	**'**	**-**	**the**	**-**	**wisps**	**of**
和	跑步	后	这些	不必要	,	不确定	,	有害	将要	-	o	-	-	这	-	缕缕	的

[ðə; ði]['dev(ə)l] [[ænd; ənd] ['erərz]] ?

the	**devil**	**[**	**and**	**errors**	**]**	**?**
这	魔鬼	[	和	错误	]	?

难道我们要去追逐这些不必要的、不确定的、有害的、虚无缥缈的魔鬼之灵（以及错误）吗?

[ən'les] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [[meɪd] [ɪn'seɪn]] [ðə; ði][poʊp] , ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [preɪz]

Unless	**the**	**devil**	**was**	**riding**	**[**	**made**	**insane**	**]**	**the**	**Pope**	**,**	**causing**	**him**	**to**	**praise**
除非	这	魔鬼	曾是	骑术	[	制成	疯狂的	]	这	教皇	,	导致	他	到	称赞

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðiːz] ['præktɪsɪz] ,

and	**establish**	**these**	**practices**	**,**
和	建立	这些	实践	,

除非魔鬼蛊惑了教皇，让他发疯，从而赞扬并推行这些做法，

[wer'baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm] [kraɪst] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrks] ,

whereby	**the**	**people**	**again**	**and**	**again**	**revolted**	**from**	**Christ**	**to**	**their**	**own**	**works**	**,**
由此	这	人们	再次	和	再次	反抗	从	基督	到	他们的	自己的	作品	,

因此，人们一次又一次地背弃基督，转而追求自己的行为。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['aɪ'dɑːlətərz] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ; [mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] ['nesəseri]

and	**became**	**idolaters**	**,**	**which**	**is**	**worst**	**of**	**all**	**;**	**moreover**	**,**	**it**	**is**	**neither**	**necessary**
和	成为	偶像崇拜者	,	哪个	是	最差	的	全部	;	而且	,	它	是	两者都不	必要的

[nɔːr] [kə'mɑːndid] ,

nor	**commanded**	**,**
也不	命令	,

他们成了偶像崇拜者，这是最糟糕的；而且，这样做既没有必要，也没有诫命。

[bʌt; bət][ɪz] ['sensləs] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['hɑːrmf(ə)l] .

but	**is**	**senseless**	**and**	**doubtful**	**,**	**and**	**besides**	**harmful**	**.**
但	是	无意义的	和	疑	,	和	除了	有害	.

但这毫无意义，令人怀疑，而且还有害。

[hens] [hɪr] , [tuː] ,

Hence	**here**	**,**	**too**	**,**
因此	这里	,	也	,

因此，这里也是如此。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['jiːldɪŋ] [ɔːr] [sə'rendərɪŋ] [[tuː; tə] [jiːld] [ɔːr] [kən'siːd] ['eniθɪŋ] [hɪr] [ɪz]

there	**can**	**be**	**no**	**yielding**	**or**	**surrendering**	**[**	**to**	**yield**	**or**	**concede**	**anything**	**here**	**is**
那里	能	是	不	屈服	或者	投降	[	到	屈服	或者	承认	任何事物	这里	是

[nɑːt] ['lɔːfl]] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

not	**lawful**	**]**	**,**	**etc**	**.**
不是	合法的	]	,	ETC	.

不允许任何让步或屈服（在这里让步或让步都是不合法的），等等。

[ænd; ənd] [let] [ðɪs] [biː; bi] [priːtʃt] , [ðæt] [sʌtʃ] ['pɪlgrəmɪdʒz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['nesəseri] , [bʌt; bət]

And	**let**	**this**	**be**	**preached**	**,**	**that**	**such**	**pilgrimages**	**are**	**not**	**necessary**	**,**	**but**
和	让	这	是	布道	,	那	这样的	朝圣	是	不是	必要的	,	但

['deɪndʒərəs] ;

dangerous	**;**
危险的	;

并且要宣扬，这样的朝圣之旅不仅没有必要，而且很危险；

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	then	see	what	will	become	of	them	.
和	然后	看	什么	将要	变得	的	他们	.

然后看看他们会变成什么样。

[[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðeɪ] [wɪl] ['perɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .]

[	For	thus	they	will	perish	of	their	own	accord	.	]
[	为了	因此	他们	将要	沦	的	他们的	自己的	符合	.	]

[因为他们必将自取灭亡。]

['fɔːrθli] .

Fourthly	.
第四	.

第四。

[frə'təːnitiz] [[ɔːr] [sə'saiətiz]] , [ɪn] [wɪtʃ] ['klɔɪstəz] , ['tʃæptərz] ,

Fraternities	[	or	societies	]	,	in	which	cloisters	,	chapters	,
兄弟会	[	或者	社会	]	,	在	哪个	修道院	,	章节	,

兄弟会（或社团），其中设有修道院、分会，

['vɪkər] [hæv; həv] [ə'saɪnd] [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] ([baɪ][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['kɑːntrækt][ænd; ənd] [seɪl]) [ɔːl]

vicars	have	assigned	and	communicated	(	by	a	legal	contract	and	sale	)	all
牧师	有	分配	和	沟通	(	经过	一个	合法的	合同	和	销售	)	全部

['mæsɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrks] ,

masses	and	good	works	,
群众	和	好的	作品	,

牧师们已经通过法律合同和买卖的方式分配和传达了所有的弥撒和善行。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .

etc	.	,	both	for	the	living	and	the	dead	.
ETC	.	,	两个都	为了	这	活的	和	这	死的	.

等等，既适用于生者，也适用于死者。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]['hjuːmən]['bɔːb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

This	is	not	only	altogether	a	human	bauble	,	without	the	Word	of	God	,
这	是	不是	仅有的	共	一个	人类	玩具	,	没有	这	单词	的	上帝	,

这不仅完全是人类的玩意儿，没有上帝的圣言，

[ɪn'taɪərli] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd][nɑːt] [kə'mɑːndid] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf]

entirely	unnecessary	and	not	commanded	,	but	also	contrary	to	the	chief
完全	不必要	和	不是	命令	,	但	还	相反	到	这	首席

['ɑːrtɪk(ə)l] , [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

article	,	Of	Redemption	.
文章	,	的	赎回	.

完全没有必要，也没有被命令这样做，而且与主要文章《救赎》相悖。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][noʊ] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] .

Therefore	it	is	in	no	way	to	be	tolerated	.
所以	它	是	在	不	方式	到	是	容忍	.

因此，这种行为绝不能容忍。

['fɪfθli] .

Fifthly	.
第五	.

第五。

[ðə; ði]['relɪks] ,

The	relics	,
这	遗物	,

这些遗物，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [faʊnd] [soʊ] ['meni] ['fɔːlsˌhʊdz] [ænd; ənd] ['tɑːm'fuːləriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

in	which	there	are	found	so	many	falsehoods	and	tomfooleries	concerning	the
在	哪个	那里	是	成立	所以	许多	谎言	和	胡闹	有关	这

[boʊnz] [ʌv; əv][dɔːgz][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

bones	of	dogs	and	horses	,
骨头	的	狗	和	马匹	,

其中充斥着许多关于狗和马骨骼的谎言和荒谬之言。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz] [læft] [æt; ət] [sʌtʃ] [ræs'kælɪtiz] , [ɔːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][tuː; tə][hæv; həv]

that	even	the	devil	has	laughed	at	such	rascalities	,	ought	long	ago	to	have
那	甚至	这	魔鬼	有	笑了	在	这样的	无赖行为	,	应该	长的	前	到	有

[bɪn] [kən'demd] ,

been	condemned	,
到过	谴责	,

连魔鬼都嘲笑这种无赖行径，这种行为早就应该受到谴责了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm] ;

even	though	there	were	some	good	in	them	;
甚至	尽管	那里	是	一些	好的	在	他们	;

即使它们也有一些优点；

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ;

and	so	much	the	more	because	they	are	without	the	Word	of	God	;
和	所以	很多	这	更多的	因为	他们	是	没有	这	单词	的	上帝	;

尤其因为他们没有神的话语；

['biːɪŋ] ['niːðər] [kə'mɑːndid] [nɔːr] ['kaʊnsəld] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd]

being	neither	commanded	nor	counseled	,	they	are	an	entirely	unnecessary	and
存在	两者都不	命令	也不	咨询	,	他们	是	一个	完全	不必要	和

['juːsləs] [θɪŋ] .

useless	thing	.
无用	事物	.

既非命令也非劝告，它们完全是无用且不必要的。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ɪz] [ðæt] [[ðeɪ] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt]] [ðiːz] ['relɪks][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk]

But	the	worst	is	that	[	they	have	imagined	that	]	these	relics	had	to	work
但	这	最差	是	那	[	他们	有	想象	那	]	这些	遗物	有	到	工作

[ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] [[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'vɪəd] [ðem; ðəm]] [æz; əz]

indulgence	and	the	forgiveness	of	sins	[	and	have	revered	them	]	as
放纵	和	这	饶恕	的	罪孽	[	和	有	受人尊敬的	他们	]	作为

[ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk][ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

a	good	work	and	service	of	God	,
一个	好的	工作	和	服务	的	上帝	,

但最糟糕的是，他们竟然认为这些圣物具有赎罪和赦免罪孽的作用，并将它们视为对上帝的善行和侍奉。

[laɪk][ðə; ði] [mæs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

like	the	Mass	,	etc	.
喜欢	这	大量的	,	ETC	.

例如弥撒等等。

['sɪksθli] .

Sixthly	.
第六	.

第六。

[hɪr] [bɪ'lɔːŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [ɪn'dʌldʒənsiz] ['græntɪd] ([bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər] ['mʌni]) [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]

Here	belong	the	precious	indulgences	granted	(	but	only	for	money	)	both	to	the
这里	属于	这	宝贵的	放纵	的确	(	但	仅有的	为了	钱	)	两个都	到	这

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,

living	and	the	dead	,
活的	和	这	死的	,

这里列举的是那些（只能用金钱换取）授予生者和死者的珍贵特权。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [[ˌsækrə'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [ə'kɜːrsɪd]] ['dʒuːdəs] , [ɔːr] [poʊp] , [hæz; həz] [soʊld]

by	which	the	miserable	[	sacrilegious	and	accursed	]	Judas	,	or	Pope	,	has	sold
经过	哪个	这	悲惨的	[	亵渎神明	和	被诅咒的	]	犹大	,	或者	教皇	,	有	卖

[ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

the	merit	of	Christ	,
这	优点	的	基督	,

可悲的[亵渎神明、受诅咒的]犹大，或者说教皇，正是通过这种方式出卖了基督的功德。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] ['merɪts] [ʌv; əv] [ɔːl] [seɪnts] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [tʃɜːrtʃ] ,

together	with	the	superfluous	merits	of	all	saints	and	of	the	entire	Church	,
一起	和	这	多余	优点	的	全部	圣徒	和	的	这	全部的	教会	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

连同所有圣徒和整个教会的额外功德等等。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz]

All	these	things
全部	这些	事物

所有这些

[[ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] ,

[	and	every	single	one	of	them	]	are	not	to	be	borne	,
[	和	每一个	单身的	一	的	他们	]	是	不是	到	是	出生	,

[而且每一个]都是无法忍受的，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] , [wɪ'ðaʊt] [nə'sesəti] , [nɑːt] [kə'mɑːndɪd] ,

and	are	not	only	without	the	Word	of	God	,	without	necessity	,	not	commanded	,
和	是	不是	仅有的	没有	这	单词	的	上帝	,	没有	必要性	,	不是	命令	,

而且不仅没有神的话语，没有必要，也没有诫命，

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

but	are	against	the	chief	article	.
但	是	反对	这	首席	文章	.

但他们反对主要条款。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] [[ˌæprɪ'hend] [ænd; ənd]] [əb'teɪnd] [nɑːt] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrks] [ɔːr] [pens] ,

For	the	merit	of	Christ	is	[	apprehended	and	]	obtained	not	by	our	works	or	pence	,
为了	这	优点	的	基督	是	[	被捕	和	]	获得	不是	经过	我们的	作品	或者	便士	,

因为基督的功德不是靠我们的行为或金钱获得的。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [greɪs] [θruː] [feɪθ] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] ['merɪt] ;

but	from	grace	through	faith	,	without	money	and	merit	;
但	从	优雅	通过	信仰	,	没有	钱	和	优点	;

乃是因信称义，不靠金钱和功德；

[ænd; ənd] [ɪz] ['ɔːfərd] [[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd]] [nɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊp] ,

and	is	offered	[	and	presented	]	not	through	the	power	of	the	Pope	,
和	是	提供	[	和	呈现	]	不是	通过	这	力量	的	这	教皇	,

而且，这并非通过教皇的权力而提供（和呈现）。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [wɜːrd] .

but	through	the	preaching	of	God's	Word	.
但	通过	这	布道	的	神的	单词	.

但通过宣讲上帝的道。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] [seɪnts] .

Of	the	Invocation	of	Saints	.
的	这	调用	的	圣徒队	.

论圣徒的祈祷。

[ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] [seɪnts] [ɪz]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ʌv; əv] ['æntikraɪst] [kən'flɪktɪŋ]
The **invocation** **of** **saints** **is** **also** **one** **of** **the** **abuses** **of** **Antichrist** **conflicting**
这 调用 的 圣徒 是 还 一 的 这 滥用 的 敌基督 冲突
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,
with **the** **chief** **article** **,**
和 这 首席 文章 ,

援引圣徒也是敌基督滥用权力的一种方式，这与主要教义相悖。

[ænd; ənd] [dɪs'trɔɪz] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] .
and **destroys** **the** **knowledge** **of** **Christ** **.**
和 摧毁 这 知识 的 基督 .

并摧毁了人们对基督的认识。

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndɪd] [nɔːr] ['kaʊnsəld] , [nɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ɪg'zæmp(ə)l]
Neither **is** **it** **commanded** **nor** **counseled** **,** **nor** **has** **it** **any** **example**
两者都不 是 它 命令 也不 咨询 , 也不 有 它 任何 例子

既没有命令，也没有劝告，更没有任何榜样。

[[ɔːr] ['testɪmoʊni]]
[**or** **testimony** **]**
[或者 见证]

[或证词]

[ɪn] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [
in **Scripture** **,** **and** **even** **though** **it** **were** **a** **precious** **thing** **,** **as** **it** **is** **not** **[**
在 圣经 , 和 甚至 尽管 它 是 一个 宝贵的 事物 , 作为 它 是 不是 [
[waɪl] ,
while **,**
尽管 ,

在圣经中，即使它是珍贵的，但事实并非如此[虽然，

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['hɑːrmf(ə)l] [θɪŋ]] ,
on **the** **contrary** **,** **it** **is** **a** **most** **harmful** **thing** **]** **,**
在 这 相反 , 它 是 一个 最多 有害 事物] ,

相反，这却是极其有害的。

[ɪn] [kraɪst] [wiː; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊzənd‚foʊld] ['betər] [[ænd; ənd] ['ʃʊrɚ] ,
in **Christ** **we** **have** **everything** **a** **thousandfold** **better** **[** **and** **surer** **,**
在 基督 我们 有 一切 一个 千倍 更好的 [和 确定 ,

在基督里，我们拥有万物，而且比以前好一千倍，更加确定。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪnts]] .
so **that** **we** **are** **not** **in** **need** **of** **calling** **upon** **the** **saints** **]** **.**
所以 那 我们 是 不是 在 需要 的 呼叫 之上 这 圣徒] .

所以我们不需要呼求圣徒。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ([æz; əz] [kraɪst] [hɪm'self] ['ɔːlsoʊ] [dʌz]
And **although** **the** **angels** **in** **heaven** **pray** **for** **us** **(** **as** **Christ** **Himself** **also** **does**
和 虽然 这 天使 在 天堂 祈祷 为了 我们 (作为 基督 他本人 还 做
) ,
) **,**
) ,

虽然天上的天使为我们祈祷（基督自己也这样做），

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][duː][ðə; ði] [seɪnts] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][pər'hæps]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['hev(ə)n] ,
as **also** **do** **the** **saints** **on** **earth** **,** **and** **perhaps** **also** **in** **heaven** **,**
作为 还 做 这 圣徒 在 地球 , 和 也许 还 在 天堂 ,

地上的圣徒也是如此，或许天上的圣徒也是如此。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðens] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'voʊk] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz]

yet	it	does	not	follow	thence	that	we	should	invoke	and	adore	the	angels
然而	它	做	不是	跟随	因此	那	我们	应该	调用	和	崇拜	这	天使

[ænd; ənd] [seɪnts] ,

and	saints	,
和	圣徒	,

但这并不意味着我们应该祈求和崇拜天使和圣人。

[ænd; ənd] [fæst] , [hoʊld] ['festəvəlz] , ['selɪbreɪt] [mæs] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɑːnər] , [meɪk] ['ɔfɝ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [ænd; ənd]

and	fast	,	hold	festivals	,	celebrate	Mass	in	their	honor	,	make	offerings	,	and
和	快速地	,	抓住	节日	,	庆祝	大量的	在	他们的	荣誉	,	制作	供品	,	和

[ɪ'stæblɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] ,

establish	churches	,
建立	教堂	,

斋戒、举行节日庆典、举行弥撒纪念他们、献上祭品、建立教堂，

['ɔːltəz] , [dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] [ɪn] [stɪl] ['ʌðər] [weɪz] [sɜːrv] [ðem; ðəm] ,

altars	,	divine	worship	,	and	in	still	other	ways	serve	them	,
祭坛	,	神圣的	崇拜	,	和	在	仍然	其他	方式	服务	他们	,

祭坛、神圣的崇拜，以及其他各种侍奉它们的方式，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrd] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['hɛlpɝz] [ɪn] [niːd] [[æz; əz] ['peɪtrənz] [ænd; ənd] [ˌɪntər'sɛsərz]] ,

and	regard	them	as	helpers	in	need	[	as	patrons	and	intercessors	]	,
和	看待	他们	作为	助手	在	需要	[	作为	顾客	和	代祷者	]	,

并将他们视为患难之助者（如同赞助人和代祷者），

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [help] ,

and	divide	among	them	all	kinds	of	help	,
和	划分	之中	他们	全部	种类	的	帮助	,

并分给他们各种帮助，

[ænd; ənd] [ə'skraɪb] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] , [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪpɪst]

and	ascribe	to	each	one	a	particular	form	of	assistance	,	as	the	Papists
和	归咎于	到	每个	一	一个	特别的	形式	的	协助	,	作为	这	天主教徒

[tiːtʃ] [ænd; ənd] [duː] .

teach	and	do	.
教	和	做	.

并按照天主教徒的教导和做法，为每个人赋予特定的援助形式。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [aɪ'dɑːlətri] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɑːnər] [bi'lɔŋz] [ə'loʊn] [tuː; tə] [gɑːd] .

For	this	is	idolatry	,	and	such	honor	belongs	alone	to	God	.
为了	这	是	偶像崇拜	,	和	这样的	荣誉	属于	独自的	到	上帝	.

这是偶像崇拜，唯有上帝才配享有这样的荣耀。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [seɪnt] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [preɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

For	as	a	Christian	and	saint	upon	earth	you	can	pray	for	me	,
为了	作为	一个	基督教	和	圣	之上	地球	你	能	祈祷	为了	我	,

作为一名基督徒和世上的圣人，你可以为我祈祷。

[nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [wʌn] , [bʌt; bət] [ɪn] ['meni] [nɪ'sesɪtɪz] .

not	only	in	one	,	but	in	many	necessities	.
不是	仅有的	在	一	,	但	在	许多	必需品	.

不仅在某一方面，而且在许多方面都是必需的。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'voʊk] [juː; jʊ] ,

But	for	this	reason	I	am	not	obliged	to	adore	and	invoke	you	,
但	为了	这	原因	我	是	不是	有义务	到	崇拜	和	调用	你	,

但正因如此，我没有义务崇拜你、呼唤你。

[ænd; ənd] ['selɪbreɪt] ['festəvəlz] , [fæst] , [meɪk] [oʊ'bleɪʃənz] , [hoʊld] ['mæsɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːnər] [
and **celebrate** **festivals** **,** **fast** **,** **make** **oblations** **,** **hold** **masses** **for** **your** **honor** **[**
和 庆祝 节日 ，快速地， 制作 祭品 ， 抓住 群众 为了 你的 荣誉 [
[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp]] ,
and **worship** **]** **,**
和 崇拜] ，

庆祝节日，斋戒，献祭，举行弥撒来荣耀你们[并敬拜你们]，

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] .
and **put** **my** **faith** **in** **you** **for** **my** **salvation** **.**
和 放 我的 信仰 在 你 为了 我的 救恩 .

我将我的救赎寄托于你。

[aɪ][kæn; kən][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [ɪn'diːd] ['ɑːnər] , [lʌv] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn] [kraɪst] .
I **can** **in** **other** **ways** **indeed** **honor** **,** **love** **,** **and** **thank** **you** **in** **Christ** **.**
我 能 在 其他 方式 的确 荣誉 ， 爱 ， 和 感谢 你 在 基督 .

我确实可以通过其他方式在基督里表达我的敬意、爱和感谢。

[ɪf] [naʊ] [sʌtʃ] [aɪ'dɑːlətrəs] ['ɑːnər] [wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [seɪnts] ,
If **now** **such** **idolatrous** **honor** **were** **withdrawn** **from** **angels** **and** **departed** **saints** **,**
如果 现在 这样的 偶像崇拜 荣誉 是 撤回 从 天使 和 已离开 圣徒 ，

如果现在取消对天使和已故圣徒的这种偶像崇拜式的尊崇，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːnər] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrm][ænd; ənd] [wʊd] ['kwɪkli] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .
the **remaining** **honor** **would** **be** **without** **harm** **and** **would** **quickly** **be** **forgotten** **.**
这 其余的 荣誉 会 是 没有 伤害 和 会 迅速地 是 被遗忘的 .

剩下的荣誉不会受到损害，而且很快就会被遗忘。

[fɔːr; fər] [wen] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] , [bəuθ]['bɑːdɪli][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] , [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr]
For **when** **advantage** **and** **assistance** **,** **both** **bodily** **and** **spiritual** **,** **are** **no** **more**
为了 什么时候 优势 和 协助 ，两个都 身体上的 和 精神 ， 是 不 更多的
[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,
to **be** **expected** **,**
到 是 预期的 ，

当物质和精神上的优势和帮助都无法再指望时，

[ðə; ði] [seɪnts] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] [[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [wɪl] [suːn] ['vænɪʃ]] ,
the **saints** **will** **not** **be** **troubled** **[** **the** **worship** **of** **the** **saints** **will** **soon** **vanish** **]** **,**
这 圣徒 将要 不是 是 麻烦 [这 崇拜 的 这 圣徒 将要 很快 消失] ，

圣徒们不会感到不安（对圣徒的崇拜很快就会消失），

['niːðər] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][nɔːr][ɪn] ['hev(ə)n] .
neither **in** **their** **graves** **nor** **in** **heaven** **.**
两者都不 在 他们的 坟墓 也不 在 天堂 .

既不在坟墓里，也不在天堂。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [lʌv] [noʊ][wʌn] [wɪl] [mʌtʃ] [rɪ'membər] ,
For **without** **a** **reward** **or** **out** **of** **pure** **love** **no** **one** **will** **much** **remember** **,**
为了 没有 一个 报酬 或者 出去 的 纯的 爱 不 一 将要 很多 记住 ，

如果没有回报或纯粹出于爱，没有人会记住这一切。

[ɔːr] [ɪ'stiːm] , [ɔːr] ['ɑːnər] [ðem; ðəm] [[bɪ'stoʊ] [ɑːn][ðem; ðəm] [dɪ'vaɪn] ['ɑːnər]] .
or **esteem** **,** **or** **honor** **them** **[** **bestow** **on** **them** **divine** **honor** **]** **.**
或者 尊重 ，或者 荣誉 他们 [赐给 在 他们 神圣的 荣誉] .

或敬重他们，或尊崇他们[给予他们神圣的荣誉]。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [mæs] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
In **short** **,** **the** **Mass** **itself** **and** **anything** **that** **proceeds** **from** **it** **,**
在 短的 ， 这 大量的 本身 和 任何事物 那 收益 从 它 ，

简而言之，弥撒本身以及由此产生的任何事物，

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] ['kænɑːt] ['tɑːləreɪt] , [bʌt; bət][mʌst; məst]

and	anything	that	is	attached	to	it	,	we	cannot	tolerate	,	but	must
和	任何事物	那	是	随附的	到	它	,	我们	不能	容忍	,	但	必须

[kən'dem] ,

condemn	,
谴责	,

任何与之相关的事物，我们都不能容忍，必须谴责。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['hoʊli] ['sækrəmənt] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ,

in	order	that	we	may	retain	the	holy	Sacrament	pure	and	certain	,
在	命令	那	我们	可能	保持	这	圣	圣餐	纯的	和	肯定	,

为了使我们能够保持圣餐的纯洁性和确定性，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] , [ɪm'plɔɪd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [θruː] [feɪθ] .

according	to	the	institution	of	Christ	,	employed	and	received	through	faith	.
根据	到	这	机构	的	基督	,	受雇	和	已收到	通过	信仰	.

根据基督的教导，通过信仰而受聘和领受。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] : [ʌv; əv] ['tʃæptərz] [ænd; ənd] ['klɔɪstəz] .

Article	III	:	Of	Chapters	and	Cloisters	.
文章	三、	:	的	章节	和	修道院	.

第三条：关于修道院和回廊。

[ðæt] ['tʃæptərz] [ænd; ənd] ['klɔɪstəz] [['kɑːlɪdʒɪz] [ʌv; əv]['kænənz][ænd; ənd] [ˌkəmjʊ'nɪstɪk] [d'welɪŋz]] ,

That	chapters	and	cloisters	[	colleges	of	canons	and	communistic	dwellings	]	,
那	章节	和	修道院	[	大学	的	教规	和	共产主义	住宅	]	,

那些修道院和回廊[教士学院和共产主义住所]，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] ['faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːr,fɑːðərz]]

which	were	formerly	founded	with	the	good	intention	[	of	our	forefathers	]
哪个	是	以前	创立	和	这	好的	意图	[	的	我们的	祖先	]

[tuː; tə]['edʒukeɪt] ['lɜːrnɪd] [men] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [[ænd; ənd] ['mɑːdɪst]] ['wɪmɪn] ,

to	educate	learned	men	and	chaste	[	and	modest	]	women	,
到	教育	学习	男人	和	贞洁	[	和	谦虚的	]	女性	,

这些学校最初是由我们的先辈出于好意而创办的，目的是培养有学问的男士和贞洁端庄的女士。

[ɔːt] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [juːz] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['pæstər] , ['priːtʃəz] ,

ought	again	to	be	turned	to	such	use	,	in	order	that	pastors	,	preachers	,
应该	再次	到	是	转向	到	这样的	使用	,	在	命令	那	牧师	,	传道者	,

应当再次用于此用途，以便牧师、传道人，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] ,

and	other	ministers	of	the	churches	may	be	had	,
和	其他	部长们	的	这	教堂	可能	是	有	,

还可以请到其他教会的牧师，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['ʌðər] ['nesəseri] ['pɜːsənz] [['fɪtɪd]] [fɔːr; fər] [[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]

and	likewise	other	necessary	persons	[	fitted	]	for	[	the	political	administration	of
和	同样地	其他	必要的	人	[	适配	]	为了	[	这	政治的	行政	的

] [ðə; ði]['sekjələr] ['gʌvərnmənt]

]	the	secular	government
]	这	世俗	政府

以及其他适合世俗政府政治管理的必要人员

[[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ]] [ɪn] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['kʌntriz] , [ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ,

[	or	for	the	commonwealth	]	in	cities	and	countries	,	and	well	-	educated	,
[	或者	为了	这	联邦	]	在	城市	和	国家	,	和	出色地	-	受过教育	,

['meɪdnz] [fɔːr; fər] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['haʊskiːpər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

maidens	for	mothers	and	housekeepers	,	etc	.
少女们	为了	母亲们	和	管家	,	ETC	.

[或者对于联邦而言]在城市和乡村，受过良好教育的少女可以做母亲和管家等等。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'bændənd] [ɔːr] [reɪzd] ,
If they will not serve this purpose , it is better that they be abandoned or razed ,
如果 他们 将要 不是 服务 这 目的 , 它 是 更好的 那 他们 是 弃 或者夷为平地 ,

如果它们不能达到这个目的，最好将它们废弃或拆除。

['ræðər] [ðæn; ðən] [[kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd]] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['blæsfəməs] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][men]
rather than [continued and] , with their blasphemous services invented by men
相当 比 [持续 和] , 和 他们的 亵渎神明 服务 发明 经过 男人
,
,
,

而不是继续[并]，以及他们那些由人发明的亵渎神明的服务，

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['krɪstʃən] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]
regarded as something better than the ordinary Christian life and the
认为 作为 某物 更好的 比 这 普通的 基督教 生活 和 这
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɔː'deɪnd] [baɪ][gɑːd] .
offices and callings ordained by God .
办公室 和 召唤 受戒 经过 上帝 .

被认为比普通的基督徒生活以及上帝所设立的职分和召唤更好。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [tʃiːf] ['ɑːrtɪk(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n]
For all this also is contrary to the first chief article concerning the redemption
为了 全部 这 还 是 相反 到 这 第一的 首席 文章 有关 这 赎回
[meɪd] [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
made through Jesus Christ .
制成 通过 耶稣 基督 .

这一切都与通过耶稣基督所成就的救赎这一第一条主要条款相悖。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] ([laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['hjuːmən] [in'venʃənz]) [ðiːz] [hæv; həv] ['niːðər] [bɪn]
Add to this that (like all other human inventions) these have neither been
添加 到 这 那 (喜欢 全部 其他 人类 发明) 这些 有 两者都不 到过
[kə'mɑːndid] ;
commanded ;
命令 ;

此外，（像所有其他人类发明一样）这些都不是被命令制造的；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːdləs] [ænd; ənd] ['juːsləs] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
they are needless and useless , and , besides ,
他们 是 不必要 和 无用 , 和 , 除了 ,

它们既不必要也没有用处，而且，

[ə'fɔːrd] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [veɪn] ['leɪbər] [['deɪndʒərəs] [ə'nɔɪənsiz] [ænd; ənd]
afford occasion for dangerous and vain labor [dangerous annoyances and
买得起 场合 为了 危险的 和 徒劳 劳动 [危险的 烦心事 和
['fruːtləs] ['wɜːrʃɪp]] ,
fruitless worship] ,
徒劳无功 崇拜] ,

提供从事危险且徒劳的工作的机会[危险的麻烦和无益的崇拜]

[sʌtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['prɔfits] [kɔːl] ['eɪvn] , [aɪ] . [iː] . , [peɪn][ænd; ənd]['leɪbər] .
such services as the prophets call Aven , i . e . , pain and labor .
这样的 服务 作为 这 先知 称呼 阿文 , 我 . e . , 疼痛 和 劳动 .

先知们称之为“痛苦和劳作”的这类服务。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ 'viː] : [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpəsi] .
Article IV : Of the Papacy .
文章 第四 : 的 这 教皇 .

第四条：论教皇制度。

[ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [ɪz] [nɑːt] ,
That **the** **Pope** **is** **not** **,**
那 这 教皇 是 不是 ,

教皇并非如此，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [lɔː] [ɔːr] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ɔːl]
according **to** **divine** **law** **or** **according** **to** **the** **Word** **of** **God** **the** **head** **of** **all**
根据 到 神圣的 法律 或者 根据 到 这 单词 的 上帝 这 头 的 全部
['krɪsndəm] ([fɔːr; fər] [ðɪs] [[neɪm]] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [wʌn] ['oʊnli] ,
Christendom **(** **for** **this** **[** **name** **]** **belongs** **to** **One** **only** **,**
基督教世界 (为了 这 [姓名] 属于 到 一 仅有的 ,

根据神圣的律法或根据上帝的圣言，基督教世界的元首（因为这个[名字]只属于一位，

[huːz] [neɪm] [ɪz] ['dʒiːzəs] [kraɪst]) , [bʌt; bət] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['pæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
whose **name** **is** **Jesus** **Christ** **)** **,** **but** **is** **only** **the** **bishop** **and** **pastor** **of** **the** **Church**
谁 姓名 是 耶稣 基督) , 但 是 仅有的 这 主教 和 牧师 的 这 教会
[æt; ət] [roʊm] ,
at **Rome** **,**
在 罗马 ,

（他的名字是耶稣基督），但他只是罗马教会的主教和牧师。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˌvɑːlən'terəli] [ɔːr] [θruː] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] ([ðæt] [ɪz] ,
and **of** **those** **who** **voluntarily** **or** **through** **a** **human** **creature** **(** **that** **is** **,**
和 的 那些 WHO 自愿 或者 通过 一个 人类 生物 (那 是 ,

以及那些自愿或通过人类生物（即，

[ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mædʒɪstreɪt]) [hæv; həv] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [biː; bi] ['kristʃənz] ,
a **political** **magistrate** **)** **have** **attached** **themselves** **to** **him** **,** **to** **be** **Christians** **,**
一个 政治的 地方法官) 有 随附的 他们自己 到 他 , 到 是 基督徒 ,
[nɑːt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɔːrd] ,
not **under** **him** **as** **a** **lord** **,**
不是 在下面 他 作为 一个 主 ,

（政治官员）他们依附于他，成为基督徒，而不是臣服于他，而不是臣服于他作为领主。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['breðrən] [['kɑːliːgz]] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] ,
but **with** **him** **as** **brethren** **[** **colleagues** **]** **and** **comrades** **,**
但 和 他 作为 弟兄们 [同事] 和 同志们 ,

但我们视他为兄弟（同事）和同志，

[æz; əz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kaunslz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['sɪpriən] [ʃoʊ] .
as **the** **ancient** **councils** **and** **the** **age** **of** **St** **.** **Cyprian** **show** **.**
作为 这 古老的 议会 和 这 年龄 的 英石 . 塞浦路斯 展示 .

正如古代会议和圣西普里安时代所表明的那样。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [der] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [poʊp] [æz; əz] ['brʌðər]
But **to** **-** **day** **none** **of** **the** **bishops** **dare** **to** **address** **the** **Pope** **as** **brother**
但 到 - 天 没有任何 的 这 主教们 敢 到 地址 这 教皇 作为 兄弟
[æz; əz] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
as **was** **done** **at** **that** **time**
作为 曾是 完毕 在 那 时间

但如今，没有一位主教敢像当时那样称呼教皇为“兄弟”了。

[[ɪn] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɪpriən]] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [moʊst] ['greɪʃəs] [lɔːrd] ,
[**in** **the** **age** **of** **Cyprian** **]** **;** **but** **they** **must** **call** **him** **most** **gracious** **lord** **,**
[在 这 年龄 的 塞浦路斯] ; 但 他们 必须 称呼 他 最多 亲切 主 ,

[在西普里安时代]；但他们必须称他为最仁慈的君主，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [kɪŋz] [ɔːr] ['empərəz] .
even **though** **they** **be** **kings** **or** **emperors** **.**
甚至 尽管 他们 是 国王 或者 皇帝们 .

即使他们是国王或皇帝。

[ðɪs] [[sʌtʃ] ['ærəgəns]] [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] , ['kænɑ:t] ,

This	[	Such	arrogance	]	we	will	not	,	cannot	,
这	[	这样的	傲慢	]	我们	将要	不是	,	不能	,

这种傲慢，我们绝不会，也不能，

[mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəns] [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑ:nʃəns] [ə'pru:v]] .

must	not	take	upon	our	conscience	[	with	a	good	conscience	approve	]	.
必须	不是	拿	之上	我们的	良心	[	和	一个	好的	良心	批准	]	.

不能凭良心认可。

[let] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [hu:] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] , [du:][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌju: 'es] [[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪsk]] .

Let	him	,	however	,	who	will	do	it	,	do	so	without	us	[	at	his	own	risk	]	.
让	他	,	然而	,	WHO	将要	做	它	,	做	所以	没有	我们	[	在	他的	自己的	风险	]	.

但如果有人要这么做，那就让他自己去做吧（后果自负）。

[hens] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði][poʊp] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['paʊər] [soʊ] [fɔ:ls] ,

Hence	it	follows	that	all	things	which	the	Pope	,	from	a	power	so	false	,
因此	它	跟随	那	全部	事物	哪个	这	教皇	,	从	一个	力量	所以	错误的	,

因此，由此可见，教皇出于如此虚假的权力所做的一切，

['mɪstʃɪvəs] , ['blæsfəməs] , [ænd; ənd] ['ærəgənt] ,

mischievous	,	blasphemous	,	and	arrogant	,
恶作剧	,	亵渎神明	,	和	傲慢的	,

顽皮的、亵渎神明的、傲慢的

[hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪkən] . [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [stɪl] [ɑ:r; ər] ['pjʊrli] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [ə'ferz]

has	done	and	undertaken	.	have	been	and	still	are	purely	diabolical	affairs
有	完毕	和	已	.	有	到过	和	仍然	是	纯粹	邪恶的	事务

[ænd; ənd] [træn'zækʃənz] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [pər'teɪn] [tu:; tə][ðə; ði]

and	transactions	(	with	the	exception	of	such	things	as	pertain	to	the
和	交易	(	和	这	例外	的	这样的	事物	作为	属于	到	这

['sekjələr] ['gʌvərnmənt] ,

secular	government	,
世俗	政府	,

已经做过和承担过的事情，过去是、现在仍然是纯粹的邪恶事务和交易（世俗政府相关的事情除外）。

[wer] [gɑ:d]['ɔ:f(ə)n] [pə'mits] [mʌtʃ] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pi:p(ə)l]

where	God	often	permits	much	good	to	be	effected	for	a	people
在哪里	上帝	经常	许可证	很多	好的	到	是	受影响	为了	一个	人们

,

,

,

上帝常常允许许多有益的事情发生，造福于一个民族。

['i:v(ə)n] [θru:] [ə; eɪ]['taɪrənt][ænd; ənd] [['feɪθləs]] ['skaʊndrəl]) [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]

even	through	a	tyrant	and	[	faithless	]	scoundrel	)	for	the	ruin	of	the	entire
甚至	通过	一个	暴君	和	[	不忠	]	恶棍	)	为了	这	废墟	的	这	全部的

['hoʊli] [['kæθlɪk] [ɔ:r]] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] ([soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər]) [ænd; ənd][fɔ:r; fər]

holy	[	catholic	or	]	Christian	Church	(	so	far	as	it	is	in	his	power	)	and	for
圣	[	天主教	或者	]	基督教	教会	(	所以	远的	作为	它	是	在	他的	力量	)	和	为了

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] [tʃi:f] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [meɪd]

the	destruction	of	the	first	and	chief	article	concerning	the	redemption	made
这	破坏	的	这	第一的	和	首席	文章	有关	这	赎回	制成

[θru:] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .

through	Jesus	Christ	.
通过	耶稣	基督	.

即使通过暴君和[不忠的]恶棍）也要摧毁整个神圣的[天主教或]基督教教会（只要在他的能力范围内），并摧毁关于通过耶稣基督实现的救赎的第一条和最重要的信条。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['bʊlz] [ænd; ənd] [bʊks] [ɑːr; ər][ɪk'stænt] ,

For	all	his	bulls	and	books	are	extant	,
为了	全部	他的	公牛	和	图书	是	现存	,

尽管他所有的著作和手稿都流传至今，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rɔrz] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] ([æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn] [rev] . - [di'pikts] [hɪm; ɪm] ,

in	which	he	roars	like	a	lion	(	as	the	angel	in	Rev	.	12	depicts	him	,
在	哪个	他	咆哮	喜欢	一个	狮子	(	作为	这	天使	在	牧师	.	-	描绘	他	,

他像狮子一样咆哮（正如启示录12章中的天使所描述的那样），

[['kraɪɪŋ] [aʊt]] [ðæt] [noʊ] ['krɪstʃən] [kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] [ən'les] [hiː; hi][əu'beiz][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪz]

[	crying	out	]	that	no	Christian	can	be	saved	unless	he	obeys	him	and	is
[	哭泣	出去	]	那	不	基督教	能	是	已保存	除非	他	服从	他	和	是

['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] ,

subject	to	him	in	all	things	that	he	wishes	,
主题	到	他	在	全部	事物	那	他	愿望	,

[大声疾呼]，除非基督徒服从上帝，凡事顺服上帝，否则就不能得救。

[ðæt] [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] .

that	he	says	,	and	that	he	does	.
那	他	说道	,	和	那	他	做	.

他言出必行。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['seɪɪŋ] : [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [kraɪst] ,

All	of	which	amounts	to	nothing	less	than	saying	:	Although	you	believe	in	Christ	,
全部	的	哪个	金额	到	没有什么	较少的	比	说	:	虽然	你	相信	在	基督	,

这一切无非就是说：虽然你信奉基督，

[ænd; ənd][hæv; həv][ɪn][hɪm; ɪm] [[ə'loʊn]] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

and	have	in	Him	[	alone	]	everything	that	is	necessary	to	salvation	,
和	有	在	他	[	独自的	]	一切	那	是	必要的	到	救恩	,

并且唯有在他里面，才拥有得救所需的一切。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn] [ən'les] [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd]

yet	it	is	nothing	and	all	in	vain	unless	you	regard
然而	它	是	没有什么	和	全部	在	徒劳	除非	你	看待

然而，除非你重视它，否则这一切都毫无意义，徒劳无功。

[[hæv; həv][ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp]] [ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər][gɑːd] , [ænd; ənd][biː; bi]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [ə'biːdiənt]

[	have	and	worship	]	me	as	your	god	,	and	be	subject	and	obedient
[	有	和	崇拜	]	我	作为	你的	上帝	,	和	是	主题	和	听话

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

你们要敬拜我，把我当作你们的神，并且要顺服我。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪfest] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [poʊp] [fɔːr; fər]

And	yet	it	is	manifest	that	the	holy	Church	has	been	without	the	Pope	for
和	然而	它	是	显现	那	这	圣	教会	有	到过	没有	这	教皇	为了

[æt; ət] [liːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

at	least	more	than	five	hundred	years	,
在	至少	更多的	比	五	百	年	,

然而，显而易见的是，圣教会至少五百多年来一直没有教皇。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	that	even	to	the	present	day	the	churches	of	the	Greeks	and	of
和	那	甚至	到	这	展示	天	这	教堂	的	这	希腊人	和	的

['meni] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['niːðər] [hæv; həv] [bɪn] [nɔːr][ɑːr; ər] [jet] ['ʌndər] [ðə; ði] [poʊp] .

many	other	languages	neither	have	been	nor	are	yet	under	the	Pope	.
许多	其他	语言	两者都不	有	到过	也不	是	然而	在下面	这	教皇	.

时至今日，希腊语和其他许多语言的教会既没有也仍然处于教皇的管辖之下。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] [ri'mɑːkt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən]['fɪgmənt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [kə'mɑːndid] ,

Besides	,	as	often	remarked	,	it	is	a	human	figment	which	is	not	commanded	,
除了	,	作为	经常	评论	,	它	是	一个	人类	虚构	哪个	是	不是	命令	,

此外，正如人们常说的，它是人类臆造出来的，并非出于命令。

[ænd; ənd][ɪz] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd] ['juːsləs] ;

and	is	unnecessary	and	useless	;
和	是	不必要	和	无用	;

而且既不必要又无用；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] ['krɪstʃən] [[ɔːr] ['kæθlɪk]] [tʃɜːrtʃ] [kæn; kən][ɪg'zɪst]['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for	the	holy	Christian	[	or	catholic	]	Church	can	exist	very	well	without	such	a
为了	这	圣	基督教	[	或者	天主教	]	教会	能	存在	非常	出色地	没有	这样的	一个

[hed] ,

head	,
头	,

因为没有这样的领袖，神圣的基督教（或天主教）教会也能很好地存在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['betər] [['pjʊrɚ] ,

and	it	would	certainly	have	remained	better	[	purer	,
和	它	会	当然	有	剩余	更好的	[	更纯净	,

而且它肯定会保持更好的状态[更纯净]，

[ænd; ənd][ɪts] [kə'rɪr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['prɑːspərəs]] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [hæd; həd][nɑːt]

and	its	career	would	have	been	more	prosperous	]	if	such	a	head	had	not
和	它是	职业	会	有	到过	更多的	繁荣	]	如果	这样的	一个	头	有	不是

[bɪn] [reɪzd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] .

been	raised	up	by	the	devil	.
到过	提高	向上	经过	这	魔鬼	.

如果不是魔鬼扶起了这样一个蠢货，他的事业本可以更加辉煌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpəsi][ɪz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][noʊ][juːz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['eksərsaɪzɪz][noʊ]

And	the	Papacy	is	also	of	no	use	in	the	Church	,	because	it	exercises	no
和	这	教皇	是	还	的	不	使用	在	这	教会	,	因为	它	练习	不

['krɪstʃən] ['ɑːfɪs] ;

Christian	office	;
基督教	办公室	;

教皇制度对教会也毫无用处，因为它不履行任何基督教职务；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪg'zɪst]

and	therefore	it	is	necessary	for	the	Church	to	continue	and	to	exist
和	所以	它	是	必要的	为了	这	教会	到	继续	和	到	存在

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][poʊp] .

without	the	Pope	.
没有	这	教皇	.

因此，教会必须在没有教皇的情况下继续存在。

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][poʊp] [wʊd] [jiːld] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

And	supposing	that	the	Pope	would	yield	this	point	,
和	假如	那	这	教皇	会	屈服	这	观点	,

假设教皇在这一点上做出让步，

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [su'priːm] [baɪ][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ɔːr][frʌm; frəm][gɔdz] [kə'mænd] ,

so	as	not	to	be	supreme	by	divine	right	or	from	Gods	command	,
所以	作为	不是	到	是	最高	经过	神圣的	正确的	或者	从	神	命令	,

以免凭借神权或神的旨意而凌驾于一切之上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'lektɪd]] [ə; eɪ] [['sɜːrt(ə)n]] [hed] ,

but	that	we	must	have	[	there	must	be	elected	]	a	[	certain	]	head	,
但	那	我们	必须	有	[	那里	必须	是	当选	]	一个	[	肯定	]	头	,

但是我们必须要有（必须选举产生）一个（特定的）领导人，

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl][ðə; ði][rest] [əd'hɪr] [[æz; əz][ðer; ðər] [sə'pɔːrt]] [ɪn]['ɔːrdər][ðæt][ðə; ði] [['kɑːnkɔːrd]

to	whom	all	the	rest	adhere	[	as	their	support	]	in	order	that	the	[	concord
到	谁	全部	这	休息	粘着	[	作为	他们的	支持	]	在	命令	那	这	[	和睦

[ænd; ənd]] ['juːnəti][ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [meɪ][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ə'genst] [sekts][ænd; ənd] ['herɪtɪks] ,

and	]	unity	of	Christians	may	be	preserved	against	sects	and	heretics	,
和	]	统一	的	基督徒	可能	是	保存完好	反对	教派	和	异端	,

其余所有人都依附于他[作为他们的支持]，以便维护基督徒的[和谐与]团结，抵御教派和异端。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [baɪ][men] ,

and	that	such	a	head	were	chosen	by	men	,
和	那	这样的	一个	头	是	选定	经过	男人	,

而且这样的首领是由人选出的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][men][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

and	that	it	were	placed	within	the	choice	and	power	of	men	to	change
和	那	它	是	放置	之内	这	选择	和	力量	的	男人	到	改变

[ɔːr] [rɪ'muːv] [ðɪs] [hed] ,

or	remove	this	head	,
或者	消除	这	头	,

而更换或罢免首脑的权力，则掌握在男人手中。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [ə'dɑːptɪd] ['nɪrli] [ðɪs] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə]

just	as	the	Council	of	Constance	adopted	nearly	this	course	with	reference	to
只是	作为	这	理事会	的	康斯坦斯	已采用	几乎	这	课程	和	参考	到

[ðə; ði] [poʊpz] ,

the	Popes	,
这	教皇	,

正如康斯坦茨大公会议在对待教皇问题上几乎采取了同样的做法一样，

[dɪ'poʊzɪŋ] [θriː] [ænd; ənd] [i'lektɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ; [sə'poʊzɪŋ] , [aɪ] [seɪ] ,

deposing	three	and	electing	a	fourth	;	supposing	,	I	say	,
作证	三	和	选举	一个	第四	;	假如	,	我	说	,

罢免三人，选举第四人；假设，我说，

[ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [ænd; ənd] [siː] [æt; ət] [roʊm] [wʊd] [jiːld] [ænd; ənd] [ək'sept] [ðɪs] ([wɪtʃ] ,

that	the	Pope	and	See	at	Rome	would	yield	and	accept	this	(	which	,
那	这	教皇	和	看	在	罗马	会	屈服	和	接受	这	(	哪个	,

[ˌnevərðə'les] , [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

nevertheless	,	is	impossible	;
尽管如此	,	是	不可能的	;

教皇和罗马教廷会屈服并接受这一点（然而，这是不可能的；

[fɔːr; fər] [ðʌs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [relm] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][biː; bi]

for	thus	he	would	have	to	suffer	his	entire	realm	and	estate	to	be
为了	因此	他	会	有	到	遭受	他的	全部的	领域	和	财产	到	是

[ˌoʊvər'θroʊn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ,

overthrown	and	destroyed	,
被推翻	和	损毁	,

因为那样一来，他将不得不眼睁睁地看着自己的整个王国和领地被推翻和摧毁。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd] [bʊks] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] ,

with	all	his	rights	and	books	,	a	thing	which	,	to	speak	in	few	words	,
和	全部	他的	权利	和	图书	,	一个	事物	哪个	,	到	说话	在	很少	字	,

连同他的所有权利和书籍，简而言之，就是

[hiː; hi] ['kænɑːt] [duː]) , [ˌnevərðə'les] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [helpt] ,

he	cannot	do	)	,	nevertheless	,	even	in	this	way	Christianity	would	not	be	helped	,
他	不能	做	)	,	尽管如此	,	甚至	在	这	方式	基督教	会	不是	是	帮助	,

他做不到)，然而，即使这样也无法帮助基督教。

[bʌt; bət] ['meni] [mɔ:r] [sekts] [wʊd] [ə'raɪz] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

but	many	more	sects	would	arise	than	before	.
但	许多	更多的	教派	会	出现	比	前	.

但会涌现出比以前多得多的宗派。

[fɔ:r; fər] [sɪns] [men] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [ðɪs] [hed] , [nɑ:t] [frʌm; frəm] ['gɑ:dz]

For	since	men	would	have	to	be	subject	to	this	head	,	not	from	God's
为了	自从	男人	会	有	到	是	主题	到	这	头	,	不是	从	神的

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

因为人要服从这个首领，并非出于上帝的命令，

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['pɜ:rsən(ə)l] [gʊd] ['pleʒər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['i:zəli] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt]

but	from	their	personal	good	pleasure	,	it	would	easily	and	in	a	short
但	从	他们的	个人的	好的	乐趣	,	它	会	容易地	和	在	一个	短的

[taɪm] [bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] ,

time	be	despised	,
时间	是	被鄙视的	,

但出于他们个人的私欲，它很快就会被鄙视。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [rɪ'teɪn] [noʊ] ['membər] ;

and	at	last	retain	no	member	;
和	在	最后的	保持	不	成员	;

最终，所有成员全部退出；

['ni:ðər] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [fər'evər] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [roʊm] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] ,

neither	would	it	have	to	be	forever	confined	to	Rome	or	any	other	place	,
两者都不	会	它	有	到	是	永远	受限	到	罗马	或者	任何	其他	地方	,

它也不应永远局限于罗马或其他任何地方。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wer'evər] [ænd; ənd] [ɪn] [wət'evər] [tʃɜ:rtʃ] [gɑ:d] [wʊd] [grænt] [ə; eɪ] [mæn] [fɪt]

but	it	might	be	wherever	and	in	whatever	church	God	would	grant	a	man	fit
但	它	可能	是	无论	和	在	任何	教会	上帝	会	授予	一个	男人	合身

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [['teɪkɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt]] ['ɑ:fɪs] .

for	the	[	taking	upon	him	such	a	great	]	office	.
为了	这	[	采取	之上	他	这样的	一个	伟大的	]	办公室	.

但无论在何处，无论在哪个教会，只要上帝赐予合适的人来担任这个伟大的职务，他就可能胜任。

[oʊ] , [ðə; ði] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [[pər'pleksəti]] [ðæt] [wʊd] [rɪ'zʌlt] !

Oh	,	the	complicated	and	confused	state	of	affairs	[	perplexity	]	that	would	result	!
哦	,	这	复杂的	和	使困惑	状态	的	事务	[	困惑	]	那	会	结果	!

哦，那将会导致多么复杂混乱的局面啊！

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] ['betər] ['gʌvənd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ðæn; ðən] [ɪf]

Therefore	the	Church	can	never	be	better	governed	and	preserved	than	if
所以	这	教会	能	绝不	是	更好的	受统治	和	保存完好	比	如果

[wi:; wi] [ɔ:l] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [wʌn] [hed] ,

we	all	live	under	one	head	,
我们	全部	居住	在下面	一	头	,

因此，教会要想得到更好的治理和保存，最好的办法莫过于我们都生活在同一个领袖之下。

[kraɪst] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['i:kwəl] [ɪn] ['ɑ:fɪs] ([ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] [ʌn'i:kwəl] [ɪn] [gɪfts]) ,

Christ	,	and	all	the	bishops	equal	in	office	(	although	they	be	unequal	in	gifts	)	,
基督	,	和	全部	这	主教们	平等的	在	办公室	(	虽然	他们	是	不等	在	礼物	)	,

基督，以及所有职权平等的主教（尽管他们的恩赐不同），

[biː; bi] ['dɪlɪdʒəntli] [dʒɔɪnd] [ɪn]['juːnəti][ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] , [feɪθ] , ['sækrəmənts] , [prer] , [ænd; ənd] [wɜːrks]

be	diligently	joined	in	unity	of	doctrine	,	faith	,	Sacraments	,	prayer	,	and	works
是	勤勉地	加入	在	统一	的	教义	,	信仰	,	圣礼	,	祷告	,	和	作品

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

在教义、信仰、圣礼、祈祷和爱德行为上，要勤勉地团结一致。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [æz; əz][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] [raɪts] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [æt; ət][ˌælɪg'zændriə] [tə'geðər]

etc	.	,	as	St	.	Jerome	writes	that	the	priests	at	Alexandria	together
ETC	.	,	作为	英石	.	杰罗姆	写	那	这	神父	在	亚历山大	一起

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːmən] ['gʌvənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,

and	in	common	governed	the	churches	,
和	在	常见的	受统治	这	教堂	,

等等，正如圣杰罗姆所写，亚历山大的神父们共同管理着各个教会。

[æz; əz][dɪd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɔːl] ['bɪʃəp] [θruː'aʊt] [ɔːl] ['krɪsndəm] ,

as	did	also	the	apostles	,	and	afterwards	all	bishops	throughout	all	Christendom	,
作为	做过	还	这	使徒	,	和	然后	全部	主教们	自始至终	全部	基督教世界	,

使徒们也这样做，后来整个基督教世界的主教们也都这样做。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [poʊp] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ɔːl] .

until	the	Pope	raised	his	head	above	all	.
直到	这	教皇	提高	他的	头	多于	全部	.

直到教皇高高在上，傲视群雄。

[ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] [ʃoʊz] ['fɔːrsfəli] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['æntikraɪst] , [huː] [hæz; həz] [ɪg'zɔːltɪd]

This	teaching	shows	forcefully	that	the	Pope	is	the	very	Antichrist	,	who	has	exalted
这	教学	演出	强硬地	那	这	教皇	是	这	非常	敌基督	,	WHO	有	崇高

[hɪm'self] [ə'bʌv] ,

himself	above	,
他自己	多于	,

这一教义有力地表明，教皇正是敌基督，他高举自己，凌驾于一切之上。

[ænd; ənd] [ə'poʊzd] [hɪm'self] [ə'genst] [kraɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] ['kristʃənz] [tuː; tə][biː; bi]

and	opposed	himself	against	Christ	because	he	will	not	permit	Christians	to	be
和	反对	他自己	反对	基督	因为	他	将要	不是	允许	基督徒	到	是

[seɪvd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

saved	without	his	power	,
已保存	没有	他的	力量	,

他反对基督，因为他不允许基督徒在没有他的能力下得救。

[wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] ['niːðər] [ɔː'deɪnd] [nɔːr] [kə'mɑːndid] [baɪ][gɑːd] .

which	,	nevertheless	,	is	nothing	,	and	is	neither	ordained	nor	commanded	by	God	.
哪个	,	尽管如此	,	是	没有什么	,	和	是	两者都不	受戒	也不	命令	经过	上帝	.

然而，这算不了什么，既非上帝所定，也非上帝所命令。

[ðɪs] [ɪz] , ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [gɑːd][æz; əz] [pɔːl] [sez] ,

This	is	,	properly	speaking	to	exalt	himself	above	all	that	is	called	God	as	Paul	says	,
这	是	,	适当地	请讲	到	崇高	他自己	多于	全部	那	是	称为	上帝	作为	保罗	说道	,

确切地说，正如保罗所说，他要将自己高举在一切被称为神的事物之上。

[ˌtuː'tuː] [θɛs] . [ˌtuː'tuː] , [fɔːr] .

2	Thess	.	2	,	4	.
2	帖撒罗尼迦	.	2	,	4	.

帖撒罗尼迦后书 2:4

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tɜːks] [ɔːr][ðə; ði] ['tɑːrtər] , [greɪt] ['enəmi] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

Even	the	Turks	or	the	Tartars	,	great	enemies	of	Christians	as	they	are	,
甚至	这	土耳其人或者		这	酒石酸	,	伟大的	敌人	的	基督徒	作为	他们	是	,

即使是土耳其人或鞑靼人，尽管他们是基督教的死敌，

[duː][nɑːt][duː] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [əˈlaʊ] [huːˈevər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [kraɪst] ,

do	not	do	this	,	but	they	allow	whoever	wishes	to	believe	in	Christ	,
做	不是	做	这	,	但	他们	允许	谁	愿望	到	相信	在	基督	,

不要这样做，但他们允许任何愿意信奉基督的人这样做。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˈbɑːdɪli] [ˈtrɪbjuːt] [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] [frʌm; frəm] [ˈkrɪstʃənz] .

and	take	bodily	tribute	and	obedience	from	Christians	.
和	拿	身体上的	贡	和	服从	从	基督徒	.

并向基督徒索取肉体上的贡品和服从。

[ðə; ði] [poʊp] , [haʊˈevər] , [prəˈhibɪts] [ðɪs] [feɪθ] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n]

The	Pope	,	however	,	prohibits	this	faith	,	saying	that	to	be	saved	a	person
这	教皇	,	然而	,	禁止	这	信仰	,	说	那	到	是	已保存	一个	人

[mʌst; məst] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] .

must	obey	him	.
必须	服从	他	.

然而，教皇禁止这种信仰，他说，人要想得救，就必须服从他。

[ðɪs] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,

This	we	are	unwilling	to	do	,
这	我们	是	不情愿	到	做	,

我们不愿这样做。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [daɪ] [ɪn] [gɑːd] [es] [neɪm] .

even	though	on	this	account	we	must	die	in	God	s	name	.
甚至	尽管	在	这	帐户	我们	必须	死	在	上帝	s	姓名	.

即使为此我们必须以神的名义死去。

[ðɪs] [ɔːl] [ˈproʊsiːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [hæz; həz] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]

This	all	proceeds	from	the	fact	that	the	Pope	has	wished	to	be	called	the
这	全部	收益	从	这	事实	那	这	教皇	有	希望	到	是	称为	这

[suˈpriːm] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] [dɪˈvaɪn] [raɪt] .

supreme	head	of	the	Christian	Church	by	divine	right	.
最高	头	的	这	基督教	教会	经过	神圣的	正确的	.

这一切都源于教皇希望凭借神授的权利被称为基督教教会的最高领袖。

[əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈiːkwəl] [ænd; ənd] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [kraɪst] ,

Accordingly	he	had	to	make	himself	equal	and	superior	to	Christ	,
因此	他	有	到	制作	他自己	平等的	和	优越的	到	基督	,

因此，他必须让自己与基督平起平坐，甚至凌驾于基督之上。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ðen]

and	had	to	cause	himself	to	be	proclaimed	the	head	and	then
和	有	到	原因	他自己	到	是	宣布	这	头	和	然后

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	lord	of	the	Church	,
这	主	的	这	教会	,

他不得不让自己被拥立为教会的首领，然后又被拥立为教会的主宰。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [gɑːd] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

and	finally	of	the	whole	world	,	and	simply	God	on	earth	,
和	最后	的	这	所有的	世界	,	和	简单地	上帝	在	地球	,

最后，祂是整个世界，祂就是人间的神。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [kəˈmændz] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .

until	he	has	dared	to	issue	commands	even	to	the	angels	in	heaven	.
直到	他	有	敢于	到	问题	命令	甚至	到	这	天使	在	天堂	.

直到他胆敢向天上的天使发出命令。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [poʊp] [es] ['tiːtʃɪŋ] [frʌm; frəm] , [ɔːr] ['meʒər] [ænd; ənd] [hoʊld]

And	when	we	distinguish	the	Pope	s	teaching	from	,	or	measure	and	hold
和	什么时候	我们	区分	这	教皇	s	教学	从	,	或者	措施	和	抓住

[ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] ,

it	against	,
它	反对	,

当我们区分教宗的教导与……，或者衡量并用……来衡量它时，

['hoʊli] ['skrɪptʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faʊnd] [[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['pleɪnli]] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [es] ['tiːtʃɪŋ] , [wer]

Holy	Scripture	,	it	is	found	[	it	appears	plainly	]	that	the	Pope	s	teaching	,	where
圣	圣经	,	它	是	成立	[	它	出现	显然	]	那	这	教皇	s	教学	,	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] ,

it	is	best	,
它	是	最好的	,

圣经中，可以发现（显然）教宗的教导，在最好的情况下，

[hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ænd; ənd] ['hiːðn] [lɔː] [ænd; ənd] [triːts] [ʌv; əv]

has	been	taken	from	the	imperial	and	heathen	law	and	treats	of
有	到过	已采取	从	这	帝国	和	异教徒	法律	和	款待	的

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['mætərz] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒənz] [ɔːr] [raɪts] ,

political	matters	and	decisions	or	rights	,
政治的	事情	和	决策	或者	权利	,

它取自帝国和异教的法律，以及有关政治事务、决定或权利的条约。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'kriːtl] [ʃoʊ] ; [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ʌv; əv] ['serəmənɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [tʃɜːrtʃɪz]

as	the	Decretals	show	;	furthermore	,	it	teaches	of	ceremonies	concerning	churches
作为	这	教规	展示	;	此外	,	它	教导	的	仪式	有关	教堂

, ['gɑːrmənts] , [fuːd] ,

,	garments	,	food	,
,	服装	,	食物	,

正如教令集所示；此外，它还教导有关教堂、服饰、食物等方面的礼仪，

['pɝːsənz] [ænd; ənd] [['sɪmələr]] ['pjʊrəl] , [θi'ætrɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑːmɪk(ə)l] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['meʒər] ,

persons	and	[	similar	]	puerile	,	theatrical	and	comical	things	without	measure	,
人	和	[	相似的	]	幼稚的	,	戏剧	和	滑稽	事物	没有	措施	,

人以及[类似]幼稚、戏剧化和滑稽的事物，没有限度，

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ʌv; əv] [kraɪst] , [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mændmənts]

but	in	all	these	things	nothing	at	all	of	Christ	,	faith	,	and	the	commandments
但	在	全部	这些	事物	没有什么	在	全部	的	基督	,	信仰	,	和	这	诫命

[ʌv; əv] [gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

但这一切事都与基督、信仰和上帝的诫命毫无关系。

['læstli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪm'self] ,

Lastly	,	it	is	nothing	else	than	the	devil	himself	,
最后	,	它	是	没有什么	别的	比	这	魔鬼	他自己	,

最后，它正是魔鬼本人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'genst] [gɑːd] [hiː; hi] [əːdʒz] [[ænd; ənd] [di'semineits]]

because	above	and	against	God	he	urges	[	and	disseminates	]
因为	多于	和	反对	上帝	他	敦促	[	和	传播	]

因为他凌驾于上帝之上，反对上帝，并鼓吹[和传播]

[hɪz; ɪz] [['peɪpl]] ['fɔːlsˌhʊdz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mæsɪz] , ['pɜːrgətɔːri] , [ðə; ði] [mə'næstɪk] [laɪf] ,

his	[	papal	]	falsehoods	concerning	masses	,	purgatory	,	the	monastic	life	,
他的	[	教皇	]	谎言	有关	群众	,	炼狱	,	这	修道院	生活	,

他（教皇）关于弥撒、炼狱、修道生活的谎言

[wʌnz] [oʊn] [wɜːrks] [ænd; ənd] [[fɪk'tɪʃəs]] [dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] ([fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['peɪpəsi] [

one's	own	works	and	[	fictitious	]	divine	worship	(	for	this	is	the	very	Papacy	[
一个人的	自己的	作品	和	[	虚拟	]	神圣的	崇拜	(	为了	这	是	这	非常	教皇	[

[ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪpəsi] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['faʊndɪd] [ænd; ənd][ɪz] ['stændɪŋ]]) ,

upon	each	of	which	the	Papacy	is	altogether	founded	and	is	standing	]	)	,
之上	每个	的	哪个	这	教皇	是	共	创立	和	是	常设	]	)	,

自己的作品和（虚构的）神圣崇拜（因为这正是教皇制度本身[教皇制度完全建立在这两点之上并得以维系]），

[ænd; ənd] [kən'demz] , ['məːdəz] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəz] [ɔːl] ['krɪstʃənz] [huː] [duː][nɑːt][ɪg'zɔːlt][ænd; ənd]

and	condemns	,	murders	and	tortures	all	Christians	who	do	not	exalt	and
和	谴责	,	谋杀案	和	酷刑	全部	基督徒	WHO	做	不是	崇高	和

['ɑːnər] [ðiːz] [əˌbɔmə'neɪʃənz]

honor	these	abominations
荣誉	这些	可憎之物

并谴责、杀害和折磨所有不颂扬和尊崇这些可憎之物的基督徒。

[[ʌv; əv][ðə; ði][poʊp]] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .

[	of	the	Pope	]	above	all	things	.
[	的	这	教皇	]	多于	全部	事物	.

教皇高于一切。

['ðerfɔːr] , [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [æz; əz] [lɔːrd]

Therefore	,	just	as	little	as	we	can	worship	the	devil	himself	as	Lord
所以	,	只是	作为	小的	作为	我们	能	崇拜	这	魔鬼	他自己	作为	主

[ænd; ənd][gɑːd] ,

and	God	,
和	上帝	,

因此，我们绝不应该崇拜魔鬼本人，将其奉为主和上帝。

[wiː; wi][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːsl] , [ðə; ði][poʊp] , [ɔːr] ['æntikraɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːl] [æz; əz] [hed] [ɔːr]

we	can	endure	his	apostle	,	the	Pope	,	or	Antichrist	,	in	his	rule	as	head	or
我们	能	忍受	他的	使徒	,	这	教皇	,	或者	敌基督	,	在	他的	规则	作为	头	或者

[lɔːrd] .

lord	.
主	.

我们可以容忍他的使徒、教皇或敌基督以首领或君主的身份统治。

[fɔːr; fər][tuː; tə][laɪ][ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [ɪ'tɜːrnəli] ,

For	to	lie	and	to	kill	,	and	to	destroy	body	and	soul	eternally	,
为了	到	说谎	和	到	杀	,	和	到	破坏	身体	和	灵魂	永恒	,

为了撒谎、杀戮，以及永远地毁灭身心，

[ðæt] [ɪz] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] ['peɪpl] ['gʌvərnmənt] ['riːəli] [kən'sɪsts] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['veri] ['klɪrli] [ʃoʊn]

that	is	wherein	his	papal	government	really	consists	,	as	I	have	very	clearly	shown
那	是	其中	他的	教皇	政府	真的	由	,	作为	我	有	非常	清楚地	所示

[ɪn] ['meni] [bʊks] .

in	many	books	.
在	许多	图书	.

这就是他的教皇政权的真正构成，我已经在很多书中清楚地阐述过了。

[ɪn] [ðiːz] [fɔːr] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'dem] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

In	these	four	articles	they	will	have	enough	to	condemn	in	the	Council	.
在	这些	四	文章	他们	将要	有	足够的	到	谴责	在	这	理事会	.

仅凭这四项条款，他们就有足够的理由在安理会予以谴责。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [kən'siːd] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [pɔɪnt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

For	they	cannot	and	will	not	concede	us	even	the	least	point	in	one	of	these
为了	他们	不能	和	将要	不是	承认	我们	甚至	这	至少	观点	在	一	的	这些

['ɑːrtɪk(ə)lz] .

articles	.
文章	.

因为他们不能也不会在这些文章中给我们哪怕一丝一毫的让步。

[ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] ,

Of	this	we	should	be	certain	,
的	这	我们	应该	是	肯定	,

这一点我们应该确信无疑：

[ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [[biː; bi] [fɔː'wɔːnd] [ænd; ənd] [meɪd] [fɜːrm][ɪn]] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [kraɪst] ,

and	animate	ourselves	with	[	be	forewarned	and	made	firm	in	]	the	hope	that	Christ	,
和	动画	我们自己	和	[	是	事先警告	和	制成	公司	在	]	这	希望	那	基督	,

并要怀着这样的盼望激励自己：基督必将战胜一切苦难。

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [hæz; həz] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ,

our	Lord	,	has	attacked	His	adversary	,
我们的	主	,	有	遭到攻击	他的	对手	,

我们的主已经攻击了他的敌人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [pres] [ðə; ði] [ə'tæk] [hoʊm] [[pər'suː] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm]] [bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] .

and	he	will	press	the	attack	home	[	pursue	and	destroy	him	]	both	by	His	Spirit	and	coming	.
和	他	将要	按	这	攻击	家	[	追求	和	破坏	他	]	两个都	经过	他的	精神	和	未来	.

他必藉着他的灵和他的降临，继续追击他，直到他灭亡。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wiː; wi] [wɪl] [stænd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['empərər] [ɔːr][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['mædʒɪstreɪt] ,

For	in	the	Council	we	will	stand	not	before	the	Emperor	or	the	political	magistrate	,
为了	在	这	理事会	我们	将要	站立	不是	前	这	皇帝	或者	这	政治的	地方法官	,

因为在议会中，我们不会站在皇帝或政治官员面前，

[æz; əz][æt; ət] ['ɔːˆzb\\ːˆ] ([wer] [ðə; ði] ['empərər] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][moʊst] ['greɪʃəs] ['iːdɪkt] ,

as	at	Augsburg	(	where	the	Emperor	published	a	most	gracious	edict	,
作为	在	奥格斯堡	(	在哪里	这	皇帝	已发布	一个	最多	亲切	法令	,

就像在奥格斯堡（皇帝在那里颁布了一项非常仁慈的敕令），

[ænd; ənd] [kɔːzd] ['mætərz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ['kaɪndli] [[ænd; ənd] [dɪs'pæʃənətli]]) ,

and	caused	matters	to	be	heard	kindly	[	and	dispassionately	]	)	,
和	导致	事情	到	是	听到	亲切地	[	和	冷静地	]	)	,

并使事情得到友好（且冷静）的审理），

[bʌt; bət] [[wiː; wi] [wɪl] [ə'pɪr]] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [poʊp] [ænd; ənd]['dev(ə)l] [hɪm'self] , [huː] [in'tendz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

but	[	we	will	appear	]	before	the	Pope	and	devil	himself	,	who	intends	to	listen	to	nothing	,
但	[	我们	将要	出现	]	前	这	教皇	和	魔鬼	他自己	,	WHO	意图	到	听	到	没有什么	,

但是我们将要面对的是教皇和魔鬼本人，他们根本不会听取任何意见。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [[wen] [ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪkli] [ə'naʊnst]] [tuː; tə] [kən'dem] ,

but	merely	[	when	the	case	has	been	publicly	announced	]	to	condemn	,
但	仅仅	[	什么时候	这	案件	有	到过	公开	宣布	]	到	谴责	,

但仅仅（在案件公开宣布后）进行谴责，

[tuː; tə]['mɜːrdər][ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌjuː 'es][tuː; tə][aɪ'dɑːlətri] .

to	murder	and	to	force	us	to	idolatry	.
到	谋杀	和	到	力量	我们	到	偶像崇拜	.

谋杀并强迫我们崇拜偶像。

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɔːr][tuː; tə] [seɪ] : [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['greɪʃəs]

Therefore	we	ought	not	here	to	kiss	his	feet	,	or	to	say	:	Thou	art	my	gracious
所以	我们	应该	不是	这里	到	吻	他的	脚	,	或者	到	说	:	你	艺术	我的	亲切

[lɔːrd] ,

lord	,
主	,

因此，我们不应该在这里亲吻他的脚，也不应该说：“您是我的仁慈的主”，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn] [ˌzekə'raiə] [θriː] , [ˌtuː'tuː] [sed] [tuː; tə] ['seɪtn] : [ðə; ði] [lɔːrd] [rɪ'bjuːk] [ðiː] ,

but	as	the	angel	in	Zechariah	3	,	2	said	to	Satan	:	The	Lord	rebuke	thee	,
但	作为	这	天使	在	撒迦利亚	3	,	2	说	到	撒但	:	这	主	训斥	你	,

[oʊ] ['seɪtn] .

O	Satan	.
哦	撒但	.

但正如撒迦利亚书 3:2 中的天使对撒但所说：“撒但哪，主责备你吧！”

[ðə; ði] [θɜːrd] [pɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

THE	THIRD	PART	OF	THE	ARTICLES	.
这	第三	部分	的	这	文章	.

文章的第三部分。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wiː; wi] [meɪ] [[wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]] [triːt] [wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪd]

Concerning	the	following	articles	we	may	[	will	be	able	to	]	treat	with	learned
有关	这	下列的	文章	我们	可能	[	将要	是	有能力的	到	]	对待	和	学习

[ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] [men] ,

and	reasonable	men	,
和	合理的	男人	,

关于以下问题，我们可以与博学而通情达理的人探讨。

[ɔːr] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] .

or	among	ourselves	.
或者	之中	我们自己	.

或者在我们自己之间。

[ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [[ðə; ði] ['peɪpl]] ['gʌvərnmənt] [duː][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] .

The	Pope	and	his	[	the	Papal	]	government	do	not	care	much	about	these	.
这	教皇	和	他的	[	这	教皇	]	政府	做	不是	关心	很多	关于	这些	.

教皇及其教廷并不太在意这些。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['kɑːnʃəns] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['mʌni] , [['glɔːri]] ['ɔnəz] , ['paʊər] [ɑːr; ər]

For	with	them	conscience	is	nothing	,	but	money	,	[	glory	]	honors	,	power	are
为了	和	他们	良心	是	没有什么	,	但	钱	,	[	荣耀	]	荣誉	,	力量	是

[[tuː; tə][ðem; ðəm]] ['evriθɪŋ] .

[	to	them	]	everything	.
[	到	他们	]	一切	.

因为对他们来说，良心算不得，金钱、荣耀、名誉、权力才是一切。

[aɪ] . [ʌv; əv][sɪn] .

I	.	Of	Sin	.
我	.	的	罪	.

一、论罪恶。

[hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] , [æz; əz] [pɔːl] [sez] [ɪn] [rɑːm] . [faɪv] , - ,

Here	we	must	confess	,	as	Paul	says	in	Rom	.	5	,	11	,
这里	我们	必须	承认	,	作为	保罗	说道	在	只读存储器	.	5	,	-	,

在此我们必须承认，正如保罗在罗马书5章11节中所说：

[ðæt] [sɪn] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [wɜːrld]] [frʌm; frəm] [wʌn] [mæn] ['ædəm] ,

that	**sin**	**originated**	**[**	**and**	**entered**	**the**	**world**	**]**	**from**	**one**	**man**	**Adam**	**,**
那	罪	起源于	[	和	进入	这	世界	]	从	一	男人	亚当	,

罪恶起源于亚当一人，并由此进入世界。

[baɪ] [huːz] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] [meɪd] ['sɪnərz] ,

by	**whose**	**disobedience**	**all**	**men**	**were**	**made**	**sinners**	**,**
经过	谁	不服从	全部	男人	是	制成	罪人	,

因他的悖逆，世人都成了罪人。

[[ænd; ənd]] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['devə(ə)l] .

[	**and**	**]**	**subject**	**to**	**death**	**and**	**the**	**devil**	**.**
[	和	]	主题	到	死亡	和	这	魔鬼	.

[并且] 终将面临死亡和魔鬼。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɔːr] ['kæpɪt(ə)l] [sɪn] .

This	**is**	**called**	**original**	**or**	**capital**	**sin**	**.**
这	是	称为	原来的	或者	首都	罪	.

这被称为原罪或大罪。

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪn] [ɑːr; ər] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [diːdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [ɪn] [ðə; ði]

The	**fruits**	**of**	**this**	**sin**	**are**	**afterwards**	**the**	**evil**	**deeds**	**which**	**are**	**forbidden**	**in**	**the**
这	水果	的	这	罪	是	然后	这	邪恶的	契约	哪个	是	禁止	在	这

[ten] [kə'mændmənts] ,

Ten	**Commandments**	**,**
十	诫命	,

这种罪恶的后果就是后来十诫中所禁止的种种恶行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

施马尔卡尔德信条(The Smalcald Articles)
第2/3页

[sʌtʃ] [æz; əz] [[dɪs'trʌst]] [ˌʌnbɪ'liːf] , [fɔːls] [feɪθ] , [aɪ'dɑːlətri] , [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]
such as [distrust] unbelief , false faith , idolatry , to be without the fear of
这样的 作为 [怀疑] 不信 , 错误的 信仰 , 偶像崇拜 , 到 是 没有 这 害怕 的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

例如[不信任]不信、虚假的信仰、偶像崇拜、不敬畏上帝，

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [['rekləsnəs]] , [dɪ'sper] , ['blaɪndnəs] [[ɔːr] [kəm'pliːt] [lɔːs] [ʌv; əv] [saɪt]] , [ænd; ənd] ,
presumption [recklessness] , despair , blindness [or complete loss of sight] , and ,
假定 [鲁莽] , 绝望 , 失明 [或者 完全的 损失 的 视线] , 和 ,

自负（鲁莽）、绝望、盲目（或完全失明）以及

[ɪn] [ʃɔːrt] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːr][rɪ'gɑːrd][gɑːd] ; [ˌfɜːrðər'mɔːr] [tuː; tə][laɪ] , [tuː; tə] [swer] [baɪ] [[tuː; tə]
in short not to know or regard God ; furthermore to lie , to swear by [to
在 短的 不是 到 知道 或者 看待 上帝 ; 此外 到 说谎 , 到 发誓 经过 [到
[ə'bjuːs]]
abuse]
虐待]

简而言之，就是不认识或不敬畏上帝；此外，就是撒谎、发誓[滥用]。

['gɑːdz] [neɪm] [[tuː; tə] [swer] ['fɔːlsli]] , [nɑːt][tuː; tə] [preɪ] , [nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][gɑːd] ,
God's name [to swear falsely] , not to pray , not to call upon God ,
神的 姓名 [到 发誓 错误地] , 不是 到 祈祷 , 不是 到 称呼 之上 上帝 ,

以神的名义发假誓，不祷告，不呼求神，

[nɑːt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ɔːr] [nɪ'glekt]]
not to regard [to despise or neglect]
不是 到 看待 [到 鄙视 或者 忽视]

不予重视[轻视或忽视]

['gɑːdz] [wɜːrd] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə] ['perənts] , [tuː; tə]['mɜːrdər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'tʃeɪst] ,
God's Word , to be disobedient to parents , to murder , to be unchaste ,
神的 单词 , 到 是 忤 到 父母 , 到 谋杀 , 到 是 不贞洁 ,
[tuː; tə] [stiːl] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
to steal , to deceive , etc .
到 偷 , 到 欺骗 , ETC .

上帝的旨意是：不孝敬父母、杀人、不贞洁、偷窃、欺骗等等。

[ðɪs] [hə'redɪteri] [sɪn][ɪz][soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [['hɔːrəb(ə)l]] [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [noʊ]
This hereditary sin is so deep and [horrible] a corruption of nature that no
这 遗传 罪 是 所以 深的 和 [可怕] 一个 腐败 的 自然 那 不
['riːz(ə)n] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
reason can understand it ,
原因 能 理解 它 ,

这种与生俱来的罪恶如此根深蒂固，如此可怕地败坏了人性，以至于任何理性都无法理解它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]] [bi'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
but it must be [learned and] believed from the revelation of
但 它 必须 是 [学习 和] 相信 从 这 启示 的
['skrɪptʃər] , [ˌpiː 'es] . - ,
Scriptures , Ps . 51 ,
经文 , 附言 . - ,

但必须从圣经的启示中学习和相信，诗篇 51 篇

[faɪv] ; [rɑːm] . [sɪks] , - [ˌɛfˈɛf] . ; [eks] . - , [θriː] ; [dʒen] . [θriː] , ['sɛvən][ˌɛfˈɛf] .

5 ; Rom . 6 , 12 ff . ; Ex . 33 , 3 ; Gen . 3 , 7 ff .

5 ; 只读存储器 . 6 , - ff . ; 前任 . - , 3 ; Gen . 3 , 7 ff .

5；罗马书 6、12 及以下；出埃及记 33、3；创世记 3、7 及以下。

[hens] ,

Hence ,

因此 ,

因此，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['erər] [ænd; ənd] ['blaɪndnəs] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wʌt] [ðə; ði]

it is nothing but error and blindness in regard to this article what the

它 是 没有什么 但 错误 和 失明 在 看待 到 这 文章 什么 这

[skəˈlæstɪk] ['dɑːktɚz] [hæv; həv] [tɔːt] ,

scholastic doctors have taught ,

学术 医生 有 教授 ,

关于这篇文章，经院哲学家们所教导的，全是错误和盲目。

['neɪmli] :

namely :

即 :

具体而言：

[ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv]['ædəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɚz] [ʌv; əv][mæn][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn'taɪər]

That since the fall of Adam the natural powers of man have remained entire

那 自从 这 落下 的 亚当 这 自然的 权力 的 男人 有 剩余 全部的

[ænd; ənd] [ˌɪnkəˈrʌpt] ,

and incorrupt ,

和 廉 ,

自亚当堕落以来，人类的自然能力一直保持完整且未被腐蚀。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][baɪ] ['neɪtʃər] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] ;

and that man by nature has a right reason and a good will ;

和 那 男人 经过 自然 有 一个 正确的 原因 和 一个 好的 将要 ;

人天生具有正确的理性和善意；

[wɪtʃ] [θɪŋz] [ðə; ði] [fɪˈlɒsəfəz] [tiːtʃ] .

which things the philosophers teach .

哪个 事物 这 哲学家 教 .

哲学家们教导的内容。

[əˈgen] [ðæt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [friː] [wɪl] [tuː; tə][duː] [gʊd] [ænd; ənd][əˈmɪt]['iːv(ə)l] ,

Again that man has a free will to do good and omit evil ,

再次 那 男人 有 一个 自由的 将要 到 做 好的 和 忽略 邪恶的 ,

再次强调，人有自由意志去行善而不作恶。

[ænd; ənd] , ['kɑːnvɜːrsli] , [tuː; tə][əˈmɪt] [gʊd] [ænd; ənd][duː]['iːv(ə)l] .

and , conversely , to omit good and do evil .

和 , 反过来 , 到 忽略 好的 和 做 邪恶的 .

反之，不行善反而作恶。

[əˈgen] , [ðæt] [mæn][baɪ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɚz] [kæn; kən] [əbˈzɜːrv] [ænd; ənd] [kiːp] [[duː]] [ɔːl][ðə; ði]

Again , that man by his natural powers can observe and keep [do] all the

再次 , 那 男人 经过 他的 自然的 权力 能 观察 和 保持 [做] 全部 这

[kəˈmændz] [ʌv; əv][gɑːd] .

commands of God .

命令 的 上帝 .

再者，人凭借其自然能力，可以遵守并执行上帝的一切诫命。

[əˈgen] , [ðæt] , [baɪ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɚz] ,

Again , that , by his natural powers ,

再次 , 那 , 经过 他的 自然的 权力 ,

再说，凭借他与生俱来的能力，

[mæn][kæn; kən] [lʌv] [gɑːd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [æz; əz] [hɪm'self] .

man	can	love	God	above	all	things	and	his	neighbor	as	himself	.
男人	能	爱	上帝	多于	全部	事物	和	他的	邻居	作为	他自己	.

人可以爱上帝胜过一切，也可以爱邻人如同爱自己。

[ə'gen] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] , [gɑːd] ['sɜːrt(ə)nli] [grænt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

Again	,	if	a	man	does	as	much	as	is	in	him	,	God	certainly	grants	him	His
再次	,	如果	一个	男人	做	作为	很多	作为	是	在	他	,	上帝	当然	拨款	他	他的

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

再说，如果一个人尽其所能，上帝一定会赐予他恩典。

[ə'gen] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sækrəmənt] ,

Again	,	if	he	wishes	to	go	to	the	Sacrament	,
再次	,	如果	他	愿望	到	去	到	这	圣餐	,

再说一遍，如果他想领圣餐的话，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] [gʊd] ,

there	is	no	need	of	a	good	intention	to	do	good	,
那里	是	不	需要	的	一个	好的	意图	到	做	好的	,

行善并不需要出于善意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sɪn] ;

but	it	is	sufficient	if	he	has	not	a	wicked	purpose	to	commit	sin	;
但	它	是	充足的	如果	他	有	不是	一个	邪恶	目的	到	犯罪	罪	;

但只要他没有作恶的意图，犯罪就足够了；

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [gʊd] [ɪz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][soʊ] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ðə; ði] ['sækrəmənt] .

so	entirely	good	is	his	nature	and	so	efficacious	the	Sacrament	.
所以	完全	好的	是	他的	自然	和	所以	有效的	这	圣餐	.

他的本性如此良善，圣事如此有效。

[[ə'gen] ,

[	Again	,
[	再次	,

[再次，

] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] ['skrɪptʃər] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst]

]	that	it	is	not	founded	upon	Scripture	that	for	a	good	work	the	Holy	Ghost
]	那	它	是	不是	创立	之上	圣经	那	为了	一个	好的	工作	这	圣	鬼

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz] ['nesəseri] .

with	His	grace	is	necessary	.
和	他的	优雅	是	必要的	.

认为行善需要圣灵及其恩典，这种说法并没有圣经依据。

[sʌtʃ] [ænd; ənd] ['meni] ['sɪmələr] [θɪŋz] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd]

Such	and	many	similar	things	have	arisen	from	want	of	understanding	and
这样的	和	许多	相似的	事物	有	出现	从	想	的	理解	和

['ɪgnərəns] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [bəuθ] [ðɪs] [sɪn][ænd; ənd] [kraɪst] ,

ignorance	as	regards	both	this	sin	and	Christ	,
无知	作为	问候	两个都	这	罪	和	基督	,

诸如此类的事情很多都是由于人们对罪恶和基督缺乏了解和无知而导致的。

['aʊər; ɑːr]['seɪvjər][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['truːli] ['hiːðn] ['dɔgməz] , [wɪtʃ] [wiː; wi]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] .

our	Savior	and	they	are	truly	heathen	dogmas	,	which	we	cannot	endure	.
我们的	救主	和	他们	是	真的	异教徒	教条	,	哪个	我们	不能	忍受	.

我们的救世主，而这些却是彻头彻尾的异教教条，我们绝不能容忍。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] [wɜːr; wər] [raɪt] [[əˈpruːvd]] , [ðen] [kraɪst] [hæz; həz][daɪd][ɪn][veɪn] ,

For	if	this	teaching	were	right	[	approved	]	,	then	Christ	has	died	in	vain	,
为了	如果	这	教学	是	正确的	[	得到正式认可的	]	,	然后	基督	有	死亡	在	徒劳	,

如果这种教导是正确的，那么基督就白死了。

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][mæn][noʊ]['di:fekt][nɔ:r][sɪn][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] ;

since	there	is	in	man	no	defect	nor	sin	for	which	he	should	have	died	;
自从	那里	是	在	男人	不	缺点	也不	罪	为了	哪个	他	应该	有	死亡	;

因为人既没有缺陷也没有罪过，不应该因此而死；

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:di] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl] ,

or	He	would	have	died	only	for	the	body	,	not	for	the	soul	,
或者	他	会	有	死亡	仅有的	为了	这	身体	,	不是	为了	这	灵魂	,

否则，祂就只会为肉体而死，而不是为灵魂而死。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][soʊl][ɪz] [[ɪn'taɪərli]] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:di]['oʊnli][ɪz]['sʌbdʒekt][tu:; tə]

inasmuch	as	the	soul	is	[	entirely	]	sound	,	and	the	body	only	is	subject	to
因此	作为	这	灵魂	是	[	完全	]	声音	,	和	这	身体	仅有的	是	主题	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

因为灵魂是完好无损的，只有身体才会死亡。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:]

Of	the	Law
的	这	法律

法律

[hɪr] [wi:; wi][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][gɑ:d] , [fɜ:rst] ,

Here	we	hold	that	the	Law	was	given	by	God	,	first	,
这里	我们	抓住	那	这	法律	曾是	给定	经过	上帝	,	第一的	,

我们认为，律法首先是上帝所颁布的。

[tu:; tə] [rɪ'streɪn] [sɪn][baɪ] [θrets] [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

to	restrain	sin	by	threats	and	the	dread	of	punishment	,
到	抑制	罪	经过	威胁	和	这	恐惧	的	惩罚	,

通过威胁和惩罚的恐惧来遏制罪恶，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] .

and	by	the	promise	and	offer	of	grace	and	benefit	.
和	经过	这	承诺	和	提供	的	优雅	和	益处	.

并通过恩典和益处的承诺和提供。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] ['mɪsˌkæri:d] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [wɪtʃ] [sɪn][hæz; həz] [rɔ:t] [ɪn] [mæn] .

But	all	this	miscarried	on	account	of	the	wickedness	which	sin	has	wrought	in	man	.
但	全部	这	流产	在	帐户	的	这	邪恶	哪个	罪	有	锻	在	男人	.

但这都因为罪恶在人身上造成的邪恶而失败了。

[fɔ:r; fər] [ˌðer'baɪ] [ə; eɪ][pɑ:rt] [[sʌm; səm]] [wɜ:r; wər] ['rendərd] [wɜ:rs] , [ðoʊz] , ['neɪmli] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['hɑ:st(ə)l][tu:; tə] [[heɪt]] [ðə; ði] [lɔ:] ,

For	thereby	a	part	[	some	]	were	rendered	worse	,	those	,	namely	,	who	are	hostile	to	[	hate	]	the	Law	,
为了	从而	一个	部分	[	一些	]	是	渲染	更糟	,	那些	,	即	,	WHO	是	敌对的	到	[	恨	]	这	法律	,

因此，一部分人（有些人）的境况变得更糟，这些人就是那些敌视（憎恨）法律的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [fə'bidz] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][en'dʒɔɪnz] [wʌt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][laɪk]

because	it	forbids	what	they	like	to	do	,	and	enjoins	what	they	do	not	like
因为	它	禁止	什么	他们	喜欢	到	做	,	和	责令	什么	他们	做	不是	喜欢

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

因为它禁止他们喜欢做的事，并规定他们不喜欢做的事。

['ðerfɔːr] , [wer'evər] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'streɪnd] [baɪ]] ['pʌnɪʃmənt]

Therefore	,	wherever	they	can	escape	[	if	they	were	not	restrained	by	]	punishment
所以	,	无论	他们	能	逃脱	[	如果	他们	是	不是	克制	经过	]	惩罚

,

,

,

因此，无论他们身在何处，只要能逃脱惩罚（如果他们没有受到惩罚的约束），

[ðeɪ] [[wʊd]] [duː] [mɔːr] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

they	[	would	]	do	more	against	the	Law	than	before	.
他们	[	会	]	做	更多的	反对	这	法律	比	前	.

他们会比以前更加肆无忌惮地违反法律。

[ðiːz] , [ðen] , [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ruːd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [[ʌn'braɪdld] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr]] [men] ,

These	,	then	,	are	the	rude	and	wicked	[	unbridled	and	secure	]	men	,
这些	,	然后	,	是	这	粗鲁的	和	邪恶	[	不受约束的	和	安全的	]	男人	,

那么，这些人就是粗鲁邪恶（肆无忌惮、横行无忌）的人了。

[huː] [duː]['iːv(ə)l] [wer'evər] [ðeɪ] [['noʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ]] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

who	do	evil	wherever	they	[	notice	that	they	]	have	the	opportunity	.
WHO	做	邪恶的	无论	他们	[	注意	那	他们	]	有	这	机会	.

他们一有机会就作恶。

[ðə; ðɪ][rest] [bɪ'kʌm] [blaɪnd][ænd; ənd] ['ærəgənt] [[ɑːr; ər] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['ærəgəns] [ænd; ənd]

The	rest	become	blind	and	arrogant	[	are	smitten	with	arrogance	and
这	休息	变得	瞎的	和	傲慢的	[	是	迷恋	和	傲慢	和

['blaɪndnəs]] ,

blindness	]	,
失明	]	,

其余的人变得盲目而傲慢。

[ænd; ənd] [['ɪnsələntli]] [kən'siːv] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd][kæn; kən] [əb'zɜːrv] [ðə; ðɪ]

and	[	insolently	]	conceive	the	opinion	that	they	observe	and	can	observe	the
和	[	傲慢地	]	构想	这	观点	那	他们	观察	和	能	观察	这

[lɔː] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['paʊɚz] ,

Law	by	their	own	powers	,
法律	经过	他们的	自己的	权力	,

他们竟傲慢地认为，他们凭借自身的力量就能遵守法律，而且将来也仍然能够遵守法律。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'bʌv] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [skə'læstɪk] [ˌθiːə'loʊdʒən] ;

as	has	been	said	above	concerning	the	scholastic	theologians	;
作为	有	到过	说	多于	有关	这	学术	神学家	;

如上文所述，关于经院神学家；

[ðens] [kʌm] [ðə; ðɪ] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd] [[self] - ['raɪtʃəs] [ɔːr]] [fɔːls] [seɪnts] .

thence	come	the	hypocrites	and	[	self	-	righteous	or	]	false	saints	.
因此	来	这	伪君子	和	[	自己	-	正义	或者	]	错误的	圣徒	.

于是，伪君子和自以为是的假圣徒就出现了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪs] [ɔːr] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːl] [ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl]

But	the	chief	office	or	force	of	the	Law	is	that	it	reveal	original	sin	with	all
但	这	首席	办公室	或者	力量	的	这	法律	是	那	它	揭示	原来的	罪	和	全部

[ɪts] [fruːts] ,

its	fruits	,
它是	水果	,

但律法的主要作用或效力在于揭示原罪及其所有后果。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [mæn] [haʊ] ['veri] [loʊ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [

and	show	man	how	very	low	his	nature	has	fallen	,	and	has	become	[
和	展示	男人	如何	非常	低的	他的	自然	有	倒下	,	和	有	变得	[

[ˌfʌndə'mentəli] [ænd; ənd]] ['ʌtərli] [kə'rʌptɪd] ;

fundamentally	and	]	utterly	corrupted	;
从根本上	和	]	完全地	腐败的	;

并向世人展示，人的本性已经堕落到何种地步，已经彻底败坏了；

[æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst] [tel] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][gɑːd][nɔːr][rɪ'gɑːrdz] [['kɛrz] [fɔːr; fər]]

as	the	Law	must	tell	man	that	he	has	no	God	nor	regards	[	cares	for	]
作为	这	法律	必须	告诉	男人	那	他	有	不	上帝	也不	问候	[	关心	为了	]

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

律法必须告诉人，他既没有上帝，也不敬畏上帝。

[ænd; ənd] ['wəːʃips] ['ʌðər] [gɔdz] , [ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔː] [hiː; hi]

and	worships	other	gods	,	a	matter	which	before	and	without	the	Law	he
和	崇拜	其他	神	,	一个	事情	哪个	前	和	没有	这	法律	他

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] .

would	not	have	believed	.
会	不是	有	相信	.

他还崇拜其他神明，这是在律法颁布之前，如果没有律法，他是不会相信的。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['terəfaɪd] , [ɪz] ['hʌmbld] , [dɪ'spɑːndz] , [dis'pɛəz] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli]

In	this	way	he	becomes	terrified	,	is	humbled	,	desponds	,	despairs	,	and	anxiously
在	这	方式	他	变成	恐惧	,	是	谦卑	,	沮丧	,	绝望	,	和	焦虑地

[dɪ'zaɪɜ-z] [eɪd] ,

desires	aid	,
欲望	援助	,

这样一来，他便会感到恐惧、沮丧、绝望，并迫切地渴望得到帮助。

[bʌt; bət] [siːz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] ; [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət]] [gɑːd] ,

but	sees	no	escape	;	he	begins	to	be	an	enemy	of	[	enraged	at	]	God	,
但	看到	不	逃脱	;	他	开始	到	是	一个	敌人	的	[	愤怒	在	]	上帝	,

但他看不到出路；他开始与上帝为敌（对上帝充满愤怒），

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mɜːrmər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

and	to	murmur	,	etc	.
和	到	低语	,	ETC	.

低声细语等等。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [pɔːl] [sez] , [rɑːm] . [fɔːr] , - : [ðə; ði] [lɔː] ['wɜːrkɪθ] [ræθ] .

This	is	what	Paul	says	,	Rom	.	4	,	15	:	The	Law	worketh	wrath	.
这	是	什么	保罗	说道	,	只读存储器	.	4	,	-	:	这	法律	工作	愤怒	.

保罗在罗马书 4:15 中说：律法是惹动忿怒的。

[ænd; ənd] [rɑːm] . [faɪv] , - : [sɪn][ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] .

And	Rom	.	5	,	20	:	Sin	is	increased	by	the	Law	.
和	只读存储器	.	5	,	-	:	罪	是	增加	经过	这	法律	.

罗马书 5:20 说：律法使罪更加加重。

[[ðə; ði] [lɔ:] ['entərd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fens] [maɪt] [ə'baʊnd] .]
[The Law entered that the offense might abound .]
[这 法律 进入 那 这 罪行 可能 盛产 .]

[法律规定犯罪行为可能会屡见不鲜。]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .
Of Repentance .
的 悔改 .

悔改。

[ðɪs] ['ɑ:fɪs] [[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:]] [ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] [ri'teinz] [ænd; ənd] [ə:dʒz] , [æz; əz][ˌes 'ti:] . [pɔ:l]
This office [of the Law] the New Testament retains and urges , as St . Paul
这 办公室 [的 这 法律] 这 新的 遗嘱 保留 和 敦促 , 作为 英石 . 保罗
,
,
,

新约保留并强调了律法的这一职能，正如圣保罗所说：

[rɑ:m] . [wʌn] , - [dʌz] , ['seɪɪŋ] :
Rom . 1 , 18 does , saying :
只读存储器 . 1 , - 做 , 说 :

罗马书1章18节确实如此说：

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz] [rɪ'vi:ld] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'genst] [ɔ:l] [ʌn'gɔdlinis] [ænd; ənd]
The wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and
这 愤怒 的 上帝 是 揭晓 从 天堂 反对 全部 不敬虔 和
[ʌn'raitʃəsnis] [ʌv; əv] [men] .
unrighteousness of men .
不义 的 男人 .

神的忿怒从天上显明出来，临到世人一切不敬虔和不义的事。

[ə'gen] , [θri:] , - : [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] ['gɪlti] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] .
Again , 3 , 19 : All the world is guilty before God .
再次 , 3 , - : 全部 这 世界 是 有罪的 前 上帝 .

再说，3、19：在神面前，普世的人都是有罪的。

[noʊ][mæn][ɪz] ['raɪtʃəs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
No man is righteous before Him .
不 男人 是 正义 前 他 .

在祂面前，没有一个人是义人。

[ænd; ənd] [kraɪst] [sez] , [dʒɑ:n] - , [eɪt] : [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [wɪl] [rɪ'pru:v] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [sɪn] .
And Christ says , John 16 , 8 : The Holy Ghost will reprove the world of sin .
和 基督 说道 , 约翰 - , 8 : 这 圣 鬼 将要 责备 这 世界 的 罪 .

基督在约翰福音 16:8 中说：圣灵要叫世人为罪自觉。

[ðɪs] , [ðen] ,
This , then ,
这 , 然后 ,

那么，

[ɪz][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv][gɑ:d][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [straɪks] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [[hɜ:rl] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]]
is the thunderbolt of God by which He strikes in a heap [hurls to the ground]
是 这 霹雳 的 上帝 经过 哪个 他 罢工 在 一个 堆 [投掷 到 这 地面]
[bəuθ] ['mænɪfest] ['sɪnərz] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [seɪnts] [['hɪpəkrɪt]] ,
both manifest sinners and false saints [hypocrites] ,
两个都 显现 罪人 和 错误的 圣徒 [伪君子] ,

这是上帝的雷霆，祂用它将明显的罪人和假圣徒（伪君子）统统击倒在地。

[ænd; ənd] ['sʌfəz] [noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [[diˈklɛəz] [noʊ][wʌn] ['raɪtʃəs]] ,

and	suffers	no	one	to	be	in	the	right	[	declares	no	one	righteous	]	,
和	遭受	不	一	到	是	在	这	正确的	[	声明	不	一	正义	]	,

并且不允许任何人站在对的立场上（不宣称任何人是正义的），

[bʌt; bət] ['draɪvz] [ðem; ðəm][ɔːl] [təˈgeðər] [tuː; tə] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

but	drives	them	all	together	to	terror	and	despair	.
但	驱动	他们	全部	一起	到	恐怖	和	绝望	.

但这却将他们所有人推向了恐惧和绝望之中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hæmər] , [æz; əz][ˌdʒerəˈmaɪə] [sez] , - , - :

This	is	the	hammer	,	as	Jeremiah	says	,	23	,	29	:
这	是	这	锤	,	作为	耶利米	说道	,	-	,	-	:

这就是锤子，正如耶利米书23章29节所说：

[ɪz][nɑːt][maɪ][wɜːrd] [laɪk][ə; eɪ] ['hæmər] [ðæt] ['breɪkɪθ] [ðə; ði] [rɑːk] [ɪn] ['piːsɪz] ?

Is	not	My	Word	like	a	hammer	that	breaketh	the	rock	in	pieces	?
是	不是	我的	单词	喜欢	一个	锤	那	打破	这	岩石	在	件	?

我的话语岂不像锤子能将磐石击碎吗?

[ðɪs] [ɪz][nɑːt]['æktɪvə][kəntrɪʃiːoʊ][ɔːr] [ˌmænjəˈfæktʃər] [rɪ'pentəns] , [bʌt; bət][pɑːsiːvə][kəntrɪʃiːoʊ] [['tɔːrtʃər]

This	is	not	activa	contritio	or	manufactured	repentance	,	but	passiva	contritio	[	torture
这	是	不是	激活	忏悔	或者	制造	悔改	,	但	西番莲	忏悔	[	酷刑

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəns]] ,

of	conscience	]	,
的	良心	]	,

这不是主动忏悔或人为的悔改，而是被动忏悔[良心的折磨]，

[truː] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] .

true	sorrow	of	heart	,	suffering	and	sensation	of	death	.
真的	悲哀	的	心	,	痛苦	和	感觉	的	死亡	.

发自内心的悲伤、痛苦和对死亡的感受。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [truː] [rɪ'pentəns] ;

This	,	then	,	is	what	it	means	to	begin	true	repentance	;
这	,	然后	,	是	什么	它	方法	到	开始	真的	悔改	;

这就是真正悔改的意义所在；

[ænd; ənd] [hɪr] [mæn][mʌst; məst] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [æz; əz] [ðɪs] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][noʊ]

and	here	man	must	hear	such	a	sentence	as	this	:	You	are	all	of	no
和	这里	男人	必须	听到	这样的	一个	句子	作为	这	:	你	是	全部	的	不

[əˈkaʊnt] ,

account	,
帐户	,

在这里，一个人必须听到这样一句话：你们都毫无价值。

['weðər] [juː; jʊ][biː; bi]['mænɪfest] ['sɪnərz] [ɔːr] [seɪnts] [[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [əˈpɪnjən]] ;

whether	you	be	manifest	sinners	or	saints	[	in	your	own	opinion	]	;
无论	你	是	显现	罪人	或者	圣徒	[	在	你的	自己的	观点	]	;

无论你自认为是明显的罪人还是圣人；

[juː; jʊ][ɔːl][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [naʊ] [ɑːr; ər][ænd; ənd]

you	all	must	become	different	and	do	otherwise	than	you	now	are	and
你	全部	必须	变得	不同的	和	做	否则	比	你	现在	是	和

[ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [[noʊ] ['mætər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər]] ,

are	doing	[	no	matter	what	sort	of	people	you	are	]	,
是	正在做	[	不	事情	什么	种类	的	人们	你	是	]	,

你们都必须改变，做与现在截然不同的事情（无论你们是什么样的人）。

['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [greɪt] , [waɪz] , ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd]['hoʊli][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] .

whether	you	are	as	great	,	wise	,	powerful	,	and	holy	as	you	may	.
无论	你	是	作为	伟大的	,	明智的	,	强大的	,	和	圣	作为	你	可能	.

无论你多么伟大、睿智、强大、神圣。

[hɪr] [noʊ][wʌn][ɪz] [['raɪtʃəs] , ['hoʊli]] , ['gɑːdli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Here	**no**	**one**	**is**	**[**	**righteous**	**,**	**holy**	**]**	**,**	**godly**	**,**	**etc**	**.**
这里	不	一	是	[	正义	,	圣	]	,	敬虔的	,	ETC	.

这里没有人是正义的、圣洁的、敬虔的等等。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪ'miːdiətli] [ædz] [ðə; ði][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri]

But	**to**	**this**	**office**	**the**	**New**	**Testament**	**immediately**	**adds**	**the**	**consolatory**
但	到	这	办公室	这	新的	遗嘱	立即地	添加	这	安慰

['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [greɪs] [θruː] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

promise	**of**	**grace**	**through**	**the**	**Gospel**	**,**
承诺	的	优雅	通过	这	福音	,

但新约圣经紧接着又加上了通过福音赐予的安慰和恩典的应许。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [bi'liːvd] , [æz; əz] [kraɪst] [di'klɛəz] , [mɑːrk][wʌn] , - : [rɪ'pent] [ænd; ənd]

which	**must**	**be**	**believed**	**,**	**as**	**Christ**	**declares**	**,**	**Mark**	**1**	**,**	**15**	**:**	**Repent**	**and**
哪个	必须	是	相信	,	作为	基督	声明	,	标记	1	,	-	:	悔改	和

[bɪ'liːv] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

believe	**the**	**Gospel**	**,**
相信	这	福音	,

我们必须相信这一点，正如基督在马可福音1章15节中所宣告的：“你们当悔改，信福音。”

[aɪ] . [iː] . , [bɪ'kʌm] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][duː] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [maɪ] ['prɑːmɪs] .

i	**.**	**e**	**.**	**,**	**become**	**different**	**and**	**do**	**otherwise**	**,**	**and**	**believe**	**My**	**promise**	**.**
我	.	e	.	,	变得	不同的	和	做	否则	,	和	相信	我的	承诺	.

也就是说，要改变自己，做别的事，并相信我的承诺。

[ænd; ənd][dʒɑːn] , [prɪ'siːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['priːtʃər] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər]

And	**John**	**,**	**preceding**	**Him**	**,**	**is**	**called**	**a**	**preacher**	**of**	**repentance**	**,**	**however**	**,**	**for**
和	约翰	,	前	他	,	是	称为	一个	牧师	的	悔改	,	然而	,	为了

[ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] ,

the	**remission**	**of**	**sins**	**,**
这	缓解	的	罪孽	,

而约翰，在他之前，被称为悔改的传道者，因为他宣讲的是罪得赦免。

[aɪ] . [iː] . , [dʒɑːn][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [kən'vɪkt] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɪnərz] ,

i	**.**	**e**	**.**	**,**	**John**	**was**	**to**	**accuse**	**all**	**,**	**and**	**convict**	**them**	**of**	**being**	**sinners**	**,**
我	.	e	.	,	约翰	曾是	到	控	全部	,	和	定罪	他们	的	存在	罪人	,

也就是说，约翰要控告所有人，并判定他们都是罪人。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brˈfɔːr] [gɑːd] , [ænd; ənd] [maɪt] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ]

that	**they**	**might**	**know**	**what**	**they**	**were**	**before**	**God**	**,**	**and**	**might**	**acknowledge**	**that**	**they**
那	他们	可能	知道	什么	他们	是	前	上帝	,	和	可能	承认	那	他们

[wɜːr; wər] [lɔːst] [men] ,

were	**lost**	**men**	**,**
是	丢失的	男人	,

好让他们知道自己在上帝面前是什么身份，并承认自己是迷失的人。

[ænd; ənd] [maɪt] [ðʌs] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [greɪs] ,

and	**might**	**thus**	**be**	**prepared**	**for**	**the**	**Lord**	**,**	**to**	**receive**	**grace**	**,**
和	可能	因此	是	准备	为了	这	主	,	到	收到	优雅	,

这样，他们或许就能预备好迎接主，领受恩典。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spekt][ænd; ənd] [ək'sept] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] .

and	**to**	**expect**	**and**	**accept**	**from**	**Him**	**the**	**remission**	**of**	**sins**	**.**
和	到	预计	和	接受	从	他	这	缓解	的	罪孽	.

并期待和接受祂赦免罪过。

[ðʌs] ['ɔːlsoʊ] [kraɪst] [hɪm'self] [sez] , [luːk] - , - :

Thus	**also**	**Christ**	**Himself**	**says**	**,**	**Luke**	**24**	**,**	**47**	**:**
因此	还	基督	他本人	说道	,	卢克	-	,	-	:

基督自己也这样说，路加福音 24:47：

[rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪnz] [mʌst; məst] [biː; bi] [priːtʃt] [ɪn] [maɪ] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ɔːl]

Repentance	**and**	**remission**	**of**	**sins**	**must**	**be**	**preached**	**in**	**My**	**name**	**among**	**all**
悔改	和	缓解	的	罪孽	必须	是	布道	在	我的	姓名	之中	全部

[neiʃəns] .

nations	**.**
国家	.

必须奉我的名向万国传讲悔改和赦罪的道。

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðə; ði] [lɔː] [ə'loʊn] ,

But	**whenever**	**the**	**Law**	**alone**	**,**
但	每当	这	法律	独自的	,

但每当唯有律法，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] ['biːɪŋ] ['ædɪd] ['eksərsaɪzɪz] [ðɪs] [ɪts] ['ɑːfɪs] [ðer; ðər] [ɪz] [['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən]]

without	**the**	**Gospel**	**being**	**added**	**exercises**	**this**	**its**	**office**	**there**	**is**	**[**	**nothing**	**else**	**than**	**]**
没有	这	福音	存在	额外	练习	这	它是	办公室	那里	是	[	没有什么	别的	比	]

[deθ] [ænd; ənd] [hel] ,

death	**and**	**hell**	**,**
死亡	和	地狱	,

如果没有福音的加入，这便失去了意义，除了死亡和地狱之外，别无其他。

[ænd; ənd] [mæn] [mʌst; məst] [dɪ'sper] , [laɪk] [sɔːl] [ænd; ənd] ['dʒuːdəs] ; [æz; əz] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [rɑːm] .

and	**man**	**must**	**despair**	**,**	**like**	**Saul**	**and**	**Judas**	**;**	**as**	**St**	**.**	**Paul**	**,**	**Rom**	**.**
和	男人	必须	绝望	,	喜欢	扫罗	和	犹大	;	作为	英石	.	保罗	,	只读存储器	.

['sɛvən] ,

7	**,**
7	,

人必像扫罗和犹大一样绝望；正如圣保罗在罗马书7章中所说：

- , [sez] : [θruː] [sɪn] [ðə; ði] [lɔː] ['kɪlɪθ] .

10	**,**	**says**	**:**	**Through**	**sin**	**the**	**Law**	**killeth**	**.**
-	,	说道	:	通过	罪	这	法律	基雷斯	.

10 说：律法因罪叫人死。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [brɪŋz] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [wʌn]

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**the**	**Gospel**	**brings**	**consolation**	**and**	**remission**	**not**	**only**	**in**	**one**
在	这	其他	手	,	这	福音	带来	安慰	和	缓解	不是	仅有的	在	一

[wei] ,

way	**,**
方式	,

另一方面，福音带来的安慰和宽恕并非只有一种方式，

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrd] [ænd; ənd] ['sækrəmənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ,

but	**through**	**the**	**word**	**and**	**Sacraments**	**,**	**and**	**the**	**like**	**,**
但	通过	这	单词	和	圣礼	,	和	这	喜欢	,

但是通过圣言、圣礼等等，

[æz; əz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['æftərwərd] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [[ðʌs]] [ðer; ðər] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['plentiəs]

as	**we**	**shall**	**hear**	**afterward**	**in**	**order**	**that**	**[**	**thus**	**]**	**there**	**is**	**with**	**the**	**Lord**	**plenteous**
作为	我们	将	听到	之后	在	命令	那	[	因此	]	那里	是	和	这	主	丰富的

[rɪ'dempʃ(ə)n] ,

redemption	**,**
赎回	,

正如我们稍后将听到的，为了使主有丰盛的救赎，

[æz; əz] [ˌpiː 'es] . - , ['sɛvən] [sez] [ə'genst] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kæp'tɪvəti] [ʌv; əv] [sɪn] .

as	**Ps**	**.**	**130**	**,**	**7**	**says**	**against**	**the**	**dreadful**	**captivity**	**of**	**sin**	**.**
作为	附言	.	-	,	7	说道	反对	这	可怕	囚禁	的	罪	.

正如诗篇 130 篇 7 节所说，要警惕罪恶的可怕捆绑。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] ['kɑːntræst][ðə; ði] [fɔːls] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spfɪsts] [wɪð; wɪθ]
However , we must now contrast the false repentance of the sophists with
然而 , 我们 必须 现在 对比 这 错误的 悔改 的 这 诡辩家 和
[truː] [rɪ'pentəns] ,
true repentance ,
真的 悔改 ,

然而，我们现在必须将诡辩家的虚假悔改与真正的悔改进行对比。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [bəuθ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [ʌndər'stʊd] .
in order that both may be the better understood .
在 命令 那 两个都 可能 是 这 更好的 理解 .

以便两者能够更好地被理解。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpɪst] .
Of the False Repentance of the Papists .
的 这 错误的 悔改 的 这 天主教徒 .

论天主教徒的虚假忏悔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [kə'rektli] [kən'sɜːrnɪŋ] [rɪ'pentəns] ,
It was impossible that they should teach correctly concerning repentance ,
它 曾是 不可能的 那 他们 应该 教 正确 有关 悔改 ,

他们不可能正确地教导有关悔改的道理。

[sɪns] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [['raɪtli]] [noʊ] [ðə; ði]['riːəl] [sɪnz] [[ðə; ði]['riːəl] [sɪn]] .
since they did not [rightly] know the real sins [the real sin] .
自从 他们 做过 不是 [没错] 知道 这 真实的 罪孽 [这 真实的 罪] .

因为他们并不（正确地）知道真正的罪恶（真正的罪恶）。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [ə'bʌv] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ə'raɪt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l]
For , as has been shown above , they do not believe aright concerning original
为了 , 作为 有 到过 所示 多于 , 他们 做 不是 相信 好的 有关 原来的
[sɪn] ,
sin ,
罪 ,

因为正如上文所述，他们对原罪的理解并不正确。

[bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv][mæn][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [[ɪn'taɪərli]] [ˌʌnɪm'perd]
but say that the natural powers of man have remained [entirely] unimpaired
但 说 那 这 自然的 权力 的 男人 有 剩余 [完全] 未受损
[ænd; ənd] [ˌɪnkə'rʌpt] ;
and incorrupt ;
和 廉 ;

但可以说，人类的自然能力仍然完好无损，没有受到任何损害；

[ðæt] ['riːz(ə)n] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ə'raɪt] ,
that reason can teach aright ,
那 原因 能 教 好的 ,

理性可以起到正确的作用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [kæn; kən][ɪn] [ə'kɔːrdns] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][duː] [ə'raɪt] [[pər'fɔːrm] [ðoʊz] [θɪŋz]
and the will can in accordance therewith do aright [perform those things
和 这 将要 能 在 根据 由此 做 好的 [履行 那些 事物
[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tɔːt]] ,
which are taught] ,
哪个 是 教授] ,

并且意志能够按照此行事，做正确的事[执行那些被教导的事]。

[ðæt] [gɑːd] ['sɜːrt(ə)nli] [biˈstəuz] [hɪz; ɪz] [greɪs] [wen] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] ,
that God certainly bestows His grace when a man does as much as is in him ,
那 上帝 当然 授予 他的 优雅 什么时候 一个 男人 做 作为 很多 作为 是 在 他 ,

当一个人竭尽所能时，上帝一定会赐予恩典。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [friː] [wɪl] .

according	to	his	free	will	.
根据	到	他的	自由的	将要	.

出于他的自由意志。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðens] [[frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɔːgmə]] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [[mʌst; məst][duː]]

It	had	to	follow	thence	[	from	this	dogma	]	that	they	did	[	must	do	]
它	有	到	跟随	因此	[	从	这	教条	]	那	他们	做过	[	必须	做	]

['penəns] ['oʊnli][fɔːr; fər]['æktʃuəl][sɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɪkɪd] [θɔːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [jiːldz] (

penance	only	for	actual	sins	such	as	wicked	thoughts	to	which	a	person	yields	(
忏悔	仅有的	为了	实际的	罪孽	这样的	作为	邪恶	想法	到	哪个	一个	人	产量	(

[fɔːr; fər] ['wɪkɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

for	wicked	emotion
为了	邪恶	情感

由此必然得出（根据这一教条），他们只能为实际的罪过（例如人屈服于邪恶念头或邪恶情绪）而忏悔。

[[kən'kjuːpɪs(ə)ns] , ['vɪʃəs] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ˌɪnkləˈneɪʃənz]] , [lʌst] [ænd; ənd][ɪm'prɑːpər] [dɪspə'zɪʃnz]

[	concupiscence	,	vicious	feelings	,	and	inclinations	]	,	lust	and	improper	dispositions
[	贪欲	,	恶毒	情怀	,	和	倾向	]	,	欲望	和	不当	性情

[[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]] [ɑːr; ər][nɑːt][sɪnz]) ,

[	according	to	them	]	are	not	sins	)	,
[	根据	到	他们	]	是	不是	罪孽	)	,

[他们认为] 淫欲、恶念和邪念、色欲和不正当的性情并非罪过。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['wɪkɪd] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [diːdz] , [wɪtʃ] [friː] [wɪl] [kʊd; kəd] ['redɪli] [hæv; həv]

and	for	wicked	words	and	wicked	deeds	,	which	free	will	could	readily	have
和	为了	邪恶	字	和	邪恶	契约	,	哪个	自由的	将要	可以	容易	有

[əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .

omitted	.
省略	.

以及那些本可以通过自由意志轻易避免的恶言恶行。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'pentəns] [ðeɪ] [fɪks] [θriː] [pɑːrts] [kən'trɪʃ(ə)n] , [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

And	of	such	repentance	they	fix	three	parts	contrition	,	confession	,	and
和	的	这样的	悔改	他们	使固定	三	部分	忏悔	,	忏悔	,	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

他们认为这种悔改包含三个部分：痛悔、认罪和补赎。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [[mæg'nɪfɪs(ə)nt]] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['prɑːmɪs] ['ædɪd] : [ɪf] [mæn] ['truːli] [rɪ'pent] , [[fiːl]

with	this	[	magnificent	]	consolation	and	promise	added	:	If	man	truly	repent	,	[	feel
和	这	[	壮丽	]	安慰	和	承诺	额外	:	如果	男人	真的	悔改	,	[	感觉

[rɪ'mɔːrs] ,

remorse	,
悔恨	,

此外，还有这[美好的]安慰和承诺：如果人真心悔改，[感到懊悔，

] [kən'fes] , ['rendər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˌðer'baɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['merɪtɪd] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd]

]	confess	,	render	satisfaction	,	he	thereby	would	have	merited	forgiveness	,	and
]	承认	,	使成为	满意	,	他	从而	会	有	值得	饶恕	,	和

[peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] [bɪ'fɔːr] [gɑːd]

paid	for	his	sins	before	God
有薪酬的	为了	他的	罪孽	前	上帝

如果他忏悔并做出补偿，他就能获得宽恕，并在上帝面前赎清自己的罪孽。

[[əˈtəʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] ['pliːnəri] [rɪ'dempʃ(ə)n]] .

[	atoned	for	his	sins	and	obtained	a	plenary	redemption	]	.
[	赎罪	为了	他的	罪孽	和	获得	一个	全体会议	赎回	]	.

[为自己的罪孽赎罪，获得了完全的救赎]。

[ðʌs] [ɪn] [rɪ'pentəns] [ðeɪ] [ɪn'strʌktɪd] [men] [tu:; tə] [rɪ'poʊz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜ:rks] .

Thus	in	repentance	they	instructed	men	to	repose	confidence	in	their	own	works	.
因此	在	悔改	他们	指示	男人	到	休息	信心	在	他们的	自己的	作品	.

因此，他们悔改后教导人们要对自己的行为充满信心。

[hens] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

Hence	the	expression	originated	,
因此	这	表达	起源于	,

因此，该表达方式由此而来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wen] ['pʌblɪk] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tu:; tə] [ðə; ði]

which	was	employed	in	the	pulpit	when	public	absolution	was	announced	to	the
哪个	曾是	受雇	在	这	讲坛	什么时候	民众	赦免	曾是	宣布	到	这

['pi:p(ə)l] :

people	:
人们	:

这是在向民众宣布公开赦免时，在讲坛上所使用的：

[prə'lɔ:ŋ] [oʊ] [gɑ:d] , [maɪ] [laɪf] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [maɪ] [sɪnz] [ænd; ənd] [ə'mend]

Prolong	O	God	,	my	life	,	until	I	shall	make	satisfaction	for	my	sins	and	amend
延长	哦	上帝	,	我的	生活	,	直到	我	将	制作	满意	为了	我的	罪孽	和	修正

[maɪ] [laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

上帝啊，求您延长我的生命，直到我赎清我的罪孽，改过自新。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɪr] [[prə'faʊnd] ['saɪləns] [ænd; ənd]] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪst] [nɔ:r] [feɪθ] ;

There	was	here	[	profound	silence	and	]	no	mention	of	Christ	nor	faith	;
那里	曾是	这里	[	深刻的	沉默	和	]	不	提到	的	基督	也不	信仰	;

这里一片寂静，没有提及基督或信仰；

[bʌt; bət] [men] [hoʊpt] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜ:rks] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ænd; ənd] [blɑ:t] [aʊt] [sɪnz] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] .

but	men	hoped	by	their	own	works	to	overcome	and	blot	out	sins	before	God	.
但	男人	希望	经过	他们的	自己的	作品	到	克服	和	印迹	出去	罪孽	前	上帝	.

但人却希望靠自己的行为来战胜罪恶，并在上帝面前洗净罪孽。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wi:; wi] [bɪ'keɪm] [pri:sts] [ænd; ənd] [mʌŋks] , [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [ə'reɪ]

And	with	this	intention	we	became	priests	and	monks	,	that	we	might	array
和	和	这	意图	我们	成为	神父	和	僧侣	,	那	我们	可能	大批

[ɑ:r'selvz] [ə'genst] [sɪn] .

ourselves	against	sin	.
我们自己	反对	罪	.

怀着这样的目的，我们成为了神父和修士，以便我们能够与罪恶对抗。

[æz; əz] [tu:; tə] [kən'trɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] :

As	to	contrition	,	this	is	the	way	it	was	done	:
作为	到	忏悔	,	这	是	这	方式	它	曾是	完毕	:

至于忏悔，做法如下：

[sɪns] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [sɪnz] ([ɪ'speʃəli] [æz; əz] [kə'mɪtɪd] [θru:] [æn; ən]

Since	no	one	could	remember	all	his	sins	(	especially	as	committed	through	an
自从	不	一	可以	记住	全部	他的	罪孽	(	尤其	作为	坚定的	通过	一个

[ɪn'taɪər] [jɪr]) ,

entire	year	)	,
全部的	年	)	,

因为没有人能记住他所有的罪行（尤其是一整年内犯下的罪行），

[ðeɪ] [in'sə:tid] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] , ['neɪmli] ,

they	inserted	this	provision	,	namely	,
他们	插入	这	条款	,	即	,

他们加入了这条条款，即：

[ðæt] [ɪf] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [sɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'membər] ['leɪtər] [[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	if	an	unknown	sin	should	be	remembered	later	[	if	the	remembrance	of	a
那	如果	一个	未知	罪	应该	是	记得	之后	[	如果	这	纪念	的	一个

[kən'siːld] [sɪn] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps] [rɪ'tɜːrn]] ,

concealed	sin	should	perhaps	return	]	,
暗	罪	应该	也许	返回	]	,

如果日后想起一件未知的罪过（如果日后想起一件隐瞒的罪过），

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ænd; ənd] [kən'fest] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

this	also	must	be	repented	of	and	confessed	etc	.
这	还	必须	是	悔改	的	和	坦白	ETC	.

这也需要忏悔和认罪等等。

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]] [kə'mendid] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

Meanwhile	they	were	[	the	person	was	]	commended	to	the	grace	of	God	.
同时	他们	是	[	这	人	曾是	]	赞扬	到	这	优雅	的	上帝	.

与此同时，他们（这个人）蒙受了上帝的恩典。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[sɪns] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [noʊ] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]

since	no	one	could	know	how	great	the	contrition	ought	to	be	in	order	to	be
自从	不	一	可以	知道	如何	伟大的	这	忏悔	应该	到	是	在	命令	到	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,

sufficient	before	God	,
充足的	前	上帝	,

因为没有人能够知道在上帝面前，忏悔的程度应该达到怎样的程度才算足够。

[ðeɪ] [geɪv] [ðɪs] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] :

they	gave	this	consolation	:
他们	给予	这	安慰	:

他们给予了这样的安慰：

[hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kən'trɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'trɪʃn] ,

He	who	could	not	have	contrition	,	at	least	ought	to	have	attrition	,
他	WHO	可以	不是	有	忏悔	,	在	至少	应该	到	有	损耗	,

无法悔改的人，至少应该有所悔改。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [hæf][ə; eɪ] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɔːr][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

which	I	may	call	half	a	contrition	or	the	beginning	of	contrition	,
哪个	我	可能	称呼	一半	一个	忏悔	或者	这	开始	的	忏悔	,

我可以称之为半份忏悔，或者说是忏悔的开始。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðəm'selvz] [ˌʌndər'stʊd] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tɜːrmz][nɔːr][duː] [ðeɪ]

for	they	have	themselves	understood	neither	of	these	terms	nor	do	they
为了	他们	有	他们自己	理解	两者都不	的	这些	条款	也不	做	他们

[ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

understand	them	now	,
理解	他们	现在	,

因为他们自己过去不理解这些术语，现在也不理解。

[æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] . [sʌtʃ] [ə'trɪʃn] [wʌz; wəz] ['rekənd] [æz; əz] [kən'trɪʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

as	little	as	I	.	Such	attrition	was	reckoned	as	contrition	when	a	person
作为	小的	作为	我	.	这样的	损耗	曾是	估计	作为	忏悔	什么时候	一个	人

[went] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] .

went	to	confession	.
去	到	忏悔	.

和我一样少。这种损耗在一个人去忏悔时会被视为悔罪。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kən'trɪʃ(ə)n] [nɔːr]

And	when	it	happened	that	any	one	said	that	he	could	not	have	contrition	nor
和	什么时候	它	发生	那	任何	一	说	那	他	可以	不是	有	忏悔	也不

[lə'ment] [hɪz; ɪz][sɪnz] ([æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ɪ'lɪsɪt] [lʌv] [ɔːr][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ]

lament	his	sins	(	as	might	have	occurred	in	illicit	love	or	the	desire	for	revenge
哀叹	他的	罪孽	(	作为	可能	有	发生	在	非法	爱	或者	这	欲望	为了	复仇

,

,

,

当有人说他无法忏悔或哀悼自己的罪过时（例如在不正当的爱情或复仇的欲望中），

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) , [ðeɪ] [æskt] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv]

etc	.	)	,	they	asked	whether	he	did	not	wish	or	desire	to	have
ETC	.	)	,	他们	问	无论	他	做过	不是	希望	或者	欲望	到	有

[kən'trɪʃ(ə)n] [[lə'ment]] .

contrition	[	lament	]	.
忏悔	[	哀叹	]	.

等等），他们问他是否不想忏悔（哀悼）。

[wen] [wʌn] [wʊd] [rɪ'plaɪ] [jes] ([fɔːr; fər] [huː] , [seɪv] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] , [wʊd] [hɪr] [seɪ] [noʊ] ?

When	one	would	reply	Yes	(	for	who	,	save	the	devil	himself	,	would	here	say	No	?
什么时候	一	会	回复	是的	(	为了	WHO	,	节省	这	魔鬼	他自己	,	会	这里	说	不	?

当有人回答“是”时（除了魔鬼本人，谁会在这里说“不”呢?

) , [ðeɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] [æz; əz] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

)	,	they	accepted	this	as	contrition	,
)	,	他们	公认	这	作为	忏悔	,

他们将此视为忏悔，

[ænd; ənd] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][sɪnz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [[wɪtʃ] [ðeɪ]

and	forgave	him	his	sins	on	account	of	this	good	work	of	his	[	which	they
和	原谅了	他	他的	罪孽	在	帐户	的	这	好的	工作	的	他的	[	哪个	他们

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n]] .

adorned	with	the	name	of	contrition	]	.
装饰	和	这	姓名	的	忏悔	]	.

并因他所行的这件善事（他们称之为忏悔）而赦免了他的罪过。

[hɪr] [ðeɪ] ['saɪtɪd][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Here	they	cited	the	example	of	St	.	Bernard	,	etc	.
这里	他们	引用	这	例子	的	英石	.	伯纳德	,	ETC	.

他们举了圣伯纳德的例子等等。

[hɪr] [wiː; wi] [siː] [haʊ] [blaɪnd] ['riːz(ə)n] , [ɪn] ['mætərz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][gɑːd] , [grəups] [ə'baʊt] ,

Here	we	see	how	blind	reason	,	in	matters	pertaining	to	God	,	gropes	about	,
这里	我们	看	如何	瞎的	原因	,	在	事情	相关的	到	上帝	,	摸索	关于	,

在这里我们看到，在涉及上帝的事情上，盲目的理性是如何摸索前进的。

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [siːks] [fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [oʊn] [wɜːrks] ,

and	,	according	to	its	own	imagination	,	seeks	for	consolation	in	its	own	works	,
和	,	根据	到	它是自己的		想像力	,	寻找	为了	安慰	在	它是自己的		作品	,

而且，根据它自身的想象，它会在自己的作品中寻求慰藉。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [[ɪn'taɪərli] [fə'gets]] [kraɪst] [ænd; ənd] [feɪθ] .

and	cannot	think	of	[	entirely	forgets	]	Christ	and	faith	.
和	不能	思考	的	[	完全	忘记了	]	基督	和	信仰	.

完全忘记了基督和信仰。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [['klɪrli]] [vjuːd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

But	if	it	be	[	clearly	]	viewed	in	the	light	,
但	如果	它	是	[	清楚地	]	已查看	在	这	光	,

但如果从客观的角度来看，

[ðɪs] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmænjə'fæktʃər] [ænd; ənd] [fɪk'tɪʃəs] [θɔ:t] [[ɔ:r][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]] , [dɪ'raɪvd]

this	contrition	is	a	manufactured	and	fictitious	thought	[	or	imagination	]	,	derived
这	忏悔	是	一个	制造	和	虚拟	想法	[	或者	想像力	]	,	衍生的

[frʌm; frəm]['mænz] [oʊn] ['paʊɝz] ,

from	man's	own	powers	,
从	男人的	自己的	权力	,

这种忏悔是一种人为制造的、虚构的想法（或想象），源于人类自身的能力。

[wɪ'ðaʊt] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] .

without	faith	and	without	the	knowledge	of	Christ	.
没有	信仰	和	没有	这	知识	的	基督	.

没有信仰，也没有对基督的认识。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [pʊr] ['sɪnər] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌst] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər]

And	in	it	the	poor	sinner	,	when	he	reflected	upon	his	own	lust	and	desire
和	在	它	这	贫穷的	罪人	,	什么时候	他	反映	之上	他的	自己的	欲望	和	欲望

[fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] ,

for	revenge	,
为了	复仇	,

而可怜的罪人，在反思自己的欲望和复仇的渴望时，

[wʊd] ['sʌmtaɪmz] [[pər'hæps]] [hæv; həv] [læft] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wept] [['i:ðər] [læft] [ɔ:r] [wept]

would	sometimes	[	perhaps	]	have	laughed	rather	than	wept	[	either	laughed	or	wept
会	有时	[	也许	]	有	笑了	相当	比	哭泣	[	任何一个	笑了	或者	哭泣

,

,

,

有时可能会笑而不是哭（要么笑，要么哭）。

['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els]] ,

rather	than	to	think	of	something	else	]	,
相当	比	到	思考	的	某物	别的	]	,

而不是去想其他事情，

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz] ['i:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['tru:li] [strʌk] [baɪ] [[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv]] [ðə; ði] [lɔ:] ,

except	such	as	either	had	been	truly	struck	by	[	the	lightning	of	]	the	Law	,
除了	这样的	作为	任何一个	有	到过	真的	击	经过	[	这	闪电	的	]	这	法律	,

除非他们真的被法律的闪电击中，

[ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] ['veɪnli] [vekst] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] ['spɪrɪt] .

or	had	been	vainly	vexed	by	the	devil	with	a	sorrowful	spirit	.
或者	有	到过	徒劳地	烦恼	经过	这	魔鬼	和	一个	悲伤	精神	.

或者曾因魔鬼的骚扰而徒劳无功，心生悲伤。

['ʌðərwaɪz] [[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ði:z] ['pɜ˞:sənz]] [sʌtʃ] [kən'trɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli]

Otherwise	[	with	the	exception	of	these	persons	]	such	contrition	was	certainly
否则	[	和	这	例外	的	这些	人	]	这样的	忏悔	曾是	当然

[mɪr] [hɪ'pɑ:krəsi] ,

mere	hypocrisy	,
仅仅	虚伪	,

否则（除了这些人之外），这种忏悔无疑只是虚伪。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['mɔ:rtɪfaɪ][ðə; ði] [lʌst] [fɔ:r; fər] [sɪnz]

and	did	not	mortify	the	lust	for	sins
和	做过	不是	羞辱	这	欲望	为了	罪孽

并且没有克制对罪恶的欲望。

[[fleɪmz] [ʌv; əv][sɪn]] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [griːv] , [waɪl] [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv]

[	flames	of	sin	]	;	for	they	had	to	grieve	,	while	they	would	rather	have
[	火焰	的	罪	]	;	为了	他们	有	到	悲伤	,	尽管	他们	会	相当	有

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪn] ,

continued	to	sin	,
持续	到	罪	,

罪恶之火；因为他们不得不承受悲伤，而他们宁愿继续犯罪。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [friː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

if	it	had	been	free	to	them	.
如果	它	有	到过	自由的	到	他们	.

如果他们能免费获得的话。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [kən'feʃ(ə)n] , [ðə; ði] [prə'siːdʒər] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

As	regards	confession	,	the	procedure	was	this	:
作为	问候	忏悔	,	这	程序	曾是	这	:

至于认罪程序，具体如下：

['evri] [wʌn][hæd; həd] [[wʌz; wəz][en'dʒɔɪnd]] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz] ([wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]

Every	one	had	[	was	enjoined	]	to	enumerate	all	his	sins	(	which	is	an
每一个	一	有	[	曾是	禁止	]	到	枚举	全部	他的	罪孽	(	哪个	是	一个

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ]) .

impossible	thing	)	.
不可能的	事物	)	.

每个人都被要求列举自己的所有罪行（这是不可能的）。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːrment] .

This	was	a	great	torment	.
这	曾是	一个	伟大的	折磨	.

这简直是一种巨大的折磨。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

From	such	as	he	had	forgotten
从	这样的	作为	他	有	被遗忘的

他已经忘记了

[[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [sʌm; səm][sɪnz]] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əb'zɒlv] [ɑːn][ðə; ði]

[	But	if	any	one	had	forgotten	some	sins	]	he	would	be	absolved	on	the
[	但	如果	任何	一	有	被遗忘的	一些	罪孽	]	他	会	是	赦免	在	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

condition	that	,
状况	那	,

但如果有人忘记了一些罪过，他将被赦免，条件是：

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] [kən'fes] [ðem; ðəm] .

if	they	would	occur	to	him	,	he	must	still	confess	them	.
如果	他们	会	发生	到	他	,	他	必须	仍然	承认	他们	.

即使他想到这些事，也必须坦白。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [pjʊr]

In	this	way	he	could	never	know	whether	he	had	made	a	sufficiently	pure
在	这	方式	他	可以	绝不	知道	无论	他	有	制成	一个	足够	纯的

[kən'feʃ(ə)n]

confession
忏悔

这样一来，他就永远无法知道自己是否做了足够纯粹的忏悔。

[['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] [kə'rektli]] , [ɔːr] [wen] [kən'fesɪŋ] [wʊd] ['evər][hæv; həv][æn; ən][end] .

[	perfectly	and	correctly	]	,	or	when	confessing	would	ever	have	an	end	.
[	完美	和	正确	]	,	或者	什么时候	坦白	会	曾经	有	一个	结尾	.

[完美且正确地]，或者忏悔何时才能结束。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrks] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ðʌs] :

Yet	he	was	pointed	to	his	own	works	,	and	comforted	thus	:
然而	他	曾是	尖	到	他的	自己的	作品	,	和	安慰	因此	:

然而，有人指出他自己的作品，并以此安慰他：

[ðə; ði] [mɔːr] ['fʊli] [[sɪn'sɪrli] [ænd; ənd] ['fræŋkli]] [wʌn] [kən'fesiz] ,

The	more	fully	[	sincerely	and	frankly	]	one	confesses	,
这	更多的	完全	[	真挚地	和	坦率地说	]	一	坦白	,

一个人越坦诚、越真诚、越坦率地忏悔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsiz] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [priːst] ,

and	the	more	he	humiliates	himself	and	debases	himself	before	the	priest	,
和	这	更多的	他	羞辱	他自己	和	贬值	他自己	前	这	牧师	,

他越是在牧师面前自取其辱、贬低自己，

[ðə; ði] ['suːnər] [ænd; ənd] ['betər] [hiː; hi] ['rendərz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] ;

the	sooner	and	better	he	renders	satisfaction	for	his	sins	;
这	很快	和	更好的	他	渲染	满意	为了	他的	罪孽	;

他越早、越好地赎清自己的罪孽；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hjuː'mɪləti] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [ɜːrn] [greɪs] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .

for	such	humility	certainly	would	earn	grace	before	God	.
为了	这样的	谦逊	当然	会	赚	优雅	前	上帝	.

这样的谦卑必能为上帝赢得恩典。

[hɪr] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [feɪθ] [nɔːr] [kraɪst] ,

Here	,	too	,	there	was	no	faith	nor	Christ	,
这里	,	也	,	那里	曾是	不	信仰	也不	基督	,

这里既没有信仰，也没有基督。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	the	virtue	of	the	absolution	was	not	declared	to	him	,
和	这	美德	的	这	赦免	曾是	不是	声明	到	他	,

赦罪的效力并未向他宣告。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][sɪnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - [ə'beɪsmənt] [dɪ'pendɪd] [hɪz; ɪz]

but	upon	his	enumeration	of	sins	and	his	self	-	abasement	depended	his
但	之上	他的	枚举	的	罪孽	和	他的	自己	-	羞辱	取决于	他的

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

但他的安慰却来自于他对自身罪过的列举和自我贬低。

[wʌt] ['tɔːrtʃər] , [ræs'kæləti] , [ænd; ənd][aɪ'dɑːlətri] [sʌtʃ] [kən'feʃ(ə)n] [hæz; həz] [prə'duːst] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

What	torture	,	rascality	,	and	idolatry	such	confession	has	produced	is	more	than
什么	酷刑	,	坏事	,	和	偶像崇拜	这样的	忏悔	有	生产	是	更多的	比

[kæn; kən][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] .

can	be	related	.
能	是	有关的	.

这种供述所造成的酷刑、恶行和偶像崇拜，简直难以言表。

[æz; əz][tuː; tə][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðɪs] [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [ɪn'vɑːlvd] [[pər'pleksɪŋ]] [pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] .

As	to	satisfaction	,	this	is	by	far	the	most	involved	[	perplexing	]	part	of	all	.
作为	到	满意	,	这	是	经过	远的	这	最多	涉及	[	令人费解	]	部分	的	全部	.

至于满意度，这无疑是所有环节中最复杂（最令人困惑）的部分。

[fɔːr; fər][noʊ][mæn][kʊd; kəd] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['rendər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][sɪn] ,

For	no	man	could	know	how	much	to	render	for	a	single	sin	,
为了	不	男人	可以	知道	如何	很多	到	使成为	为了	一个	单身的	罪	,

没有人能够知道应该为一次罪过付出多少代价。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl] .

not	to	say	how	much	for	all	.
不是	到	说	如何	很多	为了	全部	.

更别提总共要花多少钱了。

[hɪr] [ðeɪ] [hæv; həv] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

Here	they	have	resorted	to	the	device	of	imposing	a	small	satisfaction	,	which
这里	他们	有	复原	到	这	设备	的	气势磅礴	一个	小的	满意	,	哪个

[kʊd; kəd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [ˈrendərd] ,

could	indeed	be	rendered	,
可以	的确	是	渲染	,

在这里，他们采取了强加少量补偿的手段，而这笔补偿实际上是可以支付的。

[æz; əz] [faɪv] [ˈpætəˈnɑːstər] , [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [fæst] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ;

as	five	Paternosters	,	a	day's	fast	,	etc	.	;
作为	五	回旋曲	,	一个	天	快速地	,	ETC	.	;

比如五遍《主祷文》，一天的斋戒等等；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ]] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ɪn][ðer; ðər]] [rɪˈpentəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

for	the	rest	[	that	was	lacking	]	of	the	[	in	their	]	repentance	they	were
为了	这	休息	[	那	曾是	缺乏	]	的	这	[	在	他们的	]	悔改	他们	是

[dəˈrektɪd] [tuː; tə] [ˈpɜːrgətɔːri] .

directed	to	purgatory	.
指导	到	炼狱	.

至于他们悔改中缺失的那部分，他们将被送往炼狱。

[hɪr] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈæŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [[ɪkˈstriːm]] [ˈmɪzəri] .

Here	,	too	,	there	was	nothing	but	anguish	and	[	extreme	]	misery	.
这里	,	也	,	那里	曾是	没有什么	但	痛苦	和	[	极端	]	苦难	.

这里也只有痛苦和极度的悲惨。

[[fɔːr; fər]] [sʌm; səm] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrgətɔːri] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,

[	For	]	some	thought	that	they	would	never	get	out	of	purgatory	,	because	,
[	为了	]	一些	想法	那	他们	会	绝不	得到	出去	的	炼狱	,	因为	,

有些人认为他们永远无法离开炼狱，因为

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈkænənz][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] - [rɪˈpentəns] [ɪz][rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]

according	to	the	old	canons	seven	years	'	repentance	is	required	for	a	single
根据	到	这	老的	教规	七	年	-	悔改	是	必需的	为了	一个	单身的

[ˈmɔːrt(ə)l][sɪn] .

mortal	sin	.
凡人	罪	.

根据旧教规，犯下任何一项死罪都需要七年的忏悔。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈkɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [pleɪst] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf]

Nevertheless	,	confidence	was	placed	upon	our	work	of	satisfaction	,	and	if
尽管如此	,	信心	曾是	放置	之上	我们的	工作	的	满意	,	和	如果

[ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɜːrfɪkt] ,

the	satisfaction	could	have	been	perfect	,
这	满意	可以	有	到过	完美的	,

然而，我们对自身的工作成果寄予厚望，即便这种满意度可能达到完美，

[ˈkɑːnfɪdəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪərli] ,

confidence	would	have	been	placed	in	it	entirely	,
信心	会	有	到过	放置	在	它	完全	,

当时人们会完全信任它。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [feɪθ] [nɔːr] [kraɪst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][juːz] .

and	neither	faith	nor	Christ	would	have	been	of	use	.
和	两者都不	信仰	也不	基督	会	有	到过	的	使用	.

那时，无论是信仰还是基督都无济于事。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

But	this	confidence	was	impossible	.
但	这	信心	曾是	不可能的	.

但这种自信是不可能的。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [dʌn] ['penəns] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

For	although	any	one	had	done	penance	in	that	way	for	a	hundred	years	,
为了	虽然	任何	一	有	完毕	忏悔	在	那	方式	为了	一个	百	年	,

即使有人以这种方式忏悔了一百年，

[hi:; hi] [wʊd] [stɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['penəns] .

he	would	still	not	have	known	whether	he	had	finished	his	penance	.
他	会	仍然	不是	有	已知	无论	他	有	完成的	他的	忏悔	.

他仍然不知道自己是否已经完成了忏悔。

[ðæt] [ment] [fər'evər] [tu:; tə][du:] ['penəns] [ænd; ənd] ['nevər] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'pentəns] .

That	meant	forever	to	do	penance	and	never	to	come	to	repentance	.
那	意思是	永远	到	做	忏悔	和	绝不	到	来	到	悔改	.

这意味着要永远忏悔，永远无法真正悔改。

[hɪr] [naʊ] [ðə; ði]['hoʊli] [si:] [æt; ət] [roʊm] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃɜ:rtʃ] ,

Here	now	the	Holy	See	at	Rome	,	coming	to	the	aid	of	the	poor	Church	,
这里	现在	这	圣	看	在	罗马	,	未来	到	这	援助	的	这	贫穷的	教会	,

现在，罗马教廷前来援助贫困的教会。

[ɪn'ventɪd] [ɪn'dʌldʒənsiz] , [wer'baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [fər'geɪv] [ænd; ənd] [rɪ'mɪtid] [[ˌekspi'eɪʃn] [ɔ:r]] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

invented	indulgences	,	whereby	it	forgave	and	remitted	[	expiation	or	]	satisfaction	,
发明	放纵	,	由此	它	原谅了	和	已汇出	[	赎罪	或者	]	满意	,

[fɜ:rst] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] ,

first	,	for	a	single	instance	,
第一的	,	为了	一个	单身的	实例	,

它发明了赎罪券，通过这种方式，它首先可以赦免和免除[赎罪或]补偿，针对个别案例，

[fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbju:tɪd] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

for	seven	years	,	for	a	hundred	years	and	distributed	them	among	the
为了	七	年	,	为了	一个	百	年	和	分布式	他们	之中	这

['kɑ:dinlz] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] ,

cardinals	and	bishops	,
红雀队	和	主教们	,

七年，一百年，并将它们分发给枢机主教和主教们。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][grænt] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

so	that	one	could	grant	indulgence	for	a	hundred	years	and	another	for	a
所以	那	一	可以	授予	放纵	为了	一个	百	年	和	其他	为了	一个

['hʌndrəd] [deɪz] .

hundred	days	.
百	天	.

这样一来，一个人可以赦免一百年，另一个人可以赦免一百天。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə'loʊn][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'mɪt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

But	he	reserved	to	himself	alone	the	power	to	remit	the	entire	satisfaction	.
但	他	预订的	到	他自己	独自的	这	力量	到	汇	这	全部的	满意	.

但他保留了完全免除全部赔偿金的权力。

[naʊ] , [sɪns] [ðɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ji:ld] ['mʌni] ,

Now	,	since	this	began	to	yield	money	,
现在	,	自从	这	开始	到	屈服	钱	,

现在，因为这开始产生收益了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['træfɪk][ɪn]['bʊlz][bɪ'keɪm]['prɑːfɪtəb(ə)l][hiː; hi][dɪ'vaɪzd][ðə; ði]['goʊldən]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː]

and	the	traffic	in	bulls	became	profitable	he	devised	the	golden	jubilee
和	这	交通	在	公牛	成为	有利可图	他	设计	这	金的	禧年

[jɪr] [[ə; eɪ]['truːli] - [jɪr]] ,

year	[	a	truly	goldbearing	year	]	,
年	[	一个	真的	-	年	]	,

当牛的交易变得有利可图时，他设计了金禧年（一个真正产金的年份）。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [roʊm] .

and	fixed	it	at	Rome	.
和	固定的	它	在	罗马	.

并在罗马解决了这个问题。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [gɪlt] .

He	called	this	the	remission	of	all	punishment	and	guilt	.
他	称为	这	这	缓解	的	全部	惩罚	和	有罪	.

他称之为赦免一切惩罚和罪责。

[ðen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [wʌn] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [bɪn] [friːd]

Then	the	people	came	running	,	because	every	one	would	fain	have	been	freed
然后	这	人们	来了	跑步	,	因为	每一个	一	会	欣然	有	到过	自由

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['griːvəs] ,

from	this	grievous	,
从	这	严重的	,

然后人们跑了过来，因为每个人都渴望从这场痛苦中解脱出来。

[ʌn'berəb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] .

unbearable	burden	.
难以忍受	负担	.

难以承受的负担。

[ðɪs] [ment] [tuː; tə][faɪnd] [[dɪg][ʌp]] [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

This	meant	to	find	[	dig	up	]	and	raise	the	treasures	of	the	earth	.
这	意思是	到	寻找	[	挖	向上	]	和	增加	这	宝藏	的	这	地球	.

这意味着要找到（挖掘）并获取大地的宝藏。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði][poʊp] [prest] [stɪl] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [ðə; ði]['goʊldən] ['jɪrz] [wʌn]

Immediately	the	Pope	pressed	still	further	,	and	multiplied	the	golden	years	one
立即地	这	教皇	按下	仍然	更远	,	和	乘以	这	金的	年	一

[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .

upon	another	.
之上	其他	.

教皇随即加大了施政力度，使黄金时代接连不断。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] ['mʌni] , [ðə; ði]['waɪdər] [gruː] [hɪz; ɪz] [mɔː] .

But	the	more	he	devoured	money	,	the	wider	grew	his	maw	.
但	这	更多的	他	吞噬	钱	,	这	更广泛	生长	他的	嘴	.

但他吞噬的金钱越多，他的嘴巴就越大。

['leɪtər] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [ðem; ðəm] [[ðoʊz] ['goʊldən] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]] [baɪ][hɪz; ɪz] [li'geɪts] [['evriwer]] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntriz] ,

Later	,	therefore	,	he	issued	them	[	those	golden	years	of	his	]	by	his	legates	[	everywhere	]	to	the	countries	,
之后	,	所以	,	他	发布	他们	[	那些	金的	年	的	他的	]	经过	他的	使节	[	到处	]	到	这	国家	,

因此，后来他通过各地的使节将他（的）黄金岁月传达给了各国。

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [jɪr] .

until	all	churches	and	houses	were	full	of	the	Golden	Year	.
直到	全部	教堂	和	房屋	是	满的	的	这	金的	年	.

直到所有的教堂和房屋都充满了金色的喜悦。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ˈɔːlsoʊ] [meɪd] [æn; ən] [ˈɪnroʊd] [ˈɪntuː] [ˈpɜːrgətɔːri] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded] , [fɜːrst] ,

At	last	he	also	made	an	inroad	into	purgatory	among	the	dead	,	first	,
在	最后的	他	还	制成	一个	侵入	进入	炼狱	之中	这	死的	，	第一的	，

最后，他也成功进入了死者所在的炼狱，首先，

[baɪ] [ˈfaʊndɪŋ] [ˈmæsɪz] [ænd; ənd] [ˈvɪdʒəlz] , [ˈæftərwərdz] , [baɪ] [ɪnˈdʌldʒənsiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [jɪr]

by	founding	masses	and	vigils	,	afterwards	,	by	indulgences	and	the	Golden	Year
经过	创立	群众	和	守夜	，	然后	，	经过	放纵	和	这	金的	年

，

，

，

通过设立弥撒和守夜活动，随后通过赎罪券和黄金年，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [soʊlz] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [tʃiːp] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈliːst] [wʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] .

and	finally	souls	became	so	cheap	that	he	released	one	for	a	farthing	.
和	最后	灵魂	成为	所以	便宜的	那	他	发布	一	为了	一个	法辛	.

最后，灵魂变得如此廉价，以至于他只花一个便士就释放了一个灵魂。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [əˈveɪl] .

But	all	this	,	too	,	was	of	no	avail	.
但	全部	这	，	也	，	曾是	的	不	可用	.

但这一切也都无济于事。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [poʊp] [tɔːt] [men] [tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] , [ðiːz]

For	although	the	Pope	taught	men	to	depend	upon	,	and	trust	in	,	these
为了	虽然	这	教皇	教授	男人	到	依赖	之上	，	和	相信	在	，	这些

[ɪnˈdʌldʒənsiz] [[fɔːr; fər] [sælˈveɪʃ(ə)n]] ,

indulgences	[	for	salvation	]	,
放纵	[	为了	救恩	]	，

虽然教皇教导人们要依靠并信赖这些赎罪券（以获得救赎），

[jet] [hiː; hi] [ˈrendərd] [ðə; ði] [[hoʊl]] [ˈmætər] [əˈgen] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .

yet	he	rendered	the	[	whole	]	matter	again	uncertain	.
然而	他	渲染	这	[	所有的	]	事情	再次	不确定	.

然而，他又让整件事变得扑朔迷离。

[fɔːr; fər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊlz] [hiː; hi] [diˈklɛəz] :

For	in	his	bulls	he	declares	:
为了	在	他的	公牛	他	声明	:

因为他在公报中宣称：

[huːˈevər] [wʊd] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒənsiz] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈgoʊldən] [jɪr] [mʌst; məst] [biː; bi] [kənˈtraɪt] ,

Whoever	would	share	in	the	indulgences	or	a	Golden	Year	must	be	contrite	,
谁	会	分享	在	这	放纵	或者	一个	金的	年	必须	是	懊悔	，

凡欲享受特权或黄金年者，皆须忏悔。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [kənˈfest] , [ænd; ənd] [peɪ] [ˈmʌni] .

and	have	confessed	,	and	pay	money	.
和	有	坦白	，	和	支付	钱	.

并已认罪，且已支付赔偿金。

[naʊ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [əˈbʌv] [ðæt] [ðɪs] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ]

Now	,	we	have	heard	above	that	this	contrition	and	confession	are	with
现在	，	我们	有	听到	多于	那	这	忏悔	和	忏悔	是	和

[ðem; ðəm] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [hɪˈpɑːkrəsi] .

them	uncertain	and	hypocrisy	.
他们	不确定	和	虚伪	.

现在，我们已经从前面听到，这种忏悔和忏悔对他们来说是不确定的，而且是虚伪的。

['laɪkwaɪz] , ['ɔːlsoʊ][noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [soʊl][wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrgətɔːri] , [ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][wɜːr; wər]
Likewise , also no one knew what soul was in purgatory , and if some were
同样地 , 还 不 一 知道 什么 灵魂 曾是 在 炼狱 , 和 如果 一些 是
[ˌðer'ɪn] ,
therein ,
其中 ,

同样，也没有人知道炼狱中有哪些灵魂，以及那里是否真的有灵魂。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːpərli] [rɪ'pentid] [ænd; ənd] [kən'fest] .
no one knew which had properly repented and confessed .
不 一 知道 哪个 有 适当地 悔改 和 坦白 .

没有人知道谁真正忏悔认罪了。

[ðʌs] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mʌni] [[ðə; ði][poʊp] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði]['hoʊli] [pens]] ,
Thus he took the precious money [the Pope snatched up the holy pence] ,
因此 他 采取 这 宝贵的 钱 [这 教皇 抢夺 向上 这 圣 便士] ,

于是他拿走了那笔宝贵的钱财[教皇抢走了圣便士]。

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ðem; ðəm] ['miːnwaɪl] [wɪð; wɪθ] [[led][ðem; ðəm][tuː; tə] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]] [hɪz; ɪz]
and comforted them meanwhile with [led them to confidence in] his
和 安慰 他们 同时 和 [引领 他们 到 信心 在] 他的
['paʊər] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] ,
power and indulgence ,
力量 和 放纵 ,

与此同时，他用自己的权力和宽容来安慰他们（使他们相信他的权力和宽容），

[ænd; ənd] [[ðen] [ə'gen] [led][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ænd; ənd]] [də'rektɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen]
and [then again led them away from that and] directed them again
和 [然后 再次 引领 他们 离开 从 那 和] 指导 他们 再次
[tuː; tə][ðer; ðər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɜːrk] .
to their uncertain work .
到 他们的 不确定 工作 .

然后又把他们引离了那里，再次把他们引向了那份充满不确定性的工作。

[ɪf] , [naʊ] [[ɔːl'ðoʊ]] ,
If , now [although] ,
如果 , 现在 [虽然] ,

如果，现在（尽管），

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [[ək'nɑːlɪdʒ]] [ðəm'selvz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
there were some who did not believe [acknowledge] themselves guilty of such
那里 是 一些 WHO 做过 不是 相信 [承认] 他们自己 有罪的 的 这样的
['æktʃuəl][sɪnz][ɪn] [[kə'mɪtɪd] [baɪ]] [θɔːts] ,
actual sins in [committed by] thoughts ,
实际的 罪孽 在 [坚定的 经过] 想法 ,

有些人不相信自己在思想上犯下了这样的实际罪行，也不承认这一点。

[wɜːrdz] , [ænd; ənd] [wɜːrks] , - - [æz; əz][aɪ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ,
words , and works , - - as I , and such as I ,
字 , 和 作品 , - - 作为 我 , 和 这样的 作为 我 ,

言语和作品，——就像我，以及像我这样的人，

[ɪn] ['mɒnəstrɪz] [ænd; ənd] ['tʃæptərz] [[frə'tɑːnitiz] [ɔːr] ['kɑːlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [priːsts]] , [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]
in monasteries and chapters [fraternities or colleges of priests] , wished to be
在 修道院 和 章节 [兄弟会 或者 大学 的 神父] , 希望 到 是
[mʌŋks] [ænd; ənd] [priːsts] ,
monks and priests ,
僧侣 和 神父 ,

在修道院和修会（神父团体或学院）中，他们希望成为修士和神父。

[ænd; ənd][baɪ] ['fæstɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] , [preɪɪŋ] , ['seɪɪŋ] [mæs] , [kɔːrs] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd][hɑːrd]

and	by	fasting	,	watching	,	praying	,	saying	Mass	,	coarse	garments	,	and	hard
和	经过	禁食	,	观看	,	祈祷	,	说	大量的	,	粗	服装	,	和	难的

[bedz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

beds	,	etc	.	,
床	,	ETC	.	,

并通过斋戒、守夜、祈祷、举行弥撒、穿粗布衣服、睡硬床等方式来禁食。

[fɔːt] [ə'genst] [[stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]] ['iːv(ə)l] [θɔːts] ,

fought	against	[	strove	to	resist	]	evil	thoughts	,
战斗	反对	[	努力	到	抵抗	]	邪恶的	想法	,

与邪念作斗争，

[ænd; ənd][ɪn] [fʊl] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɔːrs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['hoʊli] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]

and	in	full	earnest	and	with	force	wanted	to	be	holy	,	and	yet	the
和	在	满的	认真	和	和	力量	通缉	到	是	圣	,	和	然而	这

[hə'redɪteri] ,

hereditary	,
遗传	,

他们全心全意、竭尽全力地想要成为圣人，然而，世袭的，

[ˌɪn'bɔːrn]['iːv(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [dɪd][ɪn] [sliːp] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːnt][tuː; tə][duː] ([æz; əz]['ɔːlsoʊ][ˌes 'tiː] .

inborn	evil	sometimes	did	in	sleep	what	it	is	wont	to	do	(	as	also	St	.
先天	邪恶的	有时	做过	在	睡觉	什么	它	是	惯于	到	做	(	作为	还	英石	.

['ɔgəstin] [ænd; ənd][dʒə'roʊm] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [kən'fes]) ,

Augustine	and	Jerome	among	others	confess	)	,
奥古斯丁	和	杰罗姆	之中	其他的	承认	)	,

天生的邪恶有时会在睡梦中做出它惯常做的事情（圣奥古斯丁和杰罗姆等人也承认这一点）。

- - [stɪl] [iːtʃ] [wʌn] [held] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ɪ'stiːm] , [soʊ] [ðæt] [sʌm; səm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

-	-	still	each	one	held	the	other	in	esteem	,	so	that	some	,	according	to	our
-	-	仍然	每个	一	握住	这	其他	在	尊重	,	所以	那	一些	,	根据	到	我们的

['tiːtʃɪŋ] ,

teaching	,
教学	,

——但他们彼此仍然互相尊重，以至于有些人，按照我们的教导，

[wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['hoʊli] , [wɪ'ðaʊt] [sɪn][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks] ,

were	regarded	as	holy	,	without	sin	and	full	of	good	works	,
是	认为	作为	圣	,	没有	罪	和	满的	的	好的	作品	,

被认为是圣洁的，没有罪恶，充满善行。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [maɪnd][wiː; wi] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ænd; ənd] [sel] ['aʊər; ɑːr] [gʊd]

so	much	so	that	with	this	mind	we	would	communicate	and	sell	our	good
所以	很多	所以	那	和	这	头脑	我们	会	交流	和	卖	我们的	好的

[wɜːrks] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

works	to	others	,
作品	到	其他的	,

以至于我们抱着这样的想法，会向他人宣传和兜售我们的善行。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['hev(ə)n] .

as	being	superfluous	to	us	for	heaven	.
作为	存在	多余	到	我们	为了	天堂	.

对于我们而言，天堂是多余的。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [truː] , [ænd; ənd] [siːlz] , ['letərz] , [ænd; ənd] ['instənsiz] [[ðæt] [ðɪs] ['hæpənd]] [ɑːr; ər]

This	is	indeed	true	,	and	seals	,	letters	,	and	instances	[	that	this	happened	]	are
这	是	的确	真的	,	和	封印	,	信件	,	和	实例	[	那	这	发生	]	是

[æt; ət][hænd] .

at	hand	.
在	手	.

这的确属实，而且有印章、信件和事例可以证明这一点。

[[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] , [aɪ] [seɪ]] [ðiːz] [dɪd][nɑːt] [niːd] [rɪˈpentəns] .

[	When	there	were	such	,	I	say	]	These	did	not	need	repentance	.
[	什么时候	那里	是	这样的	,	我	说	]	这些	做过	不是	需要	悔改	.

[当有这样的人时，我说]这些人不需要悔改。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [rɪˈpent] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [inˈdʌldʒd] [ˈwɪkɪd] [θɔːts] ?

For	of	what	would	they	repent	,	since	they	had	not	indulged	wicked	thoughts	?
为了	的	什么	会	他们	悔改	,	自从	他们	有	不是	沉溺其中	邪恶	想法	?

他们既然没有放纵过邪恶的念头，又何必忏悔呢?

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [kənˈfes] [[kənˈsɜːrnɪŋ] [wɜːrdz][nɑːt] [ˈʌtəd]] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd]

What	would	they	confess	[	concerning	words	not	uttered	]	,	since	they	had	avoided
什么	会	他们	承认	[	有关	字	不是	说出	]	,	自从	他们	有	避免

[wɜːrdz] ?

words	?
字	?

既然他们一直避免说话，那么对于未说出口的话，他们会坦白什么呢?

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ˈrendər] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

For	what	should	they	render	satisfaction	,
为了	什么	应该	他们	使成为	满意	,

他们应该如何满足?

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈgɪltləs] [ʌv; əv] [ˈeni] [diːd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [sel] [ðer; ðər]

since	they	were	so	guiltless	of	any	deed	that	they	could	even	sell	their
自从	他们	是	所以	无罪	的	任何	契据	那	他们	可以	甚至	卖	他们的

[suːˈpɜːrfluəs] [ˈraɪtʃəsnəs] [tuː; tə] [ˈʌðər] [pʊr] [ˈsɪnərz] ?

superfluous	righteousness	to	other	poor	sinners	?
多余	义	到	其他	贫穷的	罪人	?

因为他们清白无辜，甚至可以把多余的义气卖给其他可怜的罪人?

[sʌtʃ] [seɪnts] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈfɑɹˌsiz] [ænd; ənd] [skraibz] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] .

Such	saints	were	also	the	Pharisees	and	scribes	in	the	time	of	Christ	.
这样的	圣徒	是	还	这	法利赛人	和	抄写员	在	这	时间	的	基督	.

在基督时代，法利赛人和文士也属于这样的圣徒。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['faɪəri]['eɪndʒl] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [[rev] . -] , [ðə; ði] [truː] ['priːtʃər] [ʌv; əv] [[truː]]

Here	comes	the	fiery	angel	,	St	.	John	[	Rev	.	10	]	,	the	true	preacher	of	[	true	]
这里	来	这	火热	天使	,	英石	.	约翰	[	牧师	.	-	]	,	这	真的	牧师	的	[	真的	]

[rɪˈpentəns] ,

repentance	,
悔改	,

看哪，那位充满火焰的天使，圣约翰（启示录 10），真正的悔改的传道者来了!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [['θʌndərklæp] [ænd; ənd]] [boʊlt] [hɜːrl] [bəuθ] [[ðoʊz] ['selɪŋ] [ænd; ənd] [ðoʊz]

and	with	one	[	thunderclap	and	]	bolt	hurls	both	[	those	selling	and	those
和	和	一	[	霹雳	和	]	螺栓	投掷	两个都	[	那些	销售	和	那些

['baɪɪŋ] [wɜːrks]] [ɑːn][wʌn] [hiːp] ,

buying	works	]	on	one	heap	,
购买	作品	]	在	一	堆	,

随着一声雷鸣和一道闪电，把卖货的和买货的都扔到了一起，堆成一堆。

[ænd; ənd] [sez] : [rɪˈpent] ! [mæt] . [θriː] , [ˌtuːˈtuː] .

and	says	:	Repent	!	Matt	.	3	,	2	.
和	说道	:	悔改	!	马特	.	3	,	2	.

并说：悔改吧！马太福音 3:2。

[naʊ] , [ðə; ði]['fɔːrmər] [[ðə; ði] [pʊr] [retʃiz]] [ɪˈmædʒɪn] : [waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈpentid] !

Now	,	the	former	[	the	poor	wretches	]	imagine	:	Why	,	we	have	repented	!
现在	,	这	以前的	[	这	贫穷的	可怜虫	]	想象	:	为什么	,	我们	有	悔改	!

现在，那些可怜的人却想：哎呀，我们已经忏悔了!

[ðə; ði] ['lætər] [[ðə; ði] [rest]] [seɪ] : [wiː; wi] [niːd] [noʊ] [rɪ'pentəns] .

The	latter	[	the	rest	]	say	:	We	need	no	repentance	.
这	后者	[	这	休息	]	说	:	我们	需要	不	悔改	.

其余的人说：我们不需要忏悔。

[dʒɑːn] [sez] : [rɪ'pent] [jiː; ji] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jiː; ji][ɑːr; ər] [fɔːls] ['penɪtənt] ;

John	says	:	Repent	ye	,	both	of	you	,	for	ye	are	false	penitents	;
约翰	说道	:	悔改	是的	,	两个都	的	你	,	为了	是的	是	错误的	忏悔者	;

约翰说：你们两个都要悔改，因为你们是假悔改的；

[soʊ][ɑːr; ər] [ðiːz] [[ðə; ði] [rest]] [fɔːls] [seɪnts] [[ɔːr] ['hɪpəkrɪt]] ,

so	are	these	[	the	rest	]	false	saints	[	or	hypocrites	]	,
所以	是	这些	[	这	休息	]	错误的	圣徒	[	或者	伪君子	]	,

所以这些人（其余的人）都是假圣徒（或伪君子）吗?

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [niːd] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] ,

and	all	of	you	on	either	side	need	the	forgiveness	of	sins	,
和	全部	的	你	在	任何一个	边	需要	这	饶恕	的	罪孽	,

你们双方都需要得到罪过的赦免。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [truː] [sɪn][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]

because	neither	of	you	know	what	true	sin	is	not	to	say	anything	about	your
因为	两者都不	的	你	知道	什么	真的	罪	是	不是	到	说	任何事物	关于	你的

['duːti][tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

duty	to	repent	of	it	and	shun	it	.
责任	到	悔改	的	它	和	回避	它	.

因为你们两个都不知道真正的罪是什么，所以才不谈你们悔改和远离罪的责任。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [gʊd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] , [stuː'pɪdəti] ,

For	no	one	of	you	is	good	;	you	are	full	of	unbelief	,	stupidity	,
为了	不	一	的	你	是	好的	;	你	是	满的	的	不信	,	愚蠢	,

你们当中没有一个是良善的；你们充满了不信、愚昧，

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]['gɑːdz] [wɪl] .

and	ignorance	of	God	and	God's	will	.
和	无知	的	上帝	和	神的	将要	.

对上帝和上帝旨意的无知。

[fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi][ɪz]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [huːz] ['fʊlnəs] [hæv; həv][ɔːl][wiː; wi] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [greɪs]

For	here	He	is	present	of	whose	fulness	have	all	we	received	,	and	grace
为了	这里	他	是	展示	的	谁	充满	有	全部	我们	已收到	,	和	优雅

[fɔːr; fər] [greɪs] ,

for	grace	,
为了	优雅	,

因为祂就在这里，祂的丰盛恩典临在于我们身上，而且恩典加恩典。

[dʒɑːn][wʌn] , - , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi][dʒʌst] [brˈfɔːr] [gɑːd] .

John	1	,	16	,	and	without	Him	no	man	can	be	just	before	God	.
约翰	1	,	-	,	和	没有	他	不	男人	能	是	只是	前	上帝	.

约翰福音 1:16，若没有他，没有人能在神面前称义。

['ðerfɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'pent] , [rɪ'pent] [ə'raɪt] - [jʊr; jər] ['penəns] [wɪl] [nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ]

Therefore	,	if	you	wish	to	repent	,	repent	aright	-	your	penance	will	not	accomplish
所以	,	如果	你	希望	到	悔改	,	悔改	好的	-	你的	忏悔	将要	不是	完成

['eniθɪŋ] [[ɪz] ['nʌθɪŋ]] .

anything	[	is	nothing	]	.
任何事物	[	是	没有什么	]	.

因此，如果你想忏悔，就应该正确地忏悔——你的忏悔是不会有任何效果的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hɪpəkrɪt] , [huː] [duː][nɑːt] [niːd] [rɪ'pentəns] , [juː; jʊ] ['sɜːpənts] - [bruːd] ,

And	you	hypocrites	,	who	do	not	need	repentance	,	you	serpents	'	brood	,
和	你	伪君子	,	WHO	做	不是	需要	悔改	,	你	蛇	-	幼虫	,

你们这些伪君子，不需要悔改，你们这些蛇的后裔，

[huː] [hæz; həz] [əˈʃʊrd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] ? [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

who	has	assured	you	that	you	will	escape	the	wrath	to	come	?	etc	.
WHO	有	保证	你	那	你	将要	逃脱	这	愤怒	到	来	?	ETC	.

谁向你保证你能逃脱未来的惩罚？等等。

[mæt] .

Matt	.
马特	.

马特。

[θriː] , [ˈsɛvən] ; [luːk] [θriː] , [ˈsɛvən] .

3	,	7	;	Luke	3	,	7	.
3	,	7	;	卢克	3	,	7	.

3, 7；路加福音 3, 7。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [pɔːl] [ˈɔːlsoʊ] [priːtʃɪz] , [rɑːm] . [θriː] , - - - : [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ˈraɪtʃəs] ,

In	the	same	way	Paul	also	preaches	,	Rom	.	3	,	10	-	12	:	There	is	none	righteous	,
在	这	相同的	方式	保罗	还	布道	,	只读存储器	.	3	,	-	-	-	:	那里	是	没有任何	正义	,

保罗也同样在罗马书3章10-12节中宣讲：没有义人，

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ðæt] [ˌʌndərˈstændɪθ] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ðæt] [ˈsiːkɪθ] [ˈæftər][gɑːd] ,

there	is	none	that	understandeth	,	there	is	none	that	seeketh	after	God	,
那里	是	没有任何	那	理解	,	那里	是	没有任何	那	寻求	后	上帝	,

没有一个人明白，没有一个人寻求神。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ðæt] [ˈduː)iθ] [gʊd] , [noʊ][nɑːt][wʌn] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ;

there	is	none	that	doeth	good	,	no	not	one	;	they	are	all	gone	out	of	the	way	;
那里	是	没有任何	那	做	好的	,	不	不是	一	;	他们	是	全部	已消失	出去	的	这	方式	;

没有行善的，连一个也没有；他们都偏离了正道。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [təˈgeðər] [bɪˈkʌm] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] .

they	are	together	become	unprofitable	.
他们	是	一起	变得	无利可图	.

它们加在一起会变得无利可图。

[ænd; ənd] [ækts] - , - : [gɑːd] [naʊ] [kəˈmændɪθ] [ɔːl] [men] ['evriwer] [tuː; tə] [rɪˈpent] .

And	Acts	17	,	30	:	God	now	commandeth	all	men	everywhere	to	repent	.
和	使徒行传	-	,	-	:	上帝	现在	命令	全部	男人	到处	到	悔改	.

使徒行传 17:30：神现在命令各处所有的人都要悔改。

" [ɔːl] [men] , " [hiː; hi] [sez] ; [noʊ][wʌn] [ɪkˈseptɪd] [huː] [ɪz][ə; eɪ][mæn] .

"	All	men	,	"	he	says	;	no	one	excepted	who	is	a	man	.
"	全部	男人	,	"	他	说道	;	不	一	例外	WHO	是	一个	男人	.

“所有男人，”他说；除了身为男人的人之外，没有其他人。

[ðɪs] [rɪˈpentəns] [ˈtiːtʃɪz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [sɪn] , [ˈneɪmli] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɔːltəˈgeðər] [lɔːst] ,

This	repentance	teaches	us	to	discern	sin	,	namely	,	that	we	are	altogether	lost	,
这	悔改	教导	我们	到	辨别	罪	,	即	,	那	我们	是	共	丢失的	,

这种悔改教导我们辨别罪，即我们完全迷失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ˌjuː ˈes][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [[bəuθ] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd]

and	that	there	is	nothing	good	in	us	from	head	to	foot	[	both	within	and
和	那	那里	是	没有什么	好的	在	我们	从	头	到	脚	[	两个都	之内	和

[wɪˈðaʊt]] ,

without	]	,
没有	]	,

我们身上从头到脚（无论内在还是外在）都没有一丝善良，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌæbsəˈluːtli] [bɪˈkʌm] [nuː] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [men] .

and	that	we	must	absolutely	become	new	and	other	men	.
和	那	我们	必须	绝对地	变得	新的	和	其他	男人	.

我们必须彻底变成全新的自己。

[ðɪs] [rɪ'pentəns] [ɪz][nɑːt] ['piːsmiːl] [['pɑːrʃ(ə)l]] [ænd; ənd] ['begərli]
This **repentance** **is** **not** **piecemeal** **[** **partial** **]** **and** **beggarly**
这 悔改 是 不是 零散地 [部分的] 和 乞丐

这种悔改并非零碎的、微不足道的。

[['frægmənteri]] , [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [dʌz] ['penəns] [fɔːr; fər]['æktʃuəl][sɪnz] , [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪk] [ðæt] .
[**fragmentary** **]** **,** **like** **that** **which** **does** **penance** **for** **actual** **sins** **,** **nor** **is** **it** **uncertain** **like** **that** **.**
[片段] , 喜欢 那 哪个 做 忏悔 为了 实际的 罪孽 , 也不 是 它 不确定 喜欢 那 .

[片段式的]，就像为真正的罪过忏悔一样，但又不像那样不确定。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'beɪt] [wʌt] [ɪz][ɔːr][ɪz][nɑːt][sɪn] , [bʌt; bət] [hɜːrl] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] ,
For **it** **does** **not** **debate** **what** **is** **or** **is** **not** **sin** **,** **but** **hurls** **everything** **on** **a** **heap** **,**
为了 它 做 不是 辩论 什么 是 或者 是 不是 罪 , 但 投掷 一切 在 一个 堆 ,

因为它不辩论什么是罪什么是非罪，而是把一切都堆在一边。

[ænd; ənd] [sez] : [ɔːl] [ɪn][ˌjuː 'es][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪn] [[ə'fəːmz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
and **says** **:** **All** **in** **us** **is** **nothing** **but** **sin** **[** **affirms** **that** **,** **with** **respect** **to** **us** **,**
和 说道 : 全部 在 我们 是 没有什么 但 罪 [肯定 那 , 和 尊重 到 我们 ,

并说：我们里面全是罪[肯定，就我们而言，

[ɔːl][ɪz] ['sɪmpli] [sɪn] ([ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪz][nɑːt][sɪn][ænd; ənd] [gɪlt])] .
all **is** **simply** **sin** **(** **and** **there** **is** **nothing** **in** **us** **that** **is** **not** **sin** **and** **guilt** **)** **]** **.**
全部 是 简单地 罪 (和 那里 是 没有什么 在 我们 那 是 不是 罪 和 有罪)] .

一切都只是罪（我们身上没有任何东西不是罪和愧疚）。

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] [
What **is** **the** **use** **of** **[**
什么 是 这 使用 的 [

[

[fɔːr; fər] [waɪ] [duː][wiː; wi] [wɪʃ]] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] , [dɪ'vaɪdɪŋ] , [ɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ?
For **why** **do** **we** **wish** **]** **investigating** **,** **dividing** **,** **or** **distinguishing** **a** **long** **time** **?**
为了 为什么 做 我们 希望] 调查 , 分割 , 或者 区别 一个 长的 时间 ?

我们为什么要花费大量时间去调查、划分或区分呢?

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [tuː] , [ðɪs] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [['daʊtf(ə)l] [ɔːr]] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
For **this** **reason** **,** **too** **,** **this** **contrition** **is** **not** **[** **doubtful** **or** **]** **uncertain** **.**
为了 这 原因 , 也 , 这 忏悔 是 不是 [疑 或者] 不确定 .

也正因如此，这种悔恨之情是毋庸置疑的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə]
For **there** **is** **nothing** **left** **with** **which** **we** **can** **think** **of** **any** **good** **thing** **to**
为了 那里 是 没有什么 左边 和 哪个 我们 能 思考 的 任何 好的 事物 到
[peɪ] [fɔːr; fər][sɪn] ,
pay **for** **sin** **,**
支付 为了 罪 ,

因为我们实在想不出还有什么好东西可以用来偿还罪孽了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃʊr] [dɪ'sperɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [θɪŋk] ,
but **there** **is** **only** **a** **sure** **despairing** **concerning** **all** **that** **we** **are** **,** **think** **,**
但 那里 是 仅有的 一个 当然 绝望 有关 全部 那 我们 是 , 思考 ,

但对于我们所拥有的一切，只有一种确定的绝望，想想看。

[spiːk] , [ɔːr][duː] [[ɔːl] [hoʊp] [mʌst; məst][biː; bi][kæst][ə'saɪd][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]] ,
speak **,** **or** **do** **[** **all** **hope** **must** **be** **cast** **aside** **in** **respect** **of** **everything** **]** **,**
说话 , 或者 做 [全部 希望 必须 是 投掷 旁边 在 尊重 的 一切] ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

说话或做[对一切事物都必须放弃所有希望]，等等。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [kən'feʃ(ə)n] , [tuː] , ['kænɑːt] [biː; bi] [fɔːls] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ɔːr] ['piːsmiːl] [[m'juːtɪleɪtɪd] [ɔːr]

In	like	manner	confession	,	too	,	cannot	be	false	,	uncertain	,	or	piecemeal	[	mutilated	or
在	喜欢	方式	忏悔	,	也	,	不能	是	错误的	,	不确定	,	或者	零散地	[	残缺	或者

['frægmənteri]] .

fragmentary	]	.
片段	]	.

同样，供词也不可能是虚假的、不确定的或零碎的（残缺的或片段式的）。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [huː] [kən'fesiz] [ðæt] [ɔːl] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪn] [ˌkɔmpri'hendz] [ɔːl] [sɪnz]

For	he	who	confesses	that	all	in	him	is	nothing	but	sin	comprehends	all	sins
为了	他	WHO	坦白	那	全部	在	他	是	没有什么	但	罪	理解	全部	罪孽

[iks'kluːdz] [nʌn] ,

excludes	none	,
不包括	没有任何	,

因为凡承认自己里面全是罪的人，就包含了所有的罪，没有一个罪是排除在外的。

[fə'gets] [nʌn] .

forgets	none	.
忘记了	没有任何	.

一个也不忘。

['niːðər] [kæn; kən] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [biː; bi] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

Neither	can	the	satisfaction	be	uncertain	,	because	it	is	not	our	uncertain	,
两者都不	能	这	满意	是	不确定	,	因为	它	是	不是	我们的	不确定	,

['sɪnfl] [wɜːrk] ,

sinful	work	,
罪恶的	工作	,

这种满足感也不可能是不确定的，因为它不是我们不确定的、有罪的行为。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [['spɑːtləs] [ænd; ənd]] ['ɪnəs(ə)nt] [læm]

but	it	is	the	suffering	and	blood	of	the	[	spotless	and	]	innocent	Lamb
但	它	是	这	痛苦	和	血	的	这	[	一尘不染	和	]	清白的	羊肉

[ʌv; əv] [gɑːd] [huː] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

of	God	who	taketh	away	the	sin	of	the	world	.
的	上帝	WHO	拿	离开	这	罪	的	这	世界	.

但唯有无辜的上帝羔羊的苦难和宝血，才能除去世人的罪孽。

[ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'pentəns] [dʒɑːn] [priːtʃiz] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [kraɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] , [ænd; ənd]

Of	this	repentance	John	preaches	,	and	afterwards	Christ	in	the	Gospel	,	and
的	这	悔改	约翰	布道	,	和	然后	基督	在	这	福音	,	和

[wiː; wi] ['ɔːlsoʊ] .

we	also	.
我们	还	.

约翰宣讲这种悔改，后来基督在福音书中也宣讲了这种悔改，我们也一样。

[baɪ] [ðɪs] [['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv]] [rɪ'pentəns] [wiː; wi] [dæʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [poʊp] [ænd; ənd]

By	this	[	preaching	of	]	repentance	we	dash	to	the	ground	the	Pope	and
经过	这	[	布道	的	]	悔改	我们	短跑	到	这	地面	这	教皇	和

['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [bɪlt] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [wɜːrks] .

everything	that	is	built	upon	our	good	works	.
一切	那	是	建造	之上	我们的	好的	作品	.

通过这种（宣扬）悔改，我们推翻了教皇以及建立在我们善行之上的一切。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪz] [bɪlt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['rɑːt(ə)n] [ænd; ənd] [veɪn] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

For	all	is	built	upon	a	rotten	and	vain	foundation	,
为了	全部	是	建造	之上	一个	烂	和	徒劳	基础	,

因为一切都建立在腐朽虚妄的基础之上，

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] [ɔːr] [lɔː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [noʊ] [gʊd] [wɜːrk] [ɪz] [ðer; ðər] ,

which	is	called	a	good	work	or	law	,	even	though	no	good	work	is	there	,
哪个	是	称为	一个	好的	工作	或者	法律	,	甚至	尽管	不	好的	工作	是	那里	,

它被称作善行或律法，即使其中并无善行可言。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['wɪkɪd] [wɜːrks] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [dʌz] [ðə; ði] [lɔː] ([æz; əz] [kraɪst] , [dʒɑːn]['sɛvən] ,

but	**only**	**wicked**	**works**	**,**	**and**	**no**	**one**	**does**	**the**	**Law**	**(**	**as**	**Christ**	**,**	**John**	**7**	**,**
但	仅有的	邪恶	作品	,	和	不	一	做	这	法律	(	作为	基督	,	约翰	7	,

但只有恶人行事，没有人遵守律法（如基督所言，约翰福音 7:10）。

- , [sez]) , [bʌt; bət][ɔːl] [trænz'gres] [ˌaɪ 'tiː] .

19	**,**	**says**	**)**	**,**	**but**	**all**	**transgress**	**it**	**.**
-	,	说道	)	,	但	全部	越界	它	.

19，他说），但所有人都违反了它。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [[ðæt] [ɪz] [reɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd]

Therefore	**the**	**building**	**[**	**that**	**is**	**raised**	**upon**	**it**	**]**	**is**	**nothing**	**but**	**falsehood**	**and**
所以	这	建筑	[	那	是	提高	之上	它	]	是	没有什么	但	谬误	和

[hɪ'pɑːkrəsi] ,

hypocrisy	**,**
虚伪	,

因此，（建在其上的）建筑物只不过是虚假和伪善的。

['iːv(ə)n] [[ɪn][ðə; ði][pɑːrt]] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst]['hoʊli][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

even	**[**	**in**	**the**	**part**	**]**	**where**	**it**	**is**	**most**	**holy**	**and**	**beautiful**	**.**
甚至	[	在	这	部分	]	在哪里	它	是	最多	圣	和	美丽的	.

即使在最神圣、最美丽的地方。

[ænd; ənd][ɪn] ['kristʃənz] [ðɪs] [rɪ'pentəns] [kən'tɪnjuːz] [ʌn'tɪl] [deθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

And	**in**	**Christians**	**this**	**repentance**	**continues**	**until**	**death**	**,**	**because**	**,**
和	在	基督徒	这	悔改	继续	直到	死亡	,	因为	,

在基督徒身上，这种悔改会持续到死亡，因为：

[θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [kən'tendz] [wɪð; wɪθ][sɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [æz; əz] [pɔːl] ,

through	**the**	**entire**	**life**	**it**	**contends**	**with**	**sin**	**remaining**	**in**	**the**	**flesh**	**,**	**as**	**Paul**	**,**
通过	这	全部的	生活	它	认为	和	罪	其余的	在	这	肉	,	作为	保罗	,

人的一生都在与肉体中残留的罪作斗争，正如保罗所说：

[rɑːm] . ['sɛvən] , - - - , [[ʃoʊz]] ['testifaiz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]

Rom	**.**	**7**	**,**	**14**	**-**	**25**	**,**	**[**	**shows**	**]**	**testifies**	**that**	**he**	**wars**	**with**	**the**	**law**	**in**	**his**
只读存储器	.	7	,	-	-	-	,	[	演出	]	作证	那	他	战争	和	这	法律	在	他的

['membər] ,

members	**,**
成员	,

罗马书 7:14-25 表明，他在自己的肢体中与律法争战。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ænd; ənd] [ðæt] , [nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɚz] ,

etc	**.**	**;**	**and**	**that**	**,**	**not**	**by**	**his**	**own**	**powers**	**,**
ETC	.	;	和	那	,	不是	经过	他的	自己的	权力	,

等等；而且，这并非凭借他自身的能力，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] .

but	**by**	**the**	**gift**	**of**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**that**	**follows**	**the**	**remission**	**of**	**sins**	**.**
但	经过	这	礼物	的	这	圣	鬼	那	跟随	这	缓解	的	罪孽	.

但藉着圣灵的恩赐，罪得赦免。

[ðɪs] [gɪft] ['deɪli] [klenziz] [ænd; ənd] [swiːps] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [sɪnz] ,

This	**gift**	**daily**	**cleanses**	**and**	**sweeps**	**out**	**the**	**remaining**	**sins**	**,**
这	礼物	日常的	清洁	和	扫荡	出去	这	其余的	罪孽	,

这份礼物每日洗涤并扫除残余的罪孽，

[ænd; ənd] [wɜːrks] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [mæn] ['truːli] [pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli] .

and	**works**	**so**	**as**	**to**	**render**	**man**	**truly**	**pure**	**and**	**holy**	**.**
和	作品	所以	作为	到	使成为	男人	真的	纯的	和	圣	.

其作用是使人真正纯洁和神圣。

[ðə; ði] [poʊp] , [ðə; ði] [ˌθiːəˈloʊdʒən] , [ðə; ði] [dˈʒʊərɪsts] ,

The	Pope	,	the	theologians	,	the	jurists	,
这	教皇	,	这	神学家	,	这	法学家	,

教皇、神学家、法学家

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [mæn] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [[frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['riːz(ə)n]] ,

and	every	other	man	know	nothing	of	this	[	from	their	own	reason	]	,
和	每一个	其他	男人	知道	没有什么	的	这	[	从	他们的	自己的	原因	]	,

而其他所有人对此都一无所知（仅凭他们自己的理性）。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [rɪ'viːld] [θruː] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

but	it	is	a	doctrine	from	heaven	,	revealed	through	the	Gospel	,
但	它	是	一个	教义	从	天堂	,	揭晓	通过	这	福音	,

但这是来自天上的教义，是通过福音书启示出来的。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['sʌfər] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['herəsi] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːdləs] [seɪnts] [[ɔːr] ['hɪpəkrɪt]] .

and	must	suffer	to	be	called	heresy	by	the	godless	saints	[	or	hypocrites	]	.
和	必须	遭受	到	是	称为	异端	经过	这	无神论者	圣徒	[	或者	伪君子	]	.

并且必须忍受被无神论的圣徒（或伪君子）称为异端邪说。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] ['sɜːrt(ə)n] [wʊd] [ə'raɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][pər'hæps]

On	the	other	hand	,	if	certain	sectarists	would	arise	,	some	of	whom	are	perhaps
在	这	其他	手	,	如果	肯定	宗派主义者	会	出现	,	一些	的	谁	是	也许

[ɔːl'redi] [ɪk'stænt] ,

already	extant	,
已经	现存	,

另一方面，如果某些宗派主义者出现，其中一些可能已经存在，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [[ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts]] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [oʊn]

and	in	the	time	of	the	insurrection	[	of	the	peasants	]	came	to	my	own
和	在	这	时间	的	这	起义	[	的	这	农民	]	来了	到	我的	自己的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

在农民起义时期，我逐渐形成了自己的观点。

['hoʊldɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][wʌns] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɔːr][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] ,

holding	that	all	those	who	had	once	received	the	Spirit	or	the	forgiveness	of	sins	,
保持	那	全部	那些	WHO	有	一次	已收到	这	精神	或者	这	饶恕	的	罪孽	,

认为所有曾经领受过圣灵或罪得赦免的人，

[ɔːr][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [bɪ'liːvɝz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['æftərwərdz] [sɪn] , [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn]

or	had	become	believers	,	even	though	they	should	afterwards	sin	,	would	still	remain
或者	有	变得	信徒	,	甚至	尽管	他们	应该	然后	罪	,	会	仍然	保持

[ɪn][ðə; ði] [feɪθ] ,

in	the	faith	,
在	这	信仰	,

或者已经成为信徒，即使后来犯了罪，仍然会留在信仰中。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [sɪn] [wʊd] [nɑːt][hɑːrm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [[hens]] ['kraɪɪŋ] [ðʌs] : " [duː] [wət'evər]

and	such	sin	would	not	harm	them	,	and	[	hence	]	crying	thus	:	"	Do	whatever
和	这样的	罪	会	不是	伤害	他们	,	和	[	因此	]	哭泣	因此	:	"	做	任何

[juː; jʊ] [pliːz] ;

you	please	;
你	请	;

这样的罪行不会伤害他们，因此他们这样喊道："随你们便吧；

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ; [feɪθ] [blɔts] [aʊt] [ɔːl] [sɪnz] ,

if	you	believe	,	it	all	amounts	to	nothing	;	faith	blots	out	all	sins	,
如果	你	相信	,	它	全部	金额	到	没有什么	;	信仰	印迹	出去	全部	罪孽	,

如果你相信，一切都将归于虚无；信仰可以洗净一切罪孽。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . - - [ðeɪ] [seɪ] , [bɪ'saɪdz] ,
" etc . - - they say , besides ,
" ETC . - - 他们 说 , 除了 ,

等等——他们还说，

[ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [sɪnz] ['æftər] [hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [feɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
that if any one sins after he has received faith and the Spirit ,
那 如果 任何 一 罪孽 后 他 有 已收到 信仰 和 这 精神 ,

若有人领受了信心和圣灵之后犯罪，

[hiː; hi] ['nevər] ['truːli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [feɪθ] :
he never truly had the Spirit and faith :
他 绝不 真的 有 这 精神 和 信仰 :

他从未真正拥有过圣灵和信仰：

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [[siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd]] ['meni] [sʌtʃ] [ɪn'seɪn] [men] ,
I have had before me [seen and heard] many such insane men ,
我 有 有 前 我 [已见 和 听到] 许多 这样的 疯狂的 男人 ,

我曾见过并听过许多这样的疯子，

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɪz] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [['haɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['dwelɪŋ]]
and I fear that in some such a devil is still remaining [hiding and dwelling]
和 我 害怕 那 在 一些 这样的 一个 魔鬼 是 仍然 其余的 [隐藏 和 住宅]
.
:
.

我担心，在某些人身上仍然隐藏着这样的魔鬼。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ə'kɔːrdɪŋli] , ['nesəseri] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] [wen] ['hoʊli] [men] ,
It is , accordingly , necessary to know and to teach that when holy men ,
它 是 , 因此 , 必要的 到 知道 和 到 教 那 什么时候 圣 男人 ,

因此，有必要了解并教导，当圣人……时，

[stɪl] ['hævɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] , ['ɔːlsoʊ] ['deɪli] [rɪ'pentɪŋ] [ʌv; əv] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]
still having and feeling original sin , also daily repenting of and striving with
仍然 拥有 和 感觉 原来的 罪 , 还 日常的 忏悔 的 和 努力 和
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

仍然拥有并感受到原罪，并且每天都在忏悔并努力克服它。

['hæpən] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] ['mænɪfest] [sɪnz] , [æz; əz] ['deɪvɪd] ['ɪntuː] [ə'dʌltəri] , ['mɜːrdər] , [ænd; ənd]
happen to fall into manifest sins , as David into adultery , murder , and
发生 到 落下 进入 显现 罪孽 , 作为 大卫 进入 通奸 , 谋杀 , 和
['blæsfəmi] ,
blasphemy ,
亵渎神明 ,

碰巧犯了明显的罪行，就像大卫犯了奸淫、谋杀和亵渎神明的罪行一样。

[ðæt] [ðen] [feɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] [hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [[ðeɪ] [kæst] [aʊt]
that then faith and the Holy Ghost has departed from them [they cast out
那 然后 信仰 和 这 圣 鬼 有 已离开 从 他们 [他们 投掷 出去
[feɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst]] .
faith and the Holy Ghost] .
信仰 和 这 圣 鬼] .

那时，信心和圣灵就离开了他们[他们抛弃了信心和圣灵]。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] [dʌz] [nɑːt] [pər'mɪt] [sɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [də'mɪnjən] ,
For the Holy Ghost does not permit sin to have dominion ,
为了 这 圣 鬼 做 不是 允许 罪 到 有 统治权 ,

因为圣灵不允许罪恶掌权。

[tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

to	gain	the	upper	hand	so	as	to	be	accomplished	,
到	获得	这	上	手	所以	作为	到	是	完成	,

为了取得优势以便完成，

[bʌt; bət] [rɪ'pres] [ænd; ənd] [rɪs'treɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [duː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃɪz] .

but	represses	and	restrains	it	so	that	it	must	not	do	what	it	wishes	.
但	抑制	和	约束	它	所以	那	它	必须	不是	做	什么	它	愿望	.

但压制和约束它，使它不能随心所欲。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃɪz] , [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɑːr; ər] [['sɜːrt(ə)nli]] [nɑːt] ['prez(ə)nt] .

But	if	it	does	what	it	wishes	,	the	Holy	Ghost	and	faith	are	[	certainly	]	not	present	.
但	如果	它	做	什么	它	愿望	,	这	圣	鬼	和	信仰	是	[	当然	]	不是	展示	.

但如果它随心所欲，圣灵和信仰肯定不会存在。

[fɔːr; fər] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [sez] , [wʌn] [ˌiː'piː] .

For	St	.	John	says	,	1	Ep	.
为了	英石	.	约翰	说道	,	1	ep	.

圣约翰说，1 Ep.

[θriː] , [naɪn] : [ˌhuːsoʊ'evər] [ɪz] [bɔːrn] [ʌv; əv] [gɑːd] [dʌθ; dəθ] [nɑːt] [kə'mɪt] [sɪn] , . . . [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kænɑːt] [sɪn] .

3	,	9	:	Whosoever	is	born	of	God	doth	not	commit	sin	,	.	.	.	and	he	cannot	sin	.
3	,	9	:	无论谁	是	出生	的	上帝	确实	不是	犯罪	罪	,	.	.	.	和	他	不能	罪	.

3, 9: 凡从神生的，就不犯罪，.....他也不能犯罪。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [ðə; ði] [seɪm] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [sez] ,

And	yet	it	is	also	the	truth	when	the	same	St	.	John	says	,
和	然而	它	是	还	这	真相	什么时候	这	相同的	英石	.	约翰	说道	,

然而，圣约翰所说的也是真理：

[wʌn] [ˌiː'piː] . [wʌn] , [eɪt] : [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [sɪn] ,

1	Ep	.	1	,	8	:	If	we	say	that	we	have	no	sin	,
1	ep	.	1	,	8	:	如果	我们	说	那	我们	有	不	罪	,

1 Ep. 1, 8: 如果我们说自己没有罪，

[wiː; wi] [dɪ'siːv] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [juː 'es] .

we	deceive	ourselves	and	the	truth	is	not	in	us	.
我们	欺骗	我们自己	和	这	真相	是	不是	在	我们	.

我们自欺欺人，真理并不在我们心中。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] .

Of	the	Gospel	.
的	这	福音	.

福音。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] ,

We	will	now	return	to	the	Gospel	,
我们	将要	现在	返回	到	这	福音	,

现在我们回到福音书。

[wɪtʃ] [nɑːt] ['mɪrli] [ɪn][wʌn] [wei] ['gɪvz] [ˌjuː 'es]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][eɪd] [ə'genst] [sɪn] ;
which not merely in one way gives us counsel and aid against sin ;
哪个 不是 仅仅 在 一 方式 给予 我们 法律顾问 和 援助 反对 罪 ;

它不仅以某种方式为我们劝诫和帮助我们远离罪恶；

[fɔːr; fər][gɑːd][ɪz] [ˌsuːpərə'bʌndəntli] [rɪtʃ]
for God is superabundantly rich
为了 上帝 是 极其丰富 富有的

因为上帝极其富有

[[ænd; ənd] ['lɪbərəl]] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪs]
[and liberal] in His grace
[和 自由主义] 在 他的 优雅

祂的恩典中充满慷慨

[[ænd; ənd] ['gʊdnəs]] .
[and goodness] .
[和 善良] .

[以及善良]。

[fɜːrst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[θruː] [ðə; ði]['spoʊkən][wɜːrd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz][ɪz] [priːtʃt] [[hiː; hi]
through the spoken Word by which the forgiveness of sins is preached [He
通过 这 说 单词 经过 哪个 这 饶恕 的 罪孽 是 布道 [他
[kə'mændz] [tuː; tə][biː; bi] [priːtʃt]] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ;
commands to be preached] in the whole world ;
命令 到 是 布道] 在 这 所有的 世界 ;

藉着口传的圣言，将赦罪的福音传遍天下[他命令要传讲这福音]；

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .
which is the peculiar office of the Gospel .
哪个 是 这 奇特 办公室 的 这 福音 .

这就是福音的独特作用。

['sekəndli] , [θruː] ['bæptɪzəm] .
Secondly , through Baptism .
第二 , 通过 洗礼 .

其次，通过洗礼。

['θɜːrdli] , [θruː] [ðə; ði]['hoʊli] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] .
Thirdly , through the holy Sacrament of the Altar .
第三 , 通过 这 圣 圣餐 的 这 坛 .

第三，通过圣坛的圣事。

['fɔːrθli] , [θruː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [θruː] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl]
Fourthly , through the power of the keys , and also through the mutual
第四 , 通过 这 力量 的 这 钥匙 , 和 还 通过 这 相互的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['breðrən] ,
conversation and consolation of brethren ,
对话 和 安慰 的 弟兄们 ,

第四，藉着钥匙的权柄，也藉着弟兄们的相互交谈和安慰，

[mæt] . - , - : [wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Matt . 18 , 20 : Where two or three are gathered together , etc .
马特 . - , - : 在哪里 二 或者 三 是 聚集 一起 , ETC .

马太福音 18、20：无论在哪里，有两三个人聚会，等等。

[viː] . [ʌv; əv]['bæptɪzəm] .

V	.	Of	Baptism	.
V	.	的	洗礼	.

五、关于洗礼。

['bæptɪzəm][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [kə'mɑːndid] [baɪ][hɪz; ɪz]

Baptism	is	nothing	else	than	the	Word	of	God	in	the	water	,	commanded	by	His
洗礼	是	没有什么	别的	比	这	单词	的	上帝	在	这	水	,	命令	经过	他的

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

institution	,
机构	,

洗礼就是上帝的圣言藉着水而行，这是祂所设立的。

[ɔːr] , [æz; əz] [pɔːl] [sez] , [ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] ; [æz; əz]['ɔːlsoʊ] ['ɔgəstin] [sez] :

or	,	as	Paul	says	,	a	washing	in	the	Word	;	as	also	Augustine	says	:
或者	,	作为	保罗	说道	,	一个	洗涤	在	这	单词	;	作为	还	奥古斯丁	说道	:

或者，正如保罗所说，是在圣言中洗礼；正如奥古斯丁所说：

[let] [ðə; ði][wɜːrd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['sækrəmənt] .

Let	the	Word	come	to	the	element	,	and	it	becomes	a	Sacrament	.
让	这	单词	来	到	这	元素	,	和	它	变成	一个	圣餐	.

让圣言临到饼和酒中，饼和酒就成为圣礼。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][wiː; wi][duː][nɑːt][hoʊld][wɪð; wɪθ] ['tɔməs] [ænd; ənd][ðə; ði][mə'næstɪk]

And	for	this	reason	we	do	not	hold	with	Thomas	and	the	monastic
和	为了	这	原因	我们	做	不是	抓住	和	托马斯	和	这	修道院

['priːtʃəz] [[ɔːr][doʊ'mɪnɪkənz]] [huː] [fər'get] [ðə; ði][wɜːrd] (['gɑːdz][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]) [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [gɑːd]

preachers	[	or	Dominicans	]	who	forget	the	Word	(	God's	institution	)	and	say	that	God
传道者	[	或者	多米尼加人	]	WHO	忘记	这	单词	(	神的	机构	)	和	说	那	上帝

[hæz; həz] [im'paːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['paʊər] ,

has	imparted	to	the	water	a	spiritual	power	,
有	传授	到	这	水	一个	精神	力量	,

因此，我们不认同托马斯和那些忘记圣言（上帝的旨意）并声称上帝赋予水某种精神力量的修道院传教士（或多明我会士）的观点。

[wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] [wɑːʃiz] [ə'weɪ] [sɪn] .

which	through	the	water	washes	away	sin	.
哪个	通过	这	水	洗涤	离开	罪	.

水能洗净罪孽。

[nɔːr] [[duː][wiː; wi] [ə'griː]] [wɪð; wɪθ]['skoʊtəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['berˈfʊtɪd] [mʌŋks]

Nor	[	do	we	agree	]	with	Scotus	and	the	Barefooted	monks
也不	[	做	我们	同意	]	和	斯科特斯	和	这	赤足	僧侣

我们也不认同司各脱和赤脚僧侣的观点。

[['maɪnəˌraɪt][ɔːr] [fræn'sɪskən] [mʌŋks]] , [huː] [tiːtʃ] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

[	Minorites	or	Franciscan	monks	]	,	who	teach	that	,	by	the	assistance	of	the	divine
[	少数族裔	或者	方济会	僧侣	]	,	WHO	教	那	,	经过	这	协助	的	这	神圣的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

[方济各会修士或小教士]教导说，在天主的旨意帮助下，

['bæptɪzəm] [wɑːʃiz] [ə'weɪ] [sɪnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ə'bluːʃ(ə)n] [ə'kɜːrz] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]

Baptism	washes	away	sins	,	and	that	this	ablution	occurs	only	through	the	will	of
洗礼	洗涤	离开	罪孽	,	和	那	这	沐浴	发生	仅有的	通过	这	将要	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

洗礼可以洗净罪孽，而这种洗礼只能通过上帝的旨意才能进行。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [θruː] [ðə; ðɪ][wɜːrd][ɔːr]['wɔːtər] .

and	by	no	means	through	the	Word	or	water	.
和	经过	不	方法	通过	这	单词	或者	水	.

绝不是通过圣言或水。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæptɪzəm][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wiː; wi][hoʊld] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

Of	the	baptism	of	children	we	hold	that	children	ought	to	be
的	这	洗礼	的	孩子们	我们	抓住	那	孩子们	应该	到	是

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

baptized	.
受洗	.

关于儿童洗礼，我们认为儿童应当接受洗礼。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪst] [rɪ'dempʃ(ə)n] [meɪd] [θruː] [kraɪst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

For	they	belong	to	the	promised	redemption	made	through	Christ	,	and	the
为了	他们	属于	到	这	承诺	赎回	制成	通过	基督	,	和	这

[tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'mɪnɪstər] [ˌaɪ 'tiː]

Church	should	administer	it
教会	应该	管理	它

因为他们属于基督所应许的救赎，而教会应当管理这救赎。

[['bæptɪzəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːmɪs]] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

[	Baptism	and	the	announcement	of	that	promise	]	to	them	.
[	洗礼	和	这	公告	的	那	承诺	]	到	他们	.

对他们来说，[洗礼和那项承诺的宣告]。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːltər] .

Of	the	Sacrament	of	the	Altar	.
的	这	圣餐	的	这	坛	.

关于圣坛圣事。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːltər][wiː; wi][hoʊld] [ðæt] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌpər]

Of	the	Sacrament	of	the	Altar	we	hold	that	bread	and	wine	in	the	Supper
的	这	圣餐	的	这	坛	我们	抓住	那	面包	和	葡萄酒	在	这	晚餐

[ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [truː] ['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

are	the	true	body	and	blood	of	Christ	,
是	这	真的	身体	和	血	的	基督	,

关于圣餐礼，我们认为圣餐中的饼和酒是基督真正的身体和宝血。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ðɪ]['gɑːdli] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][baɪ] ['wɪkɪd]

and	are	given	and	received	not	only	by	the	godly	,	but	also	by	wicked
和	是	给定	和	已收到	不是	仅有的	经过	这	敬虔的	,	但	还	经过	邪恶

['kristʃənz] .

Christians	.
基督徒	.

不仅虔诚的基督徒会给予和接受这些礼物，邪恶的基督徒也会给予和接受。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wʌn] [fɔːrm][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

And	that	not	only	one	form	is	to	be	given	.
和	那	不是	仅有的	一	形式	是	到	是	给定	.

而且，提交的形式不止一种。

[[fɔːr; fər]] [wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd] [ðæt] [haɪ] [ɑːrt] [['spiːʃəs] ['wɪzdəm]] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es]

[	For	]	we	do	not	need	that	high	art	[	specious	wisdom	]	which	is	to	teach	us
[	为了	]	我们	做	不是	需要	那	高的	艺术	[	似是而非的	智慧	]	哪个	是	到	教	我们

[ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði][wʌn][fɔːrm][ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ʌndər] [bəuθ] ,

that	under	the	one	form	there	is	as	much	as	under	both	,
那	在下面	这	一	形式	那里	是	作为	很多	作为	在下面	两个都	,

我们不需要那种高深的艺术（似是而非的智慧），那就是教导我们，在一种形式之下蕴含着与在两种形式之下同样多的东西。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɒfɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [tiːtʃ] .

as	the	sophists	and	the	Council	of	Constance	teach	.
作为	这	诡辩家	和	这	理事会	的	康斯坦斯	教	.

正如智者和康斯坦茨会议所教导的那样。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['ʌndər] [wʌn][æz; əz] ['ʌndər] [bəuθ] ,

For	even	if	it	were	true	that	there	is	as	much	under	one	as	under	both	,
为了	甚至	如果	它	是	真的	那	那里	是	作为	很多	在下面	一	作为	在下面	两个都	,

即使一个下面的东西和两个下面的东西一样多，

[jet] [ðə; ði][wʌn] [fɔːrm]['oʊnli][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɔːrdɪnəns] [ænd; ənd][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [[meɪd]] [ɔː'deɪnd]

yet	the	one	form	only	is	not	the	entire	ordinance	and	institution	[	made	]	ordained
然而	这	一	形式	仅有的	是	不是	这	全部的	条例	和	机构	[	制成	]	受戒

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [baɪ] [kraɪst] .

and	commanded	by	Christ	.
和	命令	经过	基督	.

然而，这唯一的形式并不是基督所设立和命令的全部教规和制度。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪ'speʃəli] [kən'dem] [ænd; ənd][ɪn]['gɑːdz] [neɪm] ['eksəkreɪt] [ðoʊz] [huː] [nɑːt]['oʊnli][ə'mɪt]

And	we	especially	condemn	and	in	God's	name	execrate	those	who	not	only	omit
和	我们	尤其	谴责	和	在	神的	姓名	诅咒	那些	WHO	不是	仅有的	忽略

[bəuθ] [fɔːrmz] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [kwaɪt] [ˌɔːtə'krætɪkli] [[tiˊrænikəli]] [prə'hɪbɪt] ,

both	forms	but	also	quite	autocratically	[	tyrannically	]	prohibit	,
两个都	表格	但	还	相当	专制地	[	专制地	]	禁止	,

我们尤其谴责那些不仅省略这两种形式，而且还专断地禁止它们的人，并以上帝的名义诅咒他们。

[kən'dem] , [ænd; ənd] [blæs'fiːm] [ðem; ðəm][æz; əz] ['herəsi] , [ænd; ənd][soʊ][ɪg'zɔːlt] [ðəm'selvz] [ə'genst]

condemn	,	and	blaspheme	them	as	heresy	,	and	so	exalt	themselves	against
谴责	,	和	亵渎神明	他们	作为	异端	,	和	所以	崇高	他们自己	反对

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [kraɪst] ,

and	above	Christ	,
和	多于	基督	,

他们谴责这些教义，亵渎神明，称之为异端邪说，以此抬高自己，凌驾于基督之上。

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd][gɑːd] [[ə'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'hed] [ʌv; əv] [kraɪst]] ,

our	Lord	and	God	[	opposing	and	placing	themselves	ahead	of	Christ	]	,
我们的	主	和	上帝	[	反对	和	放置	他们自己	前方	的	基督	]	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

我们的主和上帝[反对基督并将自己置于基督之上]，等等。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ,

As	regards	transubstantiation	,
作为	问候	圣餐变体论	,

至于圣餐变体论，

[wiː; wi] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [səˈfɪstɪk(ə)l] [ˈsʌt(ə)lti] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðæt] [bred] [ænd; ənd]
we **care** **nothing** **about** **the** **sophistical** **subtlety** **by** **which** **they** **teach** **that** **bread** **and**
我们 关心 没有什么 关于 这 诡辩的 微妙之处 经过 哪个 他们 教 那 面包 和
[waɪn] [liːv] [ɔːr] [luːz] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsʌbstəns] ,
wine **leave** **or** **lose** **their** **own** **natural** **substance** **,**
葡萄酒 离开 或者 失去 他们的 自己的 自然的 物质 ,

我们丝毫不在意他们用多么诡辩的技巧来教导我们面包和酒会失去或失去其天然成分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪn] [ˈoʊnli][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd][nɑːt]
and **that** **there** **remain** **only** **the** **appearance** **and** **color** **of** **bread** **,** **and** **not**
和 那 那里 保持 仅有的 这 外貌 和 颜色 的 面包 , 和 不是
[truː] [bred] .
true **bread** **.**
真的 面包 .

剩下的只有面包的外观和颜色，而不是真正的面包。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [əˈgriːmənt] [wɪð; wɪθ][ˈhoʊli] [ˈskrɪptʃər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz] ,
For **it** **is** **in** **perfect** **agreement** **with** **Holy** **Scriptures** **that** **there** **is** **,** **and** **remains** **,**
为了 它 是 在 完美的 协议 和 圣 经文 那 那里 是 , 和 遗迹 ,

因为圣经完全证实了这一点，即存在并将继续存在。

[bred] , [æz; əz] [pɔːl] [hɪmˈself] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌn][kɔːr] . - , - : [ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [wiː; wi] [breɪk] .
bread **,** **as** **Paul** **himself** **calls** **it** **,** **1** **Cor** **.** **10** **,** **16** **:** **The** **bread** **which** **we** **break** **.**
面包 , 作为 保罗 他自己 呼叫 它 , 1 科尔 . - , - : 这 面包 哪个 我们 休息 .

保罗自己称之为“饼”，哥林多前书 10:16：“我们所擘开的饼”。

[ænd; ənd][wʌn][kɔːr] . - , - : [let] [hɪm; ɪm][soʊ] [iːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bred] .
And **1** **Cor** **.** **11** **,** **28** **:** **Let** **him** **so** **eat** **of** **that** **bread** **.**
和 1 科尔 . - , - : 让 他 所以 吃 的 那 面包 .

哥林多前书 11:28：让他这样吃那饼。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] .
Of **the** **Keys** **.**
的 这 钥匙 .

钥匙。

[ðə; ði] [kiːz] [ɑːr; ər][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ˈgɪv(ə)n][baɪ] [kraɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər]
The **keys** **are** **an** **office** **and** **power** **given** **by** **Christ** **to** **the** **Church** **for**
这 钥匙 是 一个 办公室 和 力量 给定 经过 基督 到 这 教会 为了
[ˈbaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈluːsɪŋ] [sɪn] ,
binding **and** **loosing** **sin** **,**
结合 和 失败 罪 ,

钥匙是基督赐予教会的职分和权柄，用来捆绑和释放罪恶。

[nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði][groʊs][ænd; ənd] [wel] - [noʊn] [sɪnz] , [bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] , [ˈhɪd(ə)n] ,
not **only** **the** **gross** **and** **well** **-** **known** **sins** **,** **but** **also** **the** **subtle** **,** **hidden** **,**
不是 仅有的 这 总的 和 出色地 - 已知 罪孽 , 但 还 这 微妙的 , 隐 ,

不仅是那些显而易见、人尽皆知的罪行，还有那些微妙的、隐藏的罪行，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə][gɑːd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˌpiː ˈes] . - ,
which **are** **known** **only** **to** **God** **,** **as** **it** **is** **written** **in** **Ps** **.** **19** **,**
哪个 是 已知 仅有的 到 上帝 , 作为 它 是 书面 在 附言 . - ,

只有上帝才知道这些事，正如诗篇19篇所写：

- : [huː] [kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [ˈerərz] ?
13 **:** **Who** **can** **understand** **his** **errors** **?**
- : WHO 能 理解 他的 错误 ?

13：谁能理解他的错误?

[ænd; ənd][ɪn] [rɑːm] . ['sɛvən] ,

And	in	Rom	.	7	,
和	在	只读存储器	.	7	,

在罗马书7章中，

- [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hɪm'self] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleʃ] [hiː; hi] [səːvz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][sɪn] .

25	St	.	Paul	himself	complains	that	with	the	flesh	he	serves	the	law	of	sin	.
-	英石	.	保罗	他自己	抱怨	那	和	这	肉	他	服务	这	法律	的	罪	.

25 圣保罗自己抱怨说，他用肉体服侍罪的律法。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] , [bʌt; bət] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][gɑːd][əˈloʊn] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wɪtʃ] ,

For	it	is	not	in	our	power	,	but	belongs	to	God	alone	,	to	judge	which	,
为了	它	是	不是	在	我们的	力量	,	但	属于	到	上帝	独自的	,	到	法官	哪个	,

因为这不是我们能决定的，而是唯有上帝才能决定。

[haʊ] [greɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ðə; ði][sɪnz][ɑːr; ər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌpiː 'es] . - ,

how	great	,	and	how	many	the	sins	are	,	as	it	is	written	in	Ps	.	143	,
如何	伟大的	,	和	如何	许多	这	罪孽	是	,	作为	它	是	书面	在	附言	.	-	,

罪恶何等巨大，何等众多，正如诗篇143篇所写：

[ˌtuːˈtuː] : ['entər][nɑːt]['ɪntuː]['dʒʌdʒmənt][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] ;

2	:	Enter	not	into	judgment	with	Thy	servant	;
2	:	进入	不是	进入	判断	和	你的	仆人	;

2：不要审判你的仆人；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðaɪ] [saɪt] [ʃæl; ʃəl][noʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] .

for	in	Thy	sight	shall	no	man	living	be	justified	.
为了	在	你的	视线	将	不	男人	活的	是	合理的	.

因为在你面前，凡活着的人都不能被称义。

[ænd; ənd] [pɔːl] , [wʌn][kɔːr] . [fɔːr] , [fɔːr] , [sez] : [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [baɪ][maɪ'self] ;

And	Paul	,	1	Cor	.	4	,	4	,	says	:	For	I	know	nothing	by	myself	;
和	保罗	,	1	科尔	.	4	,	4	,	说道	:	为了	我	知道	没有什么	经过	我	;

保罗在哥林多前书 4:4 中说：因为我凭自己一无所知；

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [ˌhɪr'baɪ] ['dʒʌstɪfaɪd] .

yet	am	I	not	hereby	justified	.
然而	是	我	不是	特此	合理的	.

难道我因此就不算有理了吗?

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .

Of	Confession	.
的	忏悔	.

忏悔录。

[sɪns] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən][eɪd][ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

Since	Absolution	or	the	Power	of	the	Keys	is	also	an	aid	and	consolation
自从	赦免	或者	这	力量	的	这	钥匙	是	还	一个	援助	和	安慰

[əˈgenst] [sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] ['kɑːnʃəns] ,

against	sin	and	a	bad	conscience	,
反对	罪	和	一个	坏的	良心	,

因为赦罪或钥匙的权柄也是对抗罪恶和良心不安的帮助和安慰，

[ɔːˈdeɪnd] [baɪ] [kraɪst] [[hɪm'self]] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

ordained	by	Christ	[	Himself	]	in	the	Gospel	,
受戒	经过	基督	[	他本人	]	在	这	福音	,

由基督在福音书中亲自设立的

[kənˈfeʃ(ə)n] [ɔːr][ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] [ɔːt] [baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbɑːlɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Confession	**or**	**Absolution**	**ought**	**by**	**no**	**means**	**to**	**be**	**abolished**	**in**	**the**	**Church**	**,**
忏悔	或者	赦免	应该	经过	不	方法	到	是	废除	在	这	教会	,

教会绝不应该废除忏悔或赦罪。

[ɪˈspeʃəli] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [['tendər] [ænd; ənd]] ['tɪmɪd] ['kɑːnʃənsɪs] [ænd; ənd][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]

especially	**on**	**account**	**of**	**[**	**tender**	**and**	**]**	**timid**	**consciences**	**and**	**on**	**account**	**of**
尤其	在	帐户	的	[	投标	和	]	胆小	良心	和	在	帐户	的

[ðə; ði] [ˌʌnˈtreɪnd] [[ænd; ənd] [kəˈprɪʃəs]] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

the	**untrained**	**[**	**and**	**capricious**	**]**	**young**	**people**	**,**
这	未经训练的	[	和	任性	]	年轻的	人们	,

尤其是由于人们胆怯的良心和未经训练的年轻人，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪgˈzæmɪnd] , [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] .

in	**order**	**that**	**they**	**may**	**be**	**examined**	**,**	**and**	**instructed**	**in**	**the**	**Christian**	**doctrine**	**.**
在	命令	那	他们	可能	是	检查	,	和	指示	在	这	基督教	教义	.

以便对他们进行考核，并向他们传授基督教教义。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˌnuːməˈreɪʃn] [ʌv; əv][sɪnz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,

But	**the**	**enumeration**	**of**	**sins**	**ought**	**to**	**be**	**free**	**to**	**every**	**one**	**,**
但	这	枚举	的	罪孽	应该	到	是	自由的	到	每一个	一	,

但是，每个人都应该有权自由列举自己的罪过。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪˈnuːmərəɪt] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [ɪˈnuːmərəɪt] .

as	**to**	**what**	**he**	**wishes**	**to**	**enumerate**	**or**	**not**	**to**	**enumerate**	**.**
作为	到	什么	他	愿望	到	枚举	或者	不是	到	枚举	.

至于他想列举什么或不想列举什么。

[fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][laɪ] [wen] [wiː; wi] [seɪ] :

For	**as**	**long**	**as**	**we**	**are**	**in**	**the**	**flesh**	**,**	**we**	**shall**	**not**	**lie**	**when**	**we**	**say**	**:**
为了	作为	长的	作为	我们	是	在	这	肉	,	我们	将	不是	说谎什么时候		我们	说	:

只要我们还活在肉身之中，我们就不能说谎：

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [[aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər]] , [fʊl] [ʌv; əv][sɪn]

"	**I**	**am**	**a**	**poor**	**man**	**[**	**I**	**acknowledge**	**that**	**I**	**am**	**a**	**miserable**	**sinner**	**]**	**,**	**full**	**of**	**sin**
"	我	是	一个	贫穷的	男人	[	我	承认	那	我	是	一个	悲惨的	罪人	]	,	满的	的	罪

.

:
.

“我是一个可怜的人[我承认我是一个可怜的罪人]，充满了罪恶。

" [rɑːm] . ['sɛvən] , - : [aɪ] [siː] [əˈnʌðər] [lɔː] [ɪn][maɪ] ['membər] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

"	**Rom**	**.**	**7**	**,**	**23**	**:**	**I**	**see**	**another**	**law**	**in**	**my**	**members**	**,**	**etc**	**.**
"	只读存储器	.	7	,	-	:	我	看	其他	法律	在	我的	成员	,	ETC	.

“罗马书 7:23：我在我的肢体中看到了另一条律，等等。

[fɔːr; fər] [sɪns] ['praɪvət] [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] [əˈrɪdʒɪneɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

For	**since**	**private**	**absolution**	**originates**	**in**	**the**	**Office**	**of**	**the**	**Keys**	**,**	**it**	**should**	**not**
为了	自从	私人的	赦免	起源于	在	这	办公室	的	这	钥匙	,	它	应该	不是

[biː; bi] [dɪˈspaɪzd] [[nɪˈglektɪd]] ,

be	**despised**	**[**	**neglected**	**]**	**,**
是	被鄙视的	[	被忽视的	]	,

因为私下赦免源于圣职，所以不应轻视（忽视）。

[bʌt; bət] ['greɪtli] [ænd; ənd] ['haɪli] [ɪˈstiːmd] [[ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [wɜːrθ]] ,

but	**greatly**	**and**	**highly**	**esteemed**	**[**	**of**	**the**	**greatest**	**worth**	**]**	**,**
但	非常	和	高度	尊敬的	[	的	这	最	值得	]	,

但极其受人尊敬，价值连城。

[æz; əz] [['ɔːlsoʊ]] [ɔːl] ['ʌðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .

as	**[**	**also**	**]**	**all**	**other**	**offices**	**of**	**the**	**Christian**	**Church**	**.**
作为	[	还	]	全部	其他	办公室	的	这	基督教	教会	.

以及基督教教会的所有其他职务。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kən'sɜːrn][ðə; ði]['spoʊkən] , ['aʊtwərd] [wɜːrd] ,

And	in	those	things	which	concern	the	spoken	,	outward	Word	,
和	在	那些	事物	哪个	忧虑	这	说	,	向外	单词	,

而对于那些与口头、外在的言语有关的事情，

[wiː; wi][mʌst; məst]['fɜːrmli][hoʊld] [ðæt] [gɑːd] [grænt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɔːr] [greɪs] [tuː; tə][noʊ][wʌn] ,

we	must	firmly	hold	that	God	grants	His	Spirit	or	grace	to	no	one	,
我们	必须	牢牢	抓住	那	上帝	拨款	他的	精神	或者	优雅	到	不	一	,

我们必须坚定地认为，上帝不会将圣灵或恩典赐予任何人。

[ɪk'sept] [θruː] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['aʊtwərd] [wɜːrd] ,

except	through	or	with	the	preceding	outward	Word	,
除了	通过	或者	和	这	前	向外	单词	,

除了通过或与前面的外在圣言一起之外，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [[ðʌs]] [biː; bi] [prə'tektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'θjuːzɪæsts] , [aɪ] . [iː] . ,

in	order	that	we	may	[	thus	]	be	protected	against	the	enthusiasts	,	i	.	e	.	,
在	命令	那	我们	可能	[	因此	]	是	受保护	反对	这	爱好者	,	我	.	e	.	,

为了使我们能够免受狂热者的侵害，即

['spɪrɪts] [huː] [boʊst] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrd] ,

spirits	who	boast	that	they	have	the	Spirit	without	and	before	the	Word	,
烈酒	WHO	夸	那	他们	有	这	精神	没有	和	前	这	单词	,

那些自称在圣言之前或之外拥有圣灵的灵体，

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [dʒʌdʒ] ['skrɪptʃər] [ɔːr][ðə; ði]['spoʊkən][wɜːrd] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ænd; ənd] [stretʃ]

and	accordingly	judge	Scripture	or	the	spoken	Word	,	and	explain	and	stretch
和	因此	法官	圣经	或者	这	说	单词	,	和	解释	和	拉紧

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðer; ðər] ['pleʒər] ,

it	at	their	pleasure	,
它	在	他们的	乐趣	,

他们据此评判圣经或口述的圣言，并随心所欲地解释和曲解它。

[æz; əz] [mjuːnzɝ] [dɪd] , [ænd; ənd] ['meni] [stɪl] [duː][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

as	Muenzer	did	,	and	many	still	do	at	the	present	day	,
作为	穆恩泽	做过	,	和	许多	仍然	做	在	这	展示	天	,

就像穆恩泽尔那样，而且时至今日，许多人仍然这样做。

[huː] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə'kjuːt]['dʒʌdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] ,

who	wish	to	be	acute	judges	between	the	Spirit	and	the	letter	,
WHO	希望	到	是	急性	法官	之间	这	精神	和	这	信	,

那些希望能够敏锐地分辨圣灵与经文的人，

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ɔːr] [dɪ'kler] .

and	yet	know	not	what	they	say	or	declare	.
和	然而	知道	不是	什么	他们	说	或者	宣布	.

然而，他们却不知道自己在说什么，在宣告什么。

[fɔːr; fər] [[ɪn'diːd]] [ðə; ði] ['peɪpəsi]['ɔːlsoʊ][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɪr] [ɪn'θuːziæzəm] ,

For	[	indeed	]	the	Papacy	also	is	nothing	but	sheer	enthusiasm	,
为了	[	的确	]	这	教皇	还	是	没有什么	但	透明	热情	,

事实上，教皇制度也只不过是一腔热情而已。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [poʊp] [boʊsts] [ðæt] [ɔːl] [raɪts] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

by	which	the	Pope	boasts	that	all	rights	exist	in	the	shrine	of	his	heart	,
经过	哪个	这	教皇	吹嘘	那	全部	权利	存在	在	这	神社	的	他的	心	,

教皇以此宣称，一切权利都存在于他心中的圣殿里。

[ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi] [di'saidz] [ænd; ənd] [kə'mændz] [wɪð; wɪθ] [[ɪn]]

and	whatever	he	decides	and	commands	with	[	in	]
和	任何	他	决定	和	命令	和	[	在	]

以及他所决定和命令的一切[in]

[hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd] [raɪt] ,

his	church	is	spirit	and	right	,
他的	教会	是	精神	和	正确的	,

他的教会是精神和正义的，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['spoʊkən][wɜːrd] .

even	though	it	is	above	and	contrary	to	Scripture	and	the	spoken	Word	.
甚至	尽管	它	是	多于	和	相反	到	圣经	和	这	说	单词	.

尽管它凌驾于圣经和圣言之上，并且与之相悖。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][oʊld]['dev(ə)l][ænd; ənd][oʊld]['sɜːrpənt] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [kən'vɜːrtɪd] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv]

All	this	is	the	old	devil	and	old	serpent	,	who	also	converted	Adam	and	Eve
全部	这	是	这	老的	魔鬼	和	老的	蛇	,	WHO	还	转换	亚当	和	前夕

['ɪntuː] [ɪn'θjuːzɪæsts] ,

into	enthusiasts	,
进入	爱好者	,

这一切都是古老的魔鬼和古蛇所为，他们也曾诱使亚当和夏娃成为信徒。

[ænd; ənd][led][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtwərd] [wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzɪŋ] [ænd; ənd][self]

and	led	them	from	the	outward	Word	of	God	to	spiritualizing	and	self
和	引领	他们	从	这	向外	单词	的	上帝	到	精神化	和	自己

- [kən'siːt] ,

-	conceit	,
-	自负	,

并使他们偏离了上帝的外在教诲，走向了属灵化和自负。

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðɪs] [θruː] ['ʌðər] ['aʊtwərd] [wɜːrdz] .

and	nevertheless	he	accomplished	this	through	other	outward	words	.
和	尽管如此	他	完成	这	通过	其他	向外	字	.

然而，他却通过其他方式实现了这一点。

[dʒʌst][æz; əz]['ɔːlsoʊ]['aʊər; ɑːr] [ɪn'θjuːzɪæsts] [[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ]] [kən'dem] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [wɜːrd]

Just	as	also	our	enthusiasts	[	at	the	present	day	]	condemn	the	outward	Word
只是	作为	还	我们的	爱好者	[	在	这	展示	天	]	谴责	这	向外	单词

,

,
,

就像我们今天的狂热分子谴责外在的道一样，

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][nɑːt]['saɪlənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fɪl] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ]

and	nevertheless	they	themselves	are	not	silent	,	but	they	fill	the	world	with
和	尽管如此	他们	他们自己	是	不是	沉默的	,	但	他们	充满	这	世界	和

[ðer; ðər] [preɪt] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] ,

their	pratings	and	writings	,
他们的	评分	和	著作	,

然而，他们自己却并非沉默不语，而是用他们的空谈和著述充斥着世界。

[æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['spɪrɪt][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd]['spoʊkən]

as	though	,	indeed	,	the	Spirit	could	not	come	through	the	writings	and	spoken
作为	尽管	,	的确	,	这	精神	可以	不是	来	通过	这	著作	和	说

[wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

word	of	the	apostles	,
单词	的	这	使徒	,

仿佛圣灵真的不能通过使徒们的著作和言语传达似的。

[bʌt; bət] [[fɜːrst]] [θruː] [ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd][wɜːrdz][hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] .

but	[	first	]	through	their	writings	and	words	he	must	come	.
但	[	第一的	]	通过	他们的	著作	和	字	他	必须	来	.

但首先，他必须通过他们的文字和言语来理解。

[waɪ] [[ðen]] [duː][nɑːt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][ə'mɪt][ðer; ðər] [oʊn] ['səːmənz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] ,

Why	**[**	**then**	**]**	**do**	**not**	**they**	**also**	**omit**	**their**	**own**	**sermons**	**and**	**writings**	**,**
为什么	[	然后	]	做	不是	他们	还	忽略	他们的	自己的	布道	和	著作	,

那么，他们为什么不也删去自己的布道和著作呢?

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hɪm'self] [kʌm] [tuː; tə] [men] , [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

until	**the**	**Spirit**	**Himself**	**come**	**to**	**men**	**,**	**without**	**their**	**writings**	**and**	**before**	**them**	**,**
直到	这	精神	他本人	来	到	男人	,	没有	他们的	著作	和	前	他们	,

直到圣灵亲自降临人间，无需他们的文字，就在他们面前。

[æz; əz] [ðeɪ] [boʊst] [ðæt] [ˌem 'iː][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	**they**	**boast**	**that**	**Me**	**has**	**come**	**into**	**them**	**without**	**the**	**preaching**	**of**	**the**
作为	他们	夸	那	我	有	来	进入	他们	没有	这	布道	的	这

['skrɪptʃər] ?

Scriptures	**?**
经文	?

他们竟夸口说，我已临到他们里面，而没有传讲圣经?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] ;

But	**of**	**these**	**matters**	**there**	**is**	**not**	**time**	**now**	**to**	**dispute**	**at**	**greater**	**length**	**;**
但	的	这些	事情	那里	是	不是	时间	现在	到	争议	在	更大的	长度	;

但现在没有时间对这些问题进行更详细的讨论;

[wiː; wi][hæv; həv] ['elsˌwer] [sə'fɪʃntli] ['ɜːdʒd] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

we	**have**	**elsewhere**	**sufficiently**	**urged**	**this**	**subject**	**.**
我们	有	别处	足够	敦促	这	主题	.

我们已在其他地方充分阐述过这个问题。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [bɪ'fɔːr] ['bæptɪzəm] , [ɔːr] [bɪ'kʌm] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn]['bæptɪzəm] ,

For	**even**	**those**	**who**	**believe**	**before**	**Baptism**	**,**	**or**	**become**	**believing**	**in**	**Baptism**	**,**
为了	甚至	那些	WHO	相信	前	洗礼	,	或者	变得	相信	在	洗礼	,

即使是那些在受洗前就信主，或者在受洗后才开始信主的人，

[bɪ'liːv] [θruː] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['aʊtwərd] [wɜːrd] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'dʌlts] , [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

believe	**through**	**the**	**preceding**	**outward**	**Word**	**,**	**as**	**the**	**adults**	**,**	**who**	**have**	**come**	**to**
相信	通过	这	前	向外	单词	,	作为	这	成年人	,	WHO	有	来	到

['riːz(ə)n] ,

reason	**,**
原因	,

相信先前外在的圣言，就像成年人已经能够理性思考一样，

[mʌst; məst][fɜːrst][hæv; həv] [hɜːrd] : [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ænd; ənd][ɪz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

must	**first**	**have**	**heard**	**:**	**He**	**that**	**believeth**	**and**	**is**	**baptized**	**shall**	**be**
必须	第一的	有	听到	:	他	那	相信	和	是	受洗	将	是

[seɪvd] ,

saved	**,**
已保存	,

必须先听过：信而受洗的，必然得救。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][fɜːrst] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]

even	**though**	**they**	**are**	**at**	**first**	**unbelieving**	**,**	**and**	**receive**	**the**	**Spirit**	**and**
甚至	尽管	他们	是	在	第一的	不信者	,	和	收到	这	精神	和

['bæptɪzəm][ten] ['jɪrz] ['æftərwərdz] .

Baptism	**ten**	**years**	**afterwards**	**.**
洗礼	十	年	然后	.

即使他们起初不信，十年后也接受了圣灵和洗礼。

[kɔːrˌniːliəs] , [ækts] - , [wʌn][ɛfˈɛf] . , [hæd; həd] [hɜːrd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][dʒuːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Cornelius	**,**	**Acts**	**10**	**,**	**1**	**ff**	**.**	**,**	**had**	**heard**	**long**	**before**	**among**	**the**	**Jews**	**of**	**the**
科尼利厄斯	,	使徒行传	-	,	1	ff	.	,	有	听到	长的	前	之中	这	犹太人	的	这

['kʌmɪŋ] [məˈsaɪə] ,

coming	**Messiah**	**,**
未来	弥赛亚	,

哥尼流（《使徒行传》10:1及以下）很久以前就从犹太人中听说了弥赛亚的到来。

[θruː] [huːm] [hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['raɪtʃəs] [bɪˈfɔːr] [gɑːd] ,

through	**whom**	**he**	**was**	**righteous**	**before**	**God**	**,**
通过	谁	他	曾是	正义	前	上帝	,

藉着他，他在神面前成为义人。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [feɪθ] [hɪz; ɪz] [prerz] [ænd; ənd][ɑːmz][wɜːr; wər][əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə][gɑːd] ([æz; əz] [luːk]

and	**in**	**such**	**faith**	**his**	**prayers**	**and**	**alms**	**were**	**acceptable**	**to**	**God**	**(**	**as**	**Luke**
和	在	这样的	信仰	他的	祈祷	和	施舍	是	可接受	到	上帝	(	作为	卢克

[kɔːlz] [hɪm; ɪm] [dɪˈvaʊt] [ænd; ənd][gɑːd] - [fiərɪŋ]) ,

calls	**him**	**devout**	**and**	**God**	**-**	**fearing**	**)**	**,**
呼叫	他	虔诚的	和	上帝	-	害怕	)	,

凭着这样的信心，他的祷告和施舍蒙神悦纳（正如路加福音称他为虔诚敬畏神的人）。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [sʌtʃ] [prɪˈsiːdɪŋ] [wɜːrd] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ɔːr] [bɪn]

and	**without**	**such**	**preceding**	**Word**	**and**	**hearing**	**could**	**not**	**have**	**believed**	**or**	**been**
和	没有	这样的	前	单词	和	听力	可以	不是	有	相信	或者	到过

['raɪtʃəs] .

righteous	**.**
正义	.

若没有先前的圣言和聆听，就不可能相信，也不可能成为义人。

[bʌt; bət][ˌes ˈtiː] . ['piːtər][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈviːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [məˈsaɪə] ([ɪn] [huːm] ,

But	**St**	**.**	**Peter**	**had**	**to**	**reveal**	**to**	**him**	**that**	**the**	**Messiah**	**(**	**in**	**whom**	**,**
但	英石	.	彼得	有	到	揭示	到	他	那	这	弥赛亚	(	在	谁	,

但圣彼得必须向他揭示，弥赛亚（即他所信奉的那位）

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , [hiː; hɪ][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [biˈliːvd]) [naʊ] [hæd; həd] [kʌm] ,

as	**one**	**that**	**was**	**to**	**come**	**,**	**he**	**had**	**hitherto**	**believed**	**)**	**now**	**had**	**come**	**,**
作为	一	那	曾是	到	来	,	他	有	迄今为止	相信	)	现在	有	来	,

他之前一直相信，那件事将会到来，而现在它已经到来了。

[lest] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [məˈsaɪə] [hoʊld][hɪm; ɪm] ['kæptɪv] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] ['hɑrdnd]

lest	**his**	**faith**	**concerning**	**the**	**coming**	**Messiah**	**hold**	**him**	**captive**	**among**	**the**	**hardened**
免得	他的	信仰	有关	这	未来	弥赛亚	抓住	他	俘虏	之中	这	硬化

[ænd; ənd] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] [dʒuːz] ,

and	**unbelieving**	**Jews**	**,**
和	不信者	犹太人	,

免得他对弥赛亚降临的信仰使他被那些顽固不信的犹太人所囚禁。

[bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [hiː; hɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [baɪ][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [məˈsaɪə] ,

but	**know**	**that**	**he**	**was**	**now**	**to**	**be**	**saved**	**by**	**the**	**present**	**Messiah**	**,**
但	知道	那	他	曾是	现在	到	是	已保存	经过	这	展示	弥赛亚	,

但要知道，他现在将藉着现今的弥赛亚得救。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [['ræbl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]] [dʒuːz][dɪˈnaɪ][nɔːr] ['pɜːrsɪkjuːt] [hɪm; ɪm] .

and	**must**	**not**	**,**	**with**	**the**	**[**	**rabble**	**of**	**the**	**]**	**Jews**	**deny**	**nor**	**persecute**	**Him**	**.**
和	必须	不是	,	和	这	[	乌合之众	的	这	]	犹太人	否定	也不	迫害	他	.

不可与犹太人一起否认或迫害他。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In	**a**	**word**	**,**
在	一个	单词	,

总之，

[ɪn'θu:ziæzəm] [ɪn'hɪr] [ɪn]['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [[frʌm; frəm][ðə; ði]

enthusiasm	inheres	in	Adam	and	his	children	from	the	beginning	[	from	the
热情	内在	在	亚当	和	他的	孩子们	从	这	开始	[	从	这

[fɜ:rst][fɔ:l]] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

first	fall	]	to	the	end	of	the	world	,
第一的	落下	]	到	这	结尾	的	这	世界	,

从起初（从第一次堕落开始）到世界末日，亚当和他的子孙身上都蕴含着热情。

[[ɪts] ['pɔɪzn]] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪm'plæntɪd] [ænd; ənd][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntu:][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][oʊld]['drægən] ,

[	its	poison	]	having	been	implanted	and	infused	into	them	by	the	old	dragon	,
[	它是	毒	]	拥有	到过	植入式	和	注入	进入	他们	经过	这	老的	龙	,

[它的毒素]是由那条老龙植入并注入他们体内的，

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn] , ['paʊər]

and	is	the	origin	,	power
和	是	这	起源	,	力量

它是力量的起源。

[[laɪf]] , [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['herəsi] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpəsi][ænd; ənd]

[	life	]	,	and	strength	of	all	heresy	,	especially	of	that	of	the	Papacy	and
[	生活	]	,	和	力量	的	全部	异端	,	尤其	的	那	的	这	教皇	和

[mə'hɔmit] .

Mahomet	.
穆罕默德	.

[生命]，以及所有异端邪说的力量，特别是教皇和穆罕默德的异端邪说的力量。

['ðerfɔ:r] [wi:; wi] [ɔ:t] [ænd; ənd][mʌst; məst] ['kɑ:nstəntli] [meɪn'teɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Therefore	we	ought	and	must	constantly	maintain	this	point	,
所以	我们	应该	和	必须	不断地	维持	这	观点	,

因此，我们应该而且必须始终坚持这一点。

[ðæt] [gɑ:d] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [θru:] [ðə; ði]['spoʊkən]

that	God	does	not	wish	to	deal	with	us	otherwise	than	through	the	spoken
那	上帝	做	不是	希望	到	交易	和	我们	否则	比	通过	这	说

[wɜ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sækrəmənts] .

Word	and	the	Sacraments	.
单词	和	这	圣礼	.

上帝希望通过圣言和圣礼以外的方式与我们交流。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪz] [ɪk'stəʊld] [æz; əz]['spɪrɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd]

It	is	the	devil	himself	whatsoever	is	extolled	as	Spirit	without	the	Word	and
它	是	这	魔鬼	他自己	任何	是	赞扬	作为	精神	没有	这	单词	和

['sækrəmənts] .

Sacraments	.
圣礼	.

凡是被奉为圣灵却不接受圣言和圣礼的，都是魔鬼的化身。

[fɔ:r; fər][gɑ:d] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'pɪr] ['i:v(ə)n][tu:; tə]['moʊzəs] [θru:] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [bʊʃ] [ænd; ənd]

For	God	wished	to	appear	even	to	Moses	through	the	burning	bush	and
为了	上帝	希望	到	出现	甚至	到	摩西	通过	这	燃烧	衬套	和

['spoʊkən][wɜ:rd] ;

spoken	Word	;
说	单词	;

因为上帝甚至想通过燃烧的荆棘和祂所说的话语向摩西显现；

[ænd; ənd][noʊ] ['prɑ:fɪt] ['ni:ðər] [ɪ'laɪdʒə][nɔ:r] [ɪ'laɪʃə] , [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ten]

and	no	prophet	neither	Elijah	nor	Elisha	,	received	the	Spirit	without	the	Ten
和	不	先知	两者都不	以利亚	也不	以利沙	,	已收到	这	精神	没有	这	十

[kə'mændmənts] [[ɔ:r]['spoʊkən][wɜ:rd]] .

Commandments	[	or	spoken	Word	]	.
诫命	[	或者	说	单词	]	.

没有一位先知，无论是以利亚还是以利沙，在没有十诫（或口头圣言）的情况下领受了圣灵。

['niːðər] [wʌz; wəz][dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] [kən'siːvd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv]['geɪbriəl] ,

Neither	was	John	the	Baptist	conceived	without	the	preceding	word	of	Gabriel	,
两者都不	曾是	约翰	这	浸信会	构思	没有	这	前	单词	的	加布里埃尔	,

施洗约翰的诞生也离不开加百列的预先指示。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [liːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wuːm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['meri] .

nor	did	he	leap	in	his	mother's	womb	without	the	voice	of	Mary	.
也不	做过	他	飞跃	在	他的	母亲的	子宫	没有	这	嗓音	的	玛丽	.

没有玛利亚的声音，他也不会在母亲的子宫里跳跃。

[ænd; ənd]['piːtər] [sez] , [ˌtuː'tuː] .

And	Peter	says	,	2	.
和	彼得	说道	,	2	.

彼得说，2.

[ˌiː'piː] . [wʌn] , - :

Ep	.	1	,	21	:
ep	.	1	,	-	:

第1集，21：

[ðə; ði] ['prɑːfəsi] [keɪm] [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mæn] ;

The	prophecy	came	not	by	the	will	of	man	;
这	预言	来了	不是	经过	这	将要	的	男人	;

预言并非出于人的意志；

[bʌt; bət]['hoʊli][men][ʌv; əv][gɑːd] [speɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

but	holy	men	of	God	spake	as	they	were	moved	by	the	Holy	Ghost	.
但	圣	男人	的	上帝	说	作为	他们	是	已搬	经过	这	圣	鬼	.

但神的圣人是在圣灵的感动下说话的。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [wɜːrd] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['hoʊli] ,

Without	the	outward	Word	,	however	,	they	were	not	holy	,
没有	这	向外	单词	,	然而	,	他们	是	不是	圣	,

然而，如果没有外在的圣言，他们就不是圣洁的。

[mʌtʃ] [les] [wʊd] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [hæv; həv] [muːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [wen] [ðeɪ] [stɪl]

much	less	would	the	Holy	Ghost	have	moved	them	to	speak	when	they	still
很多	较少的	会	这	圣	鬼	有	已搬	他们	到	说话	什么时候	他们	仍然

[wɜːr; wər][ʌn'hoʊli] [[ɔːr] [prə'feɪn]] ;

were	unholy	[	or	profane	]	;
是	不圣洁的	[	或者	亵渎	]	;

更何况他们还是不圣洁的（或亵渎的）人，圣灵就更不可能感动他们开口说话了；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hoʊli] , [sez] [hiː; hi] , [sɪns] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [speɪk] [θruː] [ðem; ðəm] .

for	they	were	holy	,	says	he	,	since	the	Holy	Ghost	spake	through	them	.
为了	他们	是	圣	,	说道	他	,	自从	这	圣	鬼	说	通过	他们	.

他说，因为他们是圣洁的，因为圣灵通过他们说话。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ʌv; əv] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

Of	Excommunication	.
的	逐出教会	.

开除教籍。

[ðə; ði] ['greɪtər] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [æz; əz][ðə; ði][poʊp] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [rɪ'gɑːrd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]

The	greater	excommunication	,	as	the	Pope	calls	it	,	we	regard	only	as	a
这	更大的	逐出教会	,	作为	这	教皇	呼叫	它	,	我们	看待	仅有的	作为	一个

['sɪv(ə)l] ['penəlti] ,

civil	penalty	,
民用	惩罚	,

教皇所称的“大绝罚”，我们只将其视为一种民事处罚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][ˌjuː 'es] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	it	does	not	concern	us	ministers	of	the	Church	.
和	它	做	不是	忧虑	我们	部长们	的	这	教会	.

这与我们教会的牧师无关。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lesər] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [kən'sɪsts] [ɪn] [ðɪs] ,

But	the	lesser	,	that	is	,	the	true	Christian	excommunication	,	consists	in	this	,
但	这	较少	,	那	是	,	这	真的	基督教	逐出教会	,	由	在	这	,

但是，较轻的，也就是真正的基督教绝罚，在于：

[ðæt] ['mænɪfest] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] ['sɪnərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ænd; ənd]

that	manifest	and	obstinate	sinners	are	not	admitted	to	the	Sacrament	and
那	显现	和	顽固	罪人	是	不是	承认	到	这	圣餐	和

['ʌðər] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'mend] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [sɪn] .

other	communion	of	the	Church	until	they	amend	their	lives	and	avoid	sin	.
其他	圣餐	的	这	教会	直到	他们	修正	他们的	生活	和	避免	罪	.

那些明显且顽固的罪人，在改过自新、远离罪恶之前，不得领受圣餐和教会的其他圣事。

[ænd; ənd] ['ministəz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l]['sekjələr] ['pʌnɪʃmənts] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

And	ministers	ought	not	to	mingle	secular	punishments	with	this	ecclesiastical
和	部长们	应该	不是	到	交融	世俗	惩罚	和	这	教会的

['pʌnɪʃmənt] , [ɔːr] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

punishment	,	or	excommunication	.
惩罚	,	或者	逐出教会	.

牧师们不应该将世俗的惩罚与教会的惩罚或绝罚混为一谈。

[eks] . [ʌv; əv] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːl] .

X	.	Of	Ordination	and	the	Call	.
X	.	的	授职	和	这	称呼	.

十、关于圣职授任和蒙召。

[ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʊd] [biː; bi] [truː] ['bɪʃəp] [[wʊd] ['raɪtli] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs]] ,

If	the	bishops	would	be	true	bishops	[	would	rightly	discharge	their	office	]	,
如果	这	主教们	会	是	真的	主教们	[	会	没错	释放	他们的	办公室	]	,

如果主教们能称职，尽职尽责地履行主教职责，

[ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

and	would	devote	themselves	to	the	Church	and	the	Gospel	,
和	会	奉献	他们自己	到	这	教会	和	这	福音	,

他们将献身于教会和福音事业，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['græntɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['juːnəti] ,

it	might	be	granted	to	them	for	the	sake	of	love	and	unity	,
它	可能	是	的确	到	他们	为了	这	清酒	的	爱	和	统一	,

或许会为了爱与团结而授予他们这项权利。

[bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm] [nə'sesəti] , [tuː; tə][ɔːr'deɪn][ænd; ənd][kən'fɜːrm][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

but	not	from	necessity	,	to	ordain	and	confirm	us	and	our
但	不是	从	必要性	,	到	授职	和	确认	我们	和	我们的

['priːtʃəz] ; [əu'mitɪŋ] ,

preachers	;	omitting	,
传道者	;	省略	,

但并非出于必要，为了按立和确认我们及我们的传道人；省略，

[haʊ'evər] , [ɔ:l] ['kɑ:mədi:z] [ænd; ənd] [spek'tækjələr] [dɪ'spleɪ] [[dɪ'sepʃ(ə)n] , [əb'sɜ:dɪtɪ] , [ænd; ənd]

however	,	all	comedies	and	spectacular	display	[	deceptions	,	absurdities	,	and
然而	,	全部	喜剧	和	壮观的	展示	[	欺骗	,	荒谬之处	,	和

[ə'pɪrənsəz]] [ʌv; əv] [ʌn'krɪstʃən] [['hiðən,ɪzəm]] [pə'reɪd] [ænd; ənd][pɑ:mp] .

appearances	]	of	unchristian	[	heathenish	]	parade	and	pomp	.
外貌	]	的	非基督教徒	[	异教徒	]	游行	和	盛大场面	.

然而，所有喜剧和壮观的表演[欺骗、荒谬和外表]都是非基督教[异教]的游行和盛大场面。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['ni:ðər] [ɑ:r; ər] , [nɔ:r] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] , [tru:] ['bɪʃəp] , [bʌt; bət] ['wɜ:rldli]

But	because	they	neither	are	,	nor	wish	to	be	,	true	bishops	,	but	worldly
但	因为	他们	两者都不	是	,	也不	希望	到	是	,	真的	主教们	,	但	世俗

[lɔ:ds][ænd; ənd] ['prɪnsəz] ,

lords	and	princes	,
领主们	和	王子们	,

但因为他们既不是，也不想成为真正的主教，而是世俗的领主和王子，

[hu:] [wɪl] ['ni:ðər] [pri:tʃ] , [nɔ:r] [ti:tʃ] , [nɔ:r]['bæptaɪz] , [nɔ:r] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['sʌpər] ,

who	will	neither	preach	,	nor	teach	,	nor	baptize	,	nor	administer	the	Lord's	Supper	,
WHO	将要	两者都不	布道	,	也不	教	,	也不	施洗	,	也不	管理	这	主场	晚餐	,

既不讲道，也不教导，既不施洗，也不主持圣餐礼。

[nɔ:r] [pər'fɔ:rm] ['eni] [wɜ:rk] [ɔ:r] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] ,

nor	perform	any	work	or	office	of	the	Church	,	and	,	moreover	,
也不	履行	任何	工作	或者	办公室	的	这	教会	,	和	,	而且	,

不得从事教会的任何工作或职务，而且，

['pɜ:rsɪkju:t] [ænd; ənd] [kən'dem] [ðoʊz] [hu:] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ði:z] ['fʌŋkʃnz] , ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə]

persecute	and	condemn	those	who	discharge	these	functions	,	having	been	called	to
迫害	和	谴责	那些	WHO	释放	这些	函数	,	拥有	到过	称为	到

[du:][soʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

迫害和谴责那些履行这些职责、并被召唤去履行这些职责的人，

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:t] [nɑ:t][ɑ:n][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] ['ministəz] [[tu:; tə][bi:; bi]

the	Church	ought	not	on	their	account	to	remain	without	ministers	[	to	be
这	教会	应该	不是	在	他们的	帐户	到	保持	没有	部长们	[	到	是

[fər'seɪkən] [baɪ][ɔ:r] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['ministəz]] .

forsaken	by	or	deprived	of	ministers	]	.
被遗弃的	经过	或者	被剥夺的	的	部长们	]	.

教会不应因他们的缘故而失去牧师[被遗弃或被剥夺牧师]。

['ðerfɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ti:tʃ] [ˌju: 'es]

Therefore	,	as	the	ancient	examples	of	the	Church	and	the	Fathers	teach	us
所以	,	作为	这	古老的	示例	的	这	教会	和	这	父亲们	教	我们

,

,
,

因此，正如教会和教父们的古代榜样所教导我们的那样，

[wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [wɪl] [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][ɔ:r'deɪn]['su:təb(ə)l] ['pɜ:sənz] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] ; [ænd; ənd] ,

we	ourselves	will	and	ought	to	ordain	suitable	persons	to	this	office	;	and	,
我们	我们自己	将要	和	应该	到	授职	合适的	人	到	这	办公室	;	和	,

我们自己将会而且应当任命合适的人担任此职；并且，

['i:v(ə)n] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [lɔ:z] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [fər'bɪd] [ɔ:r] [prɪ'vent]

even	according	to	their	own	laws	,	they	have	not	the	right	to	forbid	or	prevent
甚至	根据	到	他们的	自己的	法律	,	他们	有	不是	这	正确的	到	禁止	或者	防止

[ju: 'es] .

us	.
我们	.

即使按照他们自己的法律，他们也没有权利禁止或阻止我们。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɔːz] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [ɔːˈdeɪnd] [ˈiːv(ə)n][baɪ] [ˈherɪtɪks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈklerd] [[ˈtruːli]]

For	their	laws	say	that	those	ordained	even	by	heretics	should	be	declared	[	truly	]
为了	他们的	法律	说	那	那些	受戒	甚至	经过	异端	应该	是	声明	[	真的	]

[ɔːˈdeɪnd] [ænd; ənd] [steɪ] [ɔːˈdeɪnd] [[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɔːrdnˈeɪʃn] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tʃeɪndʒd]]

ordained	and	stay	ordained	[	and	that	such	ordination	must	not	be	changed	]
受戒	和	停留	受戒	[	和	那	这样的	授职	必须	不是	是	已更改	]

,

,

,

因为他们的律法规定，即使是异端分子所任命的圣职人员，也应被宣布为真正的圣职人员，并保持其圣职身份（且这种圣职任命不得更改）。

[æz; əz][ˌes ˈtiː] . [dʒəˈroʊm] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ˌælɪgˈzændriə] ,

as	St	.	Jerome	writes	of	the	Church	at	Alexandria	,
作为	英石	.	杰罗姆	写	的	这	教会	在	亚历山大	,

正如圣杰罗姆在描述亚历山大教会时所写的那样：

[ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgʌvənd] [ɪn] [ˈkɑːmən] [baɪ] [priːsts] [ænd; ənd] [ˈpriːtʃəz] , [wɪˈðaʊt] ['bɪʃəp] .

that	at	first	it	was	governed	in	common	by	priests	and	preachers	,	without	bishops	.
那	在	第一的	它	曾是	受统治	在	常见的	经过	神父	和	传道者	,	没有	主教们	.

起初，教会由牧师和传教士共同管理，没有主教。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv] [priːsts] .

Of	the	Marriage	of	Priests	.
的	这	婚姻	的	神父	.

论神父的婚姻。

[tuː; tə] [prəˈhɪbɪt] [ˈmærɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈbɜːrd(ə)n][ðə; ði][dɪˈvaɪn][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [priːsts] [wɪð; wɪθ]

To	prohibit	marriage	,	and	to	burden	the	divine	order	of	priests	with
到	禁止	婚姻	,	和	到	负担	这	神圣的	命令	的	神父	和

[pərˈpetʃuəl] ['selɪbəsi] ,

perpetual	celibacy	,
永久	独身	,

禁止婚姻，并要求神圣的祭司阶层终身保持独身，

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈniːðər] [əˈθɔːrəti] [nɔːr] [raɪt] [[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['mælɪs] ,

they	have	had	neither	authority	nor	right	[	they	have	done	out	of	malice	,
他们	有	有	两者都不	权威	也不	正确的	[	他们	有	完毕	出去	的	恶意	,

他们既没有权力也没有权利（他们这样做是出于恶意），

[wɪˈðaʊt] ['eni] ['ɑːnɪst] ['riːz(ə)n]] , [bʌt; bət][hæv; həv]['æktɪd] [laɪk] [.ænti'kristjən] , [tə'rænɪk(ə)l] ,

without	any	honest	reason	]	,	but	have	acted	like	antichristian	,	tyrannical	,
没有	任何	诚实的	原因	]	,	但	有	行动	喜欢	反基督教	,	强横	,

没有任何正当理由，却表现得像反基督教的、暴君的，

['despərət] ['skaʊndrəlz] [[hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['æntikraɪst] , [ʌv; əv]['taɪərənts][ænd; ənd] [ðə; ði][wɜːrst] [neɪvz]] ,

desperate	scoundrels	[	have	performed	the	work	of	antichrist	,	of	tyrants	and	the	worst	knaves	]	,
绝望的	无赖	[	有	执行	这	工作	的	敌基督	,	的	暴君	和	这	最差	无赖	]	,

绝望的恶棍们[做了反基督者、暴君和最卑鄙的恶棍们所做的事]

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˌðer'baɪ] [kɔːzd] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] , [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [sɪnz]

and	have	thereby	caused	all	kinds	of	horrible	,	abominable	,	innumerable	sins
和	有	从而	导致	全部	种类	的	可怕	,	可恶	,	无数	罪孽

[ʌv; əv] [ʌn'tʃæstəti] [[dɪ'preɪvd] [lʌsts]] ,

of	unchastity	[	depraved	lusts	]	,
的	不贞	[	堕落的	欲望	]	,

因此，他们造成了各种各样可怕的、可憎的、数不胜数的淫乱罪行[堕落的欲望]。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɪl] ['wɑːloʊ] .

in	which	they	still	wallow	.
在	哪个	他们	仍然	泥坑	.

他们仍然沉溺其中。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][wiː; wi][ɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aʊt]

as	little	as	we	or	they	have	been	given	the	power	to	make	a	woman	out
作为	小的	作为	我们	或者	他们	有	到过	给定	这	力量	到	制作	一个	女士	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

of	a	man	or	a	man	out	of	a	woman	,
的	一个	男人	或者	一个	男人	出去	的	一个	女士	,

我们或他们被赋予的权力微乎其微，无法将男人变成女人，也无法将女人变成男人。

[ɔːr][tuː; tə] ['nʌlɪfaɪ] ['iːðər] [seks] ,

or	to	nullify	either	sex	,
或者	到	无效	任何一个	性别	,

或者使任何一方性别无效，

[soʊ]['lɪt(ə)l][hæv; həv] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [['sʌndər] [ænd; ənd]] ['seprət] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz]

so	little	have	they	had	the	power	to	[	sunder	and	]	separate	such	creatures
所以	小的	有	他们	有	这	力量	到	[	桑德	和	]	分离	这样的	生物

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

他们几乎没有能力将上帝的造物分开。

[ɔːr][tuː; tə] [fər'bɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [[ænd; ənd] [koʊ'hæbɪtɪŋ]] ['ɑːnɪstli] [ɪn] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

or	to	forbid	them	from	living	[	and	cohabiting	]	honestly	in	marriage	with
或者	到	禁止	他们	从	活的	[	和	同居	]	诚实地	在	婚姻	和

[wʌn] [ə'nʌðər] .

one	another	.
一	其他	.

或者禁止他们诚实地以夫妻身份生活（和同居）。

['ðerfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə][ðer; ðər][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['selɪbəsi] , [nɔːr] [wɪl]

Therefore	we	are	unwilling	to	assent	to	their	abominable	celibacy	,	nor	will
所以	我们	是	不情愿	到	同意	到	他们的	可恶	独身	,	也不	将要

[wiː; wi] [['iːv(ə)n]] ['tɑːləreɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	[	even	]	tolerate	it	,
我们	[	甚至	]	容忍	它	,

因此，我们既不愿赞同他们可憎的独身主义，也绝不容忍它。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærɪdʒ] [friː] [æz; əz][gɑːd][hæz; həz] [institjuːtid] [[ænd; ənd]

but	we	wish	to	have	marriage	free	as	God	has	instituted	[	and
但	我们	希望	到	有	婚姻	自由的	作为	上帝	有	已设立	[	和

[ɔː'deɪnd]] [ˌaɪ 'tiː] ,

ordained	]	it	,
受戒	]	它	,

但我们希望婚姻是自由的，正如上帝所设立（和规定）的那样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪʃ] ['niːðər] [tuː; tə] [rɪ'sɪnd] [nɔːr]['hɪndər][hɪz; ɪz][wɜːrk] ; [fɔːr; fər] [pɔːl] [sez] , [wʌn]

and	we	wish	neither	to	rescind	nor	hinder	His	work	;	for	Paul	says	,	1
和	我们	希望	两者都不	到	废除	也不	阻碍	他的	工作	;	为了	保罗	说道	,	1

我们既不想撤销也不想阻碍祂的工作；因为保罗说，1

[tɪm] . [fɔːr] , [wʌn][ˌɛf'ɛf] . , [ðæt] [ðɪs] [[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ]] [ɪz][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['dɛvəlz] .

Tim	.	4	,	1	ff	.	,	that	this	[	prohibition	of	marriage	]	is	a	doctrine	of	devils	.
蒂姆	.	4	,	1	ff	.	,	那	这	[	禁令	的	婚姻	]	是	一个	教义	的	魔鬼	.

提摩太前书 4:1 及以下，说这（禁止婚姻）是魔鬼的教义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

施马尔卡尔德信条(The Smalcald Articles)
第3/3页

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
Of **the** **Church** **.**
的 这 教会 .

教会的。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [kənˈsiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
We **do** **not** **concede** **to** **them** **that** **they** **are** **the** **Church** **,**
我们 做 不是 承认 到 他们 那 他们 是 这 教会 ,

我们不承认他们就是教会。

[ænd; ənd] [[ɪn] [truːθ]] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]] ; [nɔːr] [wɪl] [wiː; wi]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,
and **[** **in** **truth** **]** **they** **are** **not** **[** **the** **Church** **]** **;** **nor** **will** **we** **listen** **to** **those** **things** **which** **,**
和 [在 真相] 他们 是 不是 [这 教会] ; 也不 将要 我们 听 到 那些 事物 哪个 ,

事实上，他们并非教会；我们也不会听信那些.....

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] , [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪn][ɔːr] [fər'bɪd] .
under **the** **name** **of** **Church** **,** **they** **enjoin** **or** **forbid** **.**
在下面 这 姓名 的 教会 , 他们 责成 或者 禁止 .

他们以教会的名义颁布法令或禁止行为。

[fɔːr; fər] , [θæŋk] [gɑːd] , [[tuː; tə] - [deɪ]] [ə; eɪ][tʃaɪld]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ,
For **,** **thank** **God** **,** **[** **to** **-** **day** **]** **a** **child** **seven** **years** **old** **knows** **what** **the** **Church** **is** **,**
为了 , 感谢 上帝 , [到 - 天] 一个 孩子 七 年 老的 知道 什么 这 教会 是 ,

感谢上帝，如今一个七岁的孩子就知道教会是什么了。

['neɪmli] , [ðə; ði]['hoʊli] [bɪ'liːvɚz] [ænd; ənd] [læmz] [huː] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃepərd] .
namely **,** **the** **holy** **believers** **and** **lambs** **who** **hear** **the** **voice** **of** **their** **Shepherd** **.**
即 , 这 圣 信徒 和 羔羊 WHO 听到 这 嗓音 的 他们的 牧羊人 .

即聆听牧羊人声音的虔诚信徒和羔羊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [preɪ] [ðʌs] : [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][wʌn]['hoʊli]
For **the** **children** **pray** **thus** **:** **I** **believe** **in** **one** **holy**
为了 这 孩子们 祈祷 因此 : 我 相信 在 一 圣

孩子们这样祈祷：我信唯一真神。

[['kæθlɪk] [ɔːr]] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .
[**catholic** **or** **]** **Christian** **Church** **.**
[天主教 或者] 基督教 教会 .

天主教或基督教教会。

[ðɪs] ['hoʊlinəs] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] [ælb] , ['tɑːnʃər] , [lɔːŋ] [gaʊnz] ,
This **holiness** **does** **not** **consist** **in** **albs** **,** **tonsures** **,** **long** **gowns** **,**
这 圣洁 做 不是 由 在 羊 , 剃度 , 长的 礼服 ,

这种圣洁并不体现在白衣、剃度、长袍上。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['serəmənɪz] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,
and **other** **of** **their** **ceremonies** **devised** **by** **them** **beyond** **Holy** **Scripture** **,**
和 其他 的 他们的 仪式 设计 经过 他们 超过 圣 圣经 ,

以及他们根据圣经之外的其他仪式，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [truː] [feɪθ] .

but	in	the	Word	of	God	and	true	faith	.
但	在	这	单词	的	上帝	和	真的	信仰	.

而是在神的话语和真正的信仰中。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[haʊ] [wʌn] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks] .

How	One	is	Justified	before	God	,	and	of	Good	Works	.
如何	一	是	合理的	前	上帝	,	和	的	好的	作品	.

人如何因行善而称义。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [tɔːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə]

What	I	have	hitherto	and	constantly	taught	concerning	this	I	know	not	how	to
什么	我	有	迄今为止	和	不断地	教授	有关	这	我	知道	不是	如何	到

[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

change	in	the	least	,
改变	在	这	至少	,

关于这一点，我过去一直教导的，我丝毫不知道该如何改变。

['neɪmli] , [ðæt] [baɪ] [feɪθ] , [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [sez] , [wiː; wi][ə'kwaɪər][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [kliːn] [hɑːrt]

namely	,	that	by	faith	,	as	St	.	Peter	says	,	we	acquire	a	new	and	clean	heart
即	,	那	经过	信仰	,	作为	英石	.	彼得	说道	,	我们	获得	一个	新的	和	干净的	心

,

,
,

也就是说，正如圣彼得所说，通过信仰，我们获得了一颗新的、洁净的心。

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [ænd; ənd] [dʌz] [ə'kaʊnt] [ˌjuː 'es] [ɪn'taɪərli] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd]['hoʊli][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	God	will	and	does	account	us	entirely	righteous	and	holy	for	the
和	上帝	将要	和	做	帐户	我们	完全	正义	和	圣	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

sake	of	Christ	,
清酒	的	基督	,

上帝会并且也确实因着基督的缘故，将我们视为完全的义人和圣洁。

['aʊər; ɑːr] ['miːdieɪtər] .

our	Mediator	.
我们的	调解员	.

我们的调解员。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [sɪn][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'muːvd] [ɔːr] [bɪ'kʌm]

And	although	sin	in	the	flesh	has	not	yet	been	altogether	removed	or	become
和	虽然	罪	在	这	肉	有	不是	然而	到过	共	已移除	或者	变得

[ded] ,

dead	,
死的	,

虽然肉体中的罪还没有完全消除或死去，

[jet] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['pʌnɪʃ] [ɔːr] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	He	will	not	punish	or	remember	it	.
然而	他	将要	不是	惩治	或者	记住	它	.

然而，祂不会惩罚他，也不会记住这件事。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [feɪθ] , [rɪ'nuːəl] , [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [gʊd] [wɜːrks] .

And	such	faith	,	renewal	,	and	forgiveness	of	sins	is	followed	by	good	works	.
和	这样的	信仰	,	续期	,	和	饶恕	的	罪孽	是	随后	经过	好的	作品	.

而这样的信仰、悔改和罪过的宽恕之后，必然会伴随着善行。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['sɪnfl] [ɔ:r] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [ə'kaʊntid]

And	what	there	is	still	sinful	or	imperfect	also	in	them	shall	not	be	accounted
和	什么	那里	是	仍然	罪恶的	或者	不完善	还	在	他们	将	不是	是	已记录

[æz; əz][sɪn][ɔ:r]['di:fekt] ,

as	sin	or	defect	,
作为	罪	或者	缺点	,

而其中仍然存在的罪恶或不完美之处，不应被视为罪恶或缺陷。

['i:v(ə)n] [[ænd; ənd] [ðæt] , [tu:]] [fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [seɪk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər][mæn] ,

even	[	and	that	,	too	]	for	Christ's	sake	;	but	the	entire	man	,
甚至	[	和	那	,	也	]	为了	基督的	清酒	;	但	这	全部的	男人	,

甚至（而且也是）为了基督的缘故；但整个人，

[bəuθ][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rks] ,

both	as	to	his	person	and	his	works	,
两个都	作为	到	他的	人	和	他的	作品	,

无论是就其本人还是其作品而言，

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd]['hoʊli][frʌm; frəm] [pjʊr] [greɪs] [ænd; ənd]

is	to	be	called	and	to	be	righteous	and	holy	from	pure	grace	and
是	到	是	称为	和	到	是	正义	和	圣	从	纯的	优雅	和

['mɜ:rsi] ,

mercy	,
怜悯	,

是因着纯粹的恩典和怜悯而被呼召，成为公义和圣洁的人。

[ʃed] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] [[ən'foʊldəd]] [ænd; ənd] [spred] ['oʊvər][ˌju: 'es][ɪn] [kraɪst] .

shed	upon	us	[	unfolded	]	and	spread	over	us	in	Christ	.
棚	之上	我们	[	展开	]	和	传播	超过	我们	在	基督	.

藉着基督，浇灌在我们身上，覆盖在我们身上。

['ðerfɔ:r] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [boʊst] [ʌv; əv] ['meni] ['merɪts] [ænd; ənd] [wɜ:rks] ,

Therefore	we	cannot	boast	of	many	merits	and	works	,
所以	我们	不能	夸	的	许多	优点	和	作品	,

因此，我们不能夸耀自己有很多功绩和事迹。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [vju:d] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [greɪs] [ænd; ənd] ['mɜ:rsi] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

if	they	are	viewed	apart	from	grace	and	mercy	,	but	as	it	is	written	,
如果	他们	是	已查看	除	从	优雅	和	怜悯	,	但	作为	它	是	书面	,

如果脱离恩典和怜悯来看，但正如经上所记，

[wʌn][kɔ:r] . [wʌn] , - : [hi:; hi] [ðæt] [glɔri:ɪθ] , [let][hɪm; ɪm] ['glɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:rd] ,

1	Cor	.	1	,	31	:	He	that	glorieth	,	let	him	glory	in	the	Lord	,
1	科尔	.	1	,	-	:	他	那	荣耀	,	让	他	荣耀	在	这	主	,

哥林多前书 1:31：夸口的，当指着主夸口。

['neɪmli] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [gɑ:d] .

namely	,	that	he	has	a	gracious	God	.
即	,	那	他	有	一个	亲切	上帝	.

也就是说，他相信他有一位仁慈的上帝。

[fɔ:r; fər] [ðʌs] [ɔ:l][ɪz] [wel] .

For	thus	all	is	well	.
为了	因此	全部	是	出色地	.

这样一来，一切都很好。

[wi:; wi] [seɪ] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ɪf] [gʊd] [wɜ:rks] [du:][nɑ:t] ['fɑ:loʊ] , [feɪθ] [ɪz] [fɔ:ls] [ænd; ənd][nɑ:t] [tru:] .

We	say	,	besides	,	that	if	good	works	do	not	follow	,	faith	is	false	and	not	true	.
我们	说	,	除了	,	那	如果	好的	作品	做	不是	跟随	,	信仰	是	错误的	和	不是	真的	.

此外，我们认为，如果没有善行，信仰就是虚假的，不是真实的。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ʌv; əv][mə'næstɪk] [vaʊz] .
Of **Monastic** **Vows** **.**
的 修道院 誓言 .

修道誓言。

[æz; əz][mə'næstɪk] [vaʊz] [də'rektli; daɪ'rektli]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [tʃiːf] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [ðeɪ] [mʌst; məst]
As **monastic** **vows** **directly** **conflict** **with** **the** **first** **chief** **article** **,** **they** **must**
作为 修道院 誓言 直接地 冲突 和 这 第一的 首席 文章 , 他们 必须
[biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ə'bɑːlɪʃt] .
be **absolutely** **abolished** **.**
是 绝对地 废除 .

由于僧侣誓言与第一条主要条款直接冲突，因此必须彻底废除。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [kraɪst] [sez] , [mæt] . - , [faɪv] . -
For **it** **is** **of** **them** **that** **Christ** **says** **,** **Matt** **.** **24** **,** **5** **.** **23**
为了 它 是 的 他们 那 基督 说道 , 马特 . - , 5 . -

因为基督论到他们说（太24:5-23）。

[ˌɛf'ɛf] . :
ff **.** **:**
ff . :

ff.:

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kraɪst] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
I **am** **Christ** **,** **etc** **.**
我 是 基督 , ETC .

我是基督，等等。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [meɪks] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ə; eɪ] [mʌŋk] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['entər]
For **he** **who** **makes** **a** **vow** **to** **live** **as** **a** **monk** **believes** **that** **he** **will** **enter**
为了 他 WHO 制作 一个 发誓 到 居住 作为 一个 僧 相信 那 他 将要 进入
[ə'pɑːn][ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ['hoʊliːɝ][ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['kristʃənz] [liːd] ,
upon **a** **mode** **of** **life** **holier** **than** **ordinary** **Christians** **lead** **,**
之上 一个 模式 的 生活 更神圣 比 普通的 基督徒 带领 ,

因为发誓要过僧侣生活的人相信，他将进入一种比普通基督徒更加圣洁的生活方式。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɜːrn] ['hev(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrks] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
and **wishes** **to** **earn** **heaven** **by** **his** **own** **works** **not** **only** **for** **himself** **,**
和 愿望 到 赚 天堂 经过 他的 自己的 作品 不是 仅有的 为了 他自己 ,

他希望通过自己的努力赢得天堂，而不仅仅是为自己。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['ʌðər] ; [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][dɪ'naɪ] [kraɪst] .
but **also** **for** **others** **;** **this** **is** **to** **deny** **Christ** **.**
但 还 为了 其他的 ; 这 是 到 否定 基督 .

但对其他人来说也是如此；这样做就是否认基督。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [boʊst] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'næstɪk] [vaʊ] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə]
And **they** **boast** **from** **their** **St** **.** **Thomas** **that** **a** **monastic** **vow** **is** **equal** **to**
和 他们 夸 从 他们的 英石 . 托马斯 那 一个 修道院 发誓 是 平等的 到
['bæptɪzəm] .
Baptism **.**
洗礼 .

他们还根据《圣托马斯》宣称，修道誓言等同于洗礼。

[ðɪs] [ɪz] ['blæsfəmi] [[ə'genst] [gɑːd]] .
This **is** **blasphemy** **[** **against** **God** **]** **.**
这 是 亵渎神明 [反对 上帝] .

这是亵渎神明的行为。

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ʌv; əv]['hjuːmən] [trə'dɪʃnz] .
Of **Human** **Traditions** **.**
的 人类 传统 .

人类传统。

[ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpɪst] [ðæt] ['hjuːmən] [trə'dɪʃnz] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The **declaration** **of** **the** **Papists** **that** **human** **traditions** **serve** **for** **the** **remission** **of**
这 宣言 的 这 天主教徒 那 人类 传统 服务 为了 这 缓解 的
[sɪnz] ,
sins **,**
罪孽 ,

天主教徒宣称，人类的传统可以用于赦免罪过。

[ɔːr] ['merɪt] [sælˈveɪʃ(ə)n] , [ɪz] [[ˌɔːltə'geðər]] [ˌʌn'krɪstʃən] [ænd; ənd] [kən'demd] , [æz; əz] [kraɪst] [sez] [mæt]
or **merit** **salvation** **,** **is** **[** **altogether** **]** **unchristian** **and** **condemned** **,** **as** **Christ** **says** **Matt**
或者 优点 救恩 , 是 [共] 非基督教徒 和 谴责 , 作为 基督 说道 马特
.
:
.

或者说靠功德得救，是完全不符合基督教教义的，是应该受到谴责的，正如基督在马太福音中所说。

- , [naɪn] : [ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [duː] ['wɜːrʃɪp] [ˌem 'iː] , ['tiːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɒktrɪnz] [ðə; ði] [kə'mændmənts]
15 **,** **9** **:** **In** **vain** **they** **do** **worship** **Me** **,** **teaching** **for** **doctrines** **the** **commandments**
- , 9 : 在 徒劳 他们 做 崇拜 我 , 教学 为了 教义 这 诫命
[ʌv; əv] [men] .
of **men** **.**
的 男人 .

15, 9: 他们敬拜我也是枉然，因为他们把人的诫命当作道理教导人。

[əˈgen] , ['taitəs][wʌn] , - : [ðæt] [tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] .
Again **,** **Titus** **1** **,** **14** **:** **That** **turn** **from** **the** **truth** **.**
再次 , 提图斯 1 , - : 那 转动 从 这 真相 .

提多书 1:14 又说：背离真理。

[əˈgen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

[wen] [ðeɪ] [dɪˈkler] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][sɪn] [ɪf] [wʌn] [breɪks] [ðiːz] ['ɔrdənənsɪz] [[dʌz] [nɑːt]
when **they** **declare** **that** **it** **is** **a** **mortal** **sin** **if** **one** **breaks** **these** **ordinances** **[** **does** **not**
什么时候 他们 宣布 那 它 是 一个 凡人 罪 如果 一 休息 这些 法令 [做 不是
[kiːp] [ðiːz] ['stætʃuːts]] ,
keep **these** **statutes** **]** **,**
保持 这些 法规] ,

当他们宣称，违背这些法令（不遵守这些法规）就是犯了死罪时，

[ðɪs] , [tuː] , [ɪz][nɑːt] [raɪt] .
this **,** **too** **,** **is** **not** **right** **.**
这 , 也 , 是 不是 正确的 .

这也不对。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][stænd] , [ænd; ənd] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] ,
These **are** **the** **articles** **on** **which** **I** **must** **stand** **,** **and** **,** **God** **willing** **,**
这些 是 这 文章 在 哪个 我 必须 站立 , 和 , 上帝 愿意的 ,

这些是我必须坚守的原则，如果上帝保佑，

[ʃæl; ʃəl][stænd]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [deθ] ;
shall **stand** **even** **to** **my** **death** **;**
将 站立 甚至 到 我的 死亡 ;

至死我亦将坚持到底；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːr][tuː; tə] [jiːld] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .
and **I** **do** **not** **know** **how** **to** **change** **or** **to** **yield** **anything** **in** **them** **.**
和 我 做 不是 知道 如何 到 改变 或者 到 屈服 任何事物 在 他们 .

我不知道该如何改变或让步。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [jiːld] ['eniθɪŋ] , [let][hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
If **any** **one** **wishes** **to** **yield** **anything** **,** **let** **him** **do** **it** **at** **the** **peril** **of** **his**
如果 任何 一 愿望 到 屈服 任何事物 , 让 他 做 它 在 这 危险 的 他的
['kɑːnʃəns] .
conscience **.**
良心 .

如果有人想要做出任何让步，那就让他承担良心的谴责吧。

['læstli] , [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['poʊps] [bæg][ʌv; əv] [ɪm'pɒstʃərz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]
Lastly **,** **there** **still** **remains** **the** **Pope's** **bag** **of** **impostures** **concerning** **foolish** **and**
最后 , 那里 仍然 遗迹 这 教皇的 包 的 冒名顶替 有关 愚蠢 和
['tʃaɪldɪʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
childish **articles** **,**
幼稚 文章 ,

最后，还有教皇关于愚蠢幼稚文章的一系列骗局。

[æz; əz] , [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] , [ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv] ['belz] , [ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]
as **,** **the** **dedication** **of** **churches** **,** **the** **baptism** **of** **bells** **,** **the** **baptism** **of** **the**
作为 , 这 奉献 的 教堂 , 这 洗礼 的 铃铛 , 这 洗礼 的 这
,
altarstone **,**
祭坛石 ,

例如，教堂落成典礼、钟的洗礼、祭坛石的洗礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['spɔnsəz] [tuː; tə] [ðiːz] [raɪts] , [huː] [wʊd] [meɪk] [doʊ'neɪʃənz] [tɔːrdz]
and **the** **inviting** **of** **sponsors** **to** **these** **rites** **,** **who** **would** **make** **donations** **towards**
和 这 邀请 的 赞助商 到 这些 仪式 , WHO 会 制作 捐款 向
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

并邀请赞助商参加这些仪式，赞助商将为这些仪式捐款。

[sʌtʃ] [bæp'taɪzɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['mɑːkəri] [ʌv; əv]['hoʊli]['bæptɪzəm] , [hens] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]
Such **baptizing** **is** **a** **reproach** **and** **mockery** **of** **Holy** **Baptism** **,** **hence** **should** **not** **be**
这样的 洗礼 是 一个 责备 和 嘲讽 的 圣 洗礼 , 因此 应该 不是 是
['tɔləreitid] .
tolerated **.**
容忍 .

这种洗礼是对圣洗礼的羞辱和嘲弄，因此不应被容忍。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][wæks] - ['teɪpərz] , [pɑːm] - ['bræntʃɪz] , [keɪks] ,
Furthermore **,** **concerning** **the** **consecration** **of** **wax** **-** **tapers** **,** **palm** **-** **branches** **,** **cakes** **,**
此外 , 有关 这 祝圣 的 蜡 - 锥形 , 棕榈 - 分支 , 蛋糕 ,
[oʊts] , [[hɜːrb] ,] ['spaɪsɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
oats **,** **[** **herbs** **,** **]** **spices** **,** **etc** **.** **,**
燕麦 , [草药 ,] 香料 , ETC . ,

此外，关于蜡烛、棕榈枝、饼、燕麦、[草药]香料等的祝圣仪式，

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] , ['kænɑ:t] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] , [bʌt; bət] [ɑ:r; ər] [ʃɪr] ['mɑ:kəri] [ænd; ənd] [frɔ:d]

which	indeed	,	cannot	be	called	consecrations	,	but	are	sheer	mockery	and	fraud
哪个	的确	,	不能	是	称为	祝圣	,	但	是	透明	嘲讽	和	欺诈罪

.

:

.

这些根本不能称之为祝圣仪式，而是彻头彻尾的嘲弄和欺诈。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] ,

And	such	deceptions	there	are	without	number	,
和	这样的	欺骗	那里	是	没有	数字	,

此类骗局不胜枚举。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [kə'mend] [fɔ:r; fər] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðer; ðər] [gɑ:d] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , [ʌn'tɪl]

which	we	commend	for	adoration	to	their	god	and	to	themselves	,	until
哪个	我们	表彰	为了	崇拜	到	他们的	上帝	和	到	他们自己	,	直到

[ðeɪ] ['wɪri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

they	weary	of	it	.
他们	厌倦	的	它	.

我们建议他们敬拜他们的神和他们自己，直到他们厌倦为止。

[wi:; wi] [wɪl] [[ɔ:t] [tu:; tə]] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

We	will	[	ought	to	]	have	nothing	to	do	with	them	.
我们	将要	[	应该	到	]	有	没有什么	到	做	和	他们	.

我们将（应该）与他们没有任何瓜葛。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['mɑ:rtn] ['lu:θər] [səb'skraɪbd] .

Dr	.	Martin	Luther	subscribed	.
博士	.	马丁	路德	已订阅	.

马丁·路德博士订阅了。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dʒʌstəs] ['dʒoʊnəs] , ['rektər] , [səb'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

Dr	.	Justus	Jonas	,	Rector	,	subscribed	with	his	own	hand	.
博士	.	贾斯图斯	乔纳斯	,	校长	,	已订阅	和	他的	自己的	手	.

校长贾斯图斯·乔纳斯博士亲笔签名。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [dʒɑ:n] [ˌbu:gən'hɑ:gən] , - , [səb'skraɪbd] .

Dr	.	John	Bugenhagen	,	Pomeranus	,	subscribed	.
博士	.	约翰	布根哈根	,	-	,	已订阅	.

约翰·布根哈根博士（博美犬）已订阅。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['kæspə] - [səb'skraɪbd] .

Dr	.	Caspar	Creutziger	subscribed	.
博士	.	卡斯帕	-	已订阅	.

卡斯帕·克鲁齐格博士已订阅。

['nɪkələs] - [ʌv; əv] ['mæ^dəbə:^] [səb'skraɪbd] .

Nicholas	Amsdorf	of	Magdeburg	subscribed	.
尼古拉斯	-	的	马格德堡	已订阅	.

马格德堡的尼古拉斯·阿姆斯多夫认购了。

[dʒɔ:rdʒ] [spə'lætɪn] [ʌv; əv] ['ɔltənbɝg] [səb'skraɪbd] .

George	Spalatin	of	Altenburg	subscribed	.
乔治	斯帕拉丁	的	阿尔滕堡	已订阅	.

阿尔滕堡的乔治·斯帕拉丁认购了。

[aɪ] , ['filip] ['mɛlənˌθɑ:n] , ['ɔ:lsoʊ] [rɪ'gɑ:rd] [[ə'pru:v]] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [æz; əz] [raɪt] [ænd; ənd]

I	,	Philip	Melanchthon	,	also	regard	[	approve	]	the	above	articles	as	right	and
我	,	菲利普	梅兰希顿	,	还	看待	[	批准	]	这	多于	文章	作为	正确的	和

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

我，菲利普·梅兰希顿，也认为（赞同）上述文章是正确的，并且符合基督教教义。

[bʌt; bət] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [poʊp] [aɪ] [hoʊld] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] ,

But	regarding	the	Pope	I	hold	that	,	if	he	would	allow	the	Gospel	,
但	关于	这	教皇	我	抓住	那	,	如果	他	会	允许	这	福音	,

但就教宗而言，我认为，如果他允许福音传播，

[hɪz; ɪz] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] ['ʌðərwaɪz] ,

his	superiority	over	the	bishops	which	he	has	otherwise	,
他的	优势	超过	这	主教们	哪个	他	有	否则	,

他凌驾于其他主教之上的优越地位，

[ɪz] [kən'si:did] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['hju:mən] [raɪt] ['ɔ:lsoʊ] [baɪ] [ˌju: 'es] ,

is	conceded	to	him	by	human	right	also	by	us	,
是	承认	到	他	经过	人类	正确的	还	经过	我们	,

这是他根据人权所享有的权利，也是我们赋予他的权利。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['ju:nəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kristʃənz] [hu:] [ɑ:r; ər]

for	the	sake	of	the	peace	and	general	unity	of	those	Christians	who	are
为了	这	清酒	的	这	和平	和	一般的	统一	的	那些	基督徒	WHO	是

['ɔ:lsoʊ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

also	under	him	,
还	在下面	他	,

为了那些同样归于他管辖下的基督徒的和平与团结，

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [ˌhɪr'æftər] .

and	may	be	under	him	hereafter	.
和	可能	是	在下面	他	此后	.

并且将来可能受他管辖。

[dʒɑ:n] [ə'grikələ] [ʌv; əv] ['aɪsˌleɪbən] [səb'skraɪbd] .

John	Agricola	of	Eisleben	subscribed	.
约翰	阿格里科拉	的	艾斯莱本	已订阅	.

艾斯莱本的约翰·阿格里科拉订阅了。

['geɪbriəl] ['didəməs] [səb'skraɪbd] .

Gabriel	Didymus	subscribed	.
加布里埃尔	双齿木	已订阅	.

Gabriel Didymus 已订阅。

[aɪ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ɜ:rbən] - , [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]

I	,	Dr	.	Urban	Rhegius	,	Superintendent	of	the	churches	in	the	Duchy	of
我	,	博士	.	城市的	-	,	校长	的	这	教堂	在	这	公国	的

[lu:nbɝg] ,

Lueneburg	,
吕讷堡	,

我，乌尔班·雷吉乌斯博士，吕讷堡公国教会总监，

[səb'skraɪb] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [maɪ] ['breðrən] ,

subscribe	in	my	own	name	and	in	the	name	of	my	brethren	,
订阅	在	我的	自己的	姓名	和	在	这	姓名	的	我的	弟兄们	,

我以我自己的名义和我弟兄们的名义签署，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['hænoʊvər] .

and	of	the	Church	of	Hanover	.
和	的	这	教会	的	汉诺威	.

以及汉诺威教会。

[aɪ] , ['sti:vən] [ə'grikələ] , ['mɪnɪstər] [æt; ət] [eɪtʃ oʊ 'ef] , [səb'skraɪb] .

I	,	Stephen	Agricola	,	Minister	at	Hof	,	subscribe	.
我	,	史蒂芬	阿格里科拉	,	部长	在	霍夫	,	订阅	.

我，霍夫的牧师斯蒂芬·阿格里科拉，谨此认捐。

['ɔːlsoʊ][aɪ] , [dʒɑːn]['drækəˌnaɪts] , [prə'fesər] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [æt; ət]['mɑːb\\:^, 'mɑːrbjrk] , [səb'skraɪb] .

Also	**I**	**,**	**John**	**Draconites**	**,**	**Professor**	**and**	**Minister**	**at**	**Marburg**	**,**	**subscribe**	**.**
还	我	,	约翰	龙族	,	教授	和	部长	在	马尔堡	,	订阅	.

我，约翰·德拉科尼特斯，马尔堡大学的教授兼牧师，也订阅了。

[aɪ] , ['kɑːnræd] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd] [səb'skraɪb] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [bi'liːvd] ,

I	**,**	**Conrad**	**Figenbotz**	**,**	**for**	**the**	**glory**	**of**	**God**	**subscribe**	**that**	**I**	**have**	**thus**	**believed**	**,**
我	,	康拉德	-	,	为了	这	荣耀	的	上帝	订阅	那	我	有	因此	相信	,

我，康拉德·菲根博茨，为了上帝的荣耀，郑重声明我已如此信奉。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd]['fɜːrmli] [bɪ'liːvɪŋ] [æz; əz] [ə'bʌv] .

and	**am**	**still**	**preaching**	**and**	**firmly**	**believing**	**as**	**above**	**.**
和	是	仍然	布道	和	牢牢	相信	作为	多于	.

我依然宣扬并坚信以上观点。

[aɪ] , ['ændruː] [oʊ'ziːˌændər][ʌv; əv] ['nʊrəmbɜːrg] , [səb'skraɪb] .

I	**,**	**Andrew**	**Osiander**	**of**	**Nuernberg**	**,**	**subscribe**	**.**
我	,	安德鲁	芫菁	的	纽伦堡	,	订阅	.

我，纽伦堡的安德鲁·奥西安德，订阅。

[aɪ] , [mə'dʒistə] ['viːt] ['diːtɜ˞ɪk] , ['mɪnɪstər] [æt; ət] ['nʊrəmbɜːrg] , [səb'skraɪb] .

I	**,**	**Magister**	**Veit**	**Dieterich**	**,**	**Minister**	**at**	**Nuernberg**	**,**	**subscribe**	**.**
我	,	大师	维特	迪特里希	,	部长	在	纽伦堡	,	订阅	.

我，纽伦堡部长法伊特·迪特里希总督，赞同。

[aɪ] , ['ɛrhɑːrd] ['ʃnɛpf] , ['priːtʃər] [æt; ət]['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt] , [səb'skraɪb] .

I	**,**	**Erhard**	**Schnepf**	**,**	**Preacher**	**at**	**Stuttgart**	**,**	**subscribe**	**.**
我	,	埃尔哈德	施内普夫	,	牧师	在	斯图加特	,	订阅	.

我，斯图加特的牧师埃尔哈德·施内普夫，订阅。

['kɑːnræd]['oʊtɪndʒɜ˞, 'oʊtɪŋɜ˞] , ['priːtʃər] [ʌv; əv] [duːk] ['ʌlrɪtʃ] [æt; ət]['pfɔːrtshaim] .

Conrad	**Oettinger**	**,**	**Preacher**	**of**	**Duke**	**Ulrich**	**at**	**Pforzheim**	**.**
康拉德	奥廷格	,	牧师	的	公爵	乌尔里希	在	普福尔茨海姆	.

康拉德·奥廷格 (Conrad Oettinger)，乌尔里希公爵在普福尔茨海姆的传教士。

['saɪmən] [ʃniːwaɪs] , ['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['kraɪlsˌhaɪm] .

Simon	**Schneeweiss**	**,**	**Pastor**	**of**	**the**	**Church**	**at**	**Crailsheim**	**.**
西蒙	雪白	,	牧师	的	这	教会	在	克赖尔斯海姆	.

西蒙·施内维斯，克赖尔斯海姆教堂的牧师。

[aɪ] , [dʒɑːn] - , ['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - , [səb'skraɪb] .

I	**,**	**John**	**Schlagenhaufen**	**,**	**Pastor**	**of**	**the**	**Church**	**at**	**Koethen**	**,**	**subscribe**	**.**
我	,	约翰	-	,	牧师	的	这	教会	在	-	,	订阅	.

我，科滕教堂的牧师约翰·施拉根豪芬，同意。

[ðə; ði] ['revərənd] [mə'dʒistə] [dʒɔːrdʒ] ['hɛlt] [ʌv; əv] [fɔrkhaɪm] .

The	**Reverend**	**Magister**	**George**	**Helt**	**of**	**Forchheim**	**.**
这	牧师	大师	乔治	赫尔特	的	福尔希姆	.

福希海姆的牧师乔治·赫尔特。

[ðə; ði] ['revərənd] [mə'dʒistə] ['ædəm][ʌv; əv] ['fʊldə] , ['priːtʃər] [ɪn] ['hesi] .

The	**Reverend**	**Magister**	**Adam**	**of**	**Fulda**	**,**	**Preacher**	**in**	**Hesse**	**.**
这	牧师	大师	亚当	的	富尔达	,	牧师	在	黑森州	.

富尔达的亚当牧师，黑森州的传教士。

[ðə; ði] ['revərənd] [mə'dʒistə] ['æntəni] [kɔːr'vaɪnəs] , ['priːtʃər] [ɪn] ['hesi] .

The	**Reverend**	**Magister**	**Anthony**	**Corvinus**	**,**	**Preacher**	**in**	**Hesse**	**.**
这	牧师	大师	安东尼	科尔维努斯	,	牧师	在	黑森州	.

黑森州的牧师安东尼·科维努斯。

[aɪ] , ['dɑːktər][dʒɑːn][ˌbuːgən'hɑːgən] , - , [ə'gen] [səb'skraɪb] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mə'dʒɪstə]

I	,	Doctor	John	Bugenhagen	,	Pomeranus	,	again	subscribe	in	the	name	of	Magister
我	,	医生	约翰	布根哈根	,	-	,	再次	订阅	在	这	姓名	的	大师

[dʒɑːn] [brɛnts] ,

John	Brentz	,
约翰	布伦茨	,

我，约翰·布根哈根医生，波美拉尼亚人，再次以约翰·布伦茨大师的名义签名。

[æz; əz][ɑːn] [di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [smælkɔld] [hiː; hi] [də'rektɪd] [ˌem 'iː] ['ɔːrəli] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['letər] ,

as	on	departing	from	Smalcald	he	directed	me	orally	and	by	a	letter	,
作为	在	离开	从	斯马尔卡尔德	他	指导	我	口头	和	经过	一个	信	,

他离开施马尔卡尔德时，以口头和书面两种方式指示了我。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ðiːz] ['breðrən] [huː] [hæv; həv] [səb'skraɪbd] .

which	I	have	shown	to	these	brethren	who	have	subscribed	.
哪个	我	有	所示	到	这些	弟兄们	WHO	有	已订阅	.

我已经把这些内容展示给那些已经认捐的弟兄们看了。

[aɪ] , [daiə'nisiəs] ['mɛləndɚ] , [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] ,

I	,	Dionysius	Melander	,	subscribe	to	the	Confession	,	the	Apology	,
我	,	狄奥尼修斯	梅兰德	,	订阅	到	这	忏悔	,	这	道歉	,

我，狄奥尼修斯·梅兰德，认同《忏悔录》和《申辩录》。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔŋkɔːdiə] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːkərɪst] .

and	the	Concordia	on	the	subject	of	the	Eucharist	.
和	这	康考迪亚	在	这	主题	的	这	圣餐	.

以及关于圣餐的协和教义。

[pɔːl] ['roʊdiəs] , [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['stetin] .

Paul	Rhodius	,	Superintendent	of	Stettin	.
保罗	罗得西亚	,	校长	的	什切青	.

保罗·罗迪乌斯 (Paul Rhodius)，斯德丁警长。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] - , [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]['maɪndən] .

Gerard	Oemcken	,	Superintendent	of	the	Church	at	Minden	.
杰拉德	-	,	校长	的	这	教会	在	明登	.

杰拉德·奥姆肯，明登教堂的负责人。

[aɪ] , - - , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [suːst] ,

I	,	Brixius	Northanus	,	Minister	of	the	Church	of	Christ	which	is	at	Soest	,
我	,	-	-	,	部长	的	这	教会	的	基督	哪个	是	在	索斯特	,

我，布里克斯·诺萨努斯，索斯特基督教会的牧师，

[səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðər] ['mɑːrtn] ['luːθər] ,

subscribe	to	the	Articles	of	the	Reverend	Father	Martin	Luther	,
订阅	到	这	文章	的	这	牧师	父亲	马丁	路德	,

遵守马丁·路德神父的信条，

[ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [bi'liːvd] [ænd; ənd] [tɔːt] ,

and	confess	that	hitherto	I	have	thus	believed	and	taught	,
和	承认	那	迄今为止	我	有	因此	相信	和	教授	,

我承认，我此前一直如此相信和教导。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [ðʌs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [tiːtʃ] .

and	by	the	Spirit	of	Christ	I	shall	continue	thus	to	believe	and	teach	.
和	经过	这	精神	的	基督	我	将	继续	因此	到	相信	和	教	.

我将继续凭着基督的精神，这样相信和教导。

['maɪk(ə)l] ['siːliəs] , ['priːtʃər] [æt; ət]['mæns,fɛld] , [səb'skraɪbd] .

Michael	Caelius	,	Preacher	at	Mansfeld	,	subscribed	.
迈克尔	凯利乌斯	,	牧师	在	曼斯菲尔德	,	已订阅	.

曼斯菲尔德的牧师迈克尔·凯利乌斯订阅了。

[ðə; ði] ['revərənd] [mə'dʒistə] ['pi:tər] [gɛltnɝ] ['pri:tʃər] [æt; ət] ['fræŋkfərt] , [səb'skraɪbd] .

The	Reverend	Magister	Peter	Geltner	Preacher	at	Frankfort	,	subscribed	.
这	牧师	大师	彼得	格尔特纳	牧师	在	法兰克福	,	已订阅	.

法兰克福的牧师彼得·格尔特纳已订阅。

[wɛndəl] ['feɪbɝ] , ['pæstər][ʌv; əv] ['si:bɜ:rg] [ɪn]['mæns,fɛld] .

Wendal	Faber	,	Pastor	of	Seeburg	in	Mansfeld	.
温德尔	费伯	,	牧师	的	西堡	在	曼斯菲尔德	.

Wendal Faber，曼斯费尔德西堡牧师。

[aɪ] , [dʒɑ:n] - , [səb'skraɪb] .

I	,	John	Aepinus	,	subscribe	.
我	,	约翰	-	,	订阅	.

我，约翰·艾皮努斯，订阅。

['laɪkwaɪz] , [aɪ] , [dʒɑ:n]['æmstərdæm][ʌv; əv]['bremən] .

Likewise	,	I	,	John	Amsterdam	of	Bremen	.
同样地	,	我	,	约翰	阿姆斯特丹	的	不来梅	.

同样，我，不来梅的约翰·阿姆斯特丹。

[aɪ] , ['fredrɪk] [maɪkoʊni:əs] , ['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət]['^əuθə][ɪn][θjuə'rindʒiə] ,

I	,	Frederick	Myconius	,	Pastor	of	the	Church	at	Gotha	in	Thuringia	,
我	,	弗雷德里克	菌核	,	牧师	的	这	教会	在	哥达	在	图林根	,

我，弗雷德里克·米科尼乌斯，图林根州哥达教堂的牧师，

[səb'skraɪb] [ɪn][maɪ] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒʌstəs] - [ʌv; əv] ['aɪzə,nɑ:k] .

subscribe	in	my	own	name	and	in	that	of	Justus	Menius	of	Eisenach	.
订阅	在	我的	自己的	姓名	和	在	那	的	贾斯图斯	-	的	艾森纳赫	.

以我自己的名义以及艾森纳赫的尤斯图斯·梅尼乌斯的名义订阅。

[aɪ] , ['dɑ:ktər][dʒɑ:n] [læŋ] , ['pri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] ['erfurt] ,

I	,	Doctor	John	Lang	,	Preacher	of	the	Church	at	Erfurt	,
我	,	医生	约翰	朗	,	牧师	的	这	教会	在	埃尔福特	,

我，约翰·朗博士，埃尔福特教堂的牧师，

[səb'skraɪb] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd][ɪn][maɪ] [oʊn] [neɪm] ,

subscribe	with	my	own	hand	in	my	own	name	,
订阅	和	我的	自己的	手	在	我的	自己的	姓名	,

我亲笔以我的名义签署，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] ['koʊ'wɜ:kɝz] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] , ['neɪmli] :

and	in	that	of	my	other	coworkers	in	the	Gospel	,	namely	:
和	在	那	的	我的	其他	同事	在	这	福音	,	即	:

以及我在福音事工中的其他同工，即：

[ðə; ði] ['revərənd] [laɪ'senʃiət] ['lʊtvɪʃ] ['plæts][ʌv; əv] ['mɛl,zʌŋən] .

The	Reverend	Licentiate	Ludwig	Platz	of	Melsungen	.
这	牧师	执照	路德维希	普拉茨	的	melsungen	.

梅尔松根路德维希广场牧师执照。

[ðə; ði] ['revərənd] [mə'dʒistə] ['zi:gismunt] ['kɜ:knɝ] , [ðə; ði] ['revərənd] ['wulf^æŋ] - , [ðə; ði]

The	Reverend	Magister	Sigismund	Kirchner	,	The	Reverend	Wolfgang	Kiswetter	,	The
这	牧师	大师	西吉斯蒙德	基尔希纳	,	这	牧师	沃尔夫冈	-	,	这

['revərənd] ['melki,ɔ:r] [waɪtmən] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑ:n] ['θɔl] .

Reverend	Melchior	Weitmann	The	Reverend	John	Thall	.
牧师	梅尔基奥尔	魏特曼	这	牧师	约翰	塔尔	.

西吉斯蒙德·基尔希纳牧师、沃尔夫冈·基斯韦特牧师、梅尔基奥·魏特曼牧师、约翰·塔尔牧师。

[ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑ:n]['kɪli:ən] .

The	Reverend	John	Kilian	.
这	牧师	约翰	基利安	.

约翰·基利安牧师。

[ðə; ði] ['revərənd] ['nɪkələs] ['feɪbɝ] .

The	**Reverend**	**Nicholas**	**Faber**	**.**
这	牧师	尼古拉斯	费伯	.

尼古拉斯·费伯牧师。

[ðə; ði] ['revərənd] ['ændru:] ['mɛnsɝ] .

The	**Reverend**	**Andrew**	**Menser**	**.**
这	牧师	安德鲁	门瑟	.

安德鲁·门瑟牧师。

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪ'dʒɪdiəs] ['mɛklɝ] , ['beɪv] [səb'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] .

And	**I**	**,**	**Egidius**	**Mechler**	**,**	**bave**	**subscribed**	**with**	**my**	**own**	**hand**	**.**
和	我	,	埃吉迪乌斯	梅克勒	,	巴夫	已订阅	和	我的	自己的	手	.

而我，埃吉迪乌斯·梅克勒，亲笔签名。

[end]

End

结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神